GREEK SERIES · VOLUME 69

The Greek Anthology

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΡΩΤΙΚΑ
ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΣΥΜΠΟΤΙΚΑ ΚΑΙ ΣΚΩΠΤΙΚΑ

The Greek Anthology

Part One: Books V and XI

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

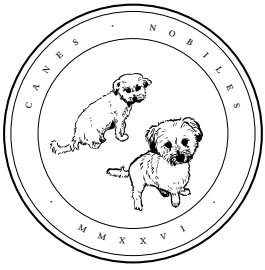


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 69 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Paton's Loeb text, 1916–1918.
Twenty-four epigrams of Books V and XI are not printed.

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

BOOK V: THE LOVE EPIGRAMS

Epigrams 1–17 9
Epigrams 18–35 18
Epigrams 36–51 27
Epigrams 52–72 36
Epigrams 73–94 46
Epigrams 95–113 55
Epigrams 114–132 64
Epigrams 133–152 72
Epigrams 153–178 82
Epigrams 179–192 94
Epigrams 193–206 103
Epigrams 207–220 111
Epigrams 221–233 119
Epigrams 234–244 127
Epigrams 245–256 135
Epigrams 257–268 143
Epigrams 269–280 151
Epigrams 281–292 159

BOOK V: THE LOVE EPIGRAMS

(continued)

Epigrams 293–301 167
Epigrams 302–309 175

BOOK XI: THE CONVIVIAL AND SATIRICAL EPIGRAMS

Epigrams 1–23 183
Epigrams 24–39 192
Epigrams 40–55 200
Epigrams 56–64 208
Epigrams 65–81 215
Epigrams 82–105 224
Epigrams 106–124 234
Epigrams 125–143 243
Epigrams 144–165 254
Epigrams 166–192 264
Epigrams 193–212 275
Epigrams 213–243 284
Epigrams 244–263 294
Epigrams 264–293 303
Epigrams 294–316 315
Epigrams 317–332 325
Epigrams 333–352 334
Epigrams 353–365 344
Epigrams 366–382 353
Epigrams 383–405 363
Epigrams 406–425 375
Epigrams 426–442 384

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΡΩΤΙΚΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΠΟΙΗΤΩΝ

Book V: The Love Epigrams

BOOK V: THE LOVE EPIGRAMS

EPIGRAMS 1–17

Cephalas opens the book with Love. A dream brings a costly courtesan free of charge; a cock is cursed for ending the night. Lamps are the lovers' witnesses: Philodemus bids Philaenis fill the lamp with oil, go out, and leave him with Xantho, Flaccus' lamp watches Nape betray him, Heracleia does not come, and Meleager's lamp sees a sworn lover in another's arms. Rufinus writes to Elpis that he is coming home, hates Love, and bids Prodice drink before old age. Charito is still lovely at sixty, Europa's kiss draws the soul up from the nails, and no sculptor could make Melite's image. A lover sends the silver hounds of Cypris after Ariste, and a sailor prays to Cypris of the shore before he crosses to Eidothea.

1.

1

Νέοις ἀνάπτων καρδίας σοφὴν ζέσιν,
To-the-young kindling of-heart wise fervor
ἀρχὴν Ἔρωτα τῶν λόγων ποιήσομαι·
beginning Love of-the words I-will-make
πυρσὸν γὰρ οὗτος ἐξανάπτει τοῖς νέοις.
torch for this(-one) kindles in-the young

2. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

2 anonymous

Τὴν καταφλεξίπολιν Σθενελαΐδα, τὴν βαρύμισθον,
The city-burning Sthenelais the high-priced
τὴν τοῖς βουλομένοις χρυσὸν ἐρευγομένην
the to-the(-ones) wishing gold spewing
γυμνήν μοι διὰ νυκτὸς ὅλης παρέκλινεν ὄνειρος
naked to-me through night whole laid-beside a-dream
ἄχρι φίλης ἠοῦς προῖκα χαριζομένην.
until dear dawn for-nothing granting-favors
οὐκέτι γουνάσομαι τὴν βάρβαρον, οὐδ' ἐπ' ἐμαυτῷ
no-longer I-will-clasp-the-knees-of the barbarian nor over myself
κλαύσομαι, ὕπνον ἔχων κεῖνα χαριζόμενον.
I-will-weep sleep having those-things granting

3. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΣ

3 of-Antipater of-Thessalonica

Ὄρθρος ἔβη, Χρύσιλλα, πάλαι δ' ἠῷος ἀλέκτωρ
Daybreak has-come Chrysilla long-since and of-dawn cock
κηρύσσων φθονερὴν Ἠριγένειαν ἄγει.
proclaiming jealous Early-born brings
ὀρνίθων ἔρροις φθονερώτατος, ὅς με διώκεις
of-birds may-you-perish most-jealous who me drive
οἴκοθεν εἰς πολλοὺς ἠϊθέων ὀάρους.
from-home to many of-young-men talks
γηράσκεις, Τιθωνέ· τί γὰρ σὴν εὐνέτιν Ἠῶ
you-grow-old Tithonus why for your bedfellow Dawn
οὕτως ὀρθριδίην ἤλασας ἐκ λεχέων;
so early you-drove from bed

4. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

4 of-Philodemus

Τὸν σιγῶντα, Φιλαινί, συνίστορα τῶν ἀλαλήτων
The silent Philaenis confidant of-the unspeakable-things
λύχνον ἐλαιηρῆς ἐκμεθύσασα δρόσου,
lamp of-oily having-made-drunk of-dew
ἔξιθι· μαρτυρίην γὰρ Ἔρως μόνος οὐκ ἐφίλησεν
go-out witness for Love alone not loves
ἔμπνουν· καὶ πηκτὴν κλεῖε, Φιλαινί, θύρην.
breathing and close-fitting shut Philaenis door
καὶ σύ, φίλη Ξανθώ, με· σὺ δ', ὦ φιλεράστρια κοίτη,
and you dear Xantho me you and O love-loving bed
ἤδη τῆς Παφίης ἴσθι τὰ λειπόμενα.
now — of-the-Paphian know the remaining-things

5. ΣΤΑΤΥΛΛΙΟΥ ΦΛΑΚΚΟΥ

5 of-Statyllius of-Flaccus

Ἀργύρεον νυχίων με συνίστορα πιστὸν ἐρώτων
Silver of-nightly me confidant faithful of-loves
οὐ πιστῇ λύχνον Φλάκκος ἔδωκε Νάπῃ,
not to-faithful lamp Flaccus gave to-Nape
ἧς παρὰ νῦν λεχέεσσι μαραίνομαι, εἰς ἐπιόρκου
whose beside now bed I-waste-away at of-perjured
παντοπαθῆ κούρης αἴσχεα δερκόμενος.
all-wanton of-girl shames looking
Φλάκκε, σὲ δ' ἄγρυπνον χαλεπαὶ τείρουσι μέριμναι·
Flaccus you and sleepless harsh wear cares
ἄμφω δ' ἀλλήλων ἄνδιχα καιόμεθα.
both and of-each-other apart we-burn

7. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

7 of-Asclepiades

Λύχνε, σὲ γὰρ παρεοῦσα τρὶς ὤμοσεν Ἡράκλεια
Lamp by-you for being-present three-times swore Heracleia
ἥξειν, κοὐχ ἥκει· λύχνε, σὺ δ', εἰ θεὸς εἶ,
to-come and-not she-comes lamp you and if god you-are
τὴν δολίην ἀπάμυνον· ὅταν φίλον ἔνδον ἔχουσα
the deceitful punish when friend inside having
παίζῃ, ἀποσβεσθεὶς μηκέτι φῶς πάρεχε.
she-sports having-been-quenched no-longer light provide

8. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

8 of-Meleager

Νὺξ ἱερὴ καὶ λύχνε, συνίστορας οὔτινας ἄλλους
Night holy and lamp confidants not-any others
ὅρκοις, ἀλλ' ὑμέας, εἱλόμεθ' ἀμφότεροι·
to-oaths but you we-chose both
χὠ μὲν ἐμὲ στέρξειν, κεῖνον δ' ἐγὼ οὔ ποτε λείψειν
and-he indeed me to-love him and I not ever to-leave
ὠμόσαμεν· κοινὴν δ' εἴχετε μαρτυρίην.
we-swore common and you-had witness
νῦν δ' ὁ μὲν ὅρκια φησὶν ἐν ὕδατι κεῖνα φέρεσθαι,
now and he indeed oaths says in water those to-be-carried
λύχνε, σὺ δ' ἐν κόλποις αὐτὸν ὁρᾷς ἑτέρων.
lamp you and in bosoms him see of-others

9. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

9 of-Rufinus

Ῥουφῖνος τῇ ᾽μῇ γλυκερωτάτῃ Ἐλπίδι πολλὰ
Rufinus to-the my sweetest Elpis much
χαίρειν, εἰ χαίρειν χωρὶς ἐμοῦ δύναται.
to-fare-well if to-fare-well apart-from me she-can
οὐκέτι βαστάζω, μὰ τὰ σ᾽ ὄμματα, τὴν φιλέρημον
no-longer I-bear by the your eyes the lonely
καὶ τὴν μουνολεχῆ σεῖο διαζυγίην·
and the single-bedded of-you separation
ἀλλ᾽ αἰεὶ δακρύοισι πεφυρμένος ἢ ᾽πὶ Κορησσὸν
but always with-tears drenched or to Coressus
ἔρχομαι ἢ μεγάλης νηὸν ἐς Ἀρτέμιδος.
I-go or of-great temple to of-Artemis
αὔριον ἀλλὰ πάτρη με δεδέξεται· ἐς δὲ σὸν ὄμμα
tomorrow but homeland me will-receive to and your eye
πτήσομαι, ἐρρῶσθαι μυρία σ᾽ εὐχόμενος.
I-will-fly to-fare-well countless-times you praying

10. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

10 of-the same

Ἐχθαίρω τὸν Ἔρωτα· τί γὰρ βαρὺς οὐκ ἐπὶ θῆρας
I-hate — Love why for heavy not against beasts
ὄρνυται, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἐμὴν ἰοβολεῖ κραδίην;
does-be-rise but against my shoots-poison heart
τί πλέον, εἰ θεὸς ἄνδρα καταφλέγει; ἢ τί τὸ σεμνὸν
what more if god man burns or what the proud
δηώσας ἀπ᾽ ἐμῆς ἆθλον ἔχει κεφαλῆς;
having-ravaged from my prize has-he of-head

11. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

11 anonymous

Εἰ τοὺς ἐν πελάγει σῴζεις, Κύπρι, κἀμὲ τὸν ἐν γᾷ
If the(-ones) on sea you-save Cypris me-too the(-one) on land
ναυαγόν, φιλίη, σῶσον ἀπολλύμενον.
shipwrecked kind-one save perishing

12. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

12 of-Rufinus

Λουσάμενοι, Προδίκη, πυκασώμεθα, καὶ τὸν ἄκρατον
Having-bathed Prodice let-us-wreathe-ourselves and the unmixed
ἕλκωμεν, κύλικας μείζονας αἰρόμενοι.
let-us-draw cups greater lifting
βαιὸς ὁ χαιρόντων ἐστὶν βίος· εἶτα τὰ λοιπὰ
short the of-rejoicing(-ones) is life then the rest
γῆρας κωλύσει, καὶ τὸ τέλος θάνατος.
old-age will-hinder and the end death

13. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

13 of-Philodemus

Ἑξήκοντα τελεῖ Χαριτὼ λυκαβαντίδας ὥρας,
Sixty completes Charito year-going seasons
ἀλλ' ἔτι κυανέων σύρμα μένει πλοκάμων,
but still of-dark trail remains of-locks
κἠν στέρνοις ἔτι κεῖνα τὰ λύγδινα κώνια μαστῶν
and-in breast still those the marble-white cones of-breasts
ἕστηκεν, μίτρης γυμνὰ περιδρομάδος,
stand of-girdle bare running-round

καὶ χρὼς ἀρρυτίδωτος ἔτ᾽ ἀμβροσίην, ἔτι πειθὼ
and skin unwrinkled still ambrosia still persuasion
πᾶσαν, ἔτι στάζει μυριάδας χαρίτων.
all still distills countless of-graces
ἀλλὰ πόθους ὀργῶντας ὅσοι μὴ φεύγετ᾽ ἐρασταί,
but longings swelling as-many-as not flee lovers
δεῦρ᾽ ἴτε, τῆς ἐτέων ληθόμενοι δεκάδος.
hither come of-the of-years forgetting of-decade

14. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

14 of-Rufinus

Εὐρώπης τὸ φίλημα, καὶ ἢν ἄχρι χείλεος ἔλθῃ,
Of-Europa the kiss even if as-far-as lip it-come
ἡδύ γε, κἂν ψαύσῃ μοῦνον ἄκρου στόματος·
sweet indeed even-if it-touch only of-tip of-mouth
ψαύει δ᾽ οὐκ ἄκροις τοῖς χείλεσιν, ἀλλ᾽ ἐρίσασα
it-touches and not with-tips with-the lips but having-striven
τὸ στόμα τὴν ψυχὴν ἐξ ὀνύχων ἀνάγει.
the mouth the soul from nails draws-up

15. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

15 of-the same

Ποῦ νῦν Πραξιτέλης; ποῦ δ᾽ αἱ χέρες αἱ Πολυκλείτου,
Where now Praxiteles where and the hands the of-Polyclitus
αἱ ταῖς πρόσθε τέχναις πνεῦμα χαριζόμεναι;
the to-the former arts breath granting

τίς πλοκάμους Μελίτης εὐώδεας, ἢ πυρόεντα
who locks of-Melite fragrant or fiery
ὄμματα καὶ δειρῆς φέγγος ἀποπλάσεται;
eyes and of-neck radiance will-mold
ποῦ πλάσται; ποῦ δ' εἰσὶ λιθοξόοι; ἔπρεπε τοίῃ
where molders where and are stone-carvers it-befitted such
μορφῇ νηὸν ἔχειν, ὡς μακάρων ξοάνῳ.
form temple to-have as of-blessed-ones to-image

16. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

16 of-Marcus of-Argentarius

Μήνη χρυσόκερως, δέρκευ τάδε, καὶ περιλαμπεῖς
Moon golden-horned look-on these-things and shining-round
ἀστέρες, οὓς κόλποις Ὠκεανὸς δέχεται,
stars whom in-bosoms Ocean receives
ὥς με μόνον προλιποῦσα μυρόπνοος ᾤχετ' Ἀρίστη·
how me alone having-left myrrh-breathing has-gone Ariste
ἑκταίην δ' εὑρεῖν τὴν μάγον οὐ δύναμαι.
on-the-sixth-day and to-find the witch not I-can
ἀλλ' ἔμπης αὐτὴν ζωγρήσομεν, ἣν ἐπιπέμψω
but nevertheless her we-will-take-alive if I-send-after
Κύπριδος ἰχνευτὰς ἀργυρέους σκύλακας.
of-Cypris trackers silver hounds

17. ΓΑΙΤΟΥΛΙΚΟΥ

17 of-Gaetulicus

Ἀγχιάλου ῥηγμῖνος ἐπίσκοπε, σοὶ τάδε πέμπω
Of-sea-near surf watcher to-you these-things I-send
ψαιστία καὶ λιτῆς δῶρα θυηπολίης·
cakes and of-simple gifts of-sacrifice
αὔριον Ἰονίου γὰρ ἐπὶ πλατὺ κῦμα περήσω,
tomorrow of-Ionian for over broad wave I-will-cross
σπεύδων ἡμετέρης κόλπον ἐς Εἰδοθέης·
hastening of-our bosom to of-Eidothea
οὔριος ἀλλ᾽ ἐπίλαμψον ἐμῷ καὶ ἔρωτι καὶ ἱστῷ,
favoring but shine-on my both love and mast
δεσπότι καὶ θαλάμων, Κύπρι, καὶ ἠϊόνων.
mistress both of-chambers Cypris and of-shores

Rufinus prefers servant girls to haughty ladies, as Pyrrhus preferred Andromache to Hermione. A lover wants a woman neither too young nor too old. Rufinus reminds Prodice that she has aged and gives himself as a willing slave to Boopis; Callimachus wishes on Conopion the cold sleep she gives him; once-proud Melissa is ruined, and Rufinus spurns a woman who greets him now that her beauty has gone. A lover's soul warns him of the tears Heliodora brings, and still loves her. Gold opens every door and wins Danae, and Melissa is a bee whose kisses drip honey and who stings when she asks for money. Rufinus judges three girls' charms, as Paris judged the goddesses.

18. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

18 of-Rufinus

Μᾶλλον τῶν σοβαρῶν τὰς δουλίδας ἐκλεγόμεσθα,
Rather than-the haughty(-women) the slave-girls we-choose
οἱ μὴ τοῖς σπαταλοῖς κλέμμασι τερπόμενοι.
we not in-the luxurious thefts delighting
ταῖς μὲν χρὼς ἀπόδωδε μύρου,
to-the(-ones) indeed skin smells of-perfume
σοβαρόν τε φρύαγμα,
haughty and insolence
καὶ μέχρι †κινδύνου ἑσπομένη σύνοδος·
and up-to of-danger following union
ταῖς δὲ χάρις καὶ χρὼς ἴδιος, καὶ λέκτρον ἑτοῖμον,
to-the(-others) and grace and skin own and bed ready
δώροις ἐκ σπατάλης οὐκ †ἀλεγιζόμενον.
by-gifts from luxury not caring

μιμοῦμαι Πύρρον τὸν Ἀχιλλέος, ὃς προέκρινεν
I-imitate Pyrrhus the of-Achilles who preferred
Ἑρμιόνης ἀλόχου τὴν λάτριν Ἀνδρομάχην.
to-Hermione wife the handmaid Andromache

20. ΟΝΕΣΤΟΥ

20 of-Honestus

Οὔτε με παρθενικῆς τέρπει γάμος, οὔτε γεραιῆς·
Neither me of-young-girl delights marriage nor of-old-woman
τὴν μὲν ἐποικτείρω, τὴν δὲ καταιδέομαι.
the(-one) indeed I-pity the(-other) and I-am-ashamed-before
εἴη μήτ' ὄμφαξ, μήτ' ἀσταφίς· ἡ δὲ πέπειρος
may-there-be neither unripe-grape nor raisin the(-one) and ripe
ἐς Κύπριδος θαλάμους ὥρια καλλοσύνη.
for of-Cypris chambers seasonable beauty

21. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

21 of-Rufinus

Οὐκ ἔλεγον, Προδίκη, "γηράσκομεν"; οὐ προεφώνουν·
Not did-I-say Prodice we-grow-old not did-I-foretell
"ἥξουσιν ταχέως αἱ διαλυσίφιλοι";
will-come swiftly the love-dissolvers
νῦν ῥυτίδες καὶ θρὶξ πολιὴ καὶ σῶμα ῥακῶδες,
now wrinkles and hair gray and body ragged
καὶ στόμα τὰς προτέρας οὐκέτ' ἔχον χάριτας.
and mouth the former no-longer having graces

μή τις σοί, μετέωρε, προσέρχεται, ἢ κολακεύων
not anyone to-you lofty-one approaches or flattering
λίσσεται; ὡς δὲ τάφον νῦν σε παρερχόμεθα.
entreats as and tomb now you we-pass-by

22. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

22 of-the same

Σοί με λάτριν γλυκύδωρος Ἔρως παρέδωκε, Βοῶπι,
To-you me slave sweet-giving Love handed-over Boopis
ταῦρον ὑποζεύξας εἰς πόθον αὐτόμολον,
bull having-yoked-under to longing self-deserting
αὐτοθελῆ, πάνδουλον, ἑκούσιον, αὐτοκέλευστον,
self-willing all-slave willing self-bidden
αἰτήσοντα πικρὴν μήποτ᾽ ἐλευθερίην
going-to-ask bitter never freedom
ἄχρι, φίλη, πολιῆς καὶ γήραος· ὄμμα βάλοι δὲ
until dear of-gray and of-old-age eye may-cast and
μήποτ᾽ ἐφ᾽ ἡμετέραις ἐλπίσι βασκανίη.
never upon our hopes envy

23. ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΥ

23 of-Callimachus

Οὕτως ὑπνώσαις, Κωνώπιον, ὡς ἐμὲ ποιεῖς
So may-you-sleep Conopion as me you-make
κοιμᾶσθαι ψυχροῖς τοῖσδε παρὰ προθύροις·
to-sleep cold these beside porches

οὕτως ὑπνώσαις, ἀδικωτάτη, ὡς τὸν ἐραστὴν
so may-you-sleep most-unjust as the lover
κοιμίζεις· ἐλέου δ' οὐδ' ὄναρ ἠντίασας.
you-put-to-sleep of-pity and not-even dream you-met
γείτονες οἰκτείρουσι· σὺ δ' οὐδ' ὄναρ. ἡ πολιὴ δὲ
neighbors pity you and not-even dream the gray and
αὐτίκ' ἀναμνήσει ταῦτά σε πάντα κόμη.
soon will-remind these-things you all hair

24. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

24 of-Philodemus

Ψυχή μοι προλέγει φεύγειν πόθον Ἡλιοδώρας,
Soul to-me forewarns to-flee longing of-Heliodora
δάκρυα καὶ ζήλους τοὺς πρὶν ἐπισταμένη.
tears and jealousies the before knowing
φησὶ μέν· ἀλλὰ φυγεῖν οὔ μοι σθένος· ἡ γὰρ ἀναιδὴς
says indeed but to-flee not to-me strength the for shameless
αὐτὴ καὶ προλέγει, καὶ προλέγουσα φιλεῖ.
herself both forewarns and forewarning loves

25. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

25 of-the same

Ὁσσάκι Κυδίλλης ὑποκόλπιος, εἴτε κατ' ἦμαρ,
As-often-as of-Cydilla in-the-bosom whether by day
εἴτ' ἀποτολμήσας ἤλυθον ἑσπέριος,
or having-dared I-came at-evening

οἶδ᾽ ὅτι πὰρ κρημνὸν τέμνω πόρον, οἶδ᾽ ὅτι ῥιπτῶ
I-know that beside cliff I-cut path I-know that I-throw
πάντα κύβον κεφαλῆς αἰὲν ὕπερθεν ἐμῆς.
every die of-head always above my
ἀλλὰ τί μοι πλέον ἐστί; †γὰρ θρασύς, ἠδ᾽ ὅταν ἕλκῃ
but what to-me more is for bold and when he-drags
πάντοτ᾽ Ἔρως, ἀρχὴν οὐδ᾽ ὄναρ οἶδε φόβου.
always Love beginning not-even dream knows of-fear

26. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

26 anonymous

Εἴτε σε κυανέῃσιν ἀποστίλβουσαν ἐθείραις,
Whether you dark glittering with-tresses
εἴτε πάλιν ξανθαῖς εἶδον, ἄνασσα, κόμαις,
or again fair I-saw queen with-locks
ἴση ἀπ᾽ ἀμφοτέρων λάμπει χάρις. ἦ ῥά γε ταύταις
equal from both shines grace truly then indeed with-these
θριξὶ συνοικήσει καὶ πολιῇσιν Ἔρως.
hairs will-dwell also with-gray Love

27. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

27 of-Rufinus

Ποῦ σοι κεῖνα, Μέλισσα, τὰ χρύσεα καὶ περίοπτα
Where to-you those Melissa the golden and admired
τῆς πολυθρυλήτου κάλλεα φαντασίης;
of-the much-talked-of beauties of-show
ποῦ δ᾽ ὀφρύες, καὶ γαῦρα φρονήματα, καὶ μέγας αὐχήν,
where and brows and haughty thoughts and great neck

καὶ σοβαρῶν ταρσῶν χρυσοφόρος σπατάλη;
and of-proud of-feet gold-bearing luxury
νῦν πενιχρὴ ψαφαρή τε κόμη, παρὰ ποσσί τε τρύχη·
now poor ragged and hair beside feet and rags
ταῦτα τὰ τῶν σπαταλῶν τέρματα παλλακίδων.
these the of-the luxurious ends of-concubines

28. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

28 of-the same

Νῦν μοι "χαῖρε" λέγεις, ὅτε σου τὸ πρόσωπον ἀπῆλθεν
Now to-me good-day you-say when of-you the face has-gone
κεῖνο, τὸ τῆς λύγδου, βάσκανε, λειότερον·
that the than-the marble envious-one smoother
νῦν μοι προσπαίζεις, ὅτε τὰς τρίχας ἠφάνικάς σου,
now with-me you-play when the hairs you-have-destroyed of-you
τὰς ἐπὶ τοῖς σοβαροῖς αὐχέσι πλαζομένας.
the on the haughty necks wandering
μηκέτι μοι, μετέωρε, προσέρχεο, μηδὲ συνάντα·
no-longer to-me lofty-one approach nor meet
ἀντὶ ῥόδου γὰρ ἐγὼ τὴν βάτον οὐ δέχομαι.
instead-of rose for I the bramble not receive

29. ΚΙΛΛΑΚΤΟΡΟΣ

29 of-Cillactor

Ἁδὺ τὸ βινεῖν ἐστί· τίς οὐ λέγει; ἀλλ' ὅταν αἰτῇ
Sweet the to-make-love is who not says but when she-asks
χαλκόν, πικρότερον γίνεται ἐλλεβόρου.
bronze more-bitter it-becomes than-hellebore

30. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΣ

30 of-Antipater of-Thessalonica

Πάντα καλῶς, τό γε μήν, χρυσῆν ὅτι τὴν Ἀφροδίτην,
All-things well the indeed indeed golden that — Aphrodite
ἔξοχα καὶ πάντων εἶπεν ὁ Μαιονίδας.
above-all and of-all said — the-Maeonid
ἦν μὲν γὰρ τὸ χάραγμα φέρῃς, φίλος, οὔτε θυρωρὸς
if indeed for the coin you-carry friend neither doorkeeper
ἐν ποσίν, οὔτε κύων ἐν προθύροις δέδεται·
in feet nor dog at porch is-bound
ἦν δ' ἑτέρως ἔλθῃς, καὶ ὁ Κέρβερος. ὦ πλεονέκται,
if and otherwise you-come even — Cerberus O greedy
οἱ πλούτου, πενίην ὡς ἀδικεῖτε νόμοι.
the of-wealth poverty how you-wrong laws

31. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

31 of-the same

Χρύσεος ἦν γενεὴ καὶ χάλκεος ἀργυρέη τε
Golden was race and bronze silver and
πρόσθεν· παντοίη δ' ἡ Κυθέρεια τανῦν,
before all-kinds and — Cytherea now
καὶ χρυσοῦν τίει, καὶ χάλκεον ἄνδρ' ἐφίλησεν,
both golden honors and bronze man loved
καὶ τοὺς ἀργυρέους οὔ ποτ' ἀποστρέφεται.
and the silver not ever turns-away
Νέστωρ ἡ Παφίη. δοκέω δ' ὅτι καὶ Δανάῃ Ζεὺς
Nestor — the-Paphian I-think and that also to-Danae Zeus
οὐ χρυσός, χρυσοῦς δ' ἦλθε φέρων ἑκατόν.
not gold golden-coins and came carrying hundred

32. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

32 of-Marcus of-Argentarius

Ποιεῖς πάντα, Μέλισσα, φιλανθέος ἔργα μελίσσης·
You-do all-things Melissa of-flower-loving works of-bee
οἶδα καὶ ἐς κραδίην τοῦτο, γύναι, τίθεμαι.
I-know and to heart this woman I-place
καὶ μέλι μὲν στάζεις ὑπὸ χείλεσιν ἡδὺ φιλεῦσα·
and honey indeed you-drip under lips sweet kissing
ἢν δ' αἰτῇς, κέντρῳ τύμμα φέρεις ἄδικον.
if and you-ask with-sting blow you-bring unjust

33. ΠΑΡΜΕΝΙΩΝΟΣ

33 of-Parmenion

Ἐς Δανάην ἔρρευσας, Ὀλύμπιε, χρυσός, ἵν' ἡ παῖς
Onto Danae you-flowed Olympian gold so-that the girl
ὡς δώρῳ πεισθῇ, μὴ τρέσῃ ὡς Κρονίδην.
as by-gift persuaded not tremble as the-son-of-Cronus

34. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

34 of-the same

Ὁ Ζεὺς τὴν Δανάην χρυσοῦ, κἀγὼ δέ σε χρυσοῦ·
— Zeus — Danae for-gold and-I and you for-gold
πλείονα γὰρ δοῦναι τοῦ Διὸς οὐ δύναμαι.
more for to-give — than-Zeus not I-can

35. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

35 of-Rufinus

Πυγὰς αὐτὸς ἔκρινα τριῶν· εἵλοντο γὰρ αὐταί,
Buttocks myself I-judged of-three they-chose for themselves
δείξασαι γυμνὴν ἀστεροπὴν μελέων.
having-shown naked lightning of-limbs
καί ῥ' ἡ μὲν τροχαλοῖς σφραγιζομένη γελασίνοις
and then the(-one) indeed with-round sealed dimples
λευκῇ ἀπὸ γλουτῶν ἤνθεεν εὐαφίῃ·
white from buttocks bloomed with-softness
τῆς δὲ διαιρομένης φοινίσσετο χιονέη σάρξ,
of-the(-other) and parting reddened snowy flesh
πορφυρέοιο ῥόδου μᾶλλον ἐρυθροτέρη·
than-purple rose more redder
ἡ δὲ γαληνιόωσα χαράσσετο κύματι κωφῷ,
the(-third) and calm-seeming was-rippled with-wave silent
αὐτομάτη τρυφερῷ χρωτὶ σαλευομένη.
of-itself delicate with-skin swaying
εἰ ταύτας ὁ κριτὴς ὁ θεῶν ἐθεήσατο πυγάς,
if these the judge the of-goddesses had-gazed-on buttocks
οὐκέτ' ἂν οὐδ' ἐσιδεῖν ἤθελε τὰς προτέρας.
no-longer — not-even to-look-at he-would-wish the former(-ones)

Rufinus judges three more rivals and crowns them all. Lovers are advised to take a woman neither thin nor fat. Nicarchus will take any woman and has no fear of gout or death; a lover going abroad bids Philumene ignore her mother, live by her wits, and raise any child. A woman beaten and thrown out by her husband is consoled, and told she will find a gentler man. Rufinus hates the woman too slow and the one too quick, and warns young men off two courtesans at Samos. A man asks a girl her price for the night, and she leaves it to him to pay what seems right in the morning. Rufinus cannot rise to Thaleia and praises a woman's golden eyes and silver feet, and Gallus describes Lyde with three men. Poverty and love are two evils, and a lover's success is known to the goddess alone.

36. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

36 of-the same

Ἤρισαν ἀλλήλαις Ῥοδόπη, Μελίτη, Ῥοδόκλεια,
Strove with-each-other Rhodope Melite Rhodocleia
τῶν τρισσῶν τίς ἔχει κρείσσονα Μηριόνην,
of-the three which has better Meriones
καί με κριτὴν εἵλοντο· καὶ ὡς θεαὶ αἱ περίβλεπτοι
and me judge they-chose and like goddesses the admired
ἔστησαν γυμναί, νέκταρι λειβόμεναι.
stood naked with-nectar dripping
καὶ Ῥοδόπης μὲν ἔλαμπε μέσος μηρῶν Πολύφημος
and of-Rhodope indeed shone between of-thighs Polyphemus
οἷα ῥοδὼν πολίῳ σχιζόμενος Ζεφύρῳ ***
like rose-garden by-gray split by-Zephyr (lacuna)
τῆς δὲ Ῥοδοκλείης ὑάλῳ ἴσος, ὑγρομέτωπος,
— and of-Rhodocleia to-glass equal wet-browed
οἷα καὶ ἐν νηῷ πρωτογλυφὲς ξόανον.
like even in temple newly-carved image

ἀλλὰ σαφῶς ἃ πέπονθε Πάρις διὰ τὴν κρίσιν εἰδώς,
but clearly what suffered Paris through the judgment knowing
τὰς τρεῖς ἀθανάτας εὐθὺ συνεστεφάνουν.
the three immortals at-once I-crowned-together

37. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

37 of-the same

Μήτ' ἰσχνὴν λίην περιλάμβανε, μήτε παχεῖαν·
Neither thin too-much embrace nor fat
τούτων δ' ἀμφοτέρων τὴν μεσότητα θέλε.
of-these and of-both the middle want
τῇ μὲν γὰρ λείπει σαρκῶν χύσις,
to-the(-one) indeed for lacks of-flesh abundance
ἡ δὲ περισσὴν
the(-other) and excessive
κέκτηται· λεῖπον μὴ θέλε, μηδὲ πλέον.
has-acquired lacking not want nor more

38. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

38 of-Nicarchus

Εὐμεγέθης πείθει με καλὴ γυνή, ἄν τε καὶ ἀκμῆς
A-well-sized persuades me beautiful woman if both even of-prime
ἅπτητ', ἄν τε καὶ ᾖ, Σιμύλε, πρεσβυτέρη·
she-touch if both even she-be Simylus older
ἡ μὲν γάρ με νέα περιλήψεται, ἡ δὲ παλαιὴ
the(-one) indeed for me young will-embrace the(-other) and old
γραῖά με καὶ ῥυσή, Σιμύλε, λειχάσεται.
old-woman me even wrinkled Simylus will-lick

39. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

39 of-the same

Οὐκ ἀποθνήσκειν δεῖ με; τί μοι μέλει,
Not to-die is-needful me what to-me matters
ἤν τε ποδαγρὸς
if both gouty
ἤν τε δρομεὺς γεγονὼς εἰς Ἀίδην ὑπάγω;
if and runner having-become to Hades I-go-down
πολλοὶ γάρ μ' ἀροῦσιν. ἔα χωλόν με γενέσθαι·
many for me will-carry let lame me to-become
τῶνδ' ἕνεκεν γὰρ ἴδ' ὡς οὔποτ' ἐῶ θιάσους.
of-these for-sake for see how never I-leave revels

40. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

40 of-the same

Τῆς μητρὸς μὴ ἄκουε, Φιλουμένη· ἦν γὰρ ἀπέλθω
The mother not listen-to Philumene if for I-go-away
καὶ θῶ ἅπαξ ἔξω τὸν πόδα τῆς πόλεως,
and I-put once outside the foot of-the city
τῶν καταπαιζόντων μὴ σχῇς λόγον, ἀλλά γ' ἐκείνοις
of-the mocking(-ones) not have account but indeed on-those
ἐμπαίξασ', ἄρξαι πλεῖον ἐμοῦ τι ποεῖν·
having-jested begin more than-me something to-do
πάντα λίθον κίνει. σαυτὴν τρέφε, καὶ γράφε πρός με
every stone move yourself feed and write to me
εἰς ποίην ἀκτὴν εὐφρόσυνον γέγονας.
to what-sort-of shore cheerful you-have-been

εὐτακτεῖν πειρῶ· τὸ δ' ἐνοίκιον, ἤν τι περισσὸν
to-be-orderly try the and rent if any surplus
γίνηται, καὶ ἐμοὶ φρόντισον ἱμάτιον.
there-be also for-me think-of cloak
ἢν ἐν γαστρὶ λάβῃς, τέκε, ναὶ τέκε· μὴ θορυβηθῇς·
if in belly you-take bear yes bear not be-troubled
εὑρήσει πόθεν ἔστ', ἐλθὸν ἐς ἡλικίην.
it-will-find whence it-is having-come to youth

41. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

41 of-Rufinus

Τίς γυμνὴν οὕτω σε καὶ ἐξέβαλεν καὶ ἔδειρεν;
Who naked so you both threw-out and flayed
τίς ψυχὴν λιθίνην εἶχε, καὶ οὐκ ἔβλεπε;
who soul of-stone had and not saw
μοιχὸν ἴσως ηὕρηκεν ἀκαίρως κεῖνος ἐσελθών.
lover perhaps has-found untimely that(-man) coming-in
γινόμενον· πᾶσαι τοῦτο ποοῦσι, τέκνον.
happening all this do child
πλὴν ἀπὸ νῦν, ὅταν ᾖ τις ἔσω,
except from now when there-be someone inside
κεῖνος δ' ὅταν ἔξω,
he and when outside
τὸ πρόθυρον σφήνου, μὴ πάλι ταὐτὸ πάθῃς.
the porch wedge-shut not again the-same you-suffer

42. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

42 of-the same

Μισῶ τὴν ἀφελῆ, μισῶ τὴν σώφρονα λίαν·
I-hate the simple I-hate the chaste too-much
ἡ μὲν γὰρ βραδέως, ἡ δὲ θέλει ταχέως.
the(-one) indeed for slowly the(-other) and wants quickly

43. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

43 of-the same

Ἐκβάλλει γυμνήν τις, ἐπὴν εὕρῃ ποτὲ μοιχόν,
Throws-out naked someone when he-finds ever lover
ὡς μὴ μοιχεύσας, ὡς ἀπὸ Πυθαγόρου;
as not having-committed-adultery as from Pythagoras
εἶτα, τέκνον, κλαίουσα κατατρίψεις τὸ πρόσωπον,
then child weeping you-will-wear-away the face
καὶ παραριγώσεις μαινομένου προθύροις;
and you-will-shiver-at of-raving at-porch
ἔκμαξαι, μὴ κλαῖε, τέκνον· χεύρήσομεν ἄλλον,
wipe-yourself not weep child and-we-will-find another
τὸν μὴ καὶ τὸ βλέπειν εἰδότα καὶ τὸ δέρειν.
the(-one) not both the to-look knowing and the to-flay

44. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

44 of-Rufinus

Λέμβιον, ἡ δ' ἑτέρα Κερκούριον, αἱ δύ' ἑταῖραι
Lembion the and other Cercurion the two courtesans
αἰὲν ἐφορμοῦσιν τῷ Σαμίων λιμένι.
always lie-at-anchor-off in-the of-Samians harbor

ἀλλά, νέοι, πανδημὶ τὰ λῃστρικὰ τῆς Ἀφροδίτης
but young-men all-together the piratical — of-Aphrodite
φεύγεθ'· ὁ συμμίξας καὶ καταδὺς πίεται.
flee the(-one) having-joined and having-sunk will-drink

45. ΚΙΛΛΑΚΤΟΡΟΣ

45 of-Cillactor

Παρθενικὰ κούρα τὰ ἃ κέρματα πλείονα ποιεῖ,
Virgin girl the her-own coins more makes
οὐκ ἀπὸ τᾶς τέχνας, ἀλλ' ἀπὸ τᾶς φύσιος.
not from the art but from the nature

46. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

46 of-Philodemus

— Χαῖρε σύ. — Καὶ σύ γε χαῖρε. —
Greetings you And you indeed greetings
Τί δεῖ σε καλεῖν; — Σὲ δέ; — Μή πω
What is-needful you to-call You and Not yet
τοῦτο φιλόσπουδος. — Μηδὲ σύ· — Μή τιν' ἔχεις;
this so-eager Nor you Not anyone you-have
— Ἀεὶ τὸν φιλέοντα. — Θέλεις ἅμα σήμερον ἡμῖν
Always the loving(-one) You-want together today with-us
δειπνεῖν; — Εἰ σὺ θέλεις. — Εὖγε· πόσου παρέσῃ;
to-dine If you wish Well-done for-how-much will-you-come

— Μηδέν μοι προδίδου. — Τοῦτο ξένον. —
Nothing to-me give-in-advance This strange
Ἀλλ' ὅσον ἄν σοι
But as-much-as — to-you
κοιμηθέντι δοκῇ, τοῦτο δός. — Οὐκ ἀδικεῖς.
having-slept seems this give Not you-wrong
ποῦ γίνῃ; πέμψω. — Καταμάνθανε. —
where are-you I-will-send Learn
Πηνίκα δ' ἥξεις;
When and will-you-come
— Ἣν σὺ θέλεις ὥρην. — Εὐθὺ θέλω. — Πρόαγε.
Which you want hour At-once I-want Lead-on

47. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

47 of-Rufinus

Πολλάκις ἠρασάμην σε λαβὼν ἐν νυκτί, Θάλεια,
Often I-prayed you having-taken in night Thaleia
πληρῶσαι θαλερῇ θυμὸν ἐρωμανίῃ·
to-fill with-blooming heart love-madness
νῦν δ' ὅτε μοι γυμνὴ γλυκεροῖς μελέεσσι πέπλησαι,
now and when to-me naked with-sweet limbs you-are-near
ἔκλυτος ὑπναλέῳ γυῖα κέκμηκα κόπῳ.
unstrung with-sleepy limbs I-am-weary with-toil
θυμὲ τάλαν, τί πέπονθας; ἀνέγρεο, μηδ' ἀπόκαμνε·
heart wretched what have-you-suffered wake-up nor flag
ζητήσεις ταύτην τὴν ὑπερευτυχίην.
you-will-seek this the surpassing-happiness

48. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

48 of-the same

Ὄμματα μὲν χρύσεια, καὶ ὑαλόεσσα παρειή,
Eyes indeed golden and glassy cheek
καὶ στόμα πορφυρέης τερπνότερον κάλυκος,
and mouth than-purple more-delightful than-bud
δειρὴ λυγδινέη, καὶ στήθεα μαρμαίροντα,
neck marble-white and breasts gleaming
καὶ πόδες ἀργυρέης λευκότεροι Θέτιδος.
and feet than-silver whiter than-Thetis
εἰ δέ τι καὶ πλοκαμῖσι διαστίλβουσιν ἄκανθαι,
if and something even in-locks gleam-through thorns
τῆς λευκῆς καλάμης οὐδὲν ἐπιστρέφομαι.
of-the white of-stubble nothing I-care

49. ΓΑΛΛΟΥ

49 of-Gallus

Ἡ τρισὶ λειτουργοῦσα
The(-woman) for-three serving
πρὸς ἓν τάχος ἀνδράσι Λύδη,
at one speed men Lyde
τῷ μὲν ὑπὲρ νηδύν, τῷ δ' ὑπό,
to-the(-one) indeed above belly to-the(-other) and under
τῷ δ' ὄπιθεν,
to-the(-third) and behind
εἰσδέχομαι φιλόπαιδα, γυναικομανῆ, φιλυβριστήν.
I-receive boy-lover woman-mad outrage-loving
εἰ σπεύδεις, ἐλθὼν σὺν δυσί, μὴ κατέχου.
if you-hurry having-come with two not be-held-back

50. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

50 anonymous

Καὶ πενίη καὶ ἔρως δύο μοι κακά·
Both poverty and love two to-me evils
καὶ τὸ μὲν οἴσω
and the(-one) indeed I-will-bear
κούφως· πῦρ δὲ φέρειν Κύπριδος οὐ δύναμαι.
lightly fire but to-bear of-Cypris not I-can

51. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

51 anonymous

Ἠράσθην, ἐφίλουν, ἔτυχον, κατέπραξ', ἀγαπῶμαι·
I-loved I-kissed I-obtained I-accomplished I-am-loved
τίς δέ, καὶ ἧς, καὶ πῶς, ἡ θεὸς οἶδε μόνη.
who and and of-whom and how the goddess knows alone

Dioscorides tells how Arsinoe broke the oath she swore to Sosipater, is wounded by Aristonoe as she mourns Adonis, and asks Adonis to take him along if she will mourn him too, advises a husband on his pregnant wife, and describes a night with Doris. Meleager warns Love that the soul he burns has wings, and Archias asks Love to empty his whole quiver on him. Rufinus watches a girl bathing, plays knucklebones with Philippa, consoles a fading woman, begs Prodice for pity, hears Pallas and Hera refuse a second judgment, and praises a woman with the gifts of every goddess. Asclepiades will revel through any storm, Capito says beauty without grace is bait without a hook, and a man of pleasure lives for today.

52. ΔΙΟΣΚΟΡΙΔΟΥ

52 of-Dioscorides

῞Ορκον κοινὸν ῞Ερωτ᾽ ἀνεθήκαμεν· ὅρκος ὁ πιστὴν
Oath common Love we-dedicated oath which faithful
Ἀρσινόης θέμενος Σωσιπάτρῳ φιλίην.
of-Arsinoe having-made to-Sosipater love
ἀλλ᾽ ἡ μὲν ψευδὴς κενὰ δ᾽ ὅρκια, τῷ δ᾽ ἐφυλάχθη
but she indeed false empty and oaths for-him and was-kept
ἵμερος· ἡ δὲ θεῶν οὐ φανερὴ δύναμις.
desire the and of-gods not manifest power
θρήνους, ὦ Ὑμέναιε, παρὰ κληῖσιν ἀΰσαις
dirges O Hymenaeus by doors may-you-cry
Ἀρσινόης, παστῷ μεμψάμενος προδότῃ.
of-Arsinoe bridal-chamber having-blamed traitorous

53. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

53 of-the same

Ἡ πιθανή μ' ἔτρωσεν Ἀριστονόη, φίλ' Ἄδωνι,
The persuasive me wounded Aristonoe dear Adonis
κοψαμένη τῇ σῇ στήθεα πὰρ καλύβῃ.
having-beaten the your breasts beside but
εἰ δώσει ταύτην καὶ ἐμοὶ χάριν, ἢν ἀποπνεύσω,
if she-will-give this also to-me favor if I-breathe-my-last
μὴ πρόφασις, σύμπλουν σύμ με λαβὼν ἀπάγου.
not excuse fellow-sailor with me having-taken lead-away

54. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

54 of-the same

Μήποτε γαστροβαρῆ πρὸς σὸν λέχος ἀντιπρόσωπον
Never heavy-bellied to your bed face-to-face
παιδογόνῳ κλίνῃς Κύπριδι τερπόμενος.
for-child-bearing lay with-Cypris delighting
μεσσόθι γὰρ μέγα κῦμα καὶ οὐκ ὀλίγος πόνος ἔσται,
in-the-middle for great wave and not little toil there-will-be
τῆς μὲν ἐρεσσομένης, σοῦ δὲ σαλευομένου.
of-her indeed being-rowed of-you and being-tossed
ἀλλὰ πάλιν στρέψας ῥοδοειδέι τέρπεο πυγῇ,
but again having-turned with-rose-like delight-in buttock
τὴν ἄλοχον νομίσας ἀρσενόπαιδα Κύπριν.
the wife thinking boy-loving Cypris

55. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

55 of-the same

Δωρίδα τὴν ῥοδόπυγον ὑπὲρ λεχέων διατείνας·
Doris the rosy-buttocked over bed having-stretched-out
ἄψεσιν ἐν χλοεροῖς ἀθάνατος γέγονα.
limbs among green immortal I-became
ἡ γὰρ ὑπερφυέεσσι μέσον διαβᾶσά με ποσσίν,
she for with-splendid middle having-straddled me with-feet
ἤνυσεν ἀκλινέως τὸν Κύπριδος δόλιχον,
accomplished unswervingly the of-Cypris long-course
ὄμμασι νωθρὰ βλέπουσα· τὰ δ' ἠύτε πνεύματι φύλλα,
with-eyes languid looking they and like by-wind leaves
ἀμφισαλευομένης, ἔτρεμε πορφύρεα,
of-her-swaying trembled purple
μέχρις ἀπεσπείσθη λευκὸν μένος ἀμφοτέροισιν,
until was-poured-out white strength for-both
καὶ Δωρὶς παρέτοις ἐξεχύθη μέλεσι.
and Doris with-slack was-poured-out with-limbs

56. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

56 of-the same

Ἐκμαίνει χείλη με ῥοδόχροα, ποικιλόμυθα,
Maddens lips me rose-colored of-varied-speech
ψυχοτακῆ στόματος νεκταρέου πρόθυρα,
soul-melting of-mouth nectar-sweet porches
καὶ γλῆναι λασίαισιν ὑπ' ὀφρύσιν ἀστράπτουσαι,
and eyeballs shaggy beneath brows flashing
σπλάγχνων ἡμετέρων δίκτυα καὶ παγίδες,
of-hearts our nets and snares

καὶ μαζοὶ γλαγόεντες, ἐύζυγες, ἱμερόεντες,
and breasts milky well-matched desirable
εὐφυέες, πάσης τερπνότεροι κάλυκος.
shapely than-every more-delightful bud
ἀλλὰ τί μηνύω κυσὶν ὀστέα; μάρτυρές εἰσιν
but why do-I-disclose to-dogs bones witnesses are
τῆς ἀθυροστομίης οἱ Μίδεοι κάλαμοι.
of-the unbridled-speech the of-Midas reeds

57. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

57 of-Meleager

Τὴν περιφρυγομένην ψυχὴν ἂν πολλάκι καίῃς,
The scorched soul if often you-burn
φεύξετ', Ἔρως· καὐτή, σχέτλι', ἔχει πτέρυγας.
will-flee Love she-too cruel(-one) has wings

58. ΑΡΧΙΟΥ

58 of-Archias

Νήπι' Ἔρως, πορθεῖς μὲ τὸ κρήγυον· εἰς μὲ κένωσον
Foolish Love you-ravage me the truth at me empty
πᾶν σὺ βέλος, λοιπὴν μηκέτ' ἀφεὶς γλυφίδα,
every you dart remaining no-longer having-let-go notch
ὡς ἂν μοῦνον ἕλοις ἰοῖς ἐμέ, καί τινα χρῄζων
so-that — only you-may-take with-arrows me and anyone wanting
ἄλλον ὀϊστεῦσαι, μηκέτ' ἔχοις ἀκίδα.
other to-shoot no-longer may-you-have point

59. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

59 of-the same

"Φεύγειν δεῖ τὸν Ἔρωτα" κενὸς πόνος·
To-flee is-needful — Love empty toil
οὐ γὰρ ἀλύξω
not for I-will-escape
πεζὸς ὑπὸ πτηνοῦ πυκνὰ διωκόμενος.
on-foot by winged often pursued

60. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

60 of-Rufinus

Παρθένος ἀργυρόπεζος ἐλούετο, χρύσεα μαζῶν
Maiden silver-footed was-bathing golden of-breasts
χρωτὶ γαλακτοπαγεῖ μῆλα διαινομένη·
with-skin milk-curdled apples wetting
πυγαὶ δ' ἀλλήλαις περιηγέες εἱλίσσοντο,
buttocks and to-each-other round were-rolling
ὕδατος ὑγροτέρῳ χρωτὶ σαλευόμεναι.
than-water more-liquid with-skin swaying
τὸν δ' ὑπεροιδαίνοντα κατέσκεπε πεπταμένη χεὶρ
the and swelling covered spread hand
οὐχ ὅλον Εὐρώταν, ἀλλ' ὅσον ἠδύνατο.
not whole Eurotas but as-much-as it-could

61. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

61 of-the same

Τῇ κυανοβλεφάρῳ παίζων κόνδακα Φιλίππῃ,
With-the dark-eyelashed playing knuckles Philippa
ἐξ αὐτῆς κραδίης ἡδὺ γελᾶν ἐπόουν·
from very heart sweetly to-laugh I-made
"Δώδεκά σοι βέβληκα, καὶ αὔριον ἄλλα βαλῶ σοι,
Twelve to-you I-have-thrown and tomorrow others I-will-throw to-you
ἢ πλέον, ἠὲ πάλιν δώδεκ' ἐπιστάμενος."
or more or again twelve knowing
εἶτα κελευομένη† ἦλθεν· γελάσας δὲ πρὸς αὐτήν·
then being-bidden she-came having-laughed and to her
"Εἴθε σε καὶ νύκτωρ ἐρχομένην ἐκάλουν."
Would-that you also by-night coming I-called

62. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

62 of-Rufinus

Οὔπω σου τὸ καλὸν χρόνος ἔσβεσεν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ
Not-yet of-you the beauty time has-quenched but still many
λείψανα τῆς προτέρης σώζεται ἡλικίης,
remnants of-the former is-saved of-youth
καὶ χάριτες μίμνουσιν ἀγήραοι, οὐδὲ τὸ κάλλος
and graces remain ageless nor the beauty
τῶν ἱλαρῶν μήλων ἢ ῥόδου ἐξέφυγεν.
of-the bright apples or of-rose has-fled
ὦ πόσσους κατέφλεξε τὸ πρὶν θεοείκελον ἄνθος.
O how-many has-burned-up the former godlike flower

63. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

63 of-Marcus of-Argentarius

Ἀντιγόνη, Σικελὴ πάρος ἦσθά μοι· ὡς δ' ἐγενήθης
Antigone Sicilian formerly you-were to-me when and you-became
Αἰτωλή, κἀγὼ Μῆδος ἰδοὺ γέγονα.
Aetolian I-too Mede behold I-have-become

64. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

64 of-Asclepiades

Νῖφε, χαλαζοβόλει, ποίει σκότος, αἶθε, κεραύνου,
Snow hail make darkness blaze hurl-lightning
πάντα τὰ πορφύροντ' ἐν χθονὶ σεῖε νέφη.
all the darkening on earth shake clouds
ἢν γάρ με κτείνῃς, τότε παύσομαι· ἢν δὲ μ' ἀφῇς ζῆν,
if for me you-kill then I-will-cease if but me you-let to-live
καὶ διαδὺς τούτων χείρονα, κωμάσομαι·
even having-slipped-through these worse I-will-revel
ἕλκει γάρ μ' ὁ κρατῶν καὶ σοῦ θεός,
drags for me the ruling even of-you god
ᾧ ποτε πεισθείς,
by-whom once persuaded
Ζεῦ, διὰ χαλκείων χρυσὸς ἔδυς θαλάμων.
Zeus through brazen gold you-went-down chambers

66. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

66 of-Rufinus

Εὐκαίρως μονάσασαν ἰδὼν Προδίκην ἱκέτευον,
Opportunely being-alone seeing Prodice I-implored
καὶ τῶν ἀμβροσίων ἁψάμενος γονάτων,
and the immortal having-touched knees
"Σῶσον," ἔφην, "ἄνθρωπον ἀπολλύμενον παρὰ μικρόν,
Save I-said man perishing by little
καὶ φεῦγον ζωῆς πνεῦμα σύ μοι χάρισαι."
and fleeing of-life breath you to-me grant
ταῦτα λέγοντος ἔκλαυσεν· ἀποψήσασα δὲ δάκρυ,
these-things saying she-wept having-wiped and tear
ταῖς τρυφεραῖς ἡμᾶς χερσὶν ὑπεξέβαλεν.
with-the delicate us hands gently-threw-out

67. ΚΑΠΙΤΩΝΟΣ

67 of-Capito

Κάλλος ἄνευ χαρίτων τέρπει μόνον, οὐ κατέχει δέ,
Beauty without graces delights only not holds but
ὡς ἄτερ ἀγκίστρου νηχόμενον δέλεαρ.
like without hook swimming bait

68. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ, οἱ δὲ ΠΟΛΕΜΩΝΟΣ ΤΟΥ ΠΟΝΤΙΚΟΥ

68 of-Lucillius the(-others) and of-Polemon the Pontic

Ἢ τὸ φιλεῖν περίγραψον, Ἔρως, ὅλον, ἢ τὸ φιλεῖσθαι
Either the to-love abolish Love wholly or the to-be-loved
πρόσθες, ἵν' ἢ λύσῃς τὸν πόθον, ἢ κεράσῃς.
add so-that either you-may-loose the longing or mix

69. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

69 of-Rufinus

Παλλὰς ἐσαθρήσασα καὶ Ἥρη χρυσοπέδιλος
Pallas having-gazed-at and Hera golden-sandaled
Μαιονίδ', ἐκ κραδίης ἴαχον ἀμφότεραι·
Maeonid from heart cried both
"Οὐκέτι γυμνούμεσθα· κρίσις μία ποιμένος ἀρκεῖ·
No-longer we-strip judgment one of-shepherd suffices
οὐ καλὸν ἡττᾶσθαι δὶς περὶ καλλοσύνης."
not fine to-be-defeated twice about beauty

70. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

70 of-the same

Κάλλος ἔχεις Κύπριδος, Πειθοῦς στόμα,
Beauty you-have of-Cypris of-Persuasion mouth
σῶμα καὶ ἀκμὴν
body and prime
εἰαρινῶν Ὡρῶν, φθέγμα δὲ Καλλιόπης,
of-spring of-the-Seasons voice and of-Calliope

νοῦν καὶ σωφροσύνην Θέμιδος, καὶ χεῖρας Ἀθήνης·
mind and temperance of-Themis and hands of-Athena
σὺν σοὶ δ' αἱ Χάριτες τέσσαρές εἰσι, φίλη.
with you and the Graces four are dear

71. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ, οἱ δὲ ΠΑΛΛΑΔΑ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΩΣ

71 of-the same the(-others) and of-Palladas of-Alexandria

Πρωτομάχου πατρὸς καὶ Νικομάχης γεγαμηκὼς
Of-Protomachus father and of-Nicomache having-married
θυγατέρα, Ζήνων, ἔνδον ἔχεις πόλεμον.
daughter Zeno inside you-have war
ζήτει Λυσίμαχον μοιχὸν φίλον, ὃς σ' ἐλεήσας
seek Lysimachus lover friend who you having-pitied
ἐκ τῆς Πρωτομάχου λύσεται Ἀνδρομάχης.
from the of-Protomachus will-release Andromache

72. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

72 of-the same

Τοῦτο βίος, τοῦτ' αὐτό· τρυφὴ βίος. ἔρρετ' ἀνῖαι·
This life this itself luxury life begone pains
ζωῆς ἀνθρώποις ὀλίγος χρόνος. ἄρτι Λύαιος,
of-life for-men little time now Lyaeus
ἄρτι χοροί, στέφανοί τε φιλανθέες, ἄρτι γυναῖκες·
now dances garlands and flower-loving now women
σήμερον ἐσθλὰ πάθω· τὸ γὰρ αὔριον οὐδενὶ δῆλον.
today good-things may-I-experience the for tomorrow to-none clear

Rufinus takes Rhodocleia for Cytherea at her bath and sends her a garland that will fade as she does. He wins his neighbor Amymone after long toil and now hears she is with child, mocks a woman aged past what even an ape would show, and says no husband would tire of a wife who kept such grace after the bed of love. A girl is hit with an apple and told youth is short; an apple thrown by a lover tells Xanthippe that it and she are withering alike. Lovers wish to be the wind on a girl's breast or a rose in her hands; Asclepiades tells a girl that no lover waits in Hades. Rufinus sees Melissias deny the love her body shows, Argentarius defines love as the passion for a plain woman, Rhodope's pride waits for her wrinkles, and Rufinus arms himself with reason against Love but not against Love and Bacchus together.

73. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

73 of-Rufinus

Δαίμονες, οὐκ ᾔδειν ὅτι λούεται ἡ Κυθέρεια,
Gods not I-knew that is-bathing — Cytherea
χερσὶ καταυχενίους λυσαμένη πλοκάμους.
with-hands down-the-neck having-loosed locks
ἱλήκοις, δέσποινα, καὶ ὄμμασιν ἡμετέροισι
be-gracious mistress and to-eyes our
μήποτε μηνίσῃς, θεῖον ἰδοῦσι τύπον.
never be-angry divine having-seen form
νῦν ἔγνων· Ῥοδόκλεια, καὶ οὐ Κύπρις. εἶτα τὸ κάλλος
now I-know Rhodocleia and not Cypris then the beauty
τοῦτο πόθεν; σύ, δοκῶ, τὴν θεὸν ἐκδέδυκας.
this whence you I-think the goddess have-stripped

74. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

74 of-the same

Πέμπω σοί, Ῥοδόκλεια, τόδε στέφος, ἄνθεσι καλοῖς
I-send to-you Rhodocleia this garland with-flowers fair
αὐτὸς ὑφ᾽ ἡμετέραις πλεξάμενος παλάμαις.
myself by our having-plaited palms
ἔστι κρίνον, ῥοδέη τε κάλυξ, νοτερὴ τ᾽ ἀνεμώνη,
there-is lily rosy and bud moist and anemone
καὶ νάρκισσος ὑγρός, καὶ κυαναυγὲς ἴον.
and narcissus wet and dark-gleaming violet
ταῦτα στεψαμένη, λῆξον μεγάλαυχος ἐοῦσα·
these having-crowned-yourself cease boastful being
ἀνθεῖς καὶ λήγεις καὶ σὺ καὶ ὁ στέφανος.
you-bloom and you-cease both you and the garland

75. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

75 of-Rufinus

Γείτονα παρθένον εἶχον Ἀμυμώνην, Ἀφροδίτη,
Neighbor maiden I-had Amymone Aphrodite
ἥ μου τὴν ψυχὴν ἔφλεγεν οὐκ ὀλίγον.
who my the soul burned not little
αὕτη μοι προσέπαιξε, καί, εἴ ποτε καιρός, ἐτόλμων·
she with-me played and if ever occasion I-dared
ἠρυθρία. τί πλέον; τὸν πόνον ᾐσθάνετο·
she-blushed what more the pain she-perceived
ἤνυσα πολλὰ καμών. παρακήκοα νῦν ὅτι τίκτει·
I-accomplished much having-toiled I-have-heard now that she-gives-birth
ὥστε τί ποιοῦμεν; φεύγομεν ἢ μένομεν;
so what do-we-do do-we-flee or do-we-stay

76. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

76 of-the same

Αὕτη πρόσθεν ἔην ἐρατόχροος, εἰαρόμασθος,
She before was lovely-skinned spring-breasted
εὔσφυρος, εὐμήκης, εὔοφρυς, εὐπλόκαμος·
fair-ankled tall fair-browed fair-tressed
ἠλλάχθη δὲ χρόνῳ καὶ γήραϊ καὶ πολιαῖσι,
was-changed but by-time and by-old-age and by-gray-hairs
καὶ νῦν τῶν προτέρων οὐδ' ὄναρ οὐδὲν ἔχει,
and now of-the former not-even dream nothing has
ἀλλοτρίας δὲ τρίχας, καὶ ῥυσῶδες τὸ πρόσωπον,
other-people's and hairs and wrinkled the face
οἷον γηράσας οὐδὲ πίθηκος ἔχει.
such having-grown-old not-even ape has

77. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

77 of-the same

Εἰ τοίην χάριν εἶχε γυνὴ μετὰ Κύπριδος εὐνήν,
If such grace had woman after of-Cypris bed
οὐκ ἄν τοι κόρον ἔσχεν ἀνὴρ ἀλόχοισιν ὁμιλῶν.
not — you-know satiety would-have-had husband with-wives consorting
πᾶσαι γὰρ μετὰ Κύπριν ἀτερπέες εἰσὶ γυναῖκες.
all for after Cypris joyless are women

79. ΠΛΑΤΩΝΟΣ

79 of-Plato

Τῷ μήλῳ βάλλω σε· σὺ δ' εἰ μὲν ἑκοῦσα φιλεῖς με,
With-the apple I-hit you you and if indeed willing you-love me
δεξαμένη, τῆς σῆς παρθενίης μετάδος·
having-received of-the your maidenhood give-a-share
εἰ δ' ἄρ' ὃ μὴ γίγνοιτο νοεῖς, τοῦτ' αὐτὸ λαβοῦσα
if but then what not may-it-be you-think this itself having-taken
σκέψαι τὴν ὥρην ὡς ὀλιγοχρόνιος.
consider the bloom how short-lived

80. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

80 of-the same

Μῆλον ἐγώ· βάλλει με φιλῶν σέ τις. ἀλλ' ἐπίνευσον,
Apple I-am hits me loving you someone but nod
Ξανθίππη· κἀγὼ καὶ σὺ μαραινόμεθα.
Xanthippe I-too and you are-withering

81. ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΣΟΦΙΣΤΟΥ

81 of-Dionysius the-Sophist

Ἢ τὰ ῥόδα, ῥοδόεσσαν ἔχεις χάριν· ἀλλὰ τί πωλεῖς;
You the roses rosy you-have grace but what do-you-sell
σαυτήν, ἢ τὰ ῥόδα; ἠὲ συναμφότερα;
yourself or the roses or both-together

82. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

82 anonymous

Ὦ σοβαρὴ βαλάνισσα, τί δή ποτέ μ᾽ ἔκπυρα λούεις;
O haughty bath-woman why indeed ever me fiery do-you-bathe
πρὶν μ᾽ ἀποδύσασθαι, τοῦ πυρὸς αἰσθάνομαι.
before me to-undress of-the fire I-feel

83. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

83 anonymous

Εἴθ᾽ ἄνεμος γενόμην, σὺ δ᾽ ἐπιστείχουσα παρ᾽ ἀγὰς
Would-that wind I-became you and walking-along by breakers
στήθεα γυμνώσαις, καί με πνέοντα λάβοις.
breasts may-you-bare and me blowing may-you-take

84. ΑΛΛΟ

84 another

Εἴθε ῥόδον γενόμην ὑποπόρφυρον, ὄφρα με χερσὶν
Would-that rose I-became purplish so-that me with-hands
ἁρσαμένη χαρίσῃ στήθεσι χιονέοις.
having-plucked you-may-bestow to-breasts snowy

85. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

85 of-Asclepiades

Φείδῃ παρθενίης· καὶ τί πλέον; οὐ γὰρ ἐς Ἅδην
You-spare maidenhood and what more not for to Hades
ἐλθοῦσ᾽ εὑρήσεις τὸν φιλέοντα, κόρη.
having-gone you-will-find the lover girl

ἐν ζωοῖσι τὰ τερπνὰ τὰ Κύπριδος· ἐν δ' Ἀχέροντι
among the-living the delights the of-Cypris in and Acheron
ὀστέα καὶ σποδιή, παρθένε, κεισόμεθα.
bones and ash maiden we-will-lie

86. ΚΛΑΥΔΙΑΝΟΥ

86 of-Claudian

Ἵλαθί μοι, φίλε Φοῖβε· σὺ γὰρ θοὰ τόξα τιταίνων
Be-gracious to-me dear Phoebus you for swift bow stretching
ἐβλήθης ὑπ' Ἔρωτος ὑπ' ὠκυπόροισιν ὀϊστοῖς.
were-struck by Love by swift-flying arrows

87. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

87 of-Rufinus

Ἀρνεῖται τὸν ἔρωτα Μελισσιάς, ἀλλὰ τὸ σῶμα
Denies the love Melissias but the body
κέκραγ' ὡς βελέων δεξάμενον φαρέτρην,
cries-aloud as of-darts having-received quiver
καὶ βάσις ἀστατέουσα, καὶ ἄστατος ἄσθματος ὁρμή,
and step unsteady and unsteady of-breath rush
καὶ κοῖλαι βλεφάρων ἰοτυπεῖς βάσιες.
and hollow of-eyelids violet-bruised bases
ἀλλά, Πόθοι, πρὸς μητρὸς ἐϋστεφάνου Κυθερείης,
but Longings by mother of-fair-crowned of-Cytherea
φλέξατε τὴν ἀπιθῆ, μέχρις ἐρεῖ "Φλέγομαι."
burn the disobedient until she-will-say I-burn

88. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

88 of-the same

Εἰ δυσὶν οὐκ ἴσχυσας ἴσην φλόγα, πυρφόρε, καῦσαι,
If in-two not you-were-able equal flame fire-bearer to-burn
τὴν ἑνὶ καιομένην ἢ σβέσον ἢ μετάθες.
the in-one burning either quench or transfer

89. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

89 of-Marcus of-Argentarius

Οὐκ ἔσθ' οὗτος ἔρως, εἴ τις καλὸν εἶδος ἔχουσαν
Not is this love if anyone beautiful form having
βούλετ' ἔχειν, φρονίμοις ὄμμασι πειθόμενος·
wishes to-have to-sensible eyes obeying
ἀλλ' ὅστις κακόμορφον ἰδών, τετορημένος ἰοῖς
but whoever ill-favored seeing pierced with-arrows
στέργει, μαινομένης ἐκ φρενὸς αἰθόμενος,
loves raving from mind burning
οὗτος ἔρως, πῦρ τοῦτο· τὰ γὰρ καλὰ πάντας ὁμοίως
this love fire this the for beautiful-things all alike
τέρπει τοὺς κρίνειν εἶδος ἐπισταμένους.
delight the(-ones) to-judge form knowing

90. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

90 anonymous

Πέμπω σοι μύρον ἡδύ, μύρῳ τὸ μύρον θεραπεύων,
I-send to-you perfume sweet with-perfume the perfume honoring
ὡς Βρομίῳ σπένδων ναμα τὸ τοῦ Βρομίου.
as to-Bromius pouring stream the — of-Bromius

91. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

91 anonymous

Πέμπω σοι μύρον ἡδύ, μύρῳ παρέχων χάριν, οὐ σοί·
I-send to-you perfume sweet to-perfume giving favor not to-you
αὐτὴ γὰρ μυρίσαι καὶ τὸ μύρον δύνασαι.
yourself for to-perfume even the perfume you-can

92. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

92 of-Rufinus

Ὑψοῦται Ῥοδόπη τῷ κάλλεϊ· κἤν ποτε "χαῖρε"
Is-lifted-high Rhodope by-the beauty and-if ever good-day
εἴπω, ταῖς σοβαραῖς ὀφρύσιν ἠσπάσατο.
I-say with-the haughty brows she-greets
ἤν ποτε καὶ στεφάνους προθύρων ὕπερ ἐκκρεμάσωμαι,
if ever also garlands of-porches above I-hang
ὀργισθεῖσα πατεῖ τοῖς σοβαροῖς ἴχνεσιν.
having-been-angered she-tramples with-the haughty steps
ὦ ῥυτίδες, καὶ γῆρας ἀνηλεές, ἔλθετε θᾶσσον,
O wrinkles and old-age pitiless come quicker
σπεύσατε· κἂν ὑμεῖς πείσατε τὴν Ῥοδόπην.
hurry at-least you persuade — Rhodope

93. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

93 of-the same

Ὅπλισμαι πρὸς Ἔρωτα περὶ στέρνοισι λογισμόν,
I-am-armed against Love about breasts reason
οὐδέ με νικήσει, μοῦνος ἐὼν πρὸς ἕνα·
nor me will-conquer alone being against one

θνατὸς δ' ἀθανάτῳ συστήσομαι· ἢν δὲ βοηθὸν
mortal and against-immortal I-will-stand if but helper
Βάκχον ἔχῃ, τί μόνος πρὸς δύ' ἐγὼ δύναμαι;
Bacchus he-has what alone against two I can

94. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

94 of-the same

Ὄμματ' ἔχεις Ἥρης, Μελίτη, τὰς χεῖρας Ἀθήνης,
Eyes you-have of-Hera Melite the hands of-Athena
τοὺς μαζοὺς Παφίης, τὰ σφυρὰ τῆς Θέτιδος.
the breasts of-the-Paphian the ankles — of-Thetis
εὐδαίμων ὁ βλέπων σε· τρισόλβιος ὅστις ἀκούει·
happy the(-one) seeing you thrice-blessed whoever hears
ἡμίθεος δ' ὁ φιλῶν· ἀθάνατος δ' ὁ γαμῶν.
demigod and the(-one) kissing immortal and the(-one) marrying

Dercylis is a Grace, a Muse, and Cypris in one, and Timarion's kiss is birdlime. Rufinus says Love is a god only if he wounds both lovers alike, and a poet who serves Love points to Zeus, Hades, and Poseidon. A man haggles with a maid for a night with her mistress. Argentarius praises thin Diocleia, tells Lysidice her gauze hides nothing, and calls for ten ladles to Lysidice but one to Euphrante, who outshines her as the moon the stars. Rufinus asks how long Prodice will be hard, Diotimus begs an old nurse to let him look at the girl she guards, Philodemus warns a woman who would not listen and recalls his past revels, Crinagoras mourns Prote, and Antipater recommends Europa, an Athenian courtesan of a drachma. Sosicrates, once rich, finds his old mistress no longer knows his name.

95. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

95 anonymous

Τέσσαρες αἱ Χάριτες, Παφίαι δύο, καὶ δέκα Μοῦσαι·
Four the Graces Paphians two and ten Muses
Δερκυλὶς ἐν πάσαις Μοῦσα, Χάρις, Παφίη.
Dercylis in all Muse Grace Paphian

96. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

96 of-Meleager

Ἰξὸν ἔχεις τὸ φίλημα, τὰ δ' ὄμματα, Τιμάριον, πῦρ·
Birdlime you-have the kiss the and eyes Timarion fire
ἢν ἐσίδῃς, καίεις· ἢν δὲ θίγῃς, δέδεκας.
if you-look you-burn if and you-touch you-have-bound

97. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

97 of-Rufinus

Εἰ μὲν ἐπ' ἀμφοτέροισιν, Ἔρως, ἴσα τόξα τιταίνεις,
If indeed at both Love equal bows you-stretch
εἶ θεός· εἰ δὲ ῥέπεις πρὸς μέρος, οὐ θεὸς εἶ.
you-are god if but you-incline to side not god you-are

98. ΑΔΗΛΟΝ, οἱ δὲ ΑΡΧΙΟΥ

98 uncertain the(-others) and of-Archias

Ὅπλίζευ, Κύπρι, τόξα, καὶ εἰς σκοπὸν ἥσυχος ἐλθὲ
Arm-yourself Cypris bows and to target at-leisure come
ἄλλον· ἐγὼ γὰρ ἔχω τραύματος οὐδὲ τόπον.
another I for have of-wound not-even place

99. ΑΔΗΛΟΝ

99 uncertain

Ἤθελον, ὦ κιθαρῳδέ, παραστάς, ὡς κιθαρίζεις,
I-wished O lyre-singer standing-by as you-play-the-lyre
τὴν ὑπάτην κροῦσαι, τήν τε μέσην χαλάσαι.
the top-string to-strike the and middle to-loosen

100. ΑΔΗΛΟΝ

100 uncertain

Εἴ μοί τις μέμφοιτο, δαεὶς ὅτι λάτρις Ἔρωτος
If me anyone blame having-learned that slave of-Love
φοιτῶ, θηρευτὴν ὄμμασιν ἰξὸν ἔχων,
I-go hunter with-eyes birdlime having

εἰδείη καὶ Ζῆνα, καὶ Ἄϊδα, τόν τε θαλάσσης
let-him-know both Zeus and Hades the and of-sea
σκηπτοῦχον, μαλερῶν δοῦλον ἐόντα Πόθων,
scepter-holder of-fierce slave being of-Longings
εἰ δὲ θεοὶ τοιοίδε, θεοῖς δ' ἐνέπουσιν ἕπεσθαι
if and gods such gods and they-bid to-follow
ἀνθρώπους, τί θεῶν ἔργα μαθὼν ἀδικῶ;
men why of-gods deeds having-learned do-I-wrong

101. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

101 anonymous

— Χαῖρε κόρη. — Καὶ δὴ σύ. —
Greetings girl And indeed you
Τίς ἡ προϊοῦσα; — Τί πρὸς σέ;
Who the(-one) going-before What to you
— Οὐκ ἀλόγως ζητῶ. — Δεσπότις ἡμετέρη.
Not without-reason I-ask Mistress our
— Ἐλπίζειν ἔστι; — Ζητεῖς δὲ τί; — Νύκτα. —
To-hope is-it-possible Do-you-seek and what Night
Φέρεις τι;
Do-you-bring anything
— Χρυσίον. — Εὐθύμει. — Καὶ τόσον. — Οὐ δύνασαι.
Gold Be-of-good-cheer And so-much Not you-can

102. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

102 of-Marcus of-Argentarius

Τὴν ἰσχνὴν Διόκλειαν, ἀσαρκοτέρην Ἀφροδίτην,
The thin Diocleia more-fleshless Aphrodite
ὄψεαι, ἀλλὰ καλοῖς ἤθεσι τερπομένην.
you-will-see but with-fine manners delighting
οὐ πολύ μοι τὸ μεταξὺ γενήσεται· ἀλλ᾽ ἐπὶ λεπτὰ
not much to-me the between there-will-be but on slender
στέρνα πεσών, ψυχῆς κείσομαι ἐγγυτάτω.
breast having-fallen to-soul I-will-lie nearest

103. ΡΟΥΦΙΝΟΥ

103 of-Rufinus

Μέχρι τίνος, Προδίκη, παρακλαύσομαι; ἄχρι τίνος σε
Until when Prodice shall-I-weep-by until when you
γουνάσομαι, στερεή, μηδὲν ἀκουόμενος;
shall-I-clasp-the-knees hard nothing being-heard
ἤδη καὶ λευκαί σοι ἐπισκιρτῶσιν ἔθειραι,
already even white on-you leap hairs
καὶ τάχα μοι δώσεις ὡς Ἑκάβη Πριάμῳ.
and soon to-me you-will-give as Hecuba to-Priam

104. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

104 of-Marcus of-Argentarius

Αἶρε τὰ δίκτυα ταῦτα, κακόσχολε, μηδ᾽ ἐπιτηδὲς
Take-off the nets these mischief-maker nor on-purpose
ἰσχίον ἐρχομένη σύστρεφε, Λυσιδίκη.
hip walking twist Lysidice

εὖ σε περισφίγγει λεπτὸς στολιδώμασι πέπλος,
well you clings thin with-folds robe
πάντα δέ σου βλέπεται γυμνά, καὶ οὐ βλέπεται.
all and of-you is-seen naked and not is-seen
εἰ τόδε σοι χαρίεν καταφαίνεται, αὐτὸς ὁμοίως
if this to-you pretty appears myself likewise
ὀρθὸν ἔχων βύσσῳ τοῦτο περισκεπάσω.
upright having with-linen this I-will-cover

105. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

105 of-the same

Ἄλλος ὁ Μηνοφίλας λέγεται παρὰ μαχλάσι κόσμος,
Other the of-Menophila is-said among harlots ornament
ἄλλος, ἐπεὶ πάσης γεύεται ἀκρασίης.
other since of-every she-tastes license
ἀλλ᾽ ἴτε Χαλδαῖοι κείνης πέλας· ἦ γὰρ ὁ ταύτης
but come Chaldaeans to-her near truly for the of-her
οὐρανὸς ἐντὸς ἔχει καὶ κύνα καὶ διδύμους.
heaven within holds both dog and twins

106. ΔΙΟΤΙΜΟΥ ΜΙΛΗΣΙΟΥ

106 of-Diotimus of-Miletus

Γραῖα, φίλη θρέπτειρα, τί μου προσιόντος ὑλακτεῖς,
Old-woman dear nurse why of-me approaching do-you-bark
καὶ χαλεπὰς βάλλεις δὶς τόσον εἰς ὀδύνας;
and harsh you-throw twice so-much into pains

παρθενικὴν γὰρ ἄγεις περικαλλέα, τῆς ἐπιβαίνων
maiden for you-lead very-beautiful of-her treading-on
ἴχνεσι τὴν ἰδικὴν οἶμον ἴδ᾽ ὡς φέρομαι,
in-the-tracks the own road see how I-am-carried
εἶδος ἐσαυγάζων μοῦνον γλυκύ. τίς φθόνος ὄσσων,
form gazing-at only sweet what envy of-eyes
δύσμορε; καὶ μορφὰς ἀθανάτων βλέπομεν.
ill-fated even forms of-immortals we-see

107. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

107 of-Philodemus

"Γινώσκω, χαρίεσσα, φιλεῖν πάνυ τὸν φιλέοντα,
I-know charming to-love very the lover
καὶ πάλι γινώσκω τόν με δακόντα δακεῖν·
and again I-know the(-one) me having-bitten to-bite
μὴ λύπει με λίην στέργοντά σε, μηδ᾽ ἐρεθίζειν
not grieve me too-much loving you nor to-provoke
τὰς βαρυοργήτους σοι θέλε Πιερίδας."
the heavy-wrathful for-you want Pierians
τοῦτ᾽ ἐβόων αἰεὶ καὶ προὔλεγον· ἀλλ᾽ ἴσα πόντῳ
this I-cried always and I-foretold but like to-sea
Ἰονίῳ μύθων ἔκλυες ἡμετέρων.
Ionian words you-heard our
τοιγὰρ νῦν σὺ μὲν ὧδε μέγα κλαίουσα βαΰζεις·
therefore now you indeed thus greatly weeping howl
ἡμεῖς δ᾽ ἐν κόλποις ἥμεθα Ναϊάδος.
we and in bosom sit of-Naiad

108. ΚΡΙΝΑΓΟΡΟΥ

108 of-Crinagoras

Δειλαίη, τί σε πρῶτον ἔπος, τί δὲ δεύτατον εἴπω;
Wretched-one what you first word what and last shall-I-say
δειλαίη· τοῦτ' ἐν παντὶ κακῷ ἔτυμον.
wretched-one this in every evil true
οἴχεαι, ὦ χαρίεσσα γύναι, καὶ ἐς εἶδεος ὥρην
you-are-gone O charming woman even to of-form bloom
ἄκρα καὶ εἰς ψυχῆς ἦθος ἐνεγκαμένη.
utmost and to of-soul character having-carried
Πρώτη σοι ὄνομ' ἔσκεν ἐτήτυμον· ἦν γὰρ ἅπαντα
Prote to-you name was true were for all
δεύτερ' ἀμιμήτων τῶν ἐπὶ σοὶ χαρίτων.
second inimitable of-the in you of-graces

109. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΣ

109 of-Antipater of-Thessalonica

Δραχμῆς Εὐρώπην τὴν Ἀθίδα, μήτε φοβηθεὶς
For-a-drachma Europa the Athenian neither having-feared
μηδένα, μήτ' ἄλλως ἀντιλέγουσαν, ἔχε,
anyone nor otherwise refusing have
καὶ στρωμνὴν παρέχουσαν ἀμεμφέα, χὠπότε χειμών,
and bed providing blameless and-when winter
ἄνθρακας. ἦ ῥα μάτην, Ζεῦ φίλε, βοῦς ἐγένου.
coals truly then in-vain Zeus dear bull you-became

110. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

110 of-Marcus of-Argentarius

Ἔγχει Λυσιδίκης κυάθους δέκα, τῆς δὲ ποθεινῆς
Pour of-Lysidice ladles ten of-the and desired
Εὐφράντης ἕνα μοι, λάτρι, δίδου κύαθον.
of-Euphrante one to-me servant give ladle
φήσεις Λυσιδίκην με φιλεῖν πλέον. οὐ μὰ τὸν ἡδὺν
you-will-say Lysidice me to-love more no by the sweet
Βάκχον, ὃν ἐν ταύτῃ λαβροποτῶ κύλικι·
Bacchus whom in this I-drink-greedily cup
ἀλλά μοι Εὐφράντη μία πρὸς δέκα· καὶ γὰρ ἀπείρους
but to-me Euphrante one against ten and for countless
ἀστέρας ἓν μήνης φέγγος ὑπερτίθεται.
stars one of-moon light surpasses

112. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

112 of-Philodemus

Ἠράσθην· τίς δ' οὐχί; κεκώμακα· τίς δ' ἀμύητος
I-loved who and not I-have-reveled who and uninitiated
κώμων; ἀλλ' ἐμάνην· ἐκ τίνος; οὐχὶ θεοῦ;
of-revels but I-went-mad by whom not god
ἐρρίφθω· πολιὴ γὰρ ἐπείγεται ἀντὶ μελαίνης
let-it-be-cast-away gray for hastens instead-of black
θρὶξ ἤδη, συνετῆς ἄγγελος ἡλικίης.
hair already of-understanding messenger of-age
καὶ παίζειν ὅτε καιρός, ἐπαίξαμεν· ἡνίκα καὶ νῦν
and to-play when time we-played when also now
οὐκέτι, λωϊτέρης φροντίδος ἁψόμεθα.
no-longer better of-thought we-will-take-hold

113. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

113 of-Marcus of-Argentarius

Ἠράσθης πλουτῶν, Σωσίκρατες· ἀλλὰ πένης ὢν
You-loved being-rich Sosicrates but poor being
οὐκέτ' ἐρᾷς· λιμὸς φάρμακον οἷον ἔχει.
no-longer you-love hunger remedy what has
ἡ δὲ πάρος σε καλεῦσα μύρον καὶ τερπνὸν Ἄδωνιν
she and formerly you calling perfume and delightful Adonis
Μηνοφίλα, νῦν σου τοὔνομα πυνθάνεται,
Menophila now of-you the-name asks
"Τίς πόθεν εἶς ἀνδρῶν, πόθι τοι πτόλις;"
Who whence are-you of-men where to-you city
ἦ μόλις ἔγνως
truly barely you-learned
τοῦτ' ἔπος, ὡς οὐδεὶς οὐδὲν ἔχοντι φίλος.
this word that no-one nothing having friend

Maecius finds Philistion gentler but still an asp. Philodemus names the four women called Demo he has loved, praises small dark Philaenion, gives voice to a woman who slips from her husband through the rain only to sit idle with her lover, and counts what each lover pays. Argentarius sends Isias a garland that will fade by morning and remembers being caught by Alcippe's mother. Crinagoras sleeps badly without Gemella, Philodemus asks the Moon to shine on Callistion, and Bassus will pay Corinna two obols rather than turn into gold. Automedon praises an Asian dancer, Maecius consoles Philaenis for her lover's betrayal, and Philodemus lists, part by part, the charms of a woman who is no Sappho.

114. ΜΑΙΚΙΟΥ

114 of-Maecius

Ἡ χαλεπὴ κατὰ πάντα Φιλίστιον, ἡ τὸν ἐραστὴν
The difficult in everything Philistion the(-one) the lover
μηδέποτ' ἀργυρίου χωρὶς ἀνασχομένη,
never of-silver without having-endured
φαίνετ' ἀνεκτοτέρη νῦν ἢ πάρος. οὐ μέγα θαῦμα
appears more-bearable now than before not great wonder
φαίνεσθ'· ἠλλάχθαι τὴν φύσιν οὐ δοκέω.
to-appear to-have-been-changed the nature not I-think
καὶ γὰρ πρηϋτέρη πότε γίνεται ἀσπὶς ἀναιδής;
and for gentler sometimes becomes asp shameless
δάκνει δ' οὐκ ἄλλως ἢ θανατηφορίην.
bites and not otherwise than death-bearing

115. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

115 of-Philodemus

Ἠράσθην Δημοῦς Παφίης γένος· οὐ μέγα θαῦμα·
I-loved Demo of-Paphos by-race not great wonder
καὶ Σαμίης Δημοῦς δεύτερον· οὐχὶ μέγα·
and of-Samos Demo second not great
καὶ πάλι Ναξιακῆς Δημοῦς τρίτον· οὐκέτι ταῦτα
and again of-Naxos Demo third no-longer these-things
παίγνια· καὶ Δημοῦς τέτρατον Ἀργολίδος.
jests and Demo fourth of-Argos
αὐταί που Μοῖραί με κατωνόμασαν Φιλόδημον,
themselves perhaps Fates me named Philodemus
ὡς αἰεὶ Δημοῦς θερμὸς ἔχει με πόθος.
since always of-Demo hot holds me longing

118. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

118 of-Marcus of-Argentarius

Ἰσιὰς ἡδύπνευστε, καὶ εἰ δεκάκις μύρον ὄσδεις,
Isias sweet-breathing even if ten-times perfume you-smell
ἔγρεο καὶ δέξαι χερσὶ φίλαις στέφανον,
wake and receive with-hands dear garland
ὃν νῦν μὲν θάλλοντα, μαραινόμενον δὲ πρὸς ἠῶ
which now indeed blooming withering but toward dawn
ὄψεαι, ὑμετέρης σύμβολον ἡλικίης.
you-will-see of-your token of-youth

119. ΚΡΙΝΑΓΟΡΟΥ

119 of-Crinagoras

Κἢν ῥίψῃς ἐπὶ λαιά, καὶ ἢν ἐπὶ δεξιὰ ῥίψῃς,
Even-if you-throw to left and if to right you-throw
Κριναγόρη, κενεοῦ σαυτὸν ὕπερθε λέχους,
Crinagoras empty yourself above bed
εἰ μή σοι χαρίεσσα παρακλίνοιτο Γέμελλα,
if not by-you charming lie-beside Gemella
γνώσῃ κοιμηθεὶς οὐχ ὕπνον, ἀλλὰ κόπον.
you-will-know having-lain-down not sleep but toil

120. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

120 of-Philodemus

Καὶ νυκτὸς μεσάτης τὸν ἐμὸν κλέψασα σύνευνον
Even of-night in-the-middle the my having-stolen-from bedfellow
ἦλθον, καὶ πυκινῇ τεγγομένη ψακάδι.
I-came and with-thick being-soaked drizzle
τοὔνεκ' ἐν ἀπρήκτοισι καθήμεθα, κοὐχὶ λαλεῦντες
therefore in idleness do-we-sit and-not talking
εὕδομεν, ὡς εὕδειν τοῖς φιλέουσι θέμις;
do-we-sleep as to-sleep for-the lovers is-right

121. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

121 of-the same

Μικκὴ καὶ μελανεῦσα Φιλαίνιον, ἀλλὰ σελίνων
Small and dark Philaenion but than-celery
οὐλοτέρη, καὶ μνοῦ χρῶτα τερεινοτέρη,
curlier and than-down in-skin softer

καὶ κεστοῦ φωνεῦσα μαγώτερα, καὶ παρέχουσα
and than-the-girdle speaking more-magical and providing
πάντα, καὶ αἰτῆσαι πολλάκι φειδομένη·
all and to-ask often sparing
τοιαύτην στέργοιμι Φιλαίνιον, ἄχρις ἂν εὕρω
such may-I-love Philaenion until — I-find
ἄλλην, ὦ χρυσέη Κύπρι, τελειοτέρην.
another O golden Cypris more-perfect

123. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

123 of-Philodemus

Νυκτερινή, δίκερως, φιλοπάννυχε, φαῖνε, Σελήνη,
Nightly two-horned all-night-loving shine Moon
φαῖνε, δι᾽ εὐτρήτων βαλλομένη θυρίδων·
shine through well-pierced cast windows
αὔγαζε χρυσέην Καλλίστιον· ἐς τὰ φιλεύντων
shine-on golden Callistion on the of-lovers
ἔργα κατοπτεύειν οὐ φθόνος ἀθανάτῃ.
deeds to-look-down not envy to-an-immortal
ὀλβίζεις καὶ τήνδε καὶ ἡμέας, οἶδα, Σελήνη·
you-bless both this(-woman) and us I-know Moon
καὶ γὰρ σὴν ψυχὴν ἔφλεγεν Ἐνδυμίων.
and for your soul burned Endymion

125. ΒΑΣΣΟΥ

125 of-Bassus

Οὐ μέλλω ῥεύσειν χρυσός ποτε· βοῦς δὲ γένοιτο
Not I-am-going to-flow gold ever bull and may-become
ἄλλος, χὠ μελίθρους κύκνος ἐπηόνιος.
another and-the honey-voiced swan of-the-shore
Ζηνὶ φυλασσέσθω τάδε παίγνια· τῇ δὲ Κορίννῃ
for-Zeus let-be-kept these-things jests — and to-Corinna
τοὺς ὀβολοὺς δώσω τοὺς δύο, κοὐ πέτομαι.
the obols I-will-give the two and-not I-fly

126. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

126 of-Philodemus

Πέντε δίδωσιν ἑνὸς τῇ δεῖνα ὁ δεῖνα τάλαντα,
Five gives for-one to-the so-and-so the so-and-so talents
καὶ βινεῖ φρίσσων, καὶ μὰ τὸν οὐδὲ καλήν·
and makes-love shuddering and by the not-even beautiful
πέντε δ' ἐγὼ δραχμὰς τῶν δώδεκα Λυσιανάσσῃ,
five and I drachmas of-the twelve to-Lysianassa
καὶ βινῶ πρὸς τῷ κρείσσονα καὶ φανερῶς.
and I-make-love besides this better and openly
πάντως ἤτοι ἐγὼ φρένας οὐκ ἔχω, ἢ τό γε λοιπὸν
altogether either I sense not have or the indeed rest
τοὺς κείνου πελέκει δεῖ διδύμους ἀφελεῖν.
the of-that(-man) with-axe is-needful twins to-take-off

127. ΜΑΡΚΟΥ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

127 of-Marcus of-Argentarius

Παρθένον Ἀλκίππην ἐφίλουν μέγα, καί ποτε πείσας
Maiden Alcippe I-loved greatly and once having-persuaded
αὐτὴν λαθριδίως εἶχον ἐπὶ κλισίῃ.
her secretly I-had on couch
ἀμφοτέρων δὲ στέρνον ἐπάλλετο, μή τις ἐπέλθῃ,
of-both and breast was-beating lest anyone come
μή τις ἴδῃ τὰ πόθων κρυπτὰ περισσοτέρων.
lest anyone see the of-longings secrets more
μητέρα δ' οὐκ ἔλαθεν κείνης λάλον· ἀλλ' ἐσιδοῦσα
mother but not escaped of-her talkative but having-looked
ἐξαπίνης, "Ἑρμῆς κοινός," ἔφη, "Θύγατερ."
suddenly Hermes common said Daughter

128. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

128 of-the same

Στέρνα περὶ στέρνοις, μαστῷ δ' ἔπι μαστὸν ἐρείσας,
Breasts round breasts breast and on breast having-pressed
χείλεά τε γλυκεροῖς χείλεσι συμπιέσας
lips and to-sweet to-lips having-pressed-together
Ἀντιγόνης, καὶ χρῶτα λαβὼν πρὸς χρῶτα, τὰ λοιπὰ
of-Antigone and skin having-taken to skin the rest
σιγῶ, μάρτυς ἐφ' οἷς λύχνος ἐπεγράφετο.
I-keep-silent witness over which lamp was-inscribed

129. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝΤΟΣ

129 of-Automedon

Τὴν ἀπὸ τῆς Ἀσίης ὀρχηστρίδα, τὴν κακοτέχνοις
The from — Asia dancing-girl the with-wicked-arts
σχήμασιν ἐξ ἁπαλῶν κινυμένην ὀνύχων,
figures from soft moving nails
αἰνέω, οὐχ ὅτι πάντα παθαίνεται, οὐδ' ὅτι βάλλει
I-praise not that all she-acts-out nor that she-throws
τὰς ἁπαλὰς ἁπαλῶς ὧδε καὶ ὧδε χέρας·
the soft softly here and there hands
ἀλλ' ὅτι καὶ τρίβακον περὶ πάσσαλον ὀρχήσασθαι
but that also worn about peg to-dance
οἶδε, καὶ οὐ φεύγει γηραλέας ῥυτίδας.
she-knows and not flees aged wrinkles
γλωττίζει, κνίζει, περιλαμβάνει· ἢν δ' ἐπιρίψῃ
she-tongues she-tickles she-embraces if and she-throws-on
τὸ σκέλος, ἐξ ᾅδου τὴν κορύνην ἀνάγει.
the leg from Hades the club she-brings-up

130. ΜΑΙΚΙΟΥ

130 of-Maecius

Τί στυγνή; τί δὲ ταῦτα κόμης εἰκαῖα, Φιλαινί,
Why gloomy why and these of-hair random Philaenis
σκύλματα, καὶ νοτερῶν σύγχυσις ὀμματίων;
tearings and of-moist confusion of-little-eyes
μὴ τὸν ἐραστὴν εἶδες ἔχονθ' ὑποκόλπιον ἄλλην;
not the lover you-saw having in-the-bosom another
εἶπον ἐμοί· λύπης φάρμακ' ἐπιστάμεθα.
tell me of-grief remedies we-know

δακρύεις, οὐ φὴς δέ· μάτην ἀρνεῖσθ᾽ ἐπιβάλλῃ·
you-weep not you-say but in-vain to-deny you-try
ὀφθαλμοὶ γλώσσης ἀξιοπιστότεροι.
eyes than-tongue more-trustworthy

131. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

131 of-Philodemus

Ψαλμός, καὶ λαλιή, καὶ κωτίλον ὄμμα, καὶ ᾠδὴ
Harp-playing and talk and chattering eye and song
Ξανθίππης, καὶ πῦρ ἄρτι καταρχόμενον,
of-Xanthippe and fire just beginning
ὦ ψυχή, φλέξει σε· τὸ δ᾽ ἐκ τίνος, ἢ πότε, καὶ πῶς,
O soul it-will-burn you the but from what or when and how
οὐκ οἶδα· γνώσῃ, δύσμορε, τυφομένη.
not I-know you-will-know ill-fated smoldering

132. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

132 of-the same

Ὦ ποδός, ὦ κνήμης, ὦ τῶν ἀπόλωλα δικαίως
O foot O shin O the I-have-perished justly
μηρῶν, ὦ γλουτῶν, ὦ κτενός, ὦ λαγόνων,
thighs O buttocks O pubes O flanks
ὦ ὤμοιν, ὦ μαστῶν, ὦ τοῦ ῥαδινοῖο τραχήλου,
O two-shoulders O breasts O the slender neck
ὦ χειρῶν, ὦ τῶν μαίνομαι ὀμματίων,
O hands O the I-rave-for little-eyes

ὦ κατατεχνοτάτου κινήματος, ὦ περιάλλων
O most-artful movement O surpassing
γλωττισμῶν, ὦ τῶν θῦ' ἐμὲ φωναρίων.
tonguings O the slay me little-voices
εἰ δ' Ὀπικὴ καὶ Φλῶρα καὶ οὐκ ᾄδουσα τὰ Σαπφοῦς,
if but Oscan and Flora and not singing the of-Sappho
καὶ Περσεὺς Ἰνδῆς ἠράσατ' Ἀνδρομέδης.
also Perseus of-Indian loved Andromeda

EPIGRAMS 133–152

Maecius breaks his oath to stay two nights from Hedylion. Posidippus calls for wine and love instead of philosophy, and a lover scolds a flask that is drunk when he is sober. Meleager toasts Heliodora, wears her garland, prefers her voice to Apollo's lyre, and crowns Zenophila among the flowers; Dioscorides burned with Athenion as Troy burned. Asclepiades hangs his garlands at a door, Callimachus makes Berenice the fourth Grace, and Meleager plaits flowers for Heliodora. Nico swears to come and fails; Meleager begs the gnats to let Zenophila sleep and sends one to whisper in her ear.

133. ΜΑΙΚΙΟΥ

133 of-Maecius

Ὤμοσ' ἐγώ, δύο νύκτας ἀφ' Ἡδυλίου, Κυθέρεια,
Swore I two nights from Hedylion Cytherea
σὸν κράτος, ἡσυχάσειν· ὡς δοκέω δ', ἐγέλας,
your power to-keep-quiet as I-think and you-laughed

τοὐμὸν ἐπισταμένη τάλανος κακόν· οὐ γὰρ ὑποίσω
my knowing of-wretched evil not for I-will-bear
τὴν ἑτέρην, ὅρκους δ' εἰς ἀνέμους τίθεμαι.
the second oaths and to winds I-put
αἱροῦμαι δ' ἀσεβεῖν κείνης χάριν, ἢ τὰ σὰ τηρῶν
I-choose and to-be-impious of-her for-sake than the your keeping
ὅρκι' ἀποθνήσκειν, πότνι', ὑπ' εὐσεβίης.
oaths to-die lady by piety

134. ΠΟΣΕΙΔΙΠΠΟΥ

134 of-Posidippus

Κεκροπὶ ῥαῖνε λάγυνε πολύδροσον ἰκμάδα Βάκχου,
Cecropian sprinkle flask many-dewed moisture of-Bacchus
ῥαῖνε· δροσιζέσθω συμβολικὴ πρόποσις.
sprinkle let-be-bedewed shared toast
σιγάσθω Ζήνων ὁ σοφὸς κύκνος, ἅ τε Κλεάνθους
let-be-silent Zeno the wise swan the and of-Cleanthes
μοῦσα· μέλοι δ' ἡμῖν ὁ γλυκύπικρος ἔρως.
muse let-concern and us the bittersweet love

135. ΑΔΗΛΟΝ

135 uncertain

Στρογγύλη, εὐτόρνευτε, μονούατε, μακροτράχηλε,
Round well-turned one-eared long-necked
ὑψαύχην, στεινῷ φθεγγομένη στόματι,
high-throated with-narrow speaking with-mouth
Βάκχου καὶ Μουσέων ἱλαρὴ λάτρι καὶ Κυθερείης,
of-Bacchus and of-Muses cheerful servant and of-Cytherea

ἡδύγελως, τερπνὴ συμβολικῶν ταμίη,
sweet-laughing delightful of-shared-feasts steward
τίφθ᾽ ὁπόταν νήφω, μεθύεις σύ μοι, ἢν δὲ μεθυσθῶ,
why when I-am-sober you-are-drunk you to-me if but I-get-drunk
ἐκνήφεις; ἀδικεῖς συμποτικὴν φιλίην.
you-sober-up you-wrong convivial friendship

136. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

136 of-Meleager

Ἔγχει, καὶ πάλιν εἰπέ, πάλιν, πάλιν "Ἡλιοδώρας"
Pour and again say again again of-Heliodora
εἰπέ, σὺν ἀκρήτῳ τὸ γλυκὺ μίσγ᾽ ὄνομα·
say with unmixed the sweet mix name
καί μοι τὸν βρεχθέντα μύροις καὶ χθιζὸν ἐόντα,
and to-me the drenched with-perfumes and yesterday's being
μναμόσυνον κείνας, ἀμφιτίθει στέφανον.
memorial of-her put-round garland
δακρύει φιλέραστον ἰδοὺ ῥόδον, οὕνεκα κείναν
weeps love-loving see rose because her
ἄλλοθι, κοὐ κόλποις ἁμετέροις ἐσορᾷ.
elsewhere and-not in-bosom our it-sees

137. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

137 of-the same

Ἔγχει τᾶς Πειθοῦς καὶ Κύπριδος Ἡλιοδώρας,
Pour — of-Persuasion and of-Cypris of-Heliodora
καὶ πάλι τᾶς αὐτᾶς ἁδυλόγω Χάριτος.
and again of-the same of-sweet-speaking of-Grace

αὐτὰ γὰρ μί᾽ ἐμοὶ γράφεται θεός, ἅς τὸ ποθεινὸν
herself for one to-me is-written goddess whose the longed-for
οὔνομ᾽ ἐν ἀκρήτῳ συγκεράσας πίομαι.
name in unmixed having-mixed I-will-drink

138. ΔΙΟΣΚΟΡΙΔΟΥ

138 of-Dioscorides

Ἵππον Ἀθήνιον ᾖσεν ἐμοὶ κακόν· ἐν πυρὶ πᾶσα
The-Horse Athenion sang to-me evil in fire all
Ἴλιος ἦν, κἀγὼ κείνῃ ἅμ᾽ ἐφλεγόμαν,
Ilium was and-I with-her together burned
οὐ δείσας Δαναῶν δεκέτη πόνον· ἐν δ᾽ ἑνὶ φέγγει
not having-feared of-Danaans ten-year toil in and one blaze
τῷ τότε καὶ Τρῶες κἀγὼ ἀπωλόμεθα.
in-the then both Trojans and-I perished

139. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

139 of-Meleager

Ἁδὺ μέλος, ναὶ Πᾶνα τὸν Ἀρκάδα, πηκτίδι μέλπεις,
Sweet song yes by-Pan the Arcadian on-the-lyre you-sing
Ζηνοφίλα, ναὶ Πᾶν᾽, ἁδὺ κρέκεις τι μέλος.
Zenophila yes by-Pan sweet you-strike some song
ποῖ σε φύγω; πάντη με περιστείχουσιν Ἔρωτες,
where you may-I-flee everywhere me surround Loves
οὐδ᾽ ὅσον ἀμπνεῦσαι βαιὸν ἐῶσι χρόνον.
not-even so-much to-breathe little they-allow time

ἢ γάρ μοι μορφὰ βάλλει πόθον, ἢ πάλι μοῦσα,
either for to-me form casts longing or again music
ἢ χάρις, ἢ… τί λέγω; πάντα· πυρὶ φλέγομαι.
or grace or what do-I-say all with-fire I-burn

140. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

140 of-the same

Ἡδυμελεῖς Μοῦσαι σὺν πηκτίδι, καὶ λόγος ἔμφρων
Sweet-singing Muses with lyre and speech sensible
σὺν Πειθοῖ, καὶ Ἔρως Κάλλος ὑφηνιοχῶν,
with Persuasion and Love Beauty driving
Ζηνοφίλα, σοὶ σκῆπτρα Πόθων ἀπένειμαν, ἐπεί σοι
Zenophila to-you scepters of-Longings assigned since to-you
αἱ τρισσαὶ Χάριτες τρεῖς ἔδοσαν χάριτας.
the three Graces three gave graces

141. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

141 of-the same

Ναὶ τὸν Ἔρωτα, θέλω τὸ παρ᾽ οὔασιν Ἡλιοδώρας
Yes-by — Love I-wish the at ears of-Heliodora
φθέγμα κλύειν ἢ τᾶς Λατοΐδεω κιθάρας.
voice to-hear than the of-Leto's-son lyre

142. ΑΔΗΛΟΝ

142 uncertain

Τίς, ῥόδον ὁ στέφανος Διονυσίου, ἢ ῥόδον αὐτὸς
Which rose the garland of-Dionysius or rose he
τοῦ στεφάνου; δοκέω, λείπεται ὁ στέφανος.
of-the garland I-think falls-short the garland

143. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

143 of-Meleager

Ὁ στέφανος περὶ κρατὶ μαραίνεται Ἡλιοδώρας·
The garland about head withers of-Heliodora
αὐτὴ δ' ἐκλάμπει τοῦ στεφάνου στέφανος.
she and shines-out of-the garland garland

144. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

144 of-the same

Ἤδη λευκόϊον θάλλει, θάλλει δὲ φίλομβρος
Already gillyflower blooms blooms and rain-loving
νάρκισσος, θάλλει δ' οὐρεσίφοιτα κρίνα·
narcissus blooms and mountain-roaming lilies
ἤδη δ' ἡ φιλέραστος, ἐν ἄνθεσιν ὥριμον ἄνθος,
already and the love-loving among flowers ripe flower
Ζηνοφίλα Πειθοῦς ἡδὺ τέθηλε ῥόδον.
Zenophila of-Persuasion sweet has-bloomed rose
λειμῶνες, τί μάταια κόμαις ἔπι φαιδρὰ γελᾶτε;
meadows why in-vain foliage upon brightly you-laugh
ἁ γὰρ παῖς κρέσσων ἁδυπνόων στεφάνων.
the for girl better than-sweet-breathing garlands

145. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

145 of-Asclepiades

Αὐτοῦ μοι στέφανοι παρὰ δικλίσι ταῖσδε κρεμαστοὶ
Here for-me garlands by double-doors these hanging
μίμνετε, μὴ προπετῶς φύλλα τινασσόμενοι,
stay not rashly leaves shaking
οἷς δακρύοις κατέβρεξα· κάτομβρα γὰρ ὄμματ' ἐρώντων·
which with-tears I-drenched rain-showering for eyes of-lovers
ἀλλ', ὅταν οἰγομένης αὐτὸν ἴδητε θύρης,
but when opening him you-see door
στάξαθ' ὑπὲρ κεφαλῆς ἐμὸν ὑετόν, ὡς ἂν †ἄμεινον
drip over head my rain so-that — better
ἡ ξανθή γε κόμη τἀμὰ πίῃ δάκρυα.
the fair indeed hair my may-drink tears

146. ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΥ

146 of-Callimachus

Τέσσαρες αἱ Χάριτες· ποτὶ γὰρ μία ταῖς τρισὶ κείναις
Four the Graces besides for one to-the three those
ἄρτι ποτεπλάσθη, κἤτι μύροισι νοτεῖ
just was-molded and-still with-perfumes is-moist
εὐαίων ἐν πᾶσιν ἀρίζαλος Βερενίκα,
blessed among all conspicuous Berenice
ἃς ἄτερ οὐδ' αὐταὶ ταὶ Χάριτες Χάριτες.
whom without not-even themselves the Graces Graces

147. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

147 of-Meleager

Πλέξω λευκόϊον, πλέξω δ' ἁπαλὴν ἅμα μύρτοις
I-will-plait gillyflower I-will-plait and tender with myrtles
νάρκισσον, πλέξω καὶ τὰ γελῶντα κρίνα,
narcissus I-will-plait and the laughing lilies
πλέξω καὶ κρόκον ἡδύν· ἐπιπλέξω δ' ὑάκινθον
I-will-plait also crocus sweet I-will-plait-in and hyacinth
πορφυρέην, πλέξω καὶ φιλέραστα ῥόδα,
purple I-will-plait and love-loving roses
ὡς ἂν ἐπὶ κροτάφοις μυροβοστρύχου Ἡλιοδώρας
so-that — on temples of-perfume-curled of-Heliodora
εὐπλόκαμον χαίτην ἀνθοβολῇ στέφανος.
fair-tressed hair may-shower-with-flowers garland

148. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

148 of-the same

Φαμί ποτ' ἐν μύθοις τὰν εὔλαλον Ἡλιοδώραν
I-say once in tales the sweet-voiced Heliodora
νικάσειν αὐτὰς τὰς Χάριτας χάρισιν.
to-conquer themselves the Graces in-graces

149. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

149 of-the same

Τίς μοι Ζηνοφίλαν λαλιὰν παρέδειξεν ἑταίραν;
Who to-me Zenophila talkative showed courtesan
τίς μίαν ἐκ τρισσῶν ἤγαγέ μοι Χάριτα;
who one from three brought to-me Grace

ἦ ῥ᾽ ἐτύμως ἀνὴρ κεχαρισμένον ἄνυσεν ἔργον,
truly then in-truth the-man pleasing accomplished deed
δῶρα διδούς, καὐτὰν τὰν Χάριν ἐν χάριτι.
gifts giving and-herself the Grace in grace

150. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

150 of-Asclepiades

Ὡμολόγησ᾽ ἥξειν εἰς νύκτα μοι ἡ ᾽πιβόητος
Agreed to-come for night to-me the notorious
Νικώ, καὶ σεμνὴν ὤμοσε Θεσμοφόρον·
Nico and holy swore-by the-Law-giver
κοὐχ ἥκει, φυλακὴ δὲ παροίχεται. ἆρ᾽ ἐπιορκεῖν
and-not she-comes watch and passes then to-forswear
ἤθελε; τὸν λύχνον, παῖδες, ἀποσβέσατε.
she-wished the lamp boys put-out

151. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

151 of-Meleager

᾽Οξυβόαι κώνωπες, ἀναιδέες, αἵματος ἀνδρῶν
Shrill-buzzing gnats shameless of-blood of-men
σίφωνες, νυκτὸς κνώδαλα διπτέρυγα,
siphons of-night beasts two-winged
βαιὸν Ζηνοφίλαν, λίτομαι, πάρεθ᾽ ἥσυχον ὕπνον
little Zenophila I-beg let quiet sleep
εὕδειν, τἀμὰ δ᾽ ἰδοὺ σαρκοφαγεῖτε μέλη,
to-sleep my and see devour limbs

καίτοι πρὸς τί μάτην αὐδῶ; καὶ θῆρες ἄτεγκτοι
and-yet to what in-vain do-I-speak even beasts relentless
τέρπονται τρυφερῷ χρωτὶ χλιαινόμενοι.
delight in-delicate in-skin warming
ἀλλ᾽ ἔτι νῦν προλέγω, κακὰ θρέμματα, λήγετε τόλμης,
but still now I-warn evil creatures cease of-daring
ἢ γνώσεσθε χερῶν ζηλοτύπων δύναμιν.
or you-will-know of-hands jealous power

152. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

152 of-the same

Πταίης μοι, κώνωψ, ταχὺς ἄγγελος, οὔασι δ᾽ ἄκροις
May-you-fly for-me gnat swift messenger ears and on-the-tips
Ζηνοφίλας ψαύσας προσψιθύριζε τάδε·
of-Zenophila having-touched whisper these-things
“ Ἄγρυπνος μίμνει σε· σὺ δ᾽, ὦ λήθαργε φιλούντων,
Sleepless awaits you you and O forgetful of-lovers
εὕδεις.” εἶα, πέτευ; ναί, φιλόμουσε, πέτευ·
you-sleep up fly yes music-loving fly
ἥσυχα δὲ φθέγξαι, μὴ καὶ σύγκοιτον ἐγείρας
quietly but speak lest also bedfellow having-roused
κινήσῃς ἐπ᾽ ἐμοὶ ζηλοτύπους ὀδύνας.
you-stir on me jealous pains
ἢν δ᾽ ἀγάγῃς τὴν παῖδα, δορᾷ στέψω σε λέοντος,
if but you-bring the girl with-hide I-will-crown you of-lion
κώνωψ, καὶ δώσω χειρὶ φέρειν ῥόπαλον.
gnat and I-will-give in-hand to-carry club

Asclepiades sees Cleophon's glances wither Nicarete's face at her porch. Meleager writes of Heliodora shaped in his heart by Love, of Asclepias' calm eyes, and of Tryphera's softness. Hermione's girdle bids her lover love her and not grieve if another has her, two courtesans dedicate their girdles, and three old courtesans strip their lovers like pirate ships. Meleager asks the bee why it touches Heliodora, begs Night to keep her lover still, wonders whether the absent Heliodora still weeps for him or has a new love, and calls dawn cruel when it ends a night with Demo. Nossis says nothing is sweeter than love, and Meleager proclaims a runaway Love, a wild boy he would sell, then keeps him for Zenophila.

153. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

153 of-Asclepiades

Νικαρέτης τὸ Πόθοισι βεβαμμένον ἠδὺ πρόσωπον,
Of-Nicarete the with-Longings dipped sweet face
πυκνὰ δι' ὑψορόφων φαινόμενον θυρίδων,
often through high-roofed appearing windows
αἱ χαροπαὶ Κλεοφῶντος ἐπὶ προθύροις ἐμάραναν,
the blue-gray of-Cleophon at porch withered
Κύπρι φίλη, γλυκεροῦ βλέμματος ἀστεροπαί.
Cypris dear of-sweet glance lightnings

154. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

154 of-Meleager

Ναὶ τὰν νηξαμέναν χαροποῖς ἐνὶ κύμασιν Κύπριν,
Yes-by the having-swum in-blue-gray in waves Cypris
ἔστι καὶ ἐκ μορφᾶς ἁ Τρυφέρα τρυφερά.
is even from form — Tryphera delicate

155. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

155 of-the same

Ἐντὸς ἐμῆς κραδίης τὴν εὔλαλον Ἡλιοδώραν
Within my heart the sweet-voiced Heliodora
ψυχὴν τῆς ψυχῆς αὐτὸς ἔπλασσεν Ἔρως.
soul of-the soul himself molded Love

156. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

156 of-the same

Ἁ φίλερως χαροποῖς Ἀσκληπιὰς οἷα γαλήνης
The love-loving with-blue-gray Asclepias like of-calm
ὄμμασι συμπείθει πάντας ἐρωτοπλοεῖν.
with-eyes persuades all to-go-love-sailing

157. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

157 of-the same

Τρηχὺς ὄνυξ ὑπ᾽ Ἔρωτος ἀνέτραφες Ἡλιοδώρας·
Rough nail by Love you-were-reared of-Heliodora
ταύτης γὰρ δύνει κνίσμα καὶ ἐς κραδίην.
of-this for sinks scratch even to heart

158. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

158 of-Asclepiades

Ἑρμιόνῃ πιθανῇ ποτ᾽ ἐγὼ συνέπαιζον, ἐχούσῃ
With-Hermione persuasive once I was-playing having
ζωνίον ἐξ ἀνθέων ποικίλον, ὦ Παφίη,
girdle of flowers varied O Paphian

χρύσεα γράμματ' ἔχον· διόλου δ' ἐγέγραπτο, "Φίλει με·
golden letters having throughout and was-written Love me
καὶ μὴ λυπηθῇς, ἤν τις ἔχῃ μ' ἕτερος."
and not be-grieved if anyone have me other

159. ΣΙΜΩΝΙΔΟΥ

159 of-Simonides

Βοίδιον ηὐλητρὶς καὶ Πυθιάς, αἵ ποτ' ἐρασταί,
Boidion flute-girl and Pythias who once beloved
σοί, Κύπρι, τὰς ζώνας τάς τε γραφὰς ἔθεσαν.
to-you Cypris the girdles the and pictures dedicated
ἔμπορε καὶ φορτηγέ, τὸ σὸν βαλλάντιον οἶδεν
merchant and freighter the your purse knows
καὶ πόθεν αἱ ζῶναι καὶ πόθεν οἱ πίνακες.
both whence the girdles and whence the tablets

160. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

160 of-Meleager

Δημὼ λευκοπάρειε, σὲ μέν τις ἔχων ὑπόχρωτα
Demo white-cheeked you indeed someone having close-to-skin
τέρπεται· ἁ δ' ἐν ἐμοὶ νῦν στενάχει κραδία.
delights the and in me now groans heart
εἰ δέ σε σαββατικὸς κατέχει πόθος, οὐ μέγα θαῦμα·
if but you sabbath holds longing not great wonder
ἔστι καὶ ἐν ψυχροῖς σάββασι θερμὸς Ἔρως.
is even in cold sabbaths hot Love

161. ΗΔΥΛΟΥ, οἱ δὲ ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

161 of-Hedylus the(-others) and of-Asclepiades

Εὐφρὼ καὶ Θαΐς καὶ Βοίδιον, αἱ Διομήδους
Euphro and Thais and Boidion the of-Diomedes
γραῖαι, ναυκλήρων ὁλκάδες εἰκόσοροι,
old-women of-shipowners merchantmen twenty-oared
Ἄγιν καὶ Κλεοφῶντα καὶ Ἀνταγόρην, ἕν' ἑκάστη,
Agis and Cleophon and Antagoras one each
γυμνούς, ναυηγῶν ἥσσονας, ἐξέβαλον.
naked than-shipwrecked(-men) weaker cast-out
ἀλλὰ σὺν αὐταῖς νηυσὶ τὰ λῃστρικὰ τῆς Ἀφροδίτης
but with themselves ships the piratical — of-Aphrodite
φεύγετε· Σειρήνων αἵδε γὰρ ἐχθρότεραι.
flee than-Sirens these for more-hateful

162. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

162 of-Asclepiades

Ἡ λαμυρή μ' ἔτρωσε Φιλαίνιον· εἰ δὲ τὸ τραῦμα
The wanton me wounded Philaenion if and the wound
μὴ σαφές, ἀλλ' ὁ πόνος δύεται εἰς ὄνυχα.
not clear but the pain sinks to nail
οἴχομ', Ἔρωτες, ὄλωλα, διοίχομαι· εἰς γὰρ ἑταίραν
I-am-gone Loves I-perish I-am-quite-gone onto for courtesan
νυστάζων ἐπέβην, οἶδ', ἔθιγον τ' Ἅιδα.
nodding I-stepped I-know I-touched and of-Hades

163. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

163 of-Meleager

Ἀνθοδίαιτε μέλισσα, τί μοι χροὸς Ἡλιοδώρας
Flower-feeding bee why to-me of-skin of-Heliodora
ψαύεις, ἐκπρολιποῦσ᾽ εἰαρινὰς κάλυκας;
do-you-touch having-left spring buds
ἦ σύ γε μηνύεις ὅτι καὶ γλυκὺ καὶ δυσύποιστον,
truly you indeed disclose that both sweet and hard-to-bear
πικρὸν ἀεὶ κραδίᾳ, κέντρον Ἔρωτος ἔχει;
bitter always for-heart sting of-Love she-has
ναὶ δοκέω, τοῦτ᾽ εἶπας. Ἰώ, φιλέραστε, παλίμπους
yes I-think this you-said ho love-loving go-back
στεῖχε· πάλαι τὴν σὴν οἴδαμεν ἀγγελίην.
go long-since the your we-know message

164. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

164 of-Asclepiades

Νύξ· σὲ γὰρ οὐκ ἄλλην μαρτύρομαι, οἷά μ᾽ ὑβρίζει
Night you for not another I-call-to-witness how me insults
Πυθιὰς ἡ Νικοῦς, οὖσα φιλεξαπάτις·
Pythias the of-Nico being fond-of-deceit
κληθείς, οὐκ ἄκλητος, ἐλήλυθα. ταὐτὰ παθοῦσα
called not uninvited I-have-come the-same having-suffered
σοὶ μέμψαιτ᾽ ἔτ᾽ ἐμοῖς στᾶσα παρὰ προθύροις.
to-you may-she-complain still my standing beside porches

165. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

165 of-Meleager

Ἓν τόδε, παμμήτειρα θεῶν, λίτομαί σε, φίλη Νύξ,
One this all-mother of-gods I-beg you dear Night
ναὶ λίτομαι, κώμων σύμπλανε, πότνια Νύξ,
yes I-beg of-revels fellow-wanderer lady Night
εἴ τις ὑπὸ χλαίνῃ βεβλημένος Ἡλιοδώρας
if anyone under cloak cast of-Heliodora
θάλπεται, ὑπναπάτῃ χρωτὶ χλιαινόμενος,
is-warmed with-sleep-cheating with-skin heated
κοιμάσθω μὲν λύχνος· ὁ δ' ἐν κόλποισιν ἐκείνης
let-sleep indeed lamp he and in bosom of-her
ῥιπτασθεὶς κείσθω δεύτερος Ἐνδυμίων.
having-been-tossed let-lie second Endymion

166. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

166 of-the same

Ὦ νύξ, ὦ φιλάγρυπνος ἐμοὶ πόθος Ἡλιοδώρας,
O night O wakeful to-me longing of-Heliodora
καὶ †σκολιῶν ὄρθρων κνίσματα δακρυχαρῆ,
and of-crooked of-dawns scratchings tear-loving
ἆρα μένει στοργῆς ἐμὰ λείψανα, καὶ τὸ φίλημα
then remain of-affection my remnants and the kiss
μνημόσυνον ψυχρᾷ θάλπετ' ἐν εἰκασίᾳ;
memorial cold is-it-warmed in image
ἆρά γ' ἔχει σύγκοιτα τὰ δάκρυα, κἀμὸν ὄνειρον
then indeed has-she bedfellows the tears and-my dream
ψυχαπάτην στέρνοις ἀμφιβαλοῦσα φιλεῖ;
soul-deceiving to-breasts having-embraced does-she-kiss

ἢ νέος ἄλλος ἔρως, νέα παίγνια; Μήποτε, λύχνε,
or new another love new jests Never lamp
ταῦτ' ἐσίδῃς, εἴῃς δ' ἧς παρέδωκα φύλαξ.
these may-you-see may-you-be and of-her I-handed-over guard

168. ΑΔΗΛΟΝ

168 uncertain

Καὶ πυρὶ καὶ νιφετῷ με καί, εἰ βούλοιο, κεραυνῷ
Both with-fire and with-snow me and if you-should-wish with-thunderbolt
βάλλε, καὶ εἰς κρημνοὺς ἕλκε καὶ εἰς πελάγη·
strike and to cliffs drag and to seas
τὸν γὰρ ἀπαυδήσαντα πόθοις καὶ Ἔρωτι δαμέντα
the for having-given-up with-longings and by-Love subdued
οὐδὲ Διὸς τρύχει πῦρ ἐπιβαλλόμενον.
not-even of-Zeus wears-out fire cast-upon

169. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

169 of-Asclepiades

Ἡδὺ θέρους διψῶντι χιὼν ποτόν· ἡδὺ δὲ ναύταις
Sweet in-summer to-the-thirsty snow drink sweet and to-sailors
ἐκ χειμῶνος ἰδεῖν εἰαρινὸν ζέφυρον·
from winter to-see spring west-wind
ἥδιον δ' ὁπόταν κρύψῃ μία τοὺς φιλέοντας
sweeter but when cover one the lovers
χλαῖνα, καὶ αἰνῆται Κύπρις ὑπ' ἀμφοτέρων.
cloak and is-praised Cypris by both

170. ΝΟΣΣΙΔΟΣ

170 of-Nossis

"Ἄδιον οὐδὲν ἔρωτος, ἃ δ' ὄλβια, δεύτερα πάντα
Sweeter nothing than-love what and blessed second all
ἐστίν· ἀπὸ στόματος δ' ἔπτυσα καὶ τὸ μέλι."
are from mouth and I-spat even the honey
τοῦτο λέγει Νοσσίς· τίνα δ' ἁ Κύπρις οὐκ ἐφίλασεν,
this says Nossis whom but — Cypris not loved
οὐκ οἶδεν κήνα γ' ἄνθεα ποῖα ῥόδα.
not knows she indeed flowers what-kind roses

171. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

171 of-Meleager

Τὸ σκύφος ἁδὺ γέγηθε, λέγει δ' ὅτι τᾶς φιλέρωτος
The cup sweetly rejoices says and that of-the love-loving
Ζηνοφίλας ψαύει τοῦ λαλιοῦ στόματος.
of-Zenophila it-touches of-the talkative of-mouth
ὄλβιον· εἴθ' ὑπ' ἐμοῖς νῦν χείλεσι χείλεα θεῖσα
blessed would-that under my now lips lips having-set
ἀπνευστὶ ψυχὰν τὰν ἐν ἐμοὶ προπίοι.
without-breathing soul the in me she-might-drink-up

172. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

172 of-the same

Ὄρθρε, τί μοι, δυσέραστε, ταχὺς περὶ κοῖτον ἐπέστης
Dawn why to-me cruel-to-lovers swift about bed you-stood
ἄρτι φίλας Δημοῦς χρωτὶ χλιαινομένῳ;
just of-dear of-Demo with-skin warming

εἴθε πάλιν στρέψας ταχινὸν δρόμον Ἔσπερος εἴης,
would-that again having-turned swift course Evening you-were
ὦ γλυκὺ φῶς βάλλων εἰς ἐμὲ πικρότατον.
O sweet light casting on me most-bitter
ἤδη γὰρ καὶ πρόσθεν ἐπ᾽ Ἀλκμήνῃ Διὸς ἦλθες
already for also before against Alcmene of-Zeus you-came
ἀντίος· οὐκ ἀδαὴς ἐσσὶ παλινδρομίης.
opposite not ignorant you-are of-running-back

173. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

173 of-the same

Ὄρθρε, τί νῦν, δυσέραστε, βραδὺς περὶ κόσμον ἑλίσσῃ,
Dawn why now cruel-to-lovers slow about world you-roll
ἄλλος ἐπεὶ Δημοῦς θάλπεθ᾽ ὑπὸ χλανίδι;
another since of-Demo warms-himself under cloak
ἀλλ᾽ ὅτε τὰν ῥαδινὰν κόλποις ἔχον, ὠκὺς ἐπέστης,
but when the slender in-bosom I-held swift you-stood
ὡς βάλλων ἐπ᾽ ἐμοὶ φῶς ἐπιχαιρέκακον.
as casting on me light rejoicing-at-harm

174. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

174 of-the same

Εὕδεις, Ζηνοφίλα, τρυφερὸν θάλος. εἴθ᾽ ἐπὶ σοὶ νῦν
You-sleep Zenophila delicate shoot would-that on you now
ἄπτερος εἰσῄειν Ὕπνος ἐπὶ βλεφάροις,
wingless I-came-in Sleep on eyelids

ὡς ἐπὶ σοὶ μηδ' οὗτος, ὁ καὶ Διὸς ὄμματα θέλγων,
so-that on you not-even this(-one) the even of-Zeus eyes charming
φοιτήσαι, κάτεχον δ' αὐτὸς ἐγώ σε μόνος.
might-come I-held and myself I you alone

175. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

175 of-the same

Οἶδ' ὅτι μοι κενὸς ὅρκος, ἐπεὶ σέ γε τὴν φιλάσωτον
I-know that to-me empty oath since you indeed the profligate
μηνύει μυρόπνους ἀρτιβρεχὴς πλόκαμος,
discloses perfume-breathing fresh-wet lock
μηνύει δ' ἄγρυπνον ἰδοὺ βεβαρημένον ὄμμα,
discloses and sleepless see weighed-down eye
καὶ σφιγκτὸς στεφάνων ἀμφὶ κόμαισι μίτος·
and tight of-garlands about hair thread
ἔσκυλται δ' ἀκόλαστα πεφυρμένος ἄρτι κίκιννος,
is-torn and wantonly disordered just-now curl
πάντα δ' ὑπ' ἀκρήτου γυῖα σαλευτὰ φορεῖς.
all and by unmixed-wine limbs tottering you-carry
ἔρρε, γύναι πάγκοινε· καλεῖ σε γὰρ ἡ φιλόκωμος
away woman common-to-all calls you for the revel-loving
πηκτὶς καὶ κροτάλων χειροτυπὴς πάταγος.
lyre and of-castanets hand-struck clatter

176. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

176 of-the same

Δεινὸς Ἔρως, δεινός. τί δὲ τὸ πλέον, ἢν πάλιν εἴπω,
Terrible Love terrible what and the more if again I-say
καὶ πάλιν, οἰμώζων πολλάκι, "δεινὸς Ἔρως";
and again groaning often terrible Love
ἦ γὰρ ὁ παῖς τούτοισι γελᾷ, καὶ πυκνὰ κακισθεὶς
truly for the boy at-these laughs and often reproached
ἥδεται· ἢν δ' εἴπω λοίδορα, καὶ τρέφεται.
is-pleased if and I-say abuse even he-thrives
θαῦμα δέ μοι, πῶς ἆρα διὰ γλαυκοῖο φανεῖσα
wonder and to-me how then through gray having-appeared
κύματος, ἐξ ὑγροῦ, Κύπρι, σὺ πῦρ τέτοκας.
wave from wet Cypris you fire have-borne

177. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

177 of-the same

Κηρύσσω τὸν Ἔρωτα, τὸν ἄγριον· ἄρτι γὰρ ἄρτι
I-proclaim — Love the wild just for just
ὀρθρινὸς ἐκ κοίτας ᾤχετ' ἀποπτάμενος.
at-dawn from bed he-went flying-away
ἔστι δ' ὁ παῖς γλυκύδακρυς, ἀείλαλος, ὠκύς, ἀθαμβής,
is and the boy sweet-tearful ever-chattering swift fearless
σιμὰ γελῶν, πτερόεις νῶτα, φαρετροφόρος.
snub smiling winged on-back quiver-bearing
πατρὸς δ' οὐκέτ' ἔχω φράζειν τίνος· οὔτε γὰρ Αἰθήρ,
of-father and no-longer can-I to-tell whose neither for Ether
οὐ Χθών φησι τεκεῖν τὸν θρασύν, οὐ Πέλαγος·
not Earth says to-have-borne the bold not Sea

πάντῃ γὰρ καὶ πᾶσιν ἀπέχθεται. ἀλλ᾽ ἐσορᾶτε
everywhere for and to-all he-is-hated but look
μή που νῦν ψυχαῖς ἄλλα τίθησι λίνα.
lest somewhere now for-souls other sets nets
καίτοι κεῖνος, ἰδού, περὶ φωλεόν. Οὔ με λέληθας,
and-yet he see about lair Not me you-escape
τοξότα, Ζηνοφίλας ὄμμασι κρυπτόμενος.
archer of-Zenophila in-eyes hiding

178. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

178 of-the same

Πωλείσθω, καὶ ματρὸς ἔτ᾽ ἐν κόλποισι καθεύδων,
Let-him-be-sold even of-mother still in bosom sleeping
πωλείσθω. τί δέ μοι τὸ θρασὺ τοῦτο τρέφειν;
let-him-be-sold why and to-me the bold this to-rear
καὶ γὰρ σιμὸν ἔφυ καὶ ὑπόπτερον, ἄκρα δ᾽ ὄνυξιν
and for snub he-was-born and winged tips and with-nails
κνίζει, καὶ κλαῖον πολλὰ μεταξὺ γελᾷ·
he-scratches and weeping much between laughs
πρὸς δ᾽ ἔτι λοιπὸν ἄθρεπτον, ἀείλαλον, ὀξὺ δεδορκός,
besides and still for-the-rest unrearable ever-chattering sharp looking
ἄγριον, οὐδ᾽ αὐτῇ μητρὶ φίλῃ τιθασόν·
wild not-even to-the-very mother dear tame
πάντα τέρας. τοιγὰρ πεπράσεται. εἴ τις ἀπόπλους
all monster therefore he-will-be-sold if anyone sailing-away
ἔμπορος ὠνεῖσθαι παῖδα θέλει, προσίτω.
merchant to-buy boy wants let-him-approach

καίτοι λίσσετ', ἰδού, δεδακρυμένος. οὔ σ' ἔτι πωλῶ·
and-yet he-begs see having-wept not you longer I-sell
θάρσει· Ζηνοφίλᾳ σύντροφος ὧδε μένε.
take-heart with-Zenophila fellow-nursling here remain

EPIGRAMS 179–192

Meleager threatens to burn Love's bow and clip his wings, and asks why Love should be anything but cruel, when his mother loves Ares and married Hephaestus and her own mother is the Sea. Asclepiades sends a servant to buy for a party, and Meleager sends Dorcas with a message he keeps changing. Posidippus orders wine for four lovers, Meleager catches a woman lying about her bed, and Asclepiades shops for a supper with Tryphera. Posidippus is not deceived by Philaenis' tears, Leonidas vows revenge on Love, and Asclepiades stands in the rain at a deceitful woman's door. Meleager, on the sea of love, wonders whether his wanton love lies awake weeping or has a bedfellow, in which case he will hang his tear-withered garlands at her door for Cypris, and a stranger who sees Callistion naked would think the Syracusans' double letter changed.

179. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

179 of-the same

Ναὶ τὰν Κύπριν, Ἔρως,
Yes-by — Cypris Love
φλέξω τὰ σὰ πάντα πυρώσας,
I-will-burn the your all having-set-on-fire
τόξα τε καὶ Σκυθικὴν ἰοδόκον φαρέτρην·
bow both and Scythian arrow-holding quiver

φλέξω, ναί. τί μάταια γελᾷς, καὶ σιμὰ σεσηρὼς
I-will-burn yes why in-vain do-you-laugh and snub grinning
μυχθίζεις; τάχα που σαρδάνιον γελάσεις.
do-you-snort soon perhaps sardonic you-will-laugh
ἦ γάρ σευ τὰ ποδηγὰ Πόθων ὠκύπτερα κόψας,
truly for of-you the guiding of-Longings swift-wings having-clipped
χαλκόδετον σφίγξω σοῖς περὶ ποσσὶ πέδην.
bronze-bound I-will-bind your about feet fetter
καίτοι Καδμεῖον κράτος οἴσομεν, εἴ σε πάροικον
and-yet Cadmean victory we-will-win if you neighbor
ψυχῇ συζεύξω, λύγκα παρ᾽ αἰπολίοις.
to-soul I-will-yoke lynx beside goat-folds
ἀλλ᾽ ἴθι, δυσνίκητε, λαβὼν δ᾽ ἔπι κοῦφα πέδιλα
but go hard-to-conquer having-taken and on light sandals
ἐκπέτασον ταχινὰς εἰς ἑτέρους πτέρυγας.
spread-out swift to others wings

180. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

180 of-the same

Τί ξένον, εἰ βροτολοιγὸς Ἔρως τὰ πυρίπνοα τόξα
What strange if man-destroying Love the fire-breathing bow
βάλλει, καὶ λαμυροῖς ὄμμασι πικρὰ γελᾷ;
shoots and with-wanton with-eyes bitterly laughs
οὐ μάτηρ στέργει μὲν Ἄρη, γαμέτις δὲ τέτυκται
not mother loves indeed Ares wife and has-been-made
Ἀφαίστου, κοινὰ καὶ πυρὶ καὶ ξίφεσιν;
of-Hephaestus shared both with-fire and with-swords

ματρὸς δ᾽ οὐ μάτηρ ἀνέμων μάστιξι Θάλασσα
of-mother and not mother of-winds with-whips Sea
τραχὺ βοᾷ; γενέτας δ᾽ οὔτε τις οὔτε τινός.
roughly roars father and neither anyone nor of-anyone
τοὔνεκεν Ἀφαίστου μὲν ἔχει φλόγα, κύμασι δ᾽ ὀργὰν
therefore of-Hephaestus indeed he-has flame to-waves and anger
στέρξεν ἴσαν, Ἄρεως δ᾽ αἱματόφυρτα βέλη.
he-loved equal of-Ares and blood-stained darts

181. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

181 of-Asclepiades

Τῶν †καρίων ἡμῖν λάβε †κώλακας (ἀλλὰ πόθ᾽ ἥξει),
Of-the (corrupt) for-us take (corrupt) but when will-he-come
καὶ πέντε στεφάνους τῶν ῥοδίνων. τί τὸ πάξ;
and five garlands of-the rosy what the enough
οὐ φὴς κέρματ᾽ ἔχειν; διολώλαμεν. οὐ τροχιεῖ τις
not you-say coins to-have we-are-ruined not will-torture anyone
τὸν Λαπίθην; λῃστήν, οὐ θεράποντ᾽ ἔχομεν.
the Lapith robber not servant we-have
οὐκ ἀδικεῖς; οὐδέν; φέρε τὸν λόγον· ἐλθὲ λαβοῦσα,
not you-wrong nothing bring the account come having-taken
Φρύνη, τὰς ψήφους. ὦ μεγάλου κινάδους.
Phryne the counters O great fox
πέντ᾽ οἶνος δραχμῶν· ἀλλᾶς δύο…
five wine drachmas sausage two
ὦτα λέγεις σκόμβροι †θέσμυκες σχάδονες.
ears you-say mackerel (corrupt) honeycombs

αὔριον αὐτὰ καλῶς λογιούμεθα· νῦν δὲ πρὸς Αἴσχραν
tomorrow these well we-will-reckon now and to Aeschra
τὴν μυρόπωλιν ἰών, πέντε λάβ' ἀργυρέας.
the perfume-seller going five take silver
εἰπὲ δὲ σημεῖον, Βάκχων ὅτι πέντ' ἐφίλησεν
tell and token Bacchon that five he-kissed
ἑξῆς, ὧν κλίνη μάρτυς ἐπεγράφετο.
in-a-row of-which couch witness was-inscribed

182. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

182 of-Meleager

Ἄγγειλον τάδε, Δορκάς· ἰδοὺ πάλι δεύτερον αὐτῇ
Announce these-things Dorcas see again second to-her
καὶ τρίτον ἄγγειλον, Δορκάς, ἅπαντα. τρέχε·
and third announce Dorcas all run
μηκέτι μέλλε, πέτου — βραχύ μοι, βραχύ, Δορκάς,
no-longer delay fly little for-me little Dorcas
ἐπίσχες.
wait
Δορκάς, ποῖ σπεύδεις, πρίν σε τὰ πάντα μαθεῖν;
Dorcas where do-you-hurry before you the all to-learn
πρόσθες δ' οἷς εἴρηκα πάλαι —
add and to-what I-have-said long-ago
μᾶλλον δέ (τί ληρῶ;)
rather but what am-I-babbling
μηδὲν ὅλως εἴπῃς — ἀλλ' ὅτι — πάντα λέγε·
nothing at-all say but that all say

μὴ φείδου τὰ ἅπαντα λέγειν. καίτοι τί σε, Δορκάς,
not spare the all to-say and-yet why you Dorcas
ἐκπέμπω, σὺν σοὶ καὐτός, ἰδού, προάγων;
do-I-send-out with you and-myself see going-before

183. ΠΟΣΕΙΔΙΠΠΟΥ

183 of-Posidippus

Τέσσαρες οἱ πίνοντες· ἐρωμένη ἔρχεθ' ἑκάστῳ·
Four the drinking beloved comes for-each
ὀκτὼ γινομένοις ἓν Χίον οὐχ ἱκανόν.
eight becoming one Chian not enough
παιδάριον, βαδίσας πρὸς Ἀρίστιον, εἰπὲ τὸ πρῶτον
little-boy going to Aristius say the first
ἡμιδεὲς πέμψαι· χοῦς γὰρ ἄπεισι δύο
half-empty to-send jugs for are-lacking two
ἀσφαλέως· οἶμαι δ' ὅτι καὶ πλέον. ἀλλὰ τρόχαζε·
surely I-think and that even more but run
ὥρας γὰρ πέμπτης πάντες ἀθροιζόμεθα.
of-hour for fifth all we-gather

184. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

184 of-Meleager

Ἔγνων, οὔ μ' ἔλαθες· τί θεούς; οὐ γάρ με λέληθας·
I-know not me you-escaped why gods not for me you-have-escaped
ἔγνων· μηκέτι νῦν ὄμνυε· πάντ' ἔμαθον.
I-know no-longer now swear all I-learned
ταῦτ' ἦν, ταῦτ', ἐπίορκε; μόνη σὺ πάλιν, μόνη ὑπνοῖς;
these were these perjured alone you again alone do-you-sleep

ὦ τόλμης· καὶ νῦν, νῦν ἔτι φησί, μόνη.
O of-daring even now now still she-says alone
οὐχ ὁ περίβλεπτός σε Κλέων; κἂν μὴ… τί δ᾽ ἀπειλῶ;
not the admired you Cleon even-if not why and do-I-threaten
ἔρρε, κακὸν κοίτης θηρίον, ἔρρε τάχος.
away evil of-bed beast away quick
καίτοι σοι δώσω τερπνὴν χάριν· οἶδ᾽ ὅτι βούλει
and-yet to-you I-will-give delightful favor I-know that you-wish
κεῖνον ὁρᾶν· αὐτοῦ δέσμιος ὧδε μένε.
him to-see here prisoner thus stay

185. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

185 of-Asclepiades

Εἰς ἀγορὰν βαδίσας, Δημήτριε, τρεῖς παρ᾽ Ἀμύντου
To market going Demetrius three from Amyntas
γλαυκίσκους αἴτει, καὶ δέκα φυκίδια·
sprats ask and ten small-fish
καὶ κυφὰς καρίδας (ἀριθμήσει δέ σοι αὐτός)
and crooked prawns will-count and for-you himself
εἴκοσι καὶ τέτορας δεῦρο λαβὼν ἄπιθι.
twenty and four hither taking go-away
καὶ παρὰ Θαυβορίου ῥοδίνους ἓξ πρόσλαβε…
and from Thauborius rosy six take-besides
καὶ Τρυφέραν ταχέως ἐν παρόδῳ κάλεσον.
and Tryphera quickly in passing call

186. ΠΟΣΕΙΔΙΠΠΟΥ

186 of-Posidippus

Μή με δόκει πιθανοῖς ἀπατᾶν δάκρυσσι, Φιλαινί.
Not me think with-persuasive to-deceive with-tears Philaenis
οἶδα· φιλεῖς γὰρ ὅλως οὐδένα μεῖζον ἐμοῦ,
I-know you-love for altogether no-one more than-me
τοῦτον ὅσον παρ' ἐμοὶ κέκλισαι χρόνον· εἰ δ' ἕτερός σε
this so-long-as beside me you-lie time if but another you
εἶχε, φιλεῖν ἂν ἔφης μεῖζον ἐκεῖνον ἐμοῦ.
held to-love — you-would-say more him than-me

187. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

187 of-Meleager

Εἰπὲ Λυκαινίδι, Δορκάς· "Ἰδ' ὡς ἐπίτηκτα φιλοῦσα
Tell to-Lycaenis Dorcas See how melted-on loving
ἤλως· οὐ κρύπτει πλαστὸν ἔρωτα χρόνος."
you-were-caught not hides counterfeit love time

188. ΛΕΩΝΙΔΟΥ

188 of-Leonidas

Οὐκ ἀδικέω τὸν Ἔρωτα. γλυκύς, μαρτύρομαι αὐτὴν
Not I-wrong — Love sweet I-call-to-witness her
Κύπριν· βέβλημαι δ' ἐκ δολίου κέραος,
Cypris I-have-been-struck but from treacherous bow
καὶ πᾶς τεφροῦμαι· θερμὸν δ' ἐπὶ θερμῷ ἰάλλει
and all I-am-burned-to-ash hot and on hot he-hurls
ἄτρακτον, λωφᾷ δ' οὐδ' ὅσον ἰοβολῶν.
arrow ceases and not-even so-much shooting

χὠ θνητὸς τὸν ἀλιτρὸν ἐγώ, κεἰ πτηνὸς ὁ δαίμων,
and-the mortal the sinner I and-if winged the god
τίσομαι· ἐγκλήμων δ' ἔσσομ' ἀλεξόμενος;
will-punish blamed and I-will-be defending-myself

189. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

189 of-Asclepiades

Νὺξ μακρὴ καὶ χεῖμα, μέσην δ' ἐπὶ Πλειάδα δύνει·
Night long and storm middle and at Pleiad sets
κἀγὼ πὰρ προθύροις νίσσομαι ὑόμενος,
and-I by porches go being-rained-on
τρωθεὶς τῆς δολίης κείνης πόθῳ· οὐ γὰρ ἔρωτα
wounded of-the treacherous of-her by-longing not for love
Κύπρις, ἀνιηρὸν δ' ἐκ πυρὸς ἧκε βέλος.
Cypris painful but from fire sent dart

190. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

190 of-Meleager

Κῦμα τὸ πικρὸν Ἔρωτος, ἀκοίμητοί τε πνέοντες
Wave the bitter of-Love unsleeping and blowing
Ζῆλοι, καὶ κώμων χειμέριον πέλαγος,
Jealousies and of-revels wintry sea
ποῖ φέρομαι; πάντη δὲ φρενῶν οἴακες ἀφεῖνται,
where am-I-carried everywhere and of-wits rudders are-let-go
ἦ πάλι τὴν τρυφερὴν Σκύλλαν ἐποψόμεθα;
truly again the delicate Scylla shall-we-look-on

191. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

191 of-the same

Ἄστρα, καὶ ἡ φιλέρωσι καλὸν φαίνουσα Σελήνη,
Stars and the for-lovers beautifully shining Moon
καὶ Νύξ, καὶ κώμων σύμπλανον ὀργάνιον,
and Night and of-revels fellow-wandering little-instrument
ἆρά γε τὴν φιλάσωτον ἔτ' ἐν κοίταισιν ἀθρήσω
then indeed the profligate still in bed shall-I-see
ἄγρυπνον, λύχνῳ πόλλ' ἀποκλαομένην;
wakeful with-lamp much lamenting
ἦ τιν' ἔχει σύγκοιτον; ἐπὶ προθύροισι μαράνας
or someone has-she bedfellow at porches having-withered
δάκρυσιν ἐκδήσω τοὺς ἱκέτας στεφάνους,
with-tears I-will-tie-up the suppliant garlands
ἓν τόδ' ἐπιγράψας· "Κύπρι, σοὶ Μελέαγρος, ὁ μύστης
one this having-inscribed Cypris to-you Meleager the initiate
σῶν κώμων, στοργῆς σκῦλα τάδ' ἐκρέμασεν."
of-your revels of-love spoils these hung-up

192. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

192 of-the same

Γυμνὴν ἢν ἐσίδῃς Καλλίστιον, ὦ ξένε, φήσεις·
Naked if you-see Callistion O stranger you-will-say
"Ἥλλακται διπλοῦν γράμμα Συρηκοσίων."
Has-been-changed double letter of-Syracusans

Dioscorides is caught by Cleo at the festival of Adonis, and the Loves lead Irenion from the golden chambers of Cypris. Meleager credits the three Graces with Zenophila's gifts and swears by the charms of Timo, Demo, and Ilias that he has nothing left but his breath. Hedylus and others record what women dedicated after nights of love: Aglaonice's sandals, Alexo's saffron, Leontis' lyre. Plangon and Lysidice give Cypris the whip and the spur of their riding, Meleager mocks Timarion grown old as a leaking ship, Nico dedicates her magic wheel, and Leonidas lists the pipes Melo and Satyra gave the Muses.

193. ΔΙΟΣΚΟΡΙΔΟΥ

193 of-Dioscorides

Ἡ τρυφερή μ᾽ ἤγρευσε Κλεὼ τὰ γαλάκτιν᾽, Ἄδωνι,
The delicate me caught Cleo the milky Adonis
τῇ σῇ κοψαμένη στήθεα παννυχίδι.
at-the your having-beaten breasts night-festival
εἰ δώσει κἀμοὶ ταύτην χάριν, ἣν ἀποπνεύσω,
if she-will-give also-to-me this favor if I-breathe-my-last
μὴ πρόφασις, σύμπλουν σύν με λαβὼν ἀπάγου.
not excuse fellow-sailor with me having-taken lead-away

194. ΠΟΣΕΙΔΙΠΠΟΥ ἢ ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

194 of-Posidippus or of-Asclepiades

Αὐτοὶ τὴν ἁπαλὴν Εἰρήνιον ἦγον Ἔρωτες,
Themselves the tender Irenion led Loves
Κύπριδος ἐκ χρυσέων ἐρχομένην θαλάμων,
of-Cypris from golden coming chambers

ἐκ τριχὸς ἄχρι ποδῶν ἱερὸν θάλος, οἷά τε λύγδου
from hair to feet holy shoot as — of-marble
γλυπτήν, παρθενίων βριθομένην χαρίτων·
carved of-maidenly laden with-graces
καὶ πολλοὺς τότε χερσὶν ἐπ' ἠϊθέοισιν ὀϊστοὺς
and many then with-hands at young-men arrows
τόξου πορφυρέης ἧκαν ἀφ' ἁρπεδόνης.
of-bow purple they-sent from string

195. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

195 of-Meleager

Αἱ τρισσαὶ Χάριτες τρισσὸν στεφάνωμα συνείραν
The three Graces triple garland strung-together
Ζηνοφίλᾳ, τρισσᾶς σύμβολα καλλοσύνας·
for-Zenophila of-triple tokens of-beauty
ἁ μὲν ἐπὶ χρωτὸς θεμένα πόθον,
the(-one) indeed on skin having-set longing
ἁ δ' ἐπὶ μορφᾶς
the(-other) and on form
ἵμερον, ἁ δὲ λόγοις τὸ γλυκύμυθον ἔπος.
desire the(-third) and to-words the sweet-spoken word
τρισσάκις εὐδαίμων, ἇς καὶ Κύπρις ὥπλισεν εὐνάν,
thrice happy whose even Cypris furnished bed
καὶ Πειθὼ μύθους, καὶ γλυκὺ κάλλος Ἔρως.
and Persuasion words and sweet beauty Love

196. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

196 of-the same

Ζηνοφίλᾳ κάλλος μὲν Ἔρως, σύγκοιτα δὲ φίλτρα
To-Zenophila beauty indeed Love bedfellow and charms
Κύπρις ἔδωκεν ἔχειν, αἱ Χάριτες δὲ χάριν.
Cypris gave to-have the Graces and grace

197. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

197 of-the same

Ναὶ μὰ τὸν εὐπλόκαμον Τιμοῦς φιλέρωτα κίκιννον,
Yes by the fair-tressed of-Timo love-loving curl
ναὶ μυρόπνουν Δημοῦς χρῶτα τὸν ὑπναπάτην,
yes perfume-breathing of-Demo skin the sleep-cheating
ναὶ πάλιν Ἰλιάδος φίλα παίγνια, ναὶ φιλάγρυπνον
yes again of-Ilias dear jests yes wakeful
λύχνον, ἐμῶν κώμων πολλ᾽ ἐπιδόντα τέλη,
lamp of-my revels many having-seen ends
βαιὸν ἔχω τό γε λειφθέν, Ἔρως, ἐπὶ χείλεσι πνεῦμα·
little I-have the indeed left Love on lips breath
εἰ δ᾽ ἐθέλεις καὶ τοῦτ᾽, εἰπέ, καὶ ἐκπτύσομαι.
if but you-wish even this say and I-will-spit-out

198. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

198 of-the same

Οὐ πλόκαμον Τιμοῦς, οὐ σάνδαλον Ἡλιοδώρας,
Not lock of-Timo not sandal of-Heliodora
οὐ τὸ μυρόρραντον Δημαρίου πρόθυρον,
not the perfume-sprinkled of-Demarion porch

οὐ τρυφερὸν μείδημα βοώπιδος Ἀντικλείας,
not delicate smile of-ox-eyed of-Anticleia
οὐ τοὺς ἀρτιθαλεῖς Δωροθέας στεφάνους·
not the fresh-blooming of-Dorothea garlands
οὐκέτι σοὶ φαρέτρη… πτερόεντας ὀϊστοὺς
no-longer your quiver winged arrows
κρύπτει, Ἔρως· ἐν ἐμοὶ πάντα γάρ ἐστι βέλη.
hides Love in me all for are darts

199. ΗΔΥΛΟΥ

199 of-Hedylus

Οἶνος καὶ προπόσεις κατεκοίμισαν Ἀγλαονίκην
Wine and toasts put-to-sleep Aglaonice
αἱ δόλιαι, καὶ ἔρως ἡδὺς ὁ Νικαγόρεω,
the treacherous and love sweet the of-Nicagoras
ἧς πάρα Κύπριδι ταῦτα μύροις ἔτι πάντα μυδῶντα
of-whom beside Cypris these with-perfumes still all dripping
κεῖνται, παρθενίων ὑγρὰ λάφυρα πόθων,
lie of-maidenly wet spoils of-longings
σάνδαλα, καὶ μαλακαί, μαστῶν ἐνδύματα, μίτραι,
sandals and soft of-breasts coverings girdles
ὕπνου καὶ σκυλμῶν τῶν τότε μαρτύρια.
of-sleep and of-tearings the then witnesses

200. ΑΔΗΛΟΝ

200 uncertain

Ὁ κρόκος, οἵ τε μύροισιν ἔτι πνείοντες Ἀλεξοῦς
The saffron the and with-perfumes still breathing of-Alexo
σὺν μίτραις κισσοῦ κυάνεοι στέφανοι
with bands of-ivy dark garlands
τῷ γλυκερῷ καὶ θῆλυ κατιλλώπτοντι Πριήπῳ
to-the sweet and womanly leering Priapus
κεῖνται, τῆς ἱερῆς ξείνια παννυχίδος.
lie of-the holy gifts of-night-festival

201. ΑΔΗΛΟΝ

201 uncertain

Ἠγρύπνησε Λεοντὶς ἕως πρὸς καλὸν ἑῷον
Kept-awake Leontis until toward beautiful morning
ἀστέρα, τῷ χρυσέῳ τερπομένη Σθενίῳ·
star with-the golden delighting Sthenius
ἧς πάρα Κύπριδι τοῦτο τὸ σὺν Μούσαισι μελισθὲν
of-whom beside Cypris this the with Muses sung
βάρβιτον ἐκ κείνης κεῖτ᾽ ἔτι παννυχίδος.
lyre from that lies still night-festival

202. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ ἢ ΠΟΣΕΙΔΙΠΠΟΥ

202 of-Asclepiades or of-Posidippus

Πορφυρέην μάστιγα, καὶ ἡνία σιγαλόεντα
Purple whip and reins glossy
Πλαγγὼν εὐίππων θῆκεν ἐπὶ προθύρων,
Plangon of-good-horses set at porch

νικήσασα κέλητι Φιλαινίδα τὴν πολύχαρμον,
having-conquered on-race-horse Philaenis the much-delighting
ἑσπερινῶν πώλων ἄρτι φρυασσομένων.
of-evening colts just snorting
Κύπρι φίλη, σὺ δὲ τῇδε πόροις νημερτέα νίκης
Cypris dear you and to-her may-you-give unerring of-victory
δόξαν, ἀείμνηστον τήνδε τιθεῖσα χάριν.
glory ever-remembered this putting favor

203. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

203 of-Asclepiades

Λυσιδίκη σοι, Κύπρι, τὸν ἱππαστῆρα μύωπα,
Lysidice to-you Cypris the horseman's spur
χρύσεον εὐκνήμου κέντρον ἔθηκε ποδός,
golden of-shapely goad set of-foot
ᾧ πολὺν ὕπτιον ἵππον ἐγύμνασεν· οὐ δέ ποτ' αὐτῆς
with-which many supine horse she-exercised not and ever of-her
μηρὸς ἐφοινίχθη κοῦφα τινασσομένης·
thigh was-reddened lightly being-tossed
ἦν γὰρ ἀκέντητος τελεοδρόμος· οὕνεκεν ὅπλον
she-was for ungoaded finishing-the-course therefore weapon
σοὶ κατὰ μεσσοπύλης χρύσεον ἐκρέμασεν.
to-you down middle-gate golden hung-up

204. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

204 of-Meleager

Οὐκέτι, Τιμάριον, τὸ πρὶν γλαφυροῖο κέλητος
No-longer Timarion the former of-trim of-race-boat
πῆγμα φέρει πλωτὸν Κύπριδος εἰρεσίην·
frame bears floating of-Cypris rowing
ἀλλ᾽ ἐπὶ μὲν νώτοισι μετάφρενον, ὡς κέρας ἱστῷ,
but on indeed back upper-back like yard on-mast
κυρτοῦται, πολιὸς δ᾽ ἐκλέλυται πρότονος·
is-bent gray and is-loosened forestay
ἱστία δ᾽ αἰωρητὰ χαλᾷ σπαδονίσματα μαστῶν·
sails and hanging slacken flaps of-breasts
ἐκ δὲ σάλου στρεπτὰς γαστρὸς ἔχει ῥυτίδας·
from and tossing twisted of-belly she-has wrinkles
νέρθε δὲ πάνθ᾽ ὑπέραντλα νεώς, κοίλῃ δὲ θάλασσα
below and all-things flooded of-ship hollow and sea
πλημμύρει, γόνασιν δ᾽ ἔντρομός ἐστι σάλος.
overflows in-knees and trembling is rolling
δύστανός τοι ζωὸς ἔτ᾽ ὢν Ἀχερουσίδα λίμνην
wretched you-know alive still being Acherusian lake
πλεύσετ᾽ ἄνωθ᾽ ἐπιβὰς γραὸς ἐπ᾽ εἰκοσόρῳ.
will-sail from-above having-boarded of-old-woman on twenty-oared

205. ΑΔΗΛΟΝ

205 uncertain

Ἴυγξ ἡ Νικοῦς, ἡ καὶ διαπόντιον ἕλκειν
Wheel the of-Nico the(-one) also over-sea to-draw
ἄνδρα καὶ ἐκ θαλάμων παῖδας ἐπισταμένη,
man and from chambers boys knowing-how

χρυσῷ ποικιλθεῖσα, διαυγέος ἐξ ἀμεθύστου
with-gold adorned of-transparent of amethyst
γλυπτή, σοὶ κεῖται, Κύπρι, φίλον κτέανον,
carved for-you lies Cypris dear possession
πορφυρέης ἀμνοῦ μαλακῇ τριχὶ μέσσα δεθεῖσα,
of-purple of-lamb with-soft with-wool middle bound
τῆς Λαρισσαίης ξείνια φαρμακίδος.
of-the Larisaean gift of-witch

206. ΛΕΩΝΙΔΟΥ

206 of-Leonidas

Μηλὼ καὶ Σατύρη τανυήλικες, Ἀντιγενείδεω
Melo and Satyra full-grown of-Antigenidas
παῖδες, ταὶ Μουσῶν εὔκολοι ἐργάτιδες·
daughters the of-Muses good-tempered workers
Μηλὼ μὲν Μούσαις Πιμπληΐσι τοὺς ταχυχειλεῖς
Melo indeed to-Muses Pimpleian the swift-lipped
αὐλοὺς καὶ ταύτην πύξινον αὐλοδόκην·
pipes and this boxwood pipe-case
ἡ φίλερως Σατύρη δὲ τὸν ἕσπερον οἰνοποτήρων
the love-loving Satyra and the evening of-wine-drinkers
σύγκωμον, κηρῷ ζευξαμένη, δόνακα,
fellow-reveler with-wax having-joined reed
ἡδὺν συριστῆρα, σὺν ᾧ πανεπόρφνιος ἠὼ
sweet piper with whom all-night-long dawn
ηὔγασεν αὐλείοις οὐ κοτέουσα θύραις.
she-beheld at-courtyard not angry doors

Asclepiades asks Cypris to hate two Samian women who desert her laws, and Meleager wants no boy-love but a woman in his bed. Cleander falls for Nico swimming at the shore, Didyme's dark beauty melts Asclepiades, and Posidippus never leaves off loving. Meleager hears Love always in his ears, Posidippus sends to Pythias at night, Meleager makes Love a ball-player, and begs him to lull his longing for Heliodora. Agathias advises a lover to be neither too humble nor too proud. Paul says gold conquers every wall, as it won Danae; Agathias tells of jealous Polemon who cut Rhodanthe's hair, Paul praises stolen kisses, and Agathias reproaches old Cleobulus, who once cared for the girl as a father and is now a rival for her.

207. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

207 of-Asclepiades

Αἱ Σάμιαι Βιττὼ καὶ Νάννιον εἰς Ἀφροδίτης
The Samian Bitto and Nannion to of-Aphrodite
φοιτᾶν τοῖς αὐτῆς οὐκ ἐθέλουσι νόμοις,
to-go by-the her not are-willing laws
εἰς δ' ἕτερ' αὐτομολοῦσιν, ἃ μὴ καλά.
to and other(-ways) they-desert which not fair
Δεσπότι Κύπρι,
Mistress Cypris
μίσει τὰς κοίτης τῆς παρὰ σοὶ φυγάδας.
hate the of-bed of-the beside you fugitives

208. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

208 of-Meleager

Οὔ μοι παιδομανὴς κραδία· τί δὲ τερπνόν, Ἔρωτες,
Not to-me boy-mad heart what and delightful Loves
ἀνδροβατεῖν, εἰ μὴ δούς τι λαβεῖν ἐθέλει;
to-mount-men if not having-given something to-take he-wishes
ἁ χεὶρ γὰρ τὰν χεῖρα. καλά με μένει παράκοιτις·
the hand for the hand fair me awaits bedfellow
ἔρροι πᾶς ἄρσην ἀρσενικαῖς λαβίσιν.
away-with every male with-male grips

209. ΠΟΣΕΙΔΙΠΠΟΥ ἢ ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

209 of-Posidippus or of-Asclepiades

Σῇ, Παφίη Κυθέρεια, παρ' ἠόνι εἶδε Κλέανδρος
Your Paphian Cytherea by shore saw Cleander
Νικοῦν ἐν χαροποῖς κύμασι νηχομένην·
Nico in blue-gray waves swimming
καιόμενος δ' ὑπ' Ἔρωτος ἐνὶ φρεσὶν ἄνθρακας ὠνὴρ
burning and by Love in heart coals the-man
ξηροὺς ἐκ νοτερῆς παιδὸς ἐπεσπάσατο.
dry from moist girl drew-in
χὠ μὲν ἐναυάγει γαίης ἔπι· τὴν δέ, θαλάσσης
and-he indeed was-shipwrecked land on her and of-sea
ψαύουσαν, πρηεῖς εἶχοσαν αἰγιαλοί.
touching gentle held shores
νῦν δ' ἴσος ἀμφοτέροις φιλίης πόθος· οὐκ ἀτελεῖς γὰρ
now and equal for-both of-love longing not unfulfilled for
εὐχαί, τὰς κείνης εὔξατ' ἐπ' ἠϊόνος.
prayers which of-that(-one) she-prayed on shore

210. ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΟΥ

210 of-Asclepiades

Τῷ θαλλῷ Διδύμη με συνήρπασεν· ὤ μοι. ἐγὼ δὲ
With-the sprig Didyme me snatched-away ah me I and
τήκομαι, ὡς κηρὸς πὰρ πυρί, κάλλος ὁρῶν.
melt like wax beside fire beauty seeing
εἰ δὲ μέλαινα, τί τοῦτο; καὶ ἄνθρακες· ἀλλ᾽ ὅτ᾽ ἐκείνους
if but black what this even coals but when those
θάλψωμεν, λάμπουσ᾽ ὡς ῥόδεαι κάλυκες.
we-warm they-shine like rosy buds

211. ΠΟΣΕΙΔΙΠΠΟΥ

211 of-Posidippus

Δάκρυα καὶ κῶμοι, τί μ᾽ ἐγείρετε, πρὶν πόδας ἆραι
Tears and revels why me do-you-rouse before feet to-lift
ἐκ πυρός, εἰς ἑτέρην Κύπριδος ἀνθρακιήν;
from fire to another of-Cypris charcoal
λήγω δ᾽ οὔποτ᾽ ἔρωτος· ἀεὶ δέ μοι ἐξ Ἀφροδίτης
I-cease and never of-love always and to-me from Aphrodite
ἄλγος ὁ μὴ †κρίνων καινὸν ἄγει τι πόθος·
pain the not (corrupt) new brings some longing

212. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

212 of-Meleager

Αἰεί μοι δινεῖ μὲν ἐν οὔασιν ἦχος Ἔρωτος,
Always to-me whirls indeed in ears sound of-Love
ὄμμα δὲ σῖγα Πόθοις τὸ γλυκὺ δάκρυ φέρει·
eye and silently for-Longings the sweet tear brings

οὐδ᾽ ἡ νύξ, οὐ φέγγος ἐκοίμισεν, ἀλλ᾽ ὑπὸ φίλτρων
nor the night nor light put-to-sleep but by charms
ἤδη που κραδίᾳ γνωστὸς ἔνεστι τύπος.
already somewhere in-heart known is-in image
ὦ πτανοί, μὴ καί ποτ᾽ ἐφίπτασθαι μέν, Ἔρωτες,
O winged not even ever to-fly-to indeed Loves
οἴδατ᾽, ἀποπτῆναι δ᾽ οὐδ᾽ ὅσον ἰσχύετε;
you-know to-fly-away and not-even so-much you-have-strength

213. ΠΟΣΕΙΔΙΠΠΟΥ

213 of-Posidippus

Πυθιάς, εἰ μὲν ἔχει τιν᾽, ἀπέρχομαι· εἰ δὲ καθεύδει
Pythias if indeed she-has someone I-go-away if but she-sleeps
ὧδε μόνη, μικρόν, πρὸς Διός, ἐσκαλέσαις.
here alone little by Zeus may-you-call-in
εἰπὲ δὲ σημεῖον, μεθύων ὅτι καὶ διὰ κλωπῶν
say and token drunk that even through thieves
ἦλθον, Ἔρωτι θρασεῖ χρώμενος ἡγεμόνι.
I-came with-Love bold using leader

214. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

214 of-Meleager

Σφαιριστὰν τὸν Ἔρωτα τρέφω· σοὶ δ᾽, Ἡλιοδώρα,
Ball-player — Love I-rear to-you and Heliodora
βάλλει τὰν ἐν ἐμοὶ παλλομέναν κραδίαν.
he-throws the in me quivering heart

ἀλλ᾽ ἄγε συμπαίκταν δέξαι Πόθον· εἰ δ᾽ ἀπὸ σεῦ με
but come playmate receive Longing if but from you me
ῥίψαις, οὐκ οἴσει τὰν ἀπάλαιστρον ὕβριν.
you-throw not he-will-bear the unsportsmanlike outrage

215. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

215 of-the same

Λίσσομ᾽, Ἔρως, τὸν ἄγρυπνον ἐμοὶ πόθον Ἡλιοδώρας
I-beg Love the wakeful in-me longing of-Heliodora
κοίμισον, αἰδεσθεὶς Μοῦσαν ἐμὴν ἱκέτιν.
put-to-sleep having-respected Muse my suppliant
ναὶ γὰρ δὴ τὰ σὰ τόξα, τὰ μὴ δεδιδαγμένα βάλλειν
yes for indeed by-the your bow the not having-been-taught to-shoot
ἄλλον, ἀεὶ δ᾽ ἐπ᾽ ἐμοὶ πτηνὰ χέοντα βέλη,
another always but at me winged pouring darts
εἰ καί με κτείναις, λείψω φωνὴν προϊέντα
if even me you-kill I-will-leave voice uttering
γράμματ᾽· “Ἔρωτος ὅρα, ξεῖνε, μιαιφονίην.”
letters of-Love see stranger blood-guilt

216. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

216 of-Agathias Scholasticus

Εἰ φιλέεις, μὴ πάμπαν ὑποκλασθέντα χαλάσσῃς
If you-love not wholly broken-down slacken
θυμὸν ὀλισθηρῆς ἔμπλεον ἱκεσίης·
spirit of-slippery full supplication

ἀλλά τι καὶ φρονέοις στεγανώτερον, ὅσσον ἐρύσσαι
but something even think more-guarded so-much-as to-draw
ὀφρύας, ὅσσον ἰδεῖν βλέμματι φειδομένῳ.
brows so-much-as to-see with-glance sparing
ἔργον γάρ τι γυναιξὶν ὑπερφιάλους ἀθερίζειν
work for something for-women arrogant(-men) to-slight
καὶ κατακαγχάζειν τῶν ἄγαν οἰκτροτάτων.
and to-laugh-at of-the too most-pitiable
κεῖνος δ' ἐστὶν ἄριστος ἐρωτικός, ὃς τάδε μίξει
he but is best lover who these will-mix
οἶκτον ἔχων ὀλίγῃ ξυνὸν ἀγηνορίῃ.
pity having with-little shared with-pride

217. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

217 of-Paul the-Silentiary

Χρύσεος ἀψαύστοιο διέτμαγεν ἄμμα κορείας
Golden of-untouched cut knot of-maidenhood
Ζεύς, διαδὺς Δανάας χαλκελάτους θαλάμους.
Zeus having-slipped-through of-Danae bronze-wrought chambers
φαμὶ λέγειν τὸν μῦθον ἐγὼ τάδε· "Χάλκεα νικᾷ
I-say to-say the tale I these-things Brazen conquers
τείχεα καὶ δεσμοὺς χρυσὸς ὁ πανδαμάτωρ."
walls and bonds gold the all-subduing
χρυσὸς ὅλους ῥυτῆρας, ὅλας κληῖδας ἐλέγχει,
gold whole reins whole keys puts-to-shame
χρυσὸς ἐπιγνάμπτει τὰς σοβαροβλεφάρους·
gold bends the haughty-eyed

καὶ Δανάας ἐλύγωσεν ὅδε φρένα. μή τις ἐραστὴς
and of-Danae bent this mind not any lover
λισσέσθω Παφίαν, ἀργύριον παρέχων.
let-beg the-Paphian silver offering

218. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

218 of-Agathias Scholasticus

Τὸν σοβαρὸν Πολέμωνα, τὸν ἐν θυμέλῃσι Μενάνδρου
The arrogant Polemon the in theaters of-Menander
κείραντα γλυκεροὺς τῆς ἀλόχου πλοκάμους,
having-cut sweet of-the wife locks
ὁπλότερος Πολέμων μιμήσατο, καὶ τὰ Ῥοδάνθης
younger Polemon imitated and the of-Rhodanthe
βόστρυχα παντόλμοις χερσὶν ἐληΐσατο,
curls with-all-daring hands plundered
καὶ τραγικοῖς ἀχέεσσι τὸ κωμικὸν ἔργον ἀμείψας,
and with-tragic sorrows the comic work having-exchanged
μάστιξεν ῥαδινῆς ἄψεα θηλυτέρης.
whipped of-slender limbs of-woman
ζηλομανὲς τὸ κόλασμα· τί γὰρ τόσον ἤλιτε κούρη,
jealousy-mad the punishment what for so-much sinned girl
εἴ με κατοικτείρειν ἤθελε τειρόμενον;
if me to-pity she-wished being-distressed
Σχέτλιος· ἀμφοτέρους δὲ διέτμαγε, μέχρι καὶ αὐτοῦ
Cruel-one both but parted up-to even very
βλέμματος ἐνστήσας αἴθοπα βασκανίην,
glance having-set fiery envy

ἀλλ᾽ ἔμπης τελέθει Μισούμενος· αὐτὰρ ἔγωγε
but still he-proves the-Hated-One but I
Δύσκολος, οὐχ ὁρόων τὴν Περικειρομένην.
the-Grouch not seeing the Girl-Who-Gets-Her-Hair-Cut

219. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

219 of-Paul the-Silentiary

Κλέψωμεν, Ῥοδόπη, τὰ φιλήματα, τήν τ᾽ ἐρατεινὴν
Let-us-steal Rhodope the kisses the and lovely
καὶ περιδήριτον Κύπριδος ἐργασίην.
and much-fought-over of-Cypris work
ἡδὺ λαθεῖν, φυλάκων τε παναγρέα κανθὸν ἀλύξαι·
sweet to-escape-notice of-guards and all-catching eye to-escape
φώρια δ᾽ ἀμφαδίων λέκτρα μελιχρότερα.
stolen and than-open beds sweeter

220. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

220 of-Agathias Scholasticus

Εἰ καὶ νῦν πολιή σε κατεύνασε, καὶ τὸ θαλυκρὸν
If even now gray-hair you put-to-bed and the youthful
κεῖνο κατημβλύνθη κέντρον ἐρωμανίης,
that was-blunted goad of-love-madness
ὤφελες, ὦ Κλεόβουλε, πόθους νεότητος ἐπιγνούς,
you-ought O Cleobulus longings of-youth recognizing
νῦν καὶ ἐποικτείρειν ὁπλοτέρων ὀδύνας,
now even to-pity of-younger pains

μηδ᾽ ἐπὶ τοῖς ξυνοῖς κοτέειν μέγα, μηδὲ κομάων
nor at the shared to-be-angry greatly nor of-hair
τὴν ῥαδινὴν κούρην πάμπαν ἀπαγλαΐσαι.
the slender girl wholly to-strip
ἀντὶ πατρὸς τῇ παιδὶ πάρος μεμέλησο ταλαίνῃ,
instead-of father to-the girl formerly you-cared wretched
καὶ νῦν ἐξαπίνης ἀντίπαλος γέγονας.
and now suddenly rival you-have-become

EPIGRAMS 221–233

Paul would rather share a sword with his love than keep stealing glances. Agathias praises Ariadne the lyre-player. Macedonius asks the morning star to linger, begs Love to strike some other part, and calls his love a wound only its giver can heal. Paul tries to flee his eyes' desire, will not adorn himself away from Rhodope, and is bound by a single hair of Doris'. Macedonius harvests love as men harvest vines, weeps like Niobe at Euippe's coldness, and praises a woman whose eyes and song rob every young man. Paul tells of a woman who loves several at once, and Macedonius is put off with a tomorrow that never comes.

221. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

221 of-Paul the-Silentiary

Μέχρι τίνος φλογόεσσαν ὑποκλέπτοντες ὀπωπὴν
Until when fiery stealing-under glance
φώριον ἀλλήλων βλέμμα τιτυσκόμεθα;
stolen of-each-other look do-we-aim

λεκτέον ἀμφαδίην μελεδήματα· κεἴν τις ἐρύξῃ
must-be-spoken openly cares and-if anyone binder
μαλθακὰ λυσιπόνου πλέγματα συζυγίης,
soft of-pain-loosing embraces of-union
φάρμακον ἀμφοτέροις ξίφος ἔσσεται· ἥδιον ἡμῖν
remedy for-both sword will-be sweeter for-us
ξυνὸν ἀεὶ μεθέπειν ἢ βίον ἢ θάνατον.
shared always to-pursue either life or death

222. ΑΓΑΘΙΟΥ

222 of-Agathias

Εἰς Ἀριάδνην κιθαριστρίδα

On Ariadne lyre-player

Εἴ ποτε μὲν κιθάρης ἐπαφήσατο πλῆκτρον ἑλοῦσα
If ever indeed of-lyre she-touched plectrum having-taken
κούρη, Τερψιχόρης ἀντεμέλιζε μίτοις·
the-maid of-Terpsichore answered-in-song with-strings
εἴ ποτε δὲ τραγικῷ ῥοιζήματι ῥήξατο φωνήν,
if ever but with-tragic rushing she-broke-forth voice
αὐτῆς Μελπομένης βόμβον ἀπεπλάσατο·
of-very of-Melpomene booming she-molded
εἰ δὲ καὶ ἀγλαΐης κρίσις ἵστατο, μᾶλλον ἂν αὐτὴ
if and also of-beauty judgment were-set rather — herself
Κύπρις ἐνικήθη, κἀνεδίκαζε Πάρις.
Cypris would-be-defeated and-would-judge-again Paris
σιγῇ ἐφ' ἡμείων, ἵνα μὴ Διόνυσος ἀκούσας
in-silence over us so-that not Dionysus having-heard
τῶν Ἀριαδνείων ζῆλον ἔχοι λεχέων.
of-the Ariadnean jealousy have of-beds

223. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

223 of-Macedonius the-Consul

Φωσφόρε, μὴ τὸν Ἔρωτα βιάζεο, μηδὲ διδάσκου,
Morning-star not — Love force nor learn
Ἄρεϊ γειτονέων, νηλεὲς ἦτορ ἔχειν·
to-Ares neighboring pitiless heart to-have
ὡς δὲ πάρος, Κλυμένης ὁρόων Φαέθοντα μελάθρῳ,
as and before of-Clymene seeing Phaethon in-hall
οὐ δρόμον ὠκυπόδην εἶχες ἐπ᾽ ἀντολίης,
not course swift-footed you-had toward rising
οὕτω μοι περὶ νύκτα, μόγις ποθέοντι φανεῖσαν,
so to-me about night scarcely longing having-appeared
ἔρχεο δηθύνων, ὡς παρὰ Κιμμερίοις.
come lingering as among Cimmerians

224. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

224 of-the same

Λῆξον, Ἔρως, κραδίης τε καὶ ἥπατος· εἰ δ᾽ ἐπιθυμεῖς
Cease Love of-heart both and of-liver if but you-desire
βάλλειν, ἄλλο τί μου τῶν μελέων μετάβα.
to-strike other some of-me of-the limbs pass

225. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

225 of-the same

Ἕλκος ἔχω τὸν ἔρωτα· ῥέει δέ μοι ἕλκεος ἰχώρ,
Wound I-have the love flows and to-me of-wound ichor
δάκρυον, ὠτειλῆς οὔποτε τερσομένης.
tear of-wound never drying

εἰμὶ γὰρ ἐκ κακότητος ἀμήχανος, οὐδὲ Μαχάων
I-am for from misery helpless nor Machaon
ἤπιά μοι πάσσει φάρμακα δευομένῳ.
soothing to-me sprinkles remedies needing
Τήλεφός εἰμι, κόρη, σὺ δὲ γίνεο πιστὸς Ἀχιλλεύς·
Telephus I-am girl you and become faithful Achilles
κάλλεϊ σῷ παῦσον τὸν πόθον, ὡς ἔβαλες.
with-beauty your stop the longing as you-struck

226. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

226 of-Paul the-Silentiary

Ὀφθαλμοί, τέο μέχρις ἀφύσσετε νέκταρ Ἐρώτων,
Eyes how long do-you-draw nectar of-Loves
κάλλεος ἀκρήτου ζωροπόται θρασέες;
of-beauty unmixed strong-wine-drinkers bold
τῆλε διαθρέξωμεν ὅπῃ σθένος· ἐν δὲ γαλήνῃ
far let-us-run-away where strength in and calm
νηφάλια σπείσω Κύπριδι Μειλιχίῃ.
sober I-will-pour to-Cypris Gracious
εἰ δ' ἄρα που καὶ κεῖθι κατάσχετος ἔσσομαι οἴστρῳ,
if but then somewhere even there held I-will-be by-gadfly
γίνεσθε κρυεροῖς δάκρυσι μυδαλέοι,
become with-chilly with-tears drenched
ἔνδικον ὀτλήσοντες ἀεὶ πόνον· ἐξ ὑμέων γάρ,
just about-to-endure always toil from you for
φεῦ, πυρὸς ἐς τόσσην ἤλθομεν ἐργασίην.
alas of-fire to such we-came labor

227. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

227 of-Macedonius the-Consul

Ἡμερίδας τρυγόωσιν ἐτήσιον, οὐδέ τις αὐτῶν
Cultivated-vines they-harvest yearly nor anyone of-them
τοὺς ἕλικας, κόπτων βότρυν, ἀποστρέφεται.
the tendrils cutting cluster turns-away
ἀλλά σε τὴν ῥοδόπηχυν, ἐμῆς ἀνάθημα μερίμνης,
but you the rosy-armed of-my offering of-care
ὑγρὸν ἐνιπλέξας ἄμματι δεσμόν, ἔχω,
moist having-entwined with-knot bond I-hold
καὶ τρυγόω τὸν ἔρωτα· καὶ οὐ θέρος, οὐκ ἔαρ ἄλλο
and I-harvest the love and not summer not spring other
οἶδα μένειν, ὅτι μοι πᾶσα γέμεις χαρίτων.
I-know to-wait because to-me all you-are-full of-graces
ὧδε καὶ ἡβήσειας ὅλον χρόνον· εἰ δέ τις ἔλθῃ
so even may-you-be-young whole time if but any come
λοξὸς ἕλιξ ῥυτίδων, τλήσομαι ὡς φιλέων.
crooked tendril of-wrinkles I-will-endure as loving

228. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

228 of-Paul the-Silentiary

Εἰπὲ τίνι πλέξεις ἔτι βόστρυχον, ἢ τίνι χεῖρας
Tell for-whom will-you-plait still curl or for-whom hands
φαιδρυνέεις, ὀνύχων ἀμφιτεμὼν ἀκίδα;
will-you-brighten of-nails having-pared-round tip
ἐς τί δὲ κοσμήσεις ἁλιανθέϊ φάρεα κόχλῳ,
to what and will-you-adorn with-sea-flowering robes with-purple
μηκέτι τῆς καλῆς ἐγγὺς ἐὼν Ῥοδόπης;
no-longer of-the fair near being Rhodope

ὄμμασιν οἷς Ῥοδόπην οὐ δέρκομαι, οὐδὲ φαεινῆς
with-eyes with-which Rhodope not I-see nor of-shining
φέγγος ἰδεῖν ἐθέλω χρύσεον Ἠριπόλης.
light to-see I-wish golden of-Eripole

229. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

229 of-Macedonius the-Consul

Τὴν Νιόβην κλαίουσαν ἰδών ποτε βουκόλος ἀνὴρ
— Niobe weeping having-seen once cowherd man
θάμβεεν, εἰ λείβειν δάκρυον οἶδε λίθος·
marveled if to-shed tear knows stone
αὐτὰρ ἐμὲ στενάχοντα τόσης κατὰ νυκτὸς ὁμίχλην
but me groaning of-such through night mist
ἔμπνοος Εὐίππης οὐκ ἐλέαιρε λίθος.
breathing of-Euippe not pitied stone
αἴτιος ἀμφοτέροισιν ἔρως, ὀχετηγὸς ἀνίης
cause for-both love channeler of-grief
τῇ Νιόβῃ τεκέων, αὐτὰρ ἐμοὶ παθέων.
— to-Niobe of-children but to-me of-sufferings

230. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

230 of-Paul the-Silentiary

Χρυσῆς εἰρύσσασα μίαν τρίχα Δωρὶς ἐθείρης,
Of-golden having-drawn one hair Doris of-tresses
οἷα δορικτήτους δῆσεν ἐμεῦ παλάμας·
as spear-won bound of-me hands

αὐτὰρ ἐγὼ τὸ πρὶν μὲν ἐκάγχασα, δεσμὰ τινάξαι
but I the before indeed laughed bonds to-shake-off
Δωρίδος ἱμερτῆς εὐμαρὲς οἰόμενος·
of-Doris lovely easy thinking
ὡς δὲ διαρρῆξαι σθένος οὐκ ἔχον, ἔστενον ἤδη,
as and to-break strength not I-had I-groaned already
οἷά τε χαλκείῃ σφιγκτὸς ἀλυκτοπέδῃ.
as — with-bronze bound fetter
καὶ νῦν ὁ τρισάποτμος ἀπὸ τριχὸς ἠέρτημαι,
and now the thrice-unhappy from hair I-am-hung
δεσπότις ἔνθ' ἐρύσῃ, πυκνὰ μεθελκόμενος.
mistress wherever you-drag often being-drawn-after

231. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

231 of-Macedonius the-Consul

Τὸ στόμα ταῖς Χαρίτεσσι,
The mouth with-the Graces
προσώπατα δ' ἄνθεσι θάλλει,
faces and with-flowers bloom
ὄμματα τῇ Παφίῃ, τὼ χέρε τῇ κιθάρῃ.
eyes — with-the-Paphian the two-hands with-the lyre
συλεύεις βλεφάρων φάος ὄμμασιν, οὖας ἀοιδῇ·
you-rob of-eyelids light with-eyes ear with-song
πάντοθεν ἀγρεύεις τλήμονας ἠϊθέους.
from-every-side you-hunt wretched young-men

232. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

232 of-Paul the-Silentiary

Ἱππομένην φιλέουσα, νόον προσέρεισα Λεάνδρῳ·
Hippomenes loving mind I-fixed on-Leander
ἐν δὲ Λεανδρείοις χείλεσι πηγνυμένη,
on and Leandrian lips fastened
εἰκόνα τὴν Ξάνθοιο φέρω φρεσί· πλεξαμένη δὲ
image the of-Xanthus I-carry in-heart having-entwined and
Ξάνθον, ἐς Ἱππομένην νόστιμον ἦτορ ἄγω.
Xanthus to Hippomenes homecoming heart I-lead
πάντα τὸν ἐν παλάμῃσιν ἀναίνομαι· ἄλλοτε δ' ἄλλον
every the in arms I-refuse at-another-time and another
αἰὲν ἀμοιβαίοις πήχεσι δεχνυμένη,
always with-alternating arms receiving
ἀφνειὴν Κυθέρειαν ὑπέρχομαι. εἰ δέ τις ἡμῖν
rich Cytherea I-steal-upon if but anyone us
μέμφεται, ἐν πενίῃ μιμνέτω οἰογάμῳ.
blames in poverty let-him-remain single-married

233. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

233 of-Macedonius the-Consul

"Αὔριον ἀθρήσω σε." τὸ δ' οὔ ποτε γίνεται ἡμῖν,
Tomorrow I-will-see you the but not ever happens for-us
ἠθάδος ἀμβολίης αἰὲν ἀεξομένης.
of-accustomed delay ever increasing
ταῦτά μοι ἱμείροντι χαρίζεαι· ἄλλα δ' ἐς ἄλλους
these-things to-me longing you-grant other-things and to others
δῶρα φέρεις, ἐμέθεν πίστιν ἀπειπαμένη.
gifts you-bring of-me faith having-renounced

"ὄψομαι ἑσπερίη σε." τί δ' ἕσπερός ἐστι γυναικῶν;
I-will-see at-evening you what and evening is of-women
γῆρας ἀμετρήτῳ πληθόμενον ῥυτίδι.
old-age with-measureless filled wrinkle

EPIGRAMS 234–244

Paul, grown gray, bows to Cypris at last. Macedonius, shaken by his lover's unhoped-for arrival, begs her to save him like a shipwrecked sailor, and Paul says his torment is worse than Tantalus'. Agathias begs the swallows to let him sleep and dream of Rhodanthe. Macedonius draws his sword only to show Ares obeying Cypris, Paul's flame dies to ash, and Macedonius pursues love with gold. Paul cannot bear to say farewell, Eratosthenes trades double meanings with Melite before her husband, and Macedonius loses in waking the girl of his dream. Paul compares the kisses of Galatea, Demo, and Doris and gives the prize to Demo.

234. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

234 of-Paul the-Silentiary

Ὁ πρὶν ἀμαλθάκτοισιν ὑπὸ φρεσὶν ἡδὺν ἐν ἥβῃ
The(-one) formerly with-unsoftened under wits sweet in youth
οἰστροφόρου Παφίης θεσμὸν ἀπειπάμενος,
of-goad-bearing of-the-Paphian law having-renounced
γυιοβόροις βελέεσσιν ἀνέμβατος ὁ πρὶν Ἐρώτων,
by-limb-devouring by-darts unassailable the(-one) formerly of-Loves
αὐχένα σοι κλίνω, Κύπρι, μεσαιπόλιος.
neck to-you I-bend Cypris half-gray

δέξο με καγχαλόωσα, σοφὴν ὅτι Παλλάδα νικᾷς
receive me exulting wise that Pallas you-conquer
νῦν πλέον ἢ τὸ πάρος μήλῳ ἔφ' Ἐσπερίδων.
now more than the before with-apple at of-the-Hesperides

235. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

235 of-Macedonius the-Consul

Ἦλθες ἐμοὶ ποθέοντι παρ' ἐλπίδα· τὴν δ' ἐνὶ θυμῷ
You-came to-me longing beyond hope the and in heart
ἐξεσάλαξας ὅλην θάμβεϊ φαντασίην,
you-shook whole with-amazement image
καὶ τρομέω, κραδίη τε βυθῷ πελεμίζεται οἴστρῳ,
and I-tremble heart and in-depth is-shaken by-gadfly
ψυχῆς πνιγομένης κύματι Κυπριδίῳ.
of-soul being-choked by-wave Cyprian
ἀλλ' ἐμὲ τὸν ναυηγὸν ἐπ' ἠπείροιο φανέντα
but me the shipwrecked on mainland having-appeared
σῶε, τεῶν λιμένων ἔνδοθι δεξαμένη.
save of-your harbors within having-received

236. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

236 of-Paul the-Silentiary

Ναὶ τάχα Ταντα̣λέης Ἀχερόντια πήματα ποινῆς
Yes perhaps of-Tantalus of-Acheron sufferings of-punishment
ἡμετέρων ἀχέων ἐστὶν ἐλαφρότερα.
than-our than-griefs are lighter

οὐ γὰρ ἰδὼν σέο κάλλος, ἀπείργετο χείλεα μίξαι
not for seeing of-you beauty he-was-kept-off lips to-mingle
χείλεϊ σῷ, ῥοδέων ἁβροτέρῳ καλύκων,
with-lip your than-rosy more-delicate than-buds
Τάνταλος ἀκριτόδακρυς, ὑπερτέλλοντα δὲ πέτρον
Tantalus unceasing-in-tears overhanging but rock
δείδιεν· ἀλλὰ θανεῖν δεύτερον οὐ δύναται.
fears but to-die second not he-can
αὐτὰρ ἐγὼ ζωὸς μὲν ἐὼν κατατήκομαι οἴστρῳ,
but I alive indeed being melt-away by-gadfly
ἐκ δ' ὀλιγοδρανίης καὶ μόρον ἐγγὺς ἔχω.
from and weakness even death near I-have

237. ΑΓΑΘΙΟΥ ΜΥΡΙΝΑΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

237 of-Agathias of-Myrina Scholasticus

Πᾶσαν ἐγὼ τὴν νύκτα κινύρομαι· εὖτε δ' ἐπέλθῃ
All I the night lament when and comes
ὄρθρος ἐλινῦσαι μικρὰ χαριζόμενος,
dawn to-rest little granting
ἀμφιπεριτρύζουσι χελιδόνες, ἐς δέ με δάκρυ
twitter-round swallows into and me tear
βάλλουσιν, γλυκερὸν κῶμα παρωσάμεναι.
they-throw sweet slumber having-pushed-aside
ὄμματα δ' οὐ λάοντα φυλάσσεται· ἡ δὲ Ῥοδάνθης
eyes and not seeing are-guarded the and of-Rhodanthe
αὖθις ἐμοῖς στέρνοις φροντὶς ἀναστρέφεται.
again in-my breast care turns-back

ὦ φθονεραὶ παύσασθε λαλητρίδες· οὐ γὰρ ἔγωγε
O envious cease chatterers not for I
τὴν Φιλομηλείην γλῶσσαν ἀπεθρισάμην·
the of-Philomela tongue cut-off
ἀλλ᾽ Ἴτυλον κλαίοιτε κατ᾽ οὔρεα, καὶ γοάοιτε
but Itylus may-you-weep on mountains and may-you-lament
εἰς ἔποπος κραναὴν αὖλιν ἐφεζόμεναι,
on of-hoopoe rugged dwelling sitting
βαιὸν ἵνα κνώσσοιμεν· ἴσως δέ τις ἥξει ὄνειρος,
little so-that we-may-slumber perhaps and some will-come dream
ὅς με Ῥοδανθείοις πήχεσιν ἀμφιβάλοι.
which me with-Rhodanthean arms may-embrace

238. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

238 of-Macedonius the-Consul

Τὸ ξίφος ἐκ κολεοῖο τί σύρεται; οὐ μὰ σέ, κούρη,
The sword from sheath why is-it-drawn no by you girl
οὐχ ἵνα τι πρήξω Κύπριδος ἀλλότριον,
not so-that something I-may-do of-Cypris foreign
ἀλλ᾽ ἵνα σοι τὸν Ἄρηα, καὶ ἀζαλέον περ ἐόντα,
but so-that to-you — Ares even dried-up though being
δείξω τῇ μαλακῇ Κύπριδι πειθόμενον.
I-may-show — soft to-Cypris obedient
οὗτος ἐμοὶ ποθέοντι συνέμπορος, οὐδὲ κατόπτρου
this to-me longing fellow-traveler nor of-mirror
δεύομαι, ἐν δ᾽ αὐτῷ δέρκομαι αὐτὸν ἐγώ,
do-I-need in and it see myself I

κἀλαὸς ὡς ἐν ἔρωτι. σὺ δ᾽ ἢν ἀπ᾽ ἐμεῖο λάθηαι,
and-blind as in love you and if from me you-forget
τὸ ξίφος ἡμετέρην δύσεται ἐς λαγόνα.
the sword our will-sink into flank

239. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

239 of-Paul the-Silentiary

Ἐσβέσθη φλογεροῖο πυρὸς μένος· οὐκέτι κάμνω,
Was-quenched of-blazing of-fire might no-longer am-I-sick
ἀλλὰ καταθνήσκω ψυχόμενος, Παφίη·
but I-die-away growing-cold Paphian
ἤδη γὰρ μετὰ σάρκα δι᾽ ὀστέα καὶ φρένας ἕρπει
already for after flesh through bones and wits creeps
παμφάγον ἀσθμαίνων οὗτος ὁ πικρὸς Ἔρως.
all-devouring panting this the bitter Love
καὶ φλὸξ ἐν τελεταῖς ὅτε θύματα πάντα λαφύξῃ,
and flame in rites when offerings all it-devours
φορβῆς ἠπανίῃ ψύχεται αὐτομάτως.
of-fuel by-want grows-cold of-itself

240. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

240 of-Macedonius the-Consul

Τῷ χρυσῷ τὸν ἔρωτα μετέρχομαι· οὐ γὰρ ἀρότρῳ
With-the gold the love I-pursue not for by-plow
ἔργα μελισσάων γίνεται ἢ σκαπάνῃ,
works of-bees come-about or by-hoe

ἀλλ᾽ ἔαρι δροσερῷ· μέλιτός γε μὲν Ἀφρογενείης
but by-spring dewy of-honey indeed yet of-the-Foam-born
ὁ χρυσὸς τελέθει ποικίλος ἐργατίνης.
the gold proves varied worker

241. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

241 of-Paul the-Silentiary

"Σώζεό" σοι μέλλων ἐνέπειν, παλίνορσον ἰωὴν
Farewell to-you about to-say backward voice
ἂψ ἀνασειράζω, καὶ πάλιν ἄγχι μένω·
back I-rein-in and again near I-stay
σὴν γὰρ ἐγὼ δασπλῆτα διάστασιν οἷά τε πικρὴν
your for I dreadful separation like — bitter
νύκτα καταπτήσσω τὴν Ἀχεροντιάδα·
night I-cower-before the of-Acheron
ἤματι γὰρ σέο φέγγος ὁμοῖϊον· ἀλλὰ τὸ μέν που
by-day for of-you light like but the indeed somehow
ἄφθογγον· σὺ δέ μοι καὶ τὸ λάλημα φέρεις,
voiceless you and to-me also the talk bring
κεῖνο τὸ Σειρήνων γλυκερώτερον, ᾧ ἔπι πᾶσαι
that the than-of-Sirens sweeter which on all
εἰσὶν ἐμῆς ψυχῆς ἐλπίδες ἐκκρεμέες.
are of-my of-soul hopes hanging

242. ΕΡΑΤΟΣΘΕΝΟΥΣ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

242 of-Eratosthenes Scholasticus

Ὡς εἶδον Μελίτην, ὠχρός μ' ἕλε· καὶ γὰρ ἀκοίτης
When I-saw Melite paleness me seized and for husband
κείνῃ ἐφωμάρτει· τοῖα δ' ἔλεξα τρέμων·
with-her accompanied such and I-said trembling
"Τοῦ σοῦ ἀνακροῦσαι δύναμαι πυλεῶνος ὀχῆας,
The your to-push-back can-I of-gateway bolts
δικλίδος ὑμετέρης τὴν βάλανον χαλάσας,
of-double-door your the pin having-loosened
καὶ δισσῶν προθύρων πλαδαρὴν κρηπῖδα περῆσαι,
and of-double porches wet threshold to-cross
ἄκρον ἐπιβλῆτος μεσσόθι πηξάμενος;"
tip of-bolt in-middle having-fixed
ἡ δὲ λέγει γελάσασα, καὶ ἀνέρα λοξὸν ἰδοῦσα·
she and says having-laughed and at-husband askance having-looked
"Τῶν προθύρων ἀπέχου, μή σε κύων ὀλέσῃ."
The porches keep-off lest you dog destroy

243. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

243 of-Macedonius the-Consul

Τὴν φιλοπουλυγέλωτα κόρην ἐπὶ νυκτὸς ὀνείρου
The much-laughing girl by night of-dream
εἶχον, ἐπισφίγξας πήχεσιν ἡμετέροις.
I-had having-clasped in-arms our
πείθετό μοι ξύμπαντα, καὶ οὐκ ἀλέγιζεν, ἐμεῖο
she-obeyed me in-everything and not she-cared of-me
κύπριδι παντοίῃ σώματος ἁπτομένου·
with-love all-kinds of-body touching

ἀλλὰ βαρύζηλός τις Ἔρως καὶ νύκτα λοχήσας
but jealous some Love even night having-ambushed
ἐξέχεεν φιλίην, ὕπνον ἀποσκεδάσας.
poured-out love sleep having-scattered
ὣδέ μοι οὐδ' αὐτοῖσιν ἐν ὑπναλέοισιν ὀνείροις
so to-me not-even very in sleepy dreams
ἄφθονός ἐστιν Ἔρως κέρδεος ἡδυγάμου.
ungrudging is Love of-gain of-sweet-wedded

244. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

244 of-Paul the-Silentiary

Μακρὰ φιλεῖ Γαλάτεια καὶ ἔμψοφα, μαλθακὰ Δημώ,
Long kisses Galatea and sounding soft Demo
Δωρὶς ὀδακτάζει. τίς πλέον ἐξερέθει;
Doris bites which more excites
οὔατα μὴ κρίνωσι φιλήματα· γευσάμενοι δὲ
ears not let-judge kisses having-tasted and
τριχθαδίων στομάτων, ψῆφον ἐποισόμεθα.
of-three mouths vote we-will-cast
ἐπλάγχθης, κραδίη· τὰ φιλήματα μαλθακὰ Δημοῦς
you-erred heart the kisses soft of-Demo
ἔγνως καὶ δροσερῶν ἡδὺ μέλι στομάτων·
you-knew and of-dewy sweet honey of-mouths
μίμν' ἐπὶ τοῖς· ἀδέκαστον ἔχει στέφος. εἰ δέ τις ἄλλῃ
remain by these unbribed she-has crown if but anyone in-another
τέρπεται, ἐκ Δημοῦς ἡμέας οὐκ ἐρύσει.
delights from Demo us not will-drag

Macedonius swears off a teasing girl, and Paul finds Sappho soft in kisses but hard in soul. Macedonius complains of Parmenis, who flees whoever loves her. Paul curses the hand that pulled his love's hair, Irenaeus wins proud Rhodope, and Paul kisses Lais' tears. Irenaeus mocks a woman whose pride has not bent, Paul wants nothing between him and his love, and Irenaeus asks Chrysilla to show by a nod that she yields. Paul breaks his oath to stay away twelve days, sees two lovers locked together, and returns at dawn after swearing a year's absence from Galatea.

245. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

245 of-Macedonius the-Consul

Κιχλίζεις, χρεμέτισμα γάμου προκέλευθον ἱεῖσα·
You-giggle neigh of-marriage forerunning sending-forth
ἥσυχά μοι νεύεις· πάντα μάτην ἐρέθεις.
quietly to-me you-nod all in-vain you-provoke
ὤμοσα τὴν δυσέρωτα κόρην, τρισὶν ὤμοσα πέτραις,
I-swore the hard-to-love girl by-three I-swore stones
μήποτε μειλιχίοις ὄμμασιν εἰσιδέειν.
never with-gentle eyes to-look-at
παῖζε μόνη τὸ φίλημα. μάτην πόππυζε σεαυτῇ
play alone the kiss in-vain smack-lips to-yourself
χείλεσι γυμνοτάτοις, οὔ τινι μισγομένοις.
with-lips most-naked not with-anyone mingling
αὐτὰρ ἐγὼν ἑτέρην ὁδὸν ἔρχομαι· εἰσὶ γὰρ ἄλλαι
but I other road go are for other
κρέσσονες εὐλέκτρου Κύπριδος ἐργάτιδες.
better of-well-bedded of-Cypris workers

246. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

246 of-Paul the-Silentiary

Μαλθακὰ μὲν Σαπφοῦς τὰ φιλήματα, μαλθακὰ γυίων
Soft indeed of-Sappho the kisses soft of-limbs
πλέγματα χιονέων, μαλθακὰ πάντα μέλη·
embraces of-snowy soft all limbs
ψυχὴ δ' ἐξ ἀδάμαντος ἀπειθέος· ἄχρι γὰρ οἴων
soul but of adamant unyielding as-far-as for of-only
ἔστιν ἔρως στομάτων, τἆλλα δὲ παρθενίης.
is love of-mouths the-rest and of-maidenhood
καὶ τίς ὑποτλαίη; τάχα τις τάχα τοῦτο ταλάσσας
and who could-endure perhaps someone perhaps this having-endured
δίψαν Ταντα λέην τλήσεται εὐμαρέως.
thirst of-Tantalus will-endure easily

247. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

247 of-Macedonius the-Consul

Παρμενὶς οὐκ ἔργῳ· τὸ μὲν οὔνομα καλὸν ἀκούσας
Parmenis not in-deed the indeed name fair having-heard
ᾠϊσάμην· σὺ δέ μοι πικροτέρη θανάτου·
I-thought you but to-me more-bitter than-death
καὶ φεύγεις φιλέοντα, καὶ οὐ φιλέοντα διώκεις,
both you-flee loving and not loving you-pursue
ὄφρα πάλιν κεῖνον καὶ φιλέοντα φύγῃς.
so-that again him even loving you-may-flee
κεντρομανὲς δ' ἄγκιστρον ἔφυ στόμα, καί με δακύντα
goad-mad and hook was mouth and me having-bitten
εὐθὺς ἔχει ῥοδέου χείλεος ἐκκρεμέα.
at-once holds of-rosy of-lip hanging

248. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

248 of-Paul the-Silentiary

Ὦ παλάμη πάντολμε, σὺ τὸν παγχρύσεον ἔτλης
O hand all-daring you the all-golden dared
ἁπρὶξ δραξαμένη βόστρυχον αὐερύσαι·
tightly having-grasped curl to-pull-back
ἔτλης· οὐκ ἐμάλαξε τεὸν θράσος αἴλινος αὐδή,
you-dared not softened your boldness mournful voice
σκύλμα κόμης, αὐχὴν μαλθακὰ κεκλιμένος.
tearing of-hair neck softly bent
νῦν θαμινοῖς πατάγοισι μάτην τὸ μέτωπον ἀράσσεις·
now with-frequent blows in-vain the forehead you-beat
οὐκέτι γὰρ μαζοῖς σὸν θέναρ ἐμπελάσει.
no-longer for to-breasts your palm will-approach
μή, λίτομαι, δέσποινα, τόσην μὴ λάμβανε ποινήν·
not I-beg mistress so-great not take punishment
μᾶλλον ἐγὼ τλαίην φάσγανον ἀσπασίως.
rather I may-endure sword gladly

249. ΕΙΡΗΝΑΙΟΥ ΡΕΦΕΡΕΝΔΑΡΙΟΥ

249 of-Irenaeus the-Referendary

Ὦ σοβαρὴ Ῥοδόπη, Παφίης εἴξασα βελέμνοις
O haughty Rhodope of-the-Paphian having-yielded to-darts
καὶ τὸν ὑπερφίαλον κόμπον ἀπωσαμένη,
and the overweening boast having-thrust-away

ἀγκὰς ἑλοῦσά μ᾽ ἔχεις παρὰ σὸν λέχος·
in-arms having-taken me you-hold by your bed
ἐν δ᾽ ἄρα δεσμοῖς
in and then bonds
κεῖμαι, ἐλευθερίης οὐκ ἐπιδευόμενος.
I-lie of-freedom not needing
οὕτω γὰρ ψυχή τε καὶ ἔκχυτα σώματα φωτῶν
so for soul both and outpoured bodies of-mortals
συμφέρεται, φιλίης ῥεύμασι μιγνύμενα.
are-borne-together of-love by-streams mingled

250. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

250 of-Paul the-Silentiary

Ἡδύ, φίλοι, μείδημα τὸ Λαΐδος· ἡδὺ κατ᾽ αὖ τῶν
Sweet friends smile the of-Lais sweet down again from-the
ἠπιοδινήτων δάκρυ χέει βλεφάρων.
of-gently-rolling tear she-pours of-eyelids
χθιζά μοι ἀπροφάσιστον ἐπέστενεν, ἐγκλιδὸν ὤμῳ
yesterday to-me without-cause she-groaned leaning on-shoulder
ἡμετέρῳ κεφαλὴν δηρὸν ἐρεισαμένη·
our head long having-rested
μυρομένην δ᾽ ἐφίλησα· τὰ δ᾽ ὡς δροσερῆς ἀπὸ πηγῆς
weeping and I-kissed they and as dewy from spring
δάκρυα μιγνυμένων πῖπτε κατὰ στομάτων.
tears of-mingled fell down mouths
εἶπε δ᾽ ἀνειρομένῳ, "Τίνος εἵνεκα δάκρυα λείβεις;"
she-said and to-me-asking For-what cause tears do-you-shed
"Δείδια μή με λίπῃς· ἐστὲ γὰρ ὁρκαπάται."
I-fear lest me you-leave you-are for oath-breakers

251. ΕΙΡΗΝΑΙΟΥ ΡΕΦΕΡΕΝΔΑΡΙΟΥ

251 of-Irenaeus the-Referendary

Ὄμματα δινεύεις κρυφίων ἰνδάλματα πυρσῶν,
Eyes you-roll of-hidden images of-torches
χείλεα δ' ἀκροβαφῆ λοξὰ παρεκτανύεις,
lips and tip-dyed sideways you-stretch-out
καὶ πολὺ κιχλίζουσα σοβεῖς εὐβόστρυχον αἴγλην,
and much giggling you-toss fair-curled radiance
ἐκχυμένας δ' ὁρόω τὰς σοβαρὰς παλάμας.
outspread and I-see the haughty hands
ἀλλ' οὐ σῆς κραδίης ὑψαύχενος ὤκλασεν ὄγκος·
but not of-your of-heart high-necked bowed bulk
οὔπω ἐθηλύνθης, οὐδὲ μαραινομένη.
not-yet you-were-softened nor withering

252. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

252 of-Paul the-Silentiary

Ῥίψωμεν, χαρίεσσα, τὰ φάρεα· γυμνὰ δὲ γυμνοῖς
Let-us-cast-off charming-one the robes naked and to-naked
ἐμπελάσει γυίοις γυῖα περιπλοκάδην·
will-approach to-limbs limbs entwined
μηδὲν ἔοι τὸ μεταξύ· Σεμιράμιδος γὰρ ἐκεῖνο
nothing let-there-be the between of-Semiramis for that
τεῖχος ἐμοὶ δοκέει λεπτὸν ὕφασμα σέθεν·
wall to-me seems thin web of-you
στήθεα δ' ἐζεύχθω, τά [τε] χείλεα· τἆλλα δὲ σιγῇ
breasts and let-be-yoked the and lips the-rest and in-silence
κρυπτέον· ἐχθαίρω τὴν ἀθυροστομίην.
must-be-hidden I-hate the unbridled-speech

253. ΕΙΡΗΝΑΙΟΥ ΡΕΦΕΡΕΝΔΑΡΙΟΥ

253 of-Irenaeus the-Referendary

Τίπτε πέδον, Χρύσιλλα, κάτω νεύουσα δοκεύεις,
Why ground Chrysilla down nodding do-you-watch
καὶ ζώνην παλάμαις οἷά περ ἀκρολυτεῖς;
and girdle with-palms as indeed you-loosen-at-the-tip
αἰδὼς νόσφι πέλει τῆς Κύπριδος· εἰ δ' ἄρα σιγᾷς,
modesty far-off is — from-Cypris if but then you-are-silent
νεύματι τὴν Παφίην δεῖξον ὑπερχομένη.
with-nod — the-Paphian show yielding

254. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

254 of-Paul the-Silentiary

Ὤμοσα μιμνάζειν σέο τηλόθεν, ἀργέτι κούρη,
I-swore to-stay of-you far-off bright girl
ἄχρι δυωδεκάτης, ὦ πόποι, ἠριπόλης·
until of-twelfth O gods of-dawn
οὐ δ' ἔτλην ὁ τάλας· τὸ γὰρ αὔριον ἄμμι φαάνθη
not and I-endured the wretched the for tomorrow to-us appeared
τηλοτέρω μήνης, ναὶ μὰ σέ, δωδεκάτης.
farther than-month yes by you than-twelfth
ἀλλὰ θεοὺς ἱκέτευε, φίλη, μὴ ταῦτα χαράξαι
but gods beseech dear not these to-engrave
ὅρκια ποιναίης νῶτον ὑπὲρ σελίδος·
oaths of-punishing back over of-page

θέλγε δὲ σαῖς χαρίτεσσιν ἐμὴν φρένα·
charm and with-your graces my heart
μὴ δέ με μάστιξ,
not and me whip
πότνα, κατασμύξῃ καὶ σέο καὶ μακάρων.
lady flay both of-you and of-the-blessed

255. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

255 of-the same

Εἶδον ἐγὼ ποθέοντας· ὑπ' ἀτλήτοιο δὲ λύσσης
I-saw I lovers by unendurable and of-madness
δηρὸν ἐν ἀλλήλοις χείλεα πηξάμενοι,
long in each-other lips having-fixed
οὐ κόρον εἶχον ἔρωτος ἀφειδέος· ἱέμενοι δέ,
not satiety they-had of-love unsparing desiring and
εἰ θέμις, ἀλλήλων δύμεναι ἐς κραδίην,
if lawful of-each-other to-sink into heart
ἀμφασίης ὅσον ὅσσον ὑπεπρήϋνον ἀνάγκην,
of-speechlessness as-much-as as-much-as they-soothed need
ἀλλήλων μαλακοῖς φάρεσιν ἑσσάμενοι.
of-each-other with-soft with-robes having-dressed
καί ῥ' ὁ μὲν ἦν Ἀχιλῆϊ πανείκελος, οἷος ἐκεῖνος
and then he indeed was to-Achilles very-like such-as he
τῶν Λυκομηδείων ἔνδον ἔην θαλάμων·
of-the Lycomedean within was chambers
κούρη δ' ἀργυφέης ἐπιγουνίδος ἄχρι χιτῶνα
girl and of-silver-white of-thigh as-far-as tunic
ζωσαμένη, Φοίβης εἶδος ἀπεπλάσατο.
having-girt of-Phoebe form molded

καὶ πάλιν ἠρήρειστο τὰ χείλεα· γυιοβόρον γὰρ
and again were-pressed the lips limb-devouring for
εἶχον ἀλωφήτου λιμὸν ἐρωμανίης.
they-had of-unceasing hunger of-love-madness
ῥεῖά τις ἡμερίδος στελέχη δύο σύμπλοκα λύσει,
easily anyone of-cultivated-vine stems two entwined will-loose
στρεπτά, πολυχρονίῳ πλέγματι συμφυέα,
twisted with-long-lasting with-plaiting grown-together
ἢ κείνους φιλέοντας, ὑπ' ἀντιπόροισί τ' ἀγοστοῖς
than those loving with opposite and arms
ὑγρὰ περιπλέγδην ἅψεα δησαμένους.
wet entwined limbs having-bound
τρὶς μάκαρ, ὃς τοίοισι, φίλη, δεσμοῖσιν ἑλίχθη,
thrice blessed who in-such dear with-bonds was-wound
τρὶς μάκαρ· ἀλλ' ἡμεῖς ἄνδιχα καιόμεθα.
thrice blessed but we apart burn

256. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

256 of-the same

Δικλίδας ἀμφετίναξεν ἐμοῖς Γαλάτεια προσώποις
Double-doors shook-in my Galatea to-face
ἕσπερος, ὑβριστὴν μῦθον ἐπευξαμένη.
at-evening insolent word having-boasted
"Ὕβρις ἔρωτας ἔλυσε." μάτην ὅδε μῦθος ἀλᾶται·
Insolence loves loosed in-vain this word wanders
ὕβρις ἐμὴν ἐρέθει μᾶλλον ἐρωμανίην.
insolence my provokes more love-madness

ὤμοσα γὰρ λυκάβαντα μένειν ἀπάνευθεν ἐκείνης·
I-swore for year to-stay apart-from her
ὦ πόποι· ἀλλ᾽ ἱκέτης πρωΐος εὐθὺς ἔβην.
O gods but suppliant early at-once I-went

EPIGRAMS 257–268

Palladas condemns Zeus as loveless for not changing shape for a proud woman as beautiful as Europa, Danae, or Leda. Paul prefers Philinna's wrinkles to youth, guesses at Chariclo's night, and finds every arrangement of his love's hair a fire. Agathias drinks from the cup his love has touched, Paul curses the envy that keeps him from speaking, and a woman in Agathias asks the lamp not to stop her bridegroom from coming. Paul asks pity for a gray lover, Cometas is a faithful Demophon to a faithless Phyllis, and Paul sees his love in every water. Agathias' lover wants a stolen love rather than a lawful marriage, and Paul says Love has emptied his quiver into him.

257. ΠΑΛΛΑΔΑ

257 of-Palladas

Νῦν καταγιγνώσκω καὶ τοῦ Διὸς ὡς ἀνεράστου,
Now I-condemn even — of-Zeus as loveless
μὴ μεταβαλλομένου τῆς σοβαρᾶς ἕνεκα·
not changing of-the haughty for-sake
οὔτε γὰρ Εὐρώπης, οὐ τῆς Δανάης περὶ κάλλος,
neither for of-Europa nor — of-Danae in beauty
οὔθ᾽ ἁπαλῆς Λήδης ἐστ᾽ ἀπολειπομένη·
nor of-tender of-Leda is falling-short

εἰ μὴ τὰς πόρνας παραπέμπεται· οἶδα γὰρ αὐτὸν
if not the harlots he-passes-by I-know for him
τῶν βασιλευουσῶν παρθενικῶν φθορέα.
of-the reigning of-maidens seducer

258. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

258 of-Paul the-Silentiary

Πρόκριτός ἐστι, Φίλιννα, τεὴ ῥυτὶς ἢ ὀπὸς ἥβης
Preferred is Philinna your wrinkle than sap of-youth
πάσης· ἱμείρω δ' ἀμφὶς ἔχειν παλάμαις
all I-long and around to-hold with-palms
μᾶλλον ἐγὼ σέο μῆλα καρηβαρέοντα κορύμβοις,
rather I your apples top-heavy with-clusters
ἢ μαζὸν νεαρῆς ὄρθιον ἡλικίης.
than breast of-young upright of-age
σὸν γὰρ ἔτι φθινόπωρον ὑπέρτερον εἴαρος ἄλλης,
your for still autumn superior than-spring of-another
χεῖμα σὸν ἀλλοτρίου θερμότερον θέρεος.
winter your than-another's warmer than-summer

259. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

259 of-the same

Ὄμματά σευ βαρύθουσι, πόθου πνείοντα, Χαρικλοῖ,
Eyes of-you are-heavy of-longing breathing Chariclo
οἷάπερ ἐκ λέκτρων ἄρτι διεγρομένης·
as-it-were from bed just waking

ἔσκυλται δὲ κόμη, ῥοδέης δ᾽ ἀμάρυγμα παρειῆς
is-tousled and hair of-rosy and gleam of-cheek
ὠχρος ἔχει λευκός, καὶ δέμας ἐκλέλυται.
paleness holds white and body is-relaxed
κεἰ μὲν παννυχίῃσιν ὁμιλήσασα παλαίστραις
and-if indeed in-all-night having-joined wrestling-bouts
ταῦτα φέρεις, ὄλβου παντὸς ὑπερπέτεται
these-things you-bear of-bliss all he-soars-above
ὅς σε περιπλέγδην ἔχε πήχεσιν· εἰ δέ σε τήκει
who you entwined held in-arms if but you melts
θερμὸς ἔρως, εἴης εἰς ἐμὲ τηκομένη.
hot love may-you-be for me melting

260. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

260 of-the same

Κεκρύφαλοι σφίγγουσι τεὴν τρίχα; τήκομαι οἴστρῳ
Hairnets bind your hair I-melt with-gadfly
Ῥείης πυργοφόρου δείκελον εἰσορόων.
of-Rhea tower-bearing image looking-at
ἀσκεπές ἐστι κάρηνον; ἐγὼ ξανθίσμασι χαίτης
uncovered is head I with-yellow-tresses of-hair
ἔκχυτον ἐκ στέρνων ἐξεσόβησα νόον.
poured-out from breast frightened-away mind
ἀργενναῖς ὀθόνῃσι κατήορα βόστρυχα κεύθεις;
with-white with-linens hanging curls you-hide
οὐδὲν ἐλαφροτέρη φλὸξ κατέχει κραδίην.
nothing lighter flame holds heart

μορφὴν τριχθαδίην Χαρίτων τριὰς ἀμφιπολεύει·
form threefold of-Graces trio attends
πᾶσα δέ μοι μορφὴ πῦρ ἴδιον προχέει.
every and to-me form fire own pours-forth

261. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

261 of-Agathias Scholasticus

Εἰμὶ μὲν οὐ φιλόοινος· ὅταν δ' ἐθέλῃς με μεθύσσαι,
I-am indeed not wine-loving when but you-wish me to-make-drunk
πρῶτα σὺ γευομένη πρόσφερε, καὶ δέχομαι.
first you tasting offer and I-receive
εἰ γὰρ ἐπιψαύσεις τοῖς χείλεσιν, οὐκέτι νήφειν
if for you-will-touch with-the lips no-longer to-be-sober
εὐμαρές, οὐδὲ φυγεῖν τὸν γλυκὺν οἰνοχόον·
easy nor to-flee the sweet wine-pourer
πορθμεύει γὰρ ἔμοιγε κύλιξ παρὰ σοῦ τὸ φίλημα,
ferries for to-me-at-least cup from you the kiss
καί μοι ἀπαγγέλλει τὴν χάριν ἣν ἔλαβεν.
and to-me announces the favor which it-received

262. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

262 of-Paul the-Silentiary

Φεῦ φεῦ, καὶ τὸ λάλημα τὸ μείλιχον ὁ φθόνος εἴργει,
Alas alas even the talk the gentle the envy shuts-out
βλέμμα τε λαθριδίως φθεγγομένων βλεφάρων·
glance and secretly of-speaking of-eyelids
ἱσταμένης δ' ἄγχιστα τεθήπαμεν ὄμμα γεραιῆς,
standing and nearest we-are-awed-by eye of-old-woman

οἷα πολύγληνον βουκόλον Ἰναχίης.
like many-eyed herdsman of-the-Inachid
ἵστασο, καὶ σκοπίαζε, μάτην δὲ σὸν ἦτορ ἀμύσσου·
stand and keep-watch in-vain and your heart tear
οὐ γὰρ ἐπὶ ψυχῆς ὄμμα τεὸν τανύσεις.
not for over soul eye your you-will-stretch

263. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

263 of-Agathias Scholasticus

Μήποτε, λύχνε, μύκητα φέροις, μηδ' ὄμβρον ἐγείροις,
Never lamp snuff may-you-bear nor rain may-you-rouse
μὴ τὸν ἐμὸν παύσῃς νυμφίον ἐρχόμενον.
not the my may-you-stop bridegroom coming
αἰεὶ σὺ φθονέεις τῇ Κύπριδι, καὶ γὰρ ὅθ' Ἡρὼ
always you envy — to-Cypris and for when Hero
ἥρμοσε Λειάνδρῳ... θυμέ, τὸ λοιπὸν ἔα.
joined to-Leander heart the rest let-be
Ἡφαίστου τελέθεις· καὶ πείθομαι, ὅττι χαλέπτων
of-Hephaestus you-are and I-am-persuaded that being-angry
Κύπριδα, θωπεύεις δεσποτικὴν ὀδύνην.
Cypris you-flatter master's pain

264. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

264 of-Paul the-Silentiary

Βόστρυχον ὠμογέροντα τί μέμφεαι, ὄμματά θ' ὑγρὰ
Curl raw-old why do-you-blame eyes and wet
δάκρυσιν; ὑμετέρων παίγνια ταῦτα πόθων·
with-tears of-your jests these of-longings

φροντίδες ἀπρήκτοιο πόθου τάδε, ταῦτα βελέμνων
cares of-unaccomplished of-longing these these of-darts
σύμβολα, καὶ δολιχῆς ἔργα νυχεγρεσίης.
tokens and of-long works of-night-waking
καὶ γάρ που λαγόνεσσι ῥυτὶς παναώριος ἤδη,
and for somewhere in-flanks wrinkle untimely already
καὶ λαγαρὸν δειρῇ δέρμα περικρέμαται.
and slack on-neck skin hangs
ὁππόσον ἡβάσκει φλογὸς ἄνθεα, τόσσον ἐμεῖο
as-much-as is-young of-flame flowers so-much of-me
ἄψεα γηράσκει φροντίδι γυιοβόρῳ.
limbs grows-old with-care limb-devouring
ἀλλὰ κατοικτείρασα δίδου χάριν· αὐτίκα γάρ μοι
but having-pitied give favor at-once for to-me
χρὼς ἀναθηλήσει κρατὶ μελαινομένῳ.
skin will-bloom-again with-head growing-black

265. ΚΟΜΗΤΑ ΧΑΡΤΟΥΛΑΡΙΟΥ

265 of-Cometas Chartularius

Ὄμματα Φυλλὶς ἔπεμπε κατὰ πλόον· ὅρκος ἀλήτης
Eyes Phyllis sent along voyage oath wandering
πλάζετο, Δημοφόων δ' ἦεν ἄπιστος ἀνήρ.
wandered Demophon and was faithless man
νῦν δέ, φίλη, πιστὸς μὲν ἐγὼ παρὰ θῖνα θαλάσσης
now but dear faithful indeed I by shore of-sea
Δημοφόων· σὺ δὲ πῶς, Φυλλίς, ἄπιστος ἔφυς;
Demophon you but how Phyllis faithless were-you

266. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

266 of-Paul the-Silentiary

Ἀνέρα λυσσητῆρι κυνὸς βεβολημένον ἰῷ
Man by-mad of-dog struck by-poison
ὕδασι θηρείην εἰκόνα φασὶ βλέπειν.
in-waters beast's image they-say to-see
λυσσώων τάχα πικρὸν Ἔρως ἐνέπηξεν ὀδόντα
raging perhaps bitter Love fixed tooth
εἰς ἐμέ, καὶ μανίαις θυμὸν ἐληΐσατο·
into me and with-madnesses heart plundered
σὴν γὰρ ἐμοὶ καὶ πόντος ἐπήρατον εἰκόνα φαίνει,
your for to-me even sea lovely image shows
καὶ ποταμῶν δῖναι, καὶ δέπας οἰνοχόον.
and of-rivers eddies and cup wine-pouring

267. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

267 of-Agathias Scholasticus

— Τί στενάχεις; — Φιλέω. — Τίνα; — Παρθένον. —
Why do-you-groan I-love Whom A-maiden
Ἦ ῥά γε καλήν;
Truly then indeed beautiful
— Καλὴν ἡμετέροις ὄμμασι φαινομένην.
Beautiful to-our to-eyes appearing
— Ποῦ δέ μιν εἰσενόησας; —
Where and her did-you-notice
Ἐκεῖ ποτὶ δεῖπνον ἐπελθών
There to dinner having-come
ξυνῇ κεκλιμένην ἔδρακον ἐν στιβάδι.
together reclining I-saw on couch

— Ἐλπίζεις δὲ τυχεῖν; — Ναί, ναί, φίλος· ἀμφαδίην δὲ
Do-you-hope and to-succeed Yes yes friend openly but
οὐ ζητῶ φιλίην, ἀλλ᾽ ὑποκλεπτομένην.
not I-seek love but stolen
— Τὸν νόμιμον μᾶλλον φεύγεις γάμον. —
The lawful rather you-flee marriage
Ἀτρεκὲς ἔγνων,
Truly I-learned
ὅττι γε τῶν κτεάνων πουλὺ τὸ λειπόμενον.
that indeed of-the possessions much the lacking
— Ἔγνως; οὐ φιλέεις, ἐψεύσαο· πῶς δύναται γὰρ
You-learned not you-love you-lied how can for
ψυχὴ ἐρωμανέειν ὀρθὰ λογιζομένη;
soul to-love-madly rightly reckoning

268. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

268 of-Paul the-Silentiary

Μηκέτι τις πτήξειε πόθου βέλος· ἰοδόκην γὰρ
No-longer anyone may-cower-before of-longing dart quiver for
εἰς ἐμὲ λάβρος Ἔρως ἐξεκένωσεν ὅλην.
into me fierce Love emptied whole
μὴ πτερύγων τρομέοι τις ἐπήλυσιν· ἐξότε γάρ μοι
not of-wings may-tremble anyone onset since for to-me
λὰξ ἐπιβὰς στέρνοις πικρὸν ἔπηξε πόδα,
with-heel having-stepped on-breast bitter fixed foot
ἀστεμφής, ἀδόνητος ἐνέζεται, οὐδὲ μετέστη,
unmoved unshaken he-sits nor did-he-move
εἰς ἐμὲ συζυγίην κειράμενος πτερύγων.
into me pair having-shorn of-wings

Agathias lies between two women and finds being loved as hard as loving. Paul finds that a woman needs no roses or jewels, her eyes outshining them, Macedonius describes a dancer grown old, and Paul is caught between Aphrodite and Athena in a maiden. Agathias sees a proud woman punished by age, and Paul keeps her image though she spurned him. Paul tells how he forced himself on Menecratis while she slept and how she wept that he would leave her. Agathias sends his betrothed a veil, swears off the love of males, and Paul waits for Cleophantis while the lamp dies. Agathias asks Philinna whether she too lies awake.

269. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

269 of-Agathias Scholasticus

Δισσῶν θηλυτέρων μοῦνός ποτε μέσσος ἐκείμην,
Of-two of-women alone once in-the-middle I-lay
τῆς μὲν ἐφιμείρων, τῇ δὲ χαριζόμενος·
the(-one) indeed longing-for the(-other) and gratifying
εἷλκε δέ μ' ἡ φιλέουσα· πάλιν δ' ἐγώ, οἷά τε τις φώρ,
dragged and me the loving(-one) again and I as — some thief
χείλεϊ φειδομένῳ τὴν ἑτέρην ἐφίλουν,
with-lip sparing the other I-kissed
ζῆλον ὑποκλέπτων τῆς γείτονος, ἧς τὸν ἔλεγχον
jealousy stealing-from of-the neighbor whose the reproof
καὶ τὰς λυσιπόθους ἔτρεμον ἀγγελίας.
and the longing-loosing I-trembled-at messages
ὀχθήσας δ' ἄρ' ἔειπον· "Ἐμοὶ τάχα καὶ τὸ φιλεῖσθαι
vexed and then I-said To-me perhaps even the to-be-loved
ὡς τὸ φιλεῖν χαλεπόν, δισσὰ κολαζομένῳ."
as the to-love hard doubly being-punished

270. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

270 of-Paul the-Silentiary

Οὔτε ῥόδον στεφάνων ἐπιδεύεται, οὔτε σὺ πέπλων,
Neither rose of-garlands needs nor you of-robes
οὔτε λιθοβλήτων, πότνια, κεκρυφάλων.
nor of-stone-set lady of-hairnets
μάργαρα σῆς χροιῆς ἀπολείπεται, οὐδὲ κομίζει
pearls of-your of-skin fall-short nor carries
χρυσὸς ἀπεκτήτου σῆς τριχὸς ἀγλαΐην·
gold of-uncombed of-your of-hair splendor
Ἰνδῴη δ' ὑάκινθος ἔχει χάριν αἴθοπος αἴγλης,
Indian and hyacinth has grace of-fiery of-gleam
ἀλλὰ τεῶν λογάδων πολλὸν ἀφαυροτέρην·
but than-your than-eyes much fainter
χείλεα δὲ δροσόεντα, καὶ ἡ μελίφυρτος ἐκείνη
lips and dewy and the honey-mixed that
στήθεος ἁρμονίη, κεστὸς ἔφυ Παφίης.
of-breast harmony girdle proved of-the-Paphian
Τούτοις πᾶσιν ἐγὼ καταδάμναμαι· ὄμμασι μούνοις
By-these all I am-subdued with-eyes only
θέλγομαι, οἷς ἐλπὶς μείλιχος ἐνδιάει.
I-am-charmed in-which hope gentle dwells

271. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΙΚΟΥ

271 of-Macedonius the-Consular

Τήν ποτε βακχεύουσαν ἐν εἴδεϊ θηλυτεράων,
The(-one) once reveling in form of-women
τὴν χρυσέῳ κροτάλῳ σειομένην σπατάλην,
the with-golden castanet tossing luxury

γῆρας ἔχει καὶ νοῦσος ἀμείλιχος· οἱ δὲ φιληταί,
old-age holds and disease harsh the and lovers
οἳ ποτε τριλλίστως ἀντίον ἐρχόμενοι,
who once thrice-prayed-for to-meet coming
νῦν μέγα πεφρίκασι· τὸ δ' αὐξοσέληνον ἐκεῖνο
now greatly shudder the and full-moon that
ἐξέλιπεν, συνόδου μηκέτι γινομένης.
waned meeting no-longer happening

272. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

272 of-Paul the-Silentiary

Μαζοὺς χερσὶν ἔχω, στόματι στόμα, καὶ περὶ δειρὴν
Breasts in-hands I-hold with-mouth mouth and about neck
ἄσχετα λυσσώων βόσκομαι ἀργυφέην,
uncontrollably raving I-feed silver-white
οὔπω δ' Ἀφρογένειαν ὅλην ἔλον· ἀλλ' ἔτι κάμνω,
not-yet and the-Foam-born whole I-took but still I-toil
παρθένον ἀμφιέπων λέκτρον ἀναινομένην.
maiden tending bed refusing
ἥμισυ γὰρ Παφίῃ, τὸ δ' ἄρ' ἥμισυ δῶκεν Ἀθήνῃ·
half for to-the-Paphian the and then half she-gave to-Athena
αὐτὰρ ἐγὼ μέσσος τήκομαι ἀμφοτέρων.
but I between melt of-both

273. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

273 of-Agathias Scholasticus

Ἡ πάρος ἀγλαΐῃσι μετάρσιος, ἡ πλοκαμῖδας
She formerly with-splendors lofty she locks
σειομένη πλεκτάς, καὶ σοβαρευομένη,
tossing plaited and swaggering
ἡ μεγαλαυχήσασα καθ᾽ ἡμετέρης μελεδώνης,
she having-boasted-greatly against our care
γήραϊ ῥικνώδης, τὴν πρὶν ἀφῆκε χάριν.
by-old-age wrinkled the former let-go grace
μαζὸς ὑπεκλίνθη, πέσον ὀφρύες, ὄμμα τέτηκται,
breast sank fell brows eye has-melted
χείλεα βαμβαίνει φθέγματι γηραλέῳ.
lips stammer with-voice aged
τὴν πολιὴν καλέω Νέμεσιν Πόθου, ὅττι δικάζει
the gray I-call Nemesis of-Longing because she-judges
ἔννομα, ταῖς σοβαραῖς θᾶσσον ἐπερχομένη.
lawful-things to-the haughty quicker coming

274. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

274 of-Paul the-Silentiary

Τὴν πρὶν ἐνεσφρήγισσεν Ἔρως θρασὺς εἰκόνα μορφῆς
The before stamped Love bold image of-form
ἡμετέρης θερμῷ βένθεϊ σῆς κραδίης,
our in-hot depth of-your of-heart
φεῦ φεῦ, νῦν ἀδόκητος ἀπέπτυσας· αὐτὰρ ἐγώ τοι
alas alas now unexpected you-spurned but I to-you
γραπτὸν ἔχω ψυχῇ σῆς τύπον ἀγλαΐης.
painted I-have in-soul of-your stamp of-splendor

τοῦτον καὶ Φαέθοντι καὶ Ἅϊδι, βάρβαρε, δείξω,
this both to-Phaethon and to-Hades barbarian I-will-show
Κρῆσσαν ἐπισπέρχων εἰς σὲ δικασπολίην.
Cretan hastening against you judgment

275. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

275 of-the same

Δειελινῷ χαρίεσσα Μενεκρατὶς ἔκχυτος ὕπνῳ
In-the-afternoon charming Menecratis outspread in-sleep
κεῖτο περὶ κροτάφους πῆχυν ἑλιξαμένη·
lay about temples arm having-wound
τολμήσας δ' ἐπέβην λεχέων ὕπερ. ὡς δὲ κελεύθου
having-dared and I-mounted bed over when and of-road
ἥμισυ κυπριδίης ἤνυον ἀσπασίως,
half of-love I-accomplished gladly
ἡ παῖς ἐξ ὕπνοιο διέγρετο, χερσὶ δὲ λευκαῖς
the girl from sleep woke with-hands and white
κράατος ἡμετέρου πᾶσαν ἔτιλλε κόμην·
of-head our all she-tore hair
μαρναμένης δὲ τὸ λοιπὸν ἀνύσσαμεν ἔργον ἔρωτος.
struggling and the rest we-accomplished work of-love
ἡ δ' ὑποπιμπλαμένη δάκρυσιν εἶπε τάδε·
she and filling with-tears said these-things
"Σχέτλιε, νῦν μὲν ἔρεξας ὅ τοι φίλον,
Cruel-one now indeed you-have-done what to-you dear
ᾧ ἔπι πουλὺν
which for much
πολλάκι σῆς παλάμης χρυσὸν ἀπωμοσάμην·
often of-your of-palm gold I-refused-with-oaths

οἰχόμενος δ᾽ ἄλλην ὑποκόλπιον εὐθὺς ἑλίξεις·
going and another in-bosom at-once you-will-embrace
ἐστὲ γὰρ ἀπλήστου Κύπριδος ἐργατίναι."
you-are for of-insatiable of-Cypris workers

276. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

276 of-Agathias Scholasticus

Σοὶ τόδε τὸ κρήδεμνον, ἐμὴ μνήστειρα, κομίζω,
To-you this the veil my betrothed I-bring
χρυσεοπηνήτῳ λαμπόμενον γραφίδι·
with-gold-woven shining with-embroidery
βάλλε δὲ σοῖς πλοκάμοισιν· ἐφεσσαμένη δ᾽ ὑπὲρ ὤμων
cast and on-your locks having-put-on and over shoulders
στήθεϊ παλλεύκῳ τήνδε δὸς ἀμπεχόνην·
to-breast all-white this give shawl
ναὶ ναὶ στήθεϊ μᾶλλον, ὅπως ἐπιμάζιον εἴη
yes yes to-breast rather so-that over-the-breast it-be
ἀμφιπεριπλέγδην εἰς σὲ κεδαννύμενον.
all-round-entwined about you spread
καὶ τόδε μὲν φορέοις ἅτε παρθένος· ἀλλὰ καὶ εὐνὴν
and this indeed may-you-wear as maiden but also bed
λεύσσοις καὶ τεκέων εὔσταχυν ἀνθοσύνην,
may-you-see and of-children fair-eared flowering
ὄφρα σοι ἐκτελέσαιμι καὶ ἀργυφέην ἀναδέσμην
so-that for-you I-may-make also silver-white head-band
καὶ λιθοκολλήτων πλέγματα κεκρυφάλων.
and of-stone-set nets of-hairnets

278. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

278 of-Agathias Scholasticus

Αὐτή μοι Κυθέρεια καὶ ἱμερόεντες Ἔρωτες
Herself to-me Cytherea and lovely Loves
τήξουσιν κενεὴν ἐχθόμενοι κραδίην,
will-melt empty hating heart
ἄρσενας εἰ σπεύσω φιλέειν ποτέ· μήτε τυχήσω,
males if I-hasten to-love ever neither may-I-obtain
μήτ' ἐπολισθήσω μείζοσιν ἀμπλακίαις.
nor may-I-slip into-greater into-sins
ἄρκια θηλυτέρων ἀλιτήματα· κεῖνα κομίσσω,
enough of-women sins those I-will-carry
καλλείψω δὲ νέους ἄφρονι Πιτταλάκῳ.
I-will-leave and youths to-foolish to-Pittalacus

279. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

279 of-Paul the-Silentiary

Δηθύνει Κλεόφαντις· ὁ δὲ τρίτος ἄρχεται ἤδη
Delays Cleophantis the and third begins already
λύχνος ὑποκλάζειν ἦκα μαραινόμενος.
lamp to-sink gently dying
αἴθε δὲ καὶ κραδίης πυρσὸς συναπέσβετο λύχνῳ,
would-that and also of-heart torch was-quenched-with the-lamp
μηδὲ μ' ὑπ' ἀγρύπνοις δηρὸν ἔκαιε πόθοις.
nor me by wakeful long burned longings
ἆ πόσα τὴν Κυθέρειαν ἐπώμοσεν ἕσπερος ἥξειν,
ah how-often — by-Cytherea she-swore at-evening to-come
ἀλλ' οὔτ' ἀνθρώπων φείδεται, οὔτε θεῶν.
but neither of-men she-spares nor of-gods

280. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

280 of-Agathias Scholasticus

Ἦ ῥά γε καὶ σύ, Φίλιννα, φέρεις πόνον;
Truly then indeed also you Philinna bear toil
ἦ ῥα καὶ αὐτὴ
truly then also yourself
κάμνεις, αὐαλέοις ὄμμασι τηκομένη;
are-you-sick with-dry eyes melting
ἢ σὺ μὲν ὕπνον ἔχεις γλυκερώτατον, ἡμετέρης δὲ
or you indeed sleep have sweetest of-our but
φροντίδος οὔτε λόγος γίνεται οὔτ' ἀριθμός;
care neither account is nor number
εὑρήσεις τὰ ὅμοια, τεὴν δ', ἀμέγαρτε, παρειὴν
you-will-find the like-things your and cruel-one cheek
ἀθρήσω θαμινοῖς δάκρυσι τεγγομένην.
I-will-see with-frequent with-tears wetted
Κύπρις γὰρ τὰ μὲν ἄλλα παλίγκοτος·
Cypris for the indeed other-things spiteful
ἓν δέ τι καλὸν
one but something fair
ἔλλαχεν, ἐχθαίρειν τὰς σοβαρευομένας.
obtained to-hate the haughty

Paul burns the more when Hermonassa throws water on him, and Agathias finds Melite still lovely in old age. Paul's Theano weeps all night, blaming the evening star that heralds dawn, and Rufinus the Domesticus hates only his love's undiscerning eye. Agathias kisses Rhodanthe through her girdle, Paul would be bound with his love in Hephaestus' chains, and Agathias tests Ereutho by pretending to leave. Paul is burned by Chariclo's garland, Agathias asks Persephone to save a girl from her cruel old guardian, and Paul is given apples instead of breasts. Agathias writes to Paul from across the strait that the law keeps him from his love.

281. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

281 of-Paul the-Silentiary

Χθιζά μοι Ἑρμώνασσα φιλακρήτους μετὰ κώμους
Yesterday on-me Hermonassa wine-loving after revels
στέμμασιν αὐλείας ἀμφιπλέκοντι θύρας
with-garlands courtyard twining-round doors
ἐκ κυλίκων ἐπέχευεν ὕδωρ· ἀμάθυνε δὲ χαίτην,
from cups poured water spoiled and hair
ἣν μόλις ἐς τρισσὴν πλέξαμεν ἀμφιλύκην.
which scarcely to triple we-plaited twilight
ἐφλέχθην δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ὕδατος· ἐκ γὰρ ἐκείνης
I-was-inflamed and still more by water from for that(-woman)
λάθριον εἶχε κύλιξ πῦρ γλυκερῶν στομάτων.
secret had cup fire of-sweet of-lips

282. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

282 of-Agathias Scholasticus

Ἡ ῥαδινὴ Μελίτη ταναοῦ ἐπὶ γήραος οὐδῷ
The slender Melite of-long at of-old-age threshold
τὴν ἀπὸ τῆς ἥβης οὐκ ἀπέθηκε χάριν,
the from the youth not laid-aside grace
ἀλλ᾽ ἔτι μαρμαίρουσι παρηΐδες, ὄμμα δὲ θέλγειν
but still gleam cheeks eye and to-charm
οὐ λάθε· τῶν δ᾽ ἐτέων ἡ δεκὰς οὐκ ὀλίγη·
not forgot of-the and years the decade not little
μίμνει καὶ τὸ φρύαγμα τὸ παιδικόν. ἐνθάδε δ᾽ ἔγνων
remains also the insolence the girlish here and I-learned
ὅττι φύσιν νικᾶν ὁ χρόνος οὐ δύναται.
that nature to-conquer the time not can

283. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

283 of-Paul the-Silentiary

Δάκρυά μοι σπένδουσαν ἐπήρατον οἰκτρὰ Θεανὼ
Tears to-me pouring lovely piteous Theano
εἶχον ὑπὲρ λέκτρων πάννυχον ἡμετέρων·
I-had over bed all-night our
ἐξότε γὰρ πρὸς Ὄλυμπον ἀνέδραμεν ἕσπερος ἀστήρ,
since for to Olympus ran-up evening star
μέμφετο μελλούσης ἄγγελον ἠριπόλης.
she-blamed of-coming messenger of-dawn
οὐδὲν ἐφημερίοις καταθύμιον· εἴ τις Ἐρώτων
nothing for-mortals to-the-heart if any of-Loves
λάτρις, νύκτας ἔχειν ὤφελε Κιμμερίων.
servant nights to-have ought of-Cimmerians

284. ΡΟΥΦΙΝΟΥ ΔΟΜΕΣΤΙΚΟΥ

284 of-Rufinus the-Domesticus

Πάντα σέθεν φιλέω· μοῦνον δὲ σὸν ἄκριτον ὄμμα
All of-you I-love only but your undiscerning eye
ἐχθαίρω, στυγεροῖς ἀνδράσι τερπόμενον.
I-hate in-hateful in-men delighting

285. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

285 of-Agathias Scholasticus

Εἰργομένη φιλέειν με κατὰ στόμα δῖα Ῥοδάνθη
Being-kept to-kiss me on mouth divine Rhodanthe
ζώνην παρθενικὴν ἐξετάνυσσε μέσην,
girdle maidenly stretched-out in-the-middle
καὶ κείνην φιλέεσκεν· ἐγὼ δέ τις ὡς ὀχετηγὸς
and that she-kissed I and someone like channel-maker
ἀρχὴν εἰς ἑτέρην εἶλκον ἔρωτος ὕδωρ,
beginning to other drew of-love water
αὐερύων τὸ φίλημα· περὶ ζωστῆρα δὲ κούρης
drawing-back the kiss around girdle and of-the-girl
μάστακι ποππύζων, τηλόθεν ἀντεφίλουν.
with-mouth smacking from-afar I-kissed-back
ἦν δὲ πόνου καὶ τοῦτο παραίφασις· ἡ γλυκερὴ γὰρ
was and of-toil even this consolation the sweet for
ζώνη πορθμὸς ἔην χείλεος ἀμφοτέρου.
girdle ferry was of-lip of-both

286. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

286 of-Paul the-Silentiary

Φράζεό μοι, Κλεόφαντις, ὅση χάρις, ὁππότε δοιοὺς
Consider for-me Cleophantis how-much grace when two
λάβρον ἐπαιγίζων ἶσος ἔρως κλονέει.
fiercely storming equal love tosses
ποῖος ἄρης, ἢ τάρβος ἀπείριτον, ἠὲ τίς αἰδὼς
what war or fear boundless or what shame
τούσδε διακρίνει, πλέγματα βαλλομένους;
these separates embraces casting-round
εἴη μοι μελέεσσι τὰ Λήμνιος ἥρμοσεν ἄκμων
may-there-be for-me on-limbs which Lemnian fitted anvil
δεσμά, καὶ Ἡφαίστου πᾶσα δολορραφίη·
bonds and of-Hephaestus all craft-stitching
μοῦνον ἐγώ, χαρίεσσα, τεὸν δέμας ἀγκὰς ἑλίξας
only I charming-one your body in-arms having-wound
θελγοίμην ἐπὶ σοῖς ἄψεσι βοσκόμενος.
might-I-be-charmed on your limbs feeding
δὴ τότε καὶ ξεῖνός με καὶ ἐνδάπιος καὶ ὁδίτης,
indeed then both stranger me and native and wayfarer
πότνα, καὶ ἀρητήρ, χἠ παράκοιτις ἴδοι.
lady and priest and-the wife may-see

287. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

287 of-Agathias Scholasticus

Σπεύδων εἰ φιλέει με μαθεῖν εὐῶπις Ἐρευθώ,
Hastening if she-loves me to-learn fair-faced Ereutho
πείραζον κραδίην πλάσματι κερδαλέῳ·
I-tested heart with-fiction cunning

"Βήσομαι ἐς ξείνην τινά που χθόνα· μίμνε δέ, κούρη,
I-will-go to foreign some somewhere land stay and girl
ἀρτίπος, ἡμετέρου μνῆστιν ἔχουσα πόθου."
sound-footed of-our memory having of-longing
ἡ δὲ μέγα στονάχησε καὶ ἅλατο, καὶ τὸ πρόσωπον
she and greatly groaned and leapt and the face
πλῆξε, καὶ εὐπλέκτου βότρυν ἔρηξε κόμης,
beat and of-well-plaited cluster tore of-hair
καί με μένειν ἱκέτευεν· ἐγὼ δέ τις ὡς βραδυπειθὴς
and me to-stay begged I and someone as slow-to-persuade
ὄμματι θρυπτομένῳ συγκατένευσα μόνον.
with-eye languishing nodded-assent only
ὄλβιος ἐς πόθον εἰμί· τὸ γὰρ μενέαινον ἀνύσσαι
blessed in longing I-am the for intended to-accomplish
πάντως, εἰς μεγάλην τοῦτο δέδωκα χάριν.
wholly to great this I-have-given favor

288. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

288 of-Paul the-Silentiary

Ἐξότε μοι πίνοντι συνεψιάουσα Χαρικλὼ
Since to-me drinking playing Chariclo
λάθρῃ τοὺς ἰδίους ἀμφέβαλε στεφάνους,
secretly the own put-round garlands
πῦρ ὀλοὸν δάπτει με· τὸ γὰρ στέφος, ὡς δοκέω, τι
fire deadly devours me the for wreath as I-think something
εἶχεν, ὃ καὶ Γλαύκην φλέξε Κρεοντιάδα.
had which also Glauce burned daughter-of-Creon

289. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

289 of-Agathias Scholasticus

Ἡ γραῦς ἡ τρικόρωνος, ἡ ἡμετέρους διὰ μόχθους
The old-woman the thrice-crow-aged the(-one) our through toils
μοίρης ἀμβολίην πολλάκι δεξαμένη,
of-fate delay often having-received
ἄγριον ἦτορ ἔχει, καὶ θέλγεται οὔτ᾽ ἐπὶ χρυσῷ,
savage heart has and is-charmed neither by gold
οὔτε ζωροτέρῳ μείζονι κισσυβίῳ·
nor by-stronger by-larger by-cup
τὴν κούρην δ᾽ αἰεὶ περιδέρκεται· εἰ δὲ ποτ᾽ αὐτὴν
the girl and always she-watches-round if but ever her
ἀθρήσει κρυφίοις ὄμμασι ῥεμβομένην,
she-will-see with-secret with-eyes roaming
ἆ μέγα τολμήεσσα ῥαπίσμασιν ἀμφὶ πρόσωπα
ah greatly daring with-slaps about face
πλήσσει τὴν ἁπαλὴν οἰκτρὰ κινυρομένην.
strikes the tender pitifully wailing
εἰ δ᾽ ἐτεὸν τὸν Ἄδωνιν ἐφίλαο, Περσεφόνεια,
if but truly — Adonis you-loved Persephone
οἰκτειρον ξυνῆς ἄλγεα τηκεδόνος.
pity of-shared pains of-wasting
ἔστω δ᾽ ἀμφοτέροισι χάρις μία· τῆς δὲ γεραιῆς
let-be and for-both favor one from-the and old-woman
ῥύεο τὴν κούρην, πρίν τι κακὸν παθέειν.
rescue the girl before some evil to-suffer

290. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

290 of-Paul the-Silentiary

Ὄμμα πολυπτοίητον ὑποκλέπτουσα τεκούσης,
Eye much-scaring stealing-under of-mother
συζυγίην μήλων δῶκεν ἐμοὶ ῥοδέων
pair of-apples gave to-me of-rosy
θηλυτέρη χαρίεσσα. μάγον τάχα πυρσὸν ἐρώτων
woman charming magic perhaps torch of-loves
λαθριδίως μήλοις μῖξεν ἐρευθομένοις·
secretly with-apples mixed with-blushing
εἰμὶ γὰρ ὁ τλήμων φλογὶ σύμπλοκος· ἀντὶ δὲ μαζῶν,
I-am for the wretched with-flame entwined instead-of and breasts
ὦ πόποι, ἀπρήκτοις μῆλα φέρω παλάμαις.
O gods with-ineffectual apples I-carry with-palms

291. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

291 of-the same

Εἴ ποτ' ἐμοί, χαρίεσσα, τεῶν τάδε σύμβολα μαζῶν
If ever to-me charming-one of-your these tokens of-breasts
ὤπασας, ὀλβίζω τὴν χάριν ὡς μεγάλην·
you-gave I-bless the favor as great
εἰ δ' ἐπὶ τοῖς μίμνεις, ἀδικεῖς, ὅτι λάβρον ἀνῆψας
if but at these you-stop you-wrong because fierce you-kindled
πυρσόν, ἀποσβέσσαι τοῦτον ἀναινομένη.
torch to-quench this refusing

Τήλεφον ὁ τρώσας καὶ ἀκέσσατο· μὴ σύγε,
Telephus the(-one) having-wounded also healed not you-at-least
κούρη,
girl
εἰς ἐμὲ δυσμενέων γίνεο πικροτέρη.
to me than-enemies become more-bitter

πέραν τῆς πόλεως διάγοντος διὰ τὰ λύσιμα τῶν νόμων
across the city staying because-of the studies of-the laws
ὑπομνηστικὸν πεμφθὲν πρὸς Παῦλον Σιλεντιάριον
memorandum sent to Paul the-Silentiary

292. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

292 of-Agathias Scholasticus

Ἐνθάδε μὲν χλοάουσα τεθηλότι βῶλος ὀράμνῳ
Here indeed greening with-blooming clod with-shoot
φυλλάδος εὐκάρπου πᾶσαν ἔδειξε χάριν·
of-leafage fruitful all showed grace
ἐνθάδε δὲ κλάζουσιν ὑπὸ σκιεραῖς κυπαρίσσοις
here and cry under shady cypresses
ὄρνιθες δροσερῶν μητέρες ὀρταλίχων·
birds of-dewy mothers of-chicks
καὶ λιγυρὸν βομβεῦσιν ἀκανθίδες· ἡ δ' ὀλολυγὼν
and shrilly hum goldfinches the and tree-frog
τρύζει, τρηχαλέαις ἐνδιάουσα βάτοις.
croaks in-rough dwelling brambles
ἀλλὰ τί μοι τῶν ἦδος, ἐπεὶ σέο μῦθον ἀκούειν
but what to-me of-these pleasure since of-you word to-hear
ἤθελον ἢ κιθάρης κρούσματα Δηλιάδος;
I-wished than of-lyre strokes Delian

καί μοι δισσὸς ἔρως περικίδναται· εἰσοράαν γὰρ
and to-me double love is-spread-around to-look-at for
καὶ σέ, μάκαρ, ποθέω, καὶ γλυκερὴν δάμαλιν,
both you blessed-one I-long-for and sweet heifer
ἧς με περισμύχουσι μεληδόνες· ἀλλά με θεσμοὶ
of-whom me smolder cares but me laws
εἴργουσιν ῥαδινῆς τηλόθι δορκαλίδος.
shut-out of-slender far-off of-gazelle

EPIGRAMS 293–301

Paul answers Agathias that Love knows no law, and Agathias tells how he crept past an old woman to a girl's bed. Leontius envies a cup that touches honeyed lips, and Agathias trusts the wine-drops that say he is loved. Agathias' girls complain that young men have friends while they hide at home, and Julian prays that Maria be punished with age. Agathias and Paul each tell how a proud lover fell at a girl's knees, and Paul will follow his love to the ends of the earth.

ἀντίγραφον ἐπὶ τῇ αὐτῇ ὑποθέσει πρὸς τὸν φίλον Ἀγαθίαν
reply on the same subject to the friend Agathias

293. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

293 of-Paul the-Silentiary

Θεσμὸν Ἔρως οὐκ οἶδε Βιημάχος, οὐδέ τις ἄλλη
Law Love not knows Fighter-by-force nor any other
ἀνέρα νοσφίζει πρῆξις ἐρωμανίης.
man separates business of-love-madness
εἰ δέ σε θεσμοπόλοιο μεληδόνος ἔργον ἐρύκει,
if but you of-law-tending of-care work keeps-back

οὐκ ἄρα σοῖς στέρνοις λάβρος ἔνεστιν ἔρως.
not then in-your in-breast fierce is love
ποῖος ἔρως, ὅτε βαιὸς ἁλὸς πόρος οἶδε μερίζειν
what-kind love when little of-sea strait knows to-divide
σὸν χρόα παρθενικῆς τηλόθεν ὑμετέρης;
your skin of-maiden far-off your
νηχόμενος Λείανδρος ὅσον κράτος ἐστὶν ἐρώτων
swimming Leander how-great power is of-loves
δείκνυεν, ἐννυχίου κύματος οὐκ ἀλέγων·
showed of-nightly of-wave not caring
σοὶ δέ, φίλος, παρέασι καὶ ὁλκάδες· ἀλλὰ θαμίζεις
to-you but friend are-at-hand even merchant-ships but you-frequent
μᾶλλον Ἀθηναίῃ, Κύπριν ἀπωσάμενος.
rather with-Athena Cypris having-thrust-away
θεσμοὺς Παλλὰς ἔχει, Παφίη πόθον. εἰπέ· τίς ἀνὴρ
laws Pallas has the-Paphian longing say what man
εἰν ἑνὶ θητεύσει Παλλάδι καὶ Παφίῃ;
in one will-serve to-Pallas and to-the-Paphian

294. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

294 of-Agathias Scholasticus

Ἡ γραῦς ἡ φθονερὴ παρεκέκλιτο γείτονι κούρῃ
The old-woman the envious lay-beside by-neighboring by-girl
δόχμιον ἐν λέκτρῳ νῶτον ἐρεισαμένη,
crosswise in bed back having-propped
προβλὴς ὥς τις ἔπαλξις ἀνέμβατος· οἷα δὲ πύργος
projecting like some battlement unassailable like and tower
ἔσκεπε τὴν κούρην ἁπλοΐς ἐκταδίῃ·
covered the girl simple-cloak outstretched

καὶ σοβαρὴ θεράπαινα πύλας σφίγξασα μελάθρου
and haughty maidservant gates having-shut of-house
κεῖτο χαλικρήτῳ νάματι βριθομένη.
lay with-unmixed with-stream weighed-down
ἔμπης οὔ μ' ἐφόβησαν· ἐπεὶ στρεπτῆρα θυρέτρου
nevertheless not me they-frightened since bolt of-door
χερσὶν ἀδουπήτοις βαιὸν ἀειράμενος,
with-hands noiseless little having-lifted
φρυκτοὺς αἰθαλόεντας ἐμῆς ῥιπίσμασι λώπης
torches smoky of-my with-fannings of-cloak
ἔσβεσα· καὶ διαδὺς λέχριος ἐν θαλάμῳ
I-quenched and slipping-through sideways in chamber
τὴν φύλακα κνώσσουσαν ὑπέκφυγον· ἦκα δὲ λέκτρου
the guard slumbering I-escaped gently and of-bed
νέρθεν ὑπὸ σχοίνοις γαστέρι συρόμενος,
below under cords on-belly dragging
ὠρθούμην κατὰ βαιόν, ὅπη βατὸν ἔπλετο τεῖχος·
I-raised-myself little-by little where passable was wall
ἄγχι δὲ τῆς κούρης στέρνον ἐρεισάμενος,
near and of-the girl breast having-propped
μαζοὺς μὲν κρατέεσκον· ὑπεθρύφθην δὲ προσώπῳ,
breasts indeed I-held I-was-softened and on-face
μάστακα πιαίνων χείλεος εὐαφίῃ.
mouth fattening of-lip with-softness
ἦν δ' ἄρα μοι τὰ λάφυρα καλὸν στόμα, καὶ τὸ φίλημα
was and then to-me the spoils fair mouth and the kiss
σύμβολον ἐννυχίης εἶχον ἀεθλοσύνης.
token of-nightly I-had of-contest
οὔπω δ' ἐξαλάπαξα φίλης πύργωμα κορείης,
not-yet and I-sacked of-dear tower of-maidenhood
ἀλλ' ἔτ' ἀδηρίτῳ σφίγγεται ἀμβολίῃ.
but still with-unfought is-bound delay

ἔμπης ἢν ἑτέροιο μόθου στήσωμεν ἀγῶνα,
nevertheless if of-another of-battle we-set contest
ναὶ τάχα πορθήσω τείχεα παρθενίης,
yes perhaps I-will-sack walls of-maidenhood
οὐ δ' ἔτι με σχήσουσιν ἐπάλξιες. ἢν δὲ τυχήσω,
not and still me will-hold battlements if and I-succeed
στέμματα σοὶ πλέξω, Κύπρι τροπαιοφόρε.
garlands for-you I-will-plait Cypris trophy-bearing

295. ΛΕΟΝΤΙΟΥ

295 of-Leontius

Ψαῦε μελισταγέων στομάτων, δέπας· εὗρες, ἄμελγε·
Touch honey-dripping mouth cup you-found milk
οὐ φθονέω, τὴν σὴν δ' ἤθελον αἶσαν ἔχειν.
not I-grudge the your and I-wished lot to-have

296. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

296 of-Agathias Scholasticus

Ἐξότε τηλεφίλου πλαταγήματος ἠχέτα βόμβος
Since of-far-love of-clapping ringing hum
γαστέρα μαντῴου μάξατο κισσυβίου,
belly of-prophetic wiped of-cup
ἔγνων ὡς φιλέεις με· τὸ δ' ἀτρεκὲς αὐτίκα πείσεις
I-knew that you-love me the but truth at-once you-will-persuade
εὐνῆς ἡμετέρης πάννυχος ἁπτομένη.
bed our all-night touching

τοῦτό σε γὰρ δείξει παναληθέα· τοὺς δὲ μεθυστὰς
this you for will-show all-true the and drunkards
καλλείψω λατάγων πλήγμασι τερπομένους.
I-will-leave of-wine-drops with-strokes delighting

297. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

297 of-the same

Ἠἰθέοις οὐκ ἔστι τόσος πόνος, ὁππόσος ἡμῖν
For-young-men not is so-great toil as-much-as to-us
ταῖς ἀταλοψύχοις ἔχραε θηλυτέραις.
the tender-souled assails women
τοῖς μὲν γὰρ παρέασιν ὁμήλικες, οἷς τὰ μερίμνης
for-them indeed for are-at-hand comrades to-whom the of-care
ἄλγεα μυθεῦνται φθέγματι θαρσαλέῳ,
pains they-tell with-voice bold
παίγνιά τ' ἀμφιέπουσι παρήγορα, καὶ κατ' ἀγυιὰς
games and they-tend consoling and down streets
πλάζονται γραφίδων χρώμασι ῥεμβόμενοι·
wander of-paintings with-colors roaming
ἡμῖν δ' οὐδὲ φάος λεύσσειν θέμις, ἀλλὰ μελάθροις
to-us but not-even light to-see lawful but in-halls
κρυπτόμεθα, ζοφεραῖς φροντίσι τηκόμεναι.
we-are-hidden with-gloomy with-cares melting

298. ΙΟΥΛΙΑΝΟΥ ΑΠΟ ΥΠΑΡΧΩΝ ΑΙΓΥΠΤΙΟΥ

298 of-Julian from the-Prefects of-Egypt

Ἱμερτὴ Μαρίη μεγαλίζεται· ἀλλὰ μετέλθοις
Lovely Maria is-proud but may-you-pursue
κείνης, πότνα Δίκη, κόμπον ἀγηνορίης·
of-her lady Justice boast of-pride
μὴ θανάτῳ, βασίλεια· τὸ δ' ἔμπαλιν, ἐς τρίχας ἥξοι
not with-death queen the but on-the-contrary to hair may-it-come
γήραος, ἐς ῥυτίδας σκληρὸν ἵκοιτο ῥέθος·
of-old-age to wrinkles hard may-come face
τίσειαν πολιαὶ τάδε δάκρυα· κάλλος ὑπόσχοι
may-pay gray-hairs for-these tears beauty may-undergo
ψυχῆς ἀμπλακίην, αἴτιον ἀμπλακίης.
of-soul sin cause of-sin

299. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

299 of-Agathias Scholasticus

"Μηδὲν ἄγαν," σοφὸς εἶπεν·
Nothing too-much wise-man said
ἐγὼ δέ τις ὡς ἐπέραστος,
I and someone as lovable
ὡς καλός, ἠέρθην ταῖς μεγαλοφροσύναις,
as handsome I-was-lifted-up by-the high-mindedness
καὶ ψυχὴν δοκέεσκον ὅλην ἐπὶ χερσὶν ἐμεῖο
and soul I-thought whole in hands of-me
κεῖσθαι τῆς κούρης, τῆς τάχα κερδαλέης·
to-lie of-the girl of-the perhaps cunning
ἡ δ' ὑπερηέρθη, σοβαρὴν θ' ὑπερέσχεθεν ὀφρύν,
she and was-lifted-up haughty and over-held brow

ὥσπερ τοῖς προτέροις ἤθεσι μεμφομένη.
as-if the former manners blaming
καὶ νῦν ὁ βλοσυρωπός, ὁ χάλκεος, ὁ βραδυπειθής,
and now the grim-eyed the brazen the slow-to-persuade
ὁ πρὶν ἀερσιπότης, ἤριπον ἐξαπίνης·
the formerly high-flying I-fell suddenly
πάντα δ' ἔναλλα γένοντο· πεσὼν δ' ἐπὶ γούνασι κούρῃ
all and reversed became falling and at knees to-the-girl
ἴαχον· "Ἱλήκοις, ἥλιτεν ἡ νεότης."
I-cried Be-gracious sinned the youth

300. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

300 of-Paul the-Silentiary

Ὁ θρασὺς ὑψαύχην τε, καὶ ὀφρύας εἰς ἓν ἀγείρων
The bold high-necked both and brows into one gathering
κεῖται παρθενικῆς παίγνιον ἀδρανέος·
lies of-maiden plaything weak
ὁ πρὶν ὑπερβασίῃ δοκέων τὴν παῖδα χαλέπτειν,
the(-one) formerly by-arrogance thinking the girl to-vex
αὐτὸς ὑποδμηθεὶς ἐλπίδος ἐκτὸς ἔβη.
himself subdued of-hope beyond went
καί ῥ' ὁ μὲν ἱκεσίοισι πεσὼν θηλύνεται οἴκτοις·
and then he indeed by-suppliant falling is-made-womanish by-pities
ἡ δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἄρσενα μῆνιν ἔχει.
she and down eyes male wrath has
παρθένε θυμολέαινα, καὶ εἰ χόλον ἔνδικον αἴθες,
maiden lion-hearted even if anger just you-blaze
σβέσσον ἀγηνορίην, ἐγγὺς ἴδες Νέμεσιν.
quench pride near you-saw Nemesis

301. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

301 of-the same

Εἰ καὶ τηλοτέρω Μερόης τεὸν ἴχνος ἐρείσεις,
If even farther than-Meroe your track you-set
πτηνὸς Ἔρως πτηνῷ κεῖσε μένει με φέρει.
winged Love with-winged thither by-might me carries
εἰ καὶ ἐς ἀντολίην πρὸς ὁμόχροον ἴξεαι Ἠῶ,
if even to east to same-colored you-come Dawn
πεζὸς ἀμετρήτοις ἕψομαι ἐν σταδίοις.
on-foot in-measureless I-will-follow in stades
εἰ δέ τι σοι στέλλω βύθιον γέρας, ἵλαθι, κούρη.
if but anything to-you I-send of-the-deep gift be-gracious girl
εἰς σὲ θαλασσαίη τοῦτο φέρει Παφίη,
to you sea-born this brings the-Paphian
κάλλεϊ νικηθεῖσα τεοῦ χροὸς ἱμερόεντος,
by-beauty conquered of-your of-skin of-lovely
τὸ πρὶν ἐπ᾽ ἀγλαΐῃ θάρσος ἀπωσαμένη.
the former in splendor boldness having-thrust-away

Agathias weighs every kind of love, harlot, maiden, wife, adulteress, widow, and slave, and finds every one of them troublesome, so that Diogenes was right to flee them all. An anonymous poet hears an uproar at the crossroads and tells Cypris that her own boy, Love, has been caught on the road by all who carry the torch of longing, and another tastes a girl's nectar kiss. Philodemus tells a woman that her tears and kisses are the show of a lover but her delay is not, and Antiphilus would be a lark if Zeus were a swan. Philodemus courts a passing woman who will not answer, and Diophanes calls Love a robber three times over.

302. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

302 of-Agathias Scholasticus

Ποίην τις πρὸς Ἔρωτος ἴοι τρίβον; ἐν μὲν ἀγυιαῖς
What-kind anyone of Love may-go path in indeed streets
μαχλάδος οἰμώξεις χρυσομανεῖ σπατάλῃ·
of-harlot you-will-lament for-gold-mad luxury
εἰ δ' ἐπὶ παρθενικῆς πελάσεις λέχος, ἐς γάμον ἥξεις
if but to of-maiden you-approach bed to marriage you-will-come
ἔννομον, ἢ ποινὰς τὰς περὶ τῶν φθορέων.
lawful or penalties the about the seducers
κουριδίαις δὲ γυναιξὶν ἀτερπέα Κύπριν ἐγείρειν
to-wedded and to-wives joyless Cypris to-rouse
τίς κεν ὑποτλαίη, πρὸς χρέος ἑλκόμενος;
who — could-endure to duty being-dragged
μοίχια λέκτρα κάκιστα, καὶ ἔκτοθεν εἰσὶν ἐρώτων,
adulterous beds worst and outside are of-loves
ὧν μέτα παιδομανὴς κείσθω ἀλιτροσύνη.
of-which among boy-mad let-lie sinfulness
χήρη δ', ἣ μὲν ἄκοσμος ἔχει πάνδημον ἐραστήν,
widow and the(-one) indeed disorderly has common lover

καὶ πάντα φρονέει δήνεα μαχλοσύνης·
and all thinks wiles of-lewdness
ἡ δὲ σαοφρονέουσα μόλις φιλότητι μιγεῖσα
the(-other) and being-chaste scarcely in-love having-mingled
δέχνυται ἀστόργου κέντρα παλιμβολίης,
receives of-loveless stings of-regret
καὶ στυγέει τὸ τελεσθέν· ἔχουσα δὲ λείψανον αἰδοῦς,
and hates the accomplished having and remnant of-shame
ἂψ ἐπὶ λυσιγάμους χάζεται ἀγγελίας.
back to marriage-loosing withdraws messages
ἢν δὲ μιγῇς ἰδίῃ θεραπαινίδι, τλῆθι καὶ αὐτὸς
if and you-lie-with own maidservant endure also yourself
δοῦλος ἐναλλάγδην δμωΐδι γινόμενος·
slave in-turn to-slave-woman becoming
εἰ δὲ καὶ ὀθνείῃ, τότε σοι νόμος αἶσχος ἀνάψει,
if but also with-another's then to-you law shame will-fasten
ὕβριν ἀνιχνεύων σώματος ἀλλοτρίου.
outrage tracking of-body of-another
πάντ' ἄρα Διογένης ἔφυγεν τάδε, τὸν δ' Ὑμέναιον
all-things then Diogenes fled these — and Hymenaeus
ἤειδεν παλάμῃ, Λαΐδος οὐ χατέων.
sang with-palm of-Lais not lacking

303. ΑΔΗΛΟΝ

303 uncertain

Κλαγγῆς πέμπεται ἦχος ἐς οὔατα, καὶ θόρυβος δὲ
Of-clamor is-sent sound to ears and uproar and
ἄσπετος ἐν τριόδοις, οὐδ' ἀλέγεις, Παφίη;
unspeakable at crossroads nor do-you-care Paphian

ἐνθάδε γὰρ σέο κοῦρον ὁδοιπορέοντα κατέσχον
here for your boy traveling they-detained
ὅσσοι ἐνὶ κραδίῃ πυρσὸν ἔχουσι πόθου.
as-many-as in heart torch have of-longing

305. ΑΔΗΛΟΝ

305 uncertain

Κούρη τίς μ' ἐφίλησεν ὑφέσπερα χείλεσιν ὑγροῖς.
Girl some me kissed toward-evening with-lips wet
νέκταρ ἦην τὸ φίλημα· τὸ γὰρ στόμα νέκταρος ἔπνει·
nectar was the kiss the for mouth of-nectar breathed
καὶ μεθύω τὸ φίλημα, πολὺν τὸν ἔρωτα πεπωκώς.
and I-am-drunk the kiss much the love having-drunk

306. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

306 of-Philodemus

Δακρύεις, ἐλεεινὰ λαλεῖς, περίεργα θεωρεῖς,
You-weep piteously you-talk curiously you-gaze
ζηλοτυπεῖς, ἅπτῃ πολλάκι, πυκνὰ φιλεῖς.
you-are-jealous you-touch often thickly you-kiss
ταῦτα μέν ἐστιν ἐρῶντος· ὅταν δ' εἴπω "παράκειμαι,"
these indeed are of-lover when but I-say I-lie-by-you
καὶ μέλλῃς, ἁπλῶς οὐδὲν ἐρῶντος ἔχεις.
and you-delay simply nothing of-lover you-have

307. ΑΝΤΙΦΙΛΟΥ

307 of-Antiphilus

Χεῦμα μὲν Εὐρώταο Λακωνικόν· ἁ δ' ἀκάλυπτος
Stream indeed of-Eurotas Laconian the and uncovered
Λήδα· χὠ κύκνῳ κρυπτόμενος Κρονίδας.
Leda and-the in-swan hidden son-of-Cronus
οἳ δέ με τὸν δυσέρωτα καταίθετε, καὶ τί γένωμαι
you and me the hard-in-love burn and what may-I-become
ὄρνεον; εἰ γὰρ Ζεὺς κύκνος, ἐγὼ κόρυδος.
bird if for Zeus swan I lark

308. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ, ἢ μᾶλλον ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

308 of-the same or rather of-Philodemus

Ἡ κομψή, μεῖνόν με. τί σοι καλὸν οὔνομα; ποῦ σε
The pretty(-one) wait-for me what to-you fair name where you
ἔστιν ἰδεῖν; ὃ θέλεις δώσομεν. οὐδὲ λαλεῖς.
is-it-possible to-see what you-want we-will-give nor you-talk
ποῦ γίνῃ; πέμψω μετὰ σοῦ τινά. μή τις ἔχει σε;
where are-you I-will-send with you someone not anyone has you
ὦ σοβαρή, ὑγίαιν'. οὐδ' "ὑγίαινε" λέγεις;
O haughty(-one) farewell not-even farewell you-say
καὶ πάλι καὶ πάλι σοὶ προσελεύσομαι· οἶδα μαλάσσειν
and again and again to-you I-will-come I-know to-soften
καὶ σοῦ σκληροτέρας. νῦν δ' ὑγίαινε, γύναι.
even than-you harder now and farewell woman

309. ΔΙΟΦΑΝΟΥΣ ΜΥΡΙΝΑΙΟΥ

309 of-Diophanes of-Myrina

Τρὶς λῃστὴς ὁ Ἔρως καλοῖτ᾽ ἂν ὄντως·
Thrice robber — Love may-be-called — truly
ἀγρυπνεῖ, θρασύς ἐστιν, ἐκδιδύσκει.
he-lies-awake bold he-is he-strips

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΣΥΜΠΟΤΙΚΑ ΚΑΙ ΣΚΩΠΤΙΚΑ

Book XI: The Convivial and Satirical Epigrams

BOOK XI: THE CONVIVIAL AND SATIRICAL EPIGRAMS

EPIGRAMS 1–23

Nicarchus mourns six jugs of wine spilled at a feast, and Callicter asks why the best men quarrel. An anonymous poet would gladly be Croesus until he sees the coffin-maker. Men are mocked for living at a neighbor's expense through his own wife, for a poor man's marriage, and for tiring of their own wives. A man asks to be given his wine while he lives, not poured on his tomb, and Leonidas refuses rich food after dinner. Lucillius lays down the rules for a dinner without readings and mocks a guest who brings his own chorus. Ammianus says death leads us all into one pit, Nicarchus mocks upstart names and a doubtful birth, Antipater drives the water-drinking poets from a feast for Archilochus' and Homer's day, and a man told he will die young drinks the faster.

1. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

1 of-Nicarchus

Ἑρμαίοις ἡμῖν Ἀφροδίσιος ἓξ χόας οἴνου
At-the-Hermaea for-us Aphrodisius six jugs of-wine
αἴρων, προσκόψας πένθος ἔθηκε μέγα.
carrying having-stumbled grief made great
οἶνος καὶ Κένταυρον ἀπώλεσεν· ὡς ὄφελεν δὲ
wine even Centaur destroyed as would-that and
χἠμᾶς· νῦν δ' ἡμεῖς τοῦτον ἀπωλέσαμεν.
and-us now but we it destroyed

2. ΚΑΛΛΙΚΤΗΡΟΣ

2 of-Callicter

Αἰσχυλίδα Θεόδωρε, τί μοι μεμάχηνται ἄριστοι;
Aeschylides Theodorus why for-me have-fought the-best
οὐ διακωλύσεις; πάντες ἔχουσι λίθους.
not will-you-stop-them all have stones

3. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

3 anonymous

Ἤθελον ἂν πλουτεῖν, ὡς πλούσιος ἦν ποτε Κροῖσος,
I-would-wish — to-be-rich as rich was once Croesus
καὶ βασιλεὺς εἶναι τῆς μεγάλης Ἀσίης·
and king to-be of-the great of-Asia
ἀλλ᾽ ὅταν ἐμβλέψω Νικάνορα τὸν σοροπηγόν,
but when I-look-at Nicanor the coffin-maker
καὶ γνῶ πρὸς τί ποιεῖ ταῦτα τὰ γλωσσόκομα,
and I-know for what he-makes these the cases
ἀκτήν που πάσσας καὶ ταῖς κοτύλαις ὑποβρέξας,
meal somewhere sprinkling and the cups wetting
τὴν Ἀσίην πωλῶ πρὸς μύρα καὶ στεφάνους.
— Asia I-sell for perfumes and garlands

4. ΠΑΡΜΕΝΙΩΝΟΣ

4 of-Parmenion

Αὐτῷ τις γήμας πιθανὴν τῷ γείτονι ῥέγχει
To-himself someone having-married persuasive to-the neighbor snores
καὶ τρέφεται· τοῦτ᾽ ἦν εὔκολος ἐργασία,
and is-fed this was easy work

μὴ πλεῖν, μὴ σκάπτειν, ἀλλ᾽ εὐστομάχως ἀπορέγχειν,
not to-sail not to-dig but with-good-stomach to-snore-away
ἀλλοτρίᾳ δαπάνῃ πλούσια βοσκόμενον.
by-another's expense richly feeding

5. ΚΑΛΛΙΚΤΗΡΟΣ ΜΑΝΤΙΣΙΟΥ

5 of-Callicter of-Mantisius

Ὅστις ἔσω πυροὺς καταλαμβάνει οὐκ ἀγοράζων,
Whoever within wheat finds not buying
κείνου Ἀμαλθείας ἁ γυνά ἐστι κέρας.
of-him of-Amalthea the wife is horn

6. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

6 of-the same

Πτωχοῦ ἐστι γάμος κυνέα μάχα, εὐθὺ κυδοιμός,
Of-beggar is marriage dog-like battle at-once uproar
λοιδορίαι, πλαγαί, ζημία, ἔργα, δίκαι.
abuse blows loss deeds lawsuits

7. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

7 of-Nicarchus

Οὐδεὶς τὴν ἰδίην συνεχῶς, Χαρίδημε, γυναῖκα
No-one the own continually Charidemus wife
βινεῖν ἐκ ψυχῆς τερπόμενος δύναται·
to-make-love from soul delighting can

οὕτως ἡ φύσις ἐστὶ φιλόκνισος, ἀλλοτριόχρως,
so the nature is itch-loving strange-skinned
καὶ ζητεῖ διόλου τὴν ξενοκυσθαπάτην.
and seeks wholly the stranger's-deceit

8. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

8 anonymous

Μὴ μύρα, μὴ στεφάνους λιθίναις στήλαισι χαρίζου,
Not perfumes not garlands to-stone to-pillars give
μηδὲ τὸ πῦρ φλέξῃς· ἐς κενὸν ἡ δαπάνη.
nor the fire kindle to empty the expense
ζῶντί μοι, εἴ τι θέλεις, χάρισαι· τέφρην δὲ μεθύσκων
living to-me if anything you-wish give ash but making-drunk
πηλὸν ποιήσεις, κοὐχ ὁ θανὼν πίεται.
mud you-will-make and-not the dead-man will-drink

9. ΛΕΩΝΙΔΑ

9 of-Leonidas

Μὴ πάλι μοι μετὰ δόρπον, ὅτ' οὐκέτι γαστέρα πείθω,
Not again to-me after dinner when no-longer belly I-persuade
οὔθατα καὶ χοίρων ἄντα τίθει τεμάχη·
udders and of-pigs before set slices
οὐδὲ γὰρ ἐργοπόνοισι μετὰ στάχυν ὄμβρος ἄκαιρος
not-even for to-laborers after harvest rain untimely
χρήσιμος, οὐ ναύταις ἐν λιμένι Ζέφυρος.
useful not to-sailors in harbor Zephyr

10. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

10 of-Lucillius

Τὸν τοῦ δειπναρίου νόμον οἶδατε· σήμερον ὑμᾶς,
The of-the little-dinner law you-know today you
Αὖλε, καλῶ καινοῖς δόγμασι συμποσίου.
Aulus I-invite with-new with-decrees of-symposium
οὐ μελοποιὸς ἐρεῖ κατακείμενος· οὔτε παρέξεις
not lyric-poet will-recite reclining nor you-will-provide
οὔθ' ἕξεις αὐτὸς πράγματα γραμματικά.
nor you-will-have yourself matters grammatical

11. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

11 of-the same

Οὐκ ᾔδειν σε τραγῳδόν, Ἐπίκρατες, οὐδὲ χοραύλην,
Not I-knew you tragedian Epicrates nor chorus-piper
οὐδ' ἄλλ' οὐδὲν ὅλως, ὧν χορὸν ἔστιν ἔχειν·
nor other nothing at-all of-whom chorus is-possible to-have
ἀλλ' ἐκάλουν σε μόνον· σὺ δ' ἔχων χορὸν οἴκοθεν ἥκεις
but I-invited you alone you and having chorus from-home come
ὀρχηστῶν, αὐτοῖς πάντα διδοὺς ὀπίσω.
of-dancers to-them all giving back
εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστί, σὺ τοὺς δούλους κατάκλινον,
if but so this is you the slaves make-recline
ἡμεῖς δ' αὖ τούτοις πρὸς πόδας ἐρχόμεθα.
we and in-turn to-these at feet come

12. ΑΛΚΑΙΟΥ

12 of-Alcaeus

Οἶνος καὶ Κένταυρον, Ἐπίκρατες, οὐχὶ σὲ μοῦνον,
Wine even Centaur Epicrates not you alone
ὤλεσεν, ἠδ' ἐρατὴν Καλλίου ἡλικίην.
destroyed and lovely of-Callias youth
ὄντως οἰνοχάρων ὁ μονόμματος, ᾧ σὺ τάχιστα
truly wine-Charon the one-eyed to-whom you very-quickly
τὴν αὐτὴν πέμψαις ἐξ Ἀΐδεω πρόποσιν.
the same may-you-send from Hades toast

13. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

13 of-Ammianus

Ἠὼς ἐξ ἠοῦς παραπέμπεται, εἶτ', ἀμελούντων
Dawn from dawn is-sent-on then neglecting
ἡμῶν, ἐξαίφνης ἥξει ὁ πορφύρεος,
us suddenly will-come the purple(-one)
καὶ τοὺς μὲν τήξας, τοὺς δ' ὀπτήσας, ἐνίους δὲ
and the(-ones) indeed having-melted the(-others) and having-roasted some and
φυσήσας, ἄξει πάντας ἐς ἓν βάραθρον.
having-blown he-will-lead all into one pit

14. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

14 of-the same

Ἐχθὲς ἐπὶ ξενίαν κληθείς, ὅτε καιρὸς ὕπνου μοι,
Yesterday to hospitality invited when time of-sleep for-me
τύλῃ ἐπεκλίνθην Γοργόνος ἢ Νιόβης,
on-cushion I-reclined of-Gorgon or of-Niobe

ἣν οὐδεὶς ὕφηνεν, ἀπέπρισε δ', ἢ πελεκήσας
which no-one wove sawed and or having-hewn
ἐκ τῶν λατομιῶν ἤγαγεν εἰς τὰ Πρόκλου.
from the quarries brought to the of-Proclus
ἐξ ἧς εἰ μὴ θᾶττον ἐπηγέρθην, Πρόκλος ἄν μοι
from which if not quicker I-had-risen Proclus — for-me
τὴν τύλην στήλην ἢ σορὸν εἰργάσατο.
the cushion pillar or coffin would-have-made

15. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

15 of-the same

Εἰ μὲν τοὺς ἀπὸ ἄλφα μόνους κέκρικας κατορύσσειν,
If indeed the from alpha only you-have-decided to-bury
Λούκιε, βουλευτὰς καὶ τὸν ἀδελφὸν ἔχεις·
Lucius councilors also the brother you-have
εἰ δ', ὅπερ εὔλογόν ἐστι, κατὰ στοιχεῖον ὁδεύεις,
if but which reasonable is by letter you-proceed
ἤδη, σοὶ προλέγω, Ὠριγένης λέγομαι.
already to-you I-forewarn Origen I-am-called

16. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

16 of-the same

Κύλλος καὶ Λεῦρος, δύο Θεσσαλοὶ ἐγχεσίμωροι·
Cyllus and Leurus two Thessalians spear-mad
Κύλλος δ' ἐκ τούτων ἐγχεσιμωρότερος.
Cyllus but of these more-spear-mad

17. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

17 of-Nicarchus

Ἦν Στέφανος πτωχὸς κηπεύς θ' ἅμα· νῦν δὲ προκόψας
Was Stephanus beggar gardener and together now but having-advanced
πλουτεῖ, καὶ γεγένητ' εὐθὺ Φιλοστέφανος,
is-rich and has-become at-once Philostephanus
τέσσαρα τῷ πρώτῳ Στεφάνῳ καλὰ γράμματα προσθείς·
four to-the first to-Stephanus fine letters having-added
ἔσται δ' εἰς ὥρας Ἱπποκρατιππιάδης,
he-will-be and in season Hippocratippiades
ἢ διὰ τὴν σπατάλην Διονυσιοπηγανόδωρος·
or because-of the luxury Dionysiopeganodorus
ἐν δ' ἀγορανομίῳ παντὶ μένει Στέφανος.
in but market-office in-every remains Stephanus

18. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

18 of-the same

Οὐκ ἐν γαστρὶ λαβοῦσα Φιλαίνιον Ἡλιοδώρῳ
Not in belly having-taken Philaenion to-Heliodorus
θήλειαν τίκτει παῖδ' ἀπὸ ταὐτομάτου.
female bears child from the-spontaneous
τοῦ δ' ἐπὶ θηλείῃ λυπουμένου, ἓξ διαλείπει
of-him and at the-female grieving six lets-pass
ἤματα, καὶ τίκτειν ἄρσενα παῖδ' ἔφατο.
days also to-bear male child she-said
οὕτως Βούβαστις καταλύεται· εἰ γὰρ ἑκάστη
so Bubastis is-put-down if for each
τέξεται ὡς αὐτή, τίς θεοῦ ἐστι λόγος;
will-bear as she what of-god is account

20. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΣ

20 of-Antipater of-Thessalonica

Φεύγεθ' ὅσοι λόκκας ἢ λοφνίδας ἢ καμασῆνας
Flee as-many-as loccas or lophnides or camasenes
ᾄδετε, ποιητῶν φῦλον ἀκανθολόγων,
sing of-poets tribe thorn-gathering
οἳ τ' ἐπέων κόσμον λελυγισμένον ἀσκήσαντες,
who and of-words ornament twisted practicing
κρήνης ἐξ ἱερῆς πίνετε λιτὸν ὕδωρ.
of-spring from holy drink simple water
σήμερον Ἀρχιλόχοιο καὶ ἄρσενος ἦμαρ Ὁμήρου
today of-Archilochus and of-manly day of-Homer
σπένδομεν· ὁ κρητὴρ οὐ δέχεθ' ὑδροπότας.
we-pour-libation the mixing-bowl not receives water-drinkers

23. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ

23 of-Antipater

Ὠκύμορόν με λέγουσι δαήμονες ἀνέρες ἄστρων·
Short-lived me say knowing men of-stars
εἰμὶ μέν, ἀλλ' οὔ μοι τοῦτο, Σέλευκε, μέλει.
I-am indeed but not to-me this Seleucus matters
εἰς ἀΐδην μία πᾶσι καταίβασις· εἰ δὲ ταχίων
to Hades one for-all descent if but quicker
ἡμετέρη, Μίνω θᾶσσον ἐποψόμεθα.
our Minos quicker we-will-see
πίνωμεν· καὶ δὴ γὰρ ἐτήτυμον, εἰς ὁδὸν ἵππος
let-us-drink and indeed for true for road horse
οἶνος, ἐπεὶ πεζοῖς ἀτραπὸς εἰς ἀΐδην.
wine since for-walkers path to Hades

Antipater prefers one cup to all of Helicon, Apollonides wakes a sleeping drinker, and Argentarius staggers under Bacchus. Macedonius praises the clay of the wine cup, Argentarius bids Cincius drink before he lies dead, and Automedon laments his own impotence. Philodemus counts his decline in love, Antipater fears a bad man and water-drinkers who remember what is said, and Honestus says Bacchus found the playful Muse's rebuke at Sicyon, whose laughter sobers a drunk citizen. Philip rebukes the ivy for strangling the grape, Philodemus gives up his old revels for narcissus, flutes, and a shy girl, and friends bring food to his supper. Antipater reminds Epicles of winter, Polemon's beggar's kit holds a skull carved "Drink and eat," and Macedonius has the cups broken after drinking with a woman of ill repute.

24. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

24 of-the same

ὮΩ Ἑλικὼν Βοιωτέ, σὺ μέν ποτε πολλάκις ὕδωρ
O Helicon Boeotian you indeed once often water
εὐεπὲς ἐκ πηγέων ἔβλυσας Ἡσιόδῳ·
sweet-voiced from springs poured-forth for-Hesiod
νῦν δ' ἡμῖν ἔθ' ὁ κοῦρος ὁμώνυμος Αὔσονα Βάκχον
now but for-us still the youth namesake Ausonian Bacchus
οἰνοχοεῖ κρήνης ἐξ ἀμεριμνοτέρης.
pours-wine of-spring from more-carefree
βουλοίμην δ' ἂν ἔγωγε πιεῖν παρὰ τοῦδε κύπελλον
would-wish and — I to-drink from this(-one) cup
ἓν μόνον, ἢ παρὰ σεῦ χίλια Πηγασίδος.
one only than from you thousand of-Pegasus'-spring

25. ΑΠΟΛΛΩΝΙΔΟΥ

25 of-Apollonides

Ὑπνώεις, ὦ ’ταῖρε· τὸ δὲ σκύφος αὐτὸ βοᾷ σε·
You-sleep O comrade the and cup itself cries-to you
ἔγρεο, μὴ τέρπου μοιριδίῃ μελέτῃ.
wake not take-delight in-fated in-practice
μὴ φείσῃ, Διόδωρε· λάβρος δ’ εἰς Βάκχον ὀλισθών,
not spare Diodorus greedy and into Bacchus having-slipped
ἄχρις ἐπὶ σφαλεροῦ ζωροπότει γόνατος.
until at unsteady drink-strong-wine knee
ἔσσεθ’ ὅτ’ οὐ πιόμεσθα, πολὺς πολύς·
there-will-be-a-time when not we-will-drink much much
ἀλλ’ ἄγ’ ἐπείγου·
but come hurry
ἡ συνετὴ κροτάφων ἅπτεται ἡμετέρων.
the sensible of-temples touches our

26. ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

26 of-Argentarius

Σφάλλομαι ἀκρήτῳ μεμεθυσμένος· ἀλλὰ τίς ἆρα
I-stagger with-unmixed drunk but who then
σώσει μ’ ἐκ Βρομίου γυῖα σαλευόμενον;
will-save me from Bromius in-limbs reeling
ὡς ἄδικον θεὸν εὗρον, ὁθείνεκεν αὐτὸς ἐγὼ σέ,
how unjust god I-found because myself I you
Βάκχε, φέρων ὑπὸ σοῦ τἄμπαλι παρφέρομαι.
Bacchus carrying by you in-turn I-am-carried-astray

27. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ

27 of-Macedonius

Συρρέντου τρηχεῖα μυρίπνοε, χαῖρε, κονίη,
Of-Surrentum rough myrrh-breathing hail dust
καὶ Πολλεντίνων γαῖα μελιχροτάτη,
and of-Pollentines land sweetest
Ἀστή θ' ἡ τριπόθητος, ἀφ' ἧς βρομιώδεα πηλὸν
Asta and the thrice-longed-for from which Bromian clay
φύρησαν Βάκχῳ τριζυγέες Χάριτες,
kneaded for-Bacchus three-yoked Graces
πλούτου καὶ πενίης κοινὸν κτέαρ· οἷς μὲν ἀνάγκης
of-wealth and of-poverty common possession to-whom indeed of-necessity
σκεῦος, τοῖς δὲ τρυφῆς χρῆσι περισσοτέρη.
vessel to-the(-others) and of-luxury in-use more-abundant

28. ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

28 of-Argentarius

Πέντε θανὼν κείσῃ κατέχων πόδας, οὐδὲ τὰ τερπνὰ
Five having-died you-will-lie occupying feet nor the delights
ζωῆς, οὐδ' αὐγὰς ὄψεαι ἠελίου·
of-life nor rays you-will-see of-sun
ὥστε λαβὼν Βάκχου ζωρὸν δέπας ἕλκε γεγηθώς,
so-that having-taken of-Bacchus strong cup draw rejoicing
Κίγκιε, καλλίστην ἀγκὰς ἔχων ἄλοχον.
Cincius most-beautiful in-arms having wife
εἰ δέ σοι ἀθανάτου σοφίης νόος, ἴσθι Κλεάνθης
if but to-you of-immortal of-wisdom mind know Cleanthes
καὶ Ζήνων ἀΐδην τὸν βαθὺν ὡς ἔμολον.
and Zeno to-Hades the deep how went

29. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝΤΟΣ

29 of-Automedon

Πέμπε, κάλει· πάντ᾽ ἐστὶν ἕτοιμά σοι. ἢν δέ τις ἔλθῃ,
Send call all is ready for-you if but anyone come
τί πρήξεις; σαυτῷ δὸς λόγον, Αὐτόμεδον.
what will-you-do to-yourself give account Automedon
αὕτη γὰρ λαχάνου σισαρωτέρη, ἡ πρὶν ἀκαμπὴς
this for than-vegetable limper the formerly unbending
ζῶσα, νεκρὰ μηρῶν πᾶσα δέδυκεν ἔσω.
living dead of-thighs all has-sunk within
πόλλ᾽ ἐπὶ σοὶ γελάσουσιν, ἀνάρμενος ἂν παραβάλλῃ
much at you will-laugh unequipped if you-put-alongside
πλώειν, τὴν κώπην μηκέτ᾽ ἔχων ἐρέτης.
to-sail the oar no-longer having rower

30. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

30 of-Philodemus

Ὁ πρὶν ἐγὼ καὶ πέντε καὶ ἐννέα, νῦν, Ἀφροδίτη,
The(-one) formerly I both five and nine now Aphrodite
ἓν μόλις ἐκ πρώτης νυκτὸς ἐς ἠέλιον
one scarcely from first of-night to sun
οἴμοι καὶ… τοῦτο κατὰ βραχὺ (πολλάκι δ᾽ ἤδη
alas and this little-by little often and already
ἡμιθανὲς) θνῄσκει· τοῦτο τὸ τερμέριον.
half-dead is-dying this the deathly(-one)
ὦ γῆρας, γῆρας, τί ποθ᾽ ὕστερον, ἢν ἀφίκηαι,
O old-age old-age what ever later if you-come
ποιήσεις, ὅτε νῦν ὧδε μαραίνομεθα;
will-you-do when now so we-wither

31. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ

31 of-Antipater

Οὔ μοι Πληϊάδων φοβερὴ δύσις, οὐδὲ θαλάσσης
Not to-me of-Pleiads fearful setting nor of-sea
ὠρύον στυφελῷ κῦμα περὶ σκοπέλῳ,
howling against-rough wave about crag
οὐδ᾽ ὅταν ἀστράπτῃ μέγας οὐρανός, ὡς κακὸν ἄνδρα
nor when lightens great heaven as bad man
ταρβέω, καὶ μύθων μνήμονας ὑδροπότας.
I-fear and of-words mindful water-drinkers

32. ΟΝΕΣΤΟΥ

32 of-Honestus

Μούσης νουθεσίην φιλοπαίγμονος εὗρετο Βάκχος,
Of-Muse admonition sport-loving found Bacchus
ὦ Σικυών, ἐν σοὶ κῶμον ἄγων Χαρίτων·
O Sicyon in you revel leading of-Graces
δὴ γὰρ ἔλεγχον ἔχει γλυκερώτατον, ἔν τε γέλωτι
indeed for refutation it-has sweetest in both laughter
κέντρον· χὠ μεθύων ἀστὸν ἐσωφρόνισεν.
sting and-the drunk citizen brought-to-his-senses

33. ΦΙΛΙΠΠΟΥ

33 of-Philip

Λάθριον ἑρπηστὴν σκολιὸν πόδα, κισσέ, χορεύσας,
Secret creeper crooked foot ivy having-danced
ἄγχεις τὴν Βρομίου βοτρυόπαιδα χάριν·
you-strangle the of-Bromius cluster-child grace

δεσμεῖς δ᾽ οὐχ ἡμᾶς, ὀλέκεις δὲ σέ·
you-bind but not us you-destroy but yourself
τίς γὰρ ἕλοιτ᾽ ἂν
who for would-choose —
κισσὸν ἐπὶ κροτάφοις, μὴ κεράσας Βρόμιον;
ivy on temples not having-mixed Bromius

34. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

34 of-Philodemus

Λευκοΐνους πάλι δὴ καὶ ψάλματα, καὶ πάλι Χίους
Gillyflowers again indeed and harp-strings and again Chian
οἴνους, καὶ πάλι δὴ σμύρναν ἔχειν Συρίην,
wines and again indeed myrrh to-have Syrian
καὶ πάλι κωμάζειν, καὶ ἔχειν πάλι διψάδα πόρνην
and again to-revel and to-have again thirsty harlot
οὐκ ἐθέλω· μισῶ ταῦτα τὰ πρὸς μανίην.
not I-wish I-hate these-things the toward madness
ἀλλά με ναρκίσσοις ἀναδήσατε, καὶ πλαγιαύλων
but me with-narcissi crown and of-cross-flutes
γεύσατε, καὶ κροκίνοις χρίσατε γυῖα μύροις,
give-taste and with-saffron anoint limbs with-perfumes
καὶ Μυτιληναίῳ τὸν πνεύμονα τέγξατε Βάκχῳ,
and with-Mytilenean the lung wet with-Bacchus
καὶ συζεύξατέ μοι φωλάδα παρθενικήν.
and yoke-together to-me lurking maiden

35. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

35 of-the same

Κράμβην Ἀρτεμίδωρος, Ἀρίσταρχος δὲ τάριχον,
Cabbage Artemidorus Aristarchus and salt-fish
βολβίσκους δ' ἡμῖν δῶκεν Ἀθηναγόρας,
little-bulbs and to-us gave Athenagoras
ἡπάτιον Φιλόδημος, Ἀπολλοφάνης δὲ δύο μνᾶς
little-liver Philodemus Apollophanes and two pounds
χοιρείου, καὶ τρεῖς ἦσαν ἀπ' ἐχθὲς ἔτι.
of-pork and three were from yesterday still
ᾠόν, καὶ στεφάνους, καὶ σάμβαλα, καὶ μύρον ἡμῖν
egg and garlands and sandals and perfume for-us
λάμβανε, καὶ δεκάτης εὐθὺ θέλω παράγειν.
take and of-tenth-hour at-once I-wish to-bring

37. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ

37 of-Antipater

Ἤδη τοι φθινόπωρον, Ἐπίκλεες, ἐκ δὲ Βοώτου
Already you-know autumn Epicles from and of-Bootes
ζώνης Ἀρκτούρου λαμπρὸν ὄρωρε σέλας·
girdle of-Arcturus bright has-risen gleam
ἤδη καὶ σταφυλαὶ δρεπάνης ἐπιμιμνήσκονται,
already also grapes of-pruning-knife are-reminded
καί τις χειμερινὴν ἀμφερέφει καλύβην.
and someone wintry roofs but
σοὶ δ' οὔτε χλαίνης θερμὴ κροκύς, οὔτε χιτῶνος
you and neither of-cloak warm wool nor of-tunic
ἔνδον· ἀποσκλήσῃ δ' ἀστέρα μεμφόμενος.
within you-will-dry-up and star blaming

38. ΠΟΛΕΜΩΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΩΣ

38 of-Polemon the-King

Ἡ πτωχῶν χαρίεσσα πανοπλίη ἀρτολάγυνος
The of-beggars charming panoply bread-flask
αὕτη, καὶ δροσερῶν ἐκ πετάλων στέφανος,
this and of-dewy of leaves garland
καὶ τοῦτο φθιμένοιο προάστιον ἱερὸν ὀστεῦν
and this of-dead before-the-city holy bone
ἐγκεφάλου, ψυχῆς φρούριον ἀκρότατον.
of-brain of-soul guard-post topmost
"Πῖνε," λέγει τὸ γλύμμα, "καὶ ἔσθιε καὶ περίκεισο
Drink says the carving and eat and wear-round
ἄνθεα· τοιοῦτοι γινόμεθ' ἐξαπίνης."
flowers such we-become suddenly

39. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΣ

39 of-Macedonius of-Thessalonica

Ἐχθές μοι συνέπινε γυνή, περὶ ἧς λόγος ἔρρει
Yesterday with-me drank woman about whom word ran
οὐχ ὑγιής. παῖδες, θραύσατε τὰς κύλικας.
not healthy boys break the cups

Antistius watches the little Cleodemus, son of Eumenes, dance in Bacchus' revel band, and Philodemus at thirty-seven asks the Muses to end his madness. Crinagoras sends a friend to the Mysteries at Eleusis, Zonas asks for a clay cup, and Philodemus invites Piso to a plain supper for the yearly feast of the twentieth. Honestus praises moderate drinking, and Automedon says men are human in the evening while they drink and wake as beasts at dawn. Anacreon cares only for perfume, roses, and today, and asks Hephaestus for a deep cup with vines on it. Euenus gives the measure of Bacchus, Automedon counts the happy man unmarried and childless, the rose fades, and Palladas drinks to forget age and care.

40. ΑΝΤΙΣΤΙΟΥ

40 of-Antistius

Εὐμένεος Κλεόδημος ἔτι βραχύς· ἀλλὰ χορεύει
Of-Eumenes Cleodemus still small but dances
σὺν παισὶν βαιῷ μικρὸς ἔτ' ἐν θιάσῳ·
with children little small still in revel-band
ἠνίδε καὶ στικτοῖο δορὴν ἐζώσατο νεβροῦ,
see and of-dappled hide girded of-fawn
καὶ σείει ξανθῆς κισσὸν ὑπὲρ κεφαλῆς·
and shakes of-fair ivy above head
ὦνα σύ μιν Καδμεῖε τίθει μέγαν, ὡς ἂν ὁ μύστης
O-lord you him Cadmean make great so-that — the initiate
ὁ βραχὺς ἡβήτας αὖθις ἄγοι θιάσους.
the small grown-up again may-lead revel-bands

41. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

41 of-Philodemus

Ἑπτὰ τριηκόντεσσιν ἐπέρχονται λυκάβαντες,
Seven to-thirty come-on years
ἤδη μοι βιότου σχιζόμεναι σελίδες·
already of-me of-life torn pages
ἤδη καὶ λευκαί με κατασπείρουσιν ἔθειραι,
already also white me sprinkle hairs
Ξανθίππη, συνετῆς ἄγγελοι ἡλικίης.
Xanthippe of-understanding messengers of-age
ἀλλ᾽ ἔτι μοι ψαλμός τε λάλος κῶμοί τε μέλονται,
but still to-me harp-song both chattering revels and matter
καὶ πῦρ ἀπλήστῳ τύφετ᾽ ἐνὶ κραδίῃ.
and fire in-insatiable smolders in heart
αὐτὴν ἀλλὰ τάχιστα κορωνίδα γράψατε, Μοῦσαι,
the-very but most-quickly final-flourish write Muses
ταύτην ἡμετέρης, δεσπότιδες, μανίης.
this of-our mistresses of-madness

42. ΚΡΙΝΑΓΟΡΟΥ

42 of-Crinagoras

Εἰ καί σοι ἑδραῖος ἀεὶ βίος, οὐδὲ θάλασσαν
If even to-you sedentary always life nor sea
ἔπλως, χερσαίας τ᾽ οὐκ ἐπάτησας ὁδούς,
you-sailed land and not you-trod roads
ἔμπης Κεκροπίης ἐπιβήμεναι, ὄφρ᾽ ἂν ἐκείνας
nevertheless of-Cecropia to-set-foot so-that — those
Δήμητρος μεγάλας νύκτας ἴδῃς ἱερῶν,
of-Demeter great nights you-see of-rites

τῶν ἄπο κὴν ζωοῖσιν ἀκηδέα, κεὖτ' ἂν ἵκηαι
the(-things) from even-among the-living carefree and-when — you-come
ἐς πλεόνων, ἕξεις θυμὸν ἐλαφρότερον.
to of-the-many you-will-have heart lighter

43. ΖΩΝΑ

43 of-Zonas

Δός μοι τοὐκ γαίης πεπονημένον ἁδὺ κύπελλον,
Give me the-from earth wrought sweet cup
ἅς γενόμην, καὶ ὑφ' ᾗ κείσομ' ἀποφθίμενος.
from-which I-was-born and under which I-will-lie having-perished

44. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

44 of-Philodemus

Αὔριον εἰς λιτήν σε καλιάδα, φίλτατε Πείσων,
Tomorrow to simple you hut dearest Piso
ἐξ ἐνάτης ἕλκει μουσοφιλὴς ἕταρος,
from ninth draws Muse-loving comrade
εἰκάδα δειπνίζων ἐνιαύσιον· εἰ δ' ἀπολείψεις
twentieth feasting annual if but you-will-miss
οὔθατα καὶ Βρομίου χιογενῆ πρόποσιν,
udders and of-Bromius Chios-born toast
ἀλλ' ἑτάρους ὄψει παναληθέας, ἀλλ' ἐπακούσῃ
but comrades you-will-see wholly-true but you-will-hear
Φαιήκων γαίης πουλὺ μελιχρότερα·
than-of-Phaeacians of-land much sweeter-things

ἢν δέ ποτε στρέψῃς καὶ ἐς ἡμέας ὄμματα, Πείσων,
if and ever you-turn also to us eyes Piso
ἄξομεν ἐκ λιτῆς εἰκάδα πιοτέρην.
we-will-keep from simple twentieth richer

45. ΟΝΕΣΤΟΥ

45 of-Honestus

Αὐτοθελὴς ἥδιστος ἀεὶ πότος· ὃς δὲ κ' ἀνάγκῃ,
Self-willed sweetest always drinking which but — by-compulsion
ὑβριστὴς οἴνῳ τ' ἐστὶ καὶ οἰνοπότῃ.
outrager to-wine both is and to-wine-drinker
τὸν μὲν γὰρ γαίῃ προχέει κρύφα·
the(-one) indeed for to-earth pours secretly
τὸν δ' ὑπὸ γαίῃ
the(-other) and under earth
πολλάκι πρὸς Λήθης ἤγαγε πικρὸν ὕδωρ.
often to of-Lethe led bitter water
πουλυμεθεῖς χαίροιτε· τὸ δ' ὁππόσον ἡδὺ ποθῆναι,
heavy-drinkers farewell the but as-much-as sweet to-be-drunk
μέτρον ἐμοὶ πάσης ἄρκιον εὐφροσύνης.
measure for-me of-all enough of-good-cheer

46. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝΤΟΣ ΚΥΖΙΚΗΝΟΥ

46 of-Automedon of-Cyzicus

Ἄνθρωποι δείλης, ὅτε πίνομεν· ἢν δὲ γένηται
Men in-evening when we-drink if but comes
ὄρθρος, ἐπ' ἀλλήλους θῆρες ἐγειρόμεθα.
dawn against each-other beasts we-rise

47. ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ

47 of-Anacreon

Οὔ μοι μέλει τὰ Γύγεω,
Not to-me matters the(-things) of-Gyges
τοῦ Σαρδίων ἄνακτος,
the of-Sardis of-lord
οὔθ' αἱρέει με χρυσός,
nor seizes me gold
οὐκ αἰνέω τυράννους·
not I-praise tyrants
ἐμοὶ μέλει μύροισι
to-me it-matters with-perfumes
καταβρέχειν ὑπήνην·
to-drench beard
ἐμοὶ μέλει ῥόδοισι
to-me it-matters with-roses
καταστέφειν κάρηνα.
to-wreathe head
τὸ σήμερον μέλει μοι·
the today matters to-me
τὸ δ' αὔριον τίς οἶδεν;
the but tomorrow who knows

48. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

48 of-the same

Τὸν ἄργυρον τορεύσας
The silver having-chased
Ἥφαιστέ μοι ποίησον
Hephaestus for-me make
πανοπλίαν μὲν οὐχί,
panoply indeed not
ποτήριον δὲ κοῖλον
cup but hollow
ὅσον δύνῃ βάθυνον.
as-much-as you-can deepen
ποίει δέ μοι κατ᾽ αὐτοῦ
make and for-me on it
μηδ᾽ ἄστρα, μηδ᾽ ἁμάξας,
neither stars nor wains
μὴ στυγνὸν Ὠρίωνα,
not gloomy Orion
ἀλλ᾽ ἀμπέλους χλοώσας,
but vines green
καὶ βότρυας γελῶντας,
and clusters laughing
σὺν τῷ καλῷ Λυαίῳ.
with the fair Lyaeus

49. ΕΥΗΝΟΥ

49 of-Euenus

Βάκχου μέτρον ἄριστον, ὃ μὴ πολύ, μηδ' ἐλάχιστον·
Of-Bacchus measure best which not much nor least
ἔστι γὰρ ἢ λύπης αἴτιος ἢ μανίης.
he-is for either of-grief cause or of-madness
χαίρει κιρνάμενος δὲ τρισὶν Νύμφαισι τέταρτος·
he-rejoices being-mixed and with-three with-Nymphs fourth
τῆμος καὶ θαλάμοις ἐστὶν ἑτοιμότατος·
then also for-chambers he-is readiest
εἰ δὲ πολὺς πνεύσειεν, ἀπέστραπται μὲν Ἔρωτας,
if but much he-blow has-turned-away indeed Loves
βαπτίζει δ' ὕπνῳ γείτονι τοῦ θανάτου.
he-plunges and in-sleep neighbor of-the death

50. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝΤΟΣ

50 of-Automedon

Εὐδαίμων, πρῶτον μὲν ὁ μηδενὶ μηδὲν ὀφείλων·
Happy first indeed the(-one) to-no-one nothing owing
εἶτα δ' ὁ μὴ γήμας· τὸ τρίτον, ὅστις ἄπαις.
then and the(-one) not having-married the third whoever childless
ἢν δὲ μανεὶς γήμῃ τις, ἔχει χάριν, ἢν κατορύξῃ
if but having-gone-mad marry someone he-has favor if he-bury
εὐθὺς τὴν γαμετήν, προῖκα λαβὼν μεγάλην.
at-once the wife dowry having-received great
ταῦτ' εἰδὼς σοφὸς ἴσθι· μάτην δ' Ἐπίκουρον ἔασον
these-things knowing wise be in-vain and Epicurus let-be
ποῦ τὸ κενὸν ζητεῖν, καὶ τίνες αἱ μονάδες.
where the void to-seek and what the units

53. ΑΔΗΛΟΝ

53 uncertain

Τὸ ῥόδον ἀκμάζει βαιὸν χρόνον· ἢν δὲ παρέλθῃ,
The rose blooms short time if but it-pass
ζητῶν εὑρήσεις οὐ ῥόδον, ἀλλὰ βάτον.
seeking you-will-find not rose but bramble

54. ΠΑΛΛΑΔΑ

54 of-Palladas

Γηραλέον με γυναῖκες ἀποσκώπτουσι, λέγουσαι
Aged me women mock saying
εἰς τὸ κάτοπτρον ὁρᾶν λείψανον ἡλικίης.
into the mirror to-look remnant of-age
ἀλλ' ἐγὼ εἰ λευκὰς φορέω τρίχας, εἴτε μελαίνας,
but I whether white I-wear hairs or black
οὐκ ἀλέγω, βιότου πρὸς τέλος ἐρχόμενος.
not I-care of-life toward end going
εὐόδμοις δὲ μύροισι καὶ εὐπετάλοις στεφάνοισι
with-sweet-scented and with-perfumes and with-fair-leaved with-garlands
καὶ Βρομίῳ παύω φροντίδας ἀργαλέας.
and with-Bromius I-stop cares painful

55. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

55 of-the same

Δὸς πιέειν, ἵνα Βάκχος ἀποσκεδάσειε μερίμνας,
Give to-drink so-that Bacchus may-scatter cares
ἂψ ἀναθερμαίνων ψυχομένην κραδίην.
back warming-again growing-cold heart

An anonymous poet says drink, for no one knows tomorrow, and that wealth is only what one spends. Agathias' old Oenopion blames his hand for leaving the cup empty, and Macedonius wants only a flowing cup among old friends. Macedonius holds a contest of cups and leaves the plow to others, Paul leaves bread to farmers and meat to beasts, and a doctor who forbade wine is dismissed with Homer. Palladas bids men enjoy the day, Macedonius fears neither sea nor thunder with Bacchus' courage, and Agathias and his friends tread the grapes while Rhodanthe leans over the press and leaves them only hope.

56. ΑΔΗΛΟΝ

56 uncertain

Πῖνε καὶ εὐφραίνου· τί γὰρ αὔριον, ἢ τί τὸ μέλλον,
Drink and be-merry what for tomorrow or what the future
οὐδεὶς γινώσκει. μὴ τρέχε, μὴ κοπία,
no-one knows not run not toil
ὡς δύνασαι, χάρισαι, μετάδος, φάγε, θνητὰ λογίζου·
as you-can give share eat mortal-things reckon
τὸ ζῆν τοῦ μὴ ζῆν οὐδὲν ὅλως ἀπέχει.
the to-live from-the not to-live nothing at-all is-distant
πᾶς ὁ βίος τοιόσδε, ῥοπὴ μόνον· ἂν προλάβῃς, σοῦ,
all the life such balance only if you-take-first of-you
ἂν δὲ θάνῃς, ἑτέρου πάντα, σὺ δ' οὐδὲν ἔχεις.
if but you-die of-another all you and nothing have

57. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

57 of-Agathias Scholasticus

Γαστέρα μὲν σεσάλακτο γέρων εὐώδεϊ Βάκχῳ
Belly indeed had-been-crammed old-man with-fragrant with-Bacchus
Οἰνοπίων, ἔμπης δ' οὐκ ἀπέθηκε δέπας·
Oenopion nevertheless but not laid-down cup
ἀλλ' ἔτι διψώων ἰδίῃ κατεμέμφετο χειρί,
but still thirsting own blamed hand
ὡς ἀπὸ κρητῆρος μηδὲν ἀφυσσαμένῃ.
as from mixing-bowl nothing having-drawn
οἱ δὲ νέοι ῥέγχουσι, καὶ οὐ σθένος οὐδ' ἀπ' ἀριθμοῦ
the and young-men snore and not strength not-even by number
τὰς κύλικας γνῶναι τὰς ἔτι πινομένας.
the cups to-know the still being-drunk
πῖνε, γέρον, καὶ ζῆθι· μάτην δ' ἄρα θεῖος Ὅμηρος
drink old-man and live in-vain and then divine Homer
τείρεσθαι πολιὴν ἐκ νεότητος ἔφη.
to-be-worn gray-hair from youth said

58. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

58 of-Macedonius the-Consul

Ἤθελον οὐ χρυσόν τε καὶ ἄστεα μυρία γαίης,
I-wished not gold both and cities countless of-earth
οὐδ' ὅσα τὰς Θήβας εἶπεν Ὅμηρος ἔχειν·
nor as-many-as — Thebes said Homer to-hold
ἀλλ' ἵνα μοι τροχόεσσα κύλιξ βλύσσειε λυαίῳ,
but so-that for-me round cup might-gush with-wine
χείλεος ἀενάῳ νάματι λουομένου,
of-lip with-ever-flowing with-stream being-washed

καὶ γεραρῶν συνέπινε λάλος χορός, οἱ δὲ περισσοὶ
and of-elders drank-with chattering chorus the and superfluous
ἀνέρες ἐργατίναι κάμνον ἐφ' ἡμερίσιν.
men workers toiled at vines
οὗτος ἐμοὶ πολὺς ὄλβος, ἀεὶ φίλος· οὐδ' ἀλεγίζω
this for-me great wealth always dear nor do-I-care
τῶν χρυσέων ὑπάτων, τὴν φιάλην κατέχων.
of-the golden consuls the bowl holding

59. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

59 of-the same

Χανδοπόται, βασιλῆος ἀεθλητῆρες Ἰάκχου,
Gulp-drinkers of-king contestants of-Iacchus
ἔργα κυπελλομάχου στήσομεν εἰλαπίνης,
works of-cup-fighting we-will-set-up of-feast
Ἰκαρίου σπένδοντες ἀφειδέα δῶρα Λυαίου·
of-Icarius pouring unsparing gifts of-Lyaeus
ἄλλοισιν μελέτω Τριπτολέμοιο γέρα,
to-others let-be-a-care of-Triptolemus privileges
ᾗχι βόες, καὶ ἄροτρα, καὶ ἰστοβοεύς, καὶ ἐχέτλη,
where oxen and plows and plow-pole and plow-handle
καὶ στάχυς, ἁρπαμένης ἴχνια Φερσεφόνης.
and ears of-seized footprints of-Persephone
εἴ ποτε δὲ στομάτεσσι βαλεῖν τινα βρῶσιν ἀνάγκη,
if ever but into-mouths to-cast some food necessity
ἀσταφὶς οἰνοπόταις ἄρκιος ἡ Βρομίου.
raisin for-wine-drinkers enough the of-Bromius

60. ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

60 of-Paul the-Silentiary

Σπείσομεν οἰνοποτῆρες ἐγερσιγέλωτι Λυαίῳ·
Let-us-pour-libation wine-drinkers to-laughter-rousing to-Lyaeus
ὤσομεν ἀνδροφόνον φροντίδα ταῖς φιάλαις,
let-us-thrust man-slaying care with-the bowls
σιτοδόκῳ δ' ἄγραυλος ἀνὴρ βαρύμοχθος ἰάλλοι
into-grain-receiving and field-dwelling man heavy-toiling may-hurl
γαστρὶ μελαμπέπλου μητέρα Φερσεφόνης·
into-belly of-black-robed mother of-Persephone
ταυροφόνων δ' ἀμέγαρτα καὶ αἱμαλέα κρέα δόρπων
of-bull-slaying and unenviable and bloody meats of-dinners
θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς λείψομεν ὠμοβόροις·
to-beasts and to-birds we-will-leave to-raw-eaters
ὀστέα δ' αὖ νεπόδων ταμεσίχροα χείλεσι φωτῶν
bones and again of-fish skin-cutting to-lips of-men
εἰξάτω οἷς Ἀΐδης φίλτερος ἠελίου·
let-yield for-whom Hades dearer than-sun
ἡμῖν δ' ὀλβιόδωρον ἀεὶ μέθυ καὶ βόσις ἔστω
for-us but bliss-giving always wine both food let-be
καὶ ποτόν· ἀμβροσίην δ' ἄλλος ἔχειν ἐθέλοι.
and drink ambrosia and another to-have may-wish

61. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

61 of-Macedonius the-Consul

Χθιζὸν ἐμοὶ νοσέοντι παρίστατο δήϊος ἀνὴρ
Yesterday to-me being-sick stood-by hostile man
ἰητρός, δεπάων νέκταρ ἀπειπάμενος·
doctor of-cups nectar having-forbidden

εἶπε δ' ὕδωρ πίνειν· ἀνεμώλιος, οὐδ' ἐδιδάχθη,
he-said and water to-drink windy nor was-taught
ὅττι μένος μερόπων οἶνον Ὅμηρος ἔφη.
that strength of-mortals wine Homer said

62. ΠΑΛΛΑΔΑ

62 of-Palladas

Πᾶσι θανεῖν μερόπεσσιν ὀφείλεται, οὐδέ τις ἐστὶν
To-all to-die for-mortals is-owed nor any is
αὔριον εἰ ζήσει θνητὸς ἐπιστάμενος.
tomorrow if he-will-live mortal knowing
τοῦτο σαφῶς, ἄνθρωπε, μαθὼν εὔφραινε σεαυτόν,
this clearly man having-learned make-merry yourself
λήθην τοῦ θανάτου τὸν Βρόμιον κατέχων.
forgetfulness of-the death — Bromius holding
τέρπεο καὶ Παφίῃ, τὸν ἐφημέριον βίον ἕλκων·
take-delight even in-the-Paphian the ephemeral life drawing
τἆλλα δὲ πάντα Τύχῃ πράγματα δὸς διέπειν.
the-rest and all to-Fortune things give to-manage

63. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

63 of-Macedonius the-Consul

Ἀνέρες, οἷσι μέμηλεν ἀπήμονος ὄργια Βάκχου,
Men to-whom are-a-care of-harmless rites of-Bacchus
ἐλπίσιν ἡμερίδων ῥίψατε τὴν πενίην.
with-hopes of-vines throw-away the poverty

αὐτὰρ ἐμοὶ κρητὴρ μὲν ἔοι δέπας, ἄγχι δὲ ληνὸς
but for-me mixing-bowl indeed may-be cup near and wine-press
ἀντὶ πίθου, λιπαρῆς ἔνδιον εὐφροσύνης.
instead-of jar of-rich home of-good-cheer
αὐτίκα δ' ἡμετέροιο πιὼν κρητῆρα Λυαίου
at-once and of-our having-drunk mixing-bowl of-Lyaeus
παισὶ Καναστραίοις μάρναμαι, ἢν ἐθέλῃς.
with-sons Canastraean I-fight if you-wish
οὐ τρομέω δὲ θάλασσαν ἀμείλιχον, οὐδὲ κεραυνούς,
not I-tremble and sea relentless nor thunderbolts
πιστὸν ἀταρβήτου θάρσος ἔχων Βρομίου.
faithful of-fearless courage having of-Bromius

64. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

64 of-Agathias Scholasticus

Ἡμεῖς μὲν πατέοντες ἀπείρονα καρπὸν Ἰάκχου
We indeed treading boundless fruit of-Iacchus
ἄμμιγα βακχευτὴν ῥυθμὸν ἀνεπλέκομεν.
together Bacchic rhythm wove
ἤδη δ' ἄσπετον οἶδμα κατέρρεεν· οἷα δὲ λέμβοι
already and unspeakable swell flowed-down like and boats
κισσύβια γλυκερῶν νήχεθ' ὑπὲρ ῥοθίων,
cups of-sweet swam over waves
οἷσιν ἀρυσσάμενοι σχέδιον ποτὸν ἤνομεν ἤδη,
with-which having-drawn improvised drink we-made already
θερμῶν Νηϊάδων οὐ μάλα δευόμενοι.
of-warm of-Naiads not very needing

ἡ δὲ καλὴ ποτὶ ληνὸν ὑπερκύπτουσα Ῥοδάνθη
the and beautiful toward wine-press bending-over Rhodanthe
μαρμαρυγῆς κάλλους νᾶμα κατηγλάϊσεν.
with-gleam of-beauty stream made-splendid
πάντων δ' ἐκδεδόνητο θοαὶ φρένες, οὐδέ τις ἡμέων
of-all and were-shaken swift wits nor any of-us
ἦεν, ὃς οὐ Βάκχῳ δάμνατο καὶ Παφίῃ.
was who not by-Bacchus was-subdued and by-the-Paphian
τλήμονες, ἀλλ' ὁ μὲν εἶρπε
wretched but the(-one) indeed crept
παραὶ ποσὶν ἄφθονος ἡμῖν·
beside feet abundant for-us
τῆς δ' ἄρ' ὑπ' ἐλπωρῇ μοῦνον ἐπαιζόμεθα.
of-her and then in hope only we-were-mocked

On old women: a poor man must choose between hunger and an old wife, Antiphilus tells an old woman no paint will hide her age, and Myrinus calls Lais the grandmother of Sisyphus and sister of Deucalion. Lucillius and Nicarchus mock dyed hair and ancient brides, Bassus marvels at a crone older than Nestor, Nicarchus describes an old woman who pays for love, and a deaf old servant brings everything but what is asked. On boxers: Lucillius shows Olympicus, so changed that he loses his inheritance and must shun his own reflection, Stratophon unknown to the whole city, Apollophanes whose head is a sieve, Cleombrotus beaten at home by his wife, a boxer who never wounded anyone, and Androleos who left an ear, an eyelid, and his breath at the games.

Εἰς γραίας

On old-women

65. ΠΑΡΜΕΝΙΩΝΟΣ

65 of-Parmenion

Λιμοῦ καὶ γραίης χαλεπὴ κρίσις. ἀργαλέον μὲν
Of-hunger and of-old-woman hard choice painful indeed
πεινῆν, ἡ κοίτη δ' ἔστ' ὀδυνηροτέρα.
to-hunger the bed but is more-grievous
πεινῶν εὔχετο γραῦν· κοιμώμενος εὔχετο λιμὸν
hungering he-prayed-for old-woman sleeping he-prayed-for hunger
Φίλλις· ἴδ' ἀκλήρου παιδὸς ἀνωμαλίην.
Phillis see of-portionless of-lad inconsistency

66. ΑΝΤΙΦΙΛΟΥ ΒΥΖΑΝΤΙΟΥ

66 of-Antiphilus of-Byzantium

Κἢν τείνῃς ῥακόεντα πολυτμήτοιο παρειῆς
Even-if you-stretch ragged of-much-cut of-cheek
χρῶτα, καὶ ἀβλεφάρους ὦπας ἐπανθρακίσῃς,
skin and lashless eyes you-blacken-with-charcoal
καὶ λευκὴν βάψῃς μέλανι τρίχα, καὶ πυρίφλεκτα
and white you-dye with-black hair and fire-scorched
βοστρύχια κροτάφοις οὖλα περικρεμάσῃς,
curls on-temples crisp you-hang-round
οὐδὲν ταῦτα, γελοῖα, καὶ ἢν ἔτι πλείονα ῥέξῃς,
nothing these-things laughable even if still more you-do
***
(lacuna)

67. ΜΥΡΙΝΟΥ

67 of-Myrinus

Ὑ τετρηκόσι᾽ ἐστίν· ἔχεις δὲ σὺ τοὺς ἐνιαυτοὺς
Upsilon four-hundred is you-have and you the years
δὶς τόσσους, τρυφερὴ Λαΐ κορωνεκάβη,
twice so-many delicate Lais crow-Hecuba
Σισύφου ὦ μάμμη, καὶ Δευκαλίωνος ἀδελφή.
of-Sisyphus O grandmother and of-Deucalion sister
βάπτε δὲ τὰς λευκάς, καὶ λέγε πᾶσι τατᾶ.
dye but the white and say to-all daddy

68. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

68 of-Lucillius

Τὰς τρίχας, ὦ Νίκυλλα, τινὲς βάπτειν σε λέγουσιν,
The hairs O Nicylla some to-dye you say
ἃς σὺ μελαινοτάτας ἐξ ἀγορᾶς ἐπρίω.
which you blackest from market bought

69. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

69 of-the same

Τὰς πολιὰς βάψασα Θεμιστονόη τρικόρωνος
The gray-hairs having-dyed Themistonoe thrice-crow-aged
γίνεται ἐξαπίνης οὐ νέα, ἀλλὰ Ῥέα.
becomes suddenly not young but Rhea

71. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

71 of-Nicarchus

Ἤκμασε Νικονόη· κἀγὼ λέγω· ἤκμασε δ' αὐτὴ
Was-in-her-prime Niconoe I-too say was-in-her-prime but herself
ἡνίκα Δευκαλίων ἄπλετον εἶδεν ὕδωρ.
when Deucalion boundless saw water
ταῦτα μὲν οὖν ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ' ὅτι ταύτην
these-things indeed then we not know but that her
οὐκ ἄνδρα ζητεῖν νῦν ἔδει, ἀλλὰ τάφον.
not husband to-seek now was-needful but tomb

72. ΒΑΣΣΟΥ ΣΜΥΡΝΑΙΟΥ

72 of-Bassus of-Smyrna

Ἡ πολιὴ κροτάφοισι Κυτώταρις, ἡ πολύμυθος
The gray on-temples Cytotaris the much-talking
γραῖα, δι' ἣν Νέστωρ οὐκέτι πρεσβύτατος,
old-woman because-of whom Nestor no-longer oldest
ἡ φάος ἀθρήσασ' ἐλάφου πλέον, ἡ χερὶ λαιῇ
the(-one) light having-seen than-stag more the(-one) on-hand left
γῆρας ἀριθμεῖσθαι δεύτερον ἀρξαμένη,
old-age to-be-counted second having-begun
ζώει καὶ λεύσσουσα καὶ ἀρτίπος, οἷά τε νύμφη,
lives both seeing and sound-footed like — bride
ὥστε με διστάζειν, μή τι πέπονθ' Ἀΐδης.
so-that me to-doubt lest something has-suffered Hades

73. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

73 of-Nicarchus

Γραῖα καλὴ (τί γάρ;) οἶσθας ὅτ' ἦν νέα·
Old-woman fine what for you-know when she-was young
ἀλλὰ τότ' ᾔτει,
but then she-asked
νῦν δ' ἐθέλει δοῦναι μισθὸν ἐλαυνομένη.
now and she-wishes to-give pay being-driven
εὑρήσεις τεχνῖτιν· ὅταν δὲ πίῃ, τότε μᾶλλον
you-will-find artist when and she-drinks then more
εἰς ὃ θέλεις αὐτὴν εὐεπίτακτον ἔχεις.
to what you-wish her easy-to-command you-have
πίνει γὰρ καὶ τρεῖς καὶ τέσσαρας, ἢν ἐθελήσῃς,
she-drinks for both three and four if you-wish

ξέστας, κἀκ τούτου γίνετ' ἄνω τὰ κάτω·
pints and-from this become upward the downward
κολλᾶται, κνίζει, παθικεύεται· ἢν τι διδῷ τις,
she-clings she-tickles she-plays-the-passive if something gives someone
λαμβάνει· ἢν μὴ δῷ, μισθὸν ἔχει τὸ πάθος.
she-takes if not he-give pay she-has the passion

74. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

74 of-the same

Τὴν δύσκωφον γραῖαν, Ὀνήσιμε, πρὸς Διός, ἔξω
The stone-deaf old-woman Onesimus by Zeus out
ἔκβαλε· πολλὰ λίην πράγματά μοι παρέχει.
throw-out many too-much troubles to-me she-provides
ἢν αὐτῇ τυροὺς ἁπαλοὺς εἴπωμεν ἐνέγκαι,
if to-her cheeses soft we-say to-bring
οὐ τυρούς, πυροὺς δ' ἔρχετ' ἔχουσα νέους.
not cheeses wheat but she-comes having new
πρῴην τὴν κεφαλὴν ἐπόνουν, καὶ πήγανον αὐτὴν
lately the head I-was-aching and rue her
ᾔτουν· ἡ δ' ἔφερεν τήγανον ὀστράκινον.
I-asked she and brought frying-pan earthen
ἂν †ὀπὸν αἰτήσω, δοκὸν εἰσφέρει· ἄν, "Λάχανόν μοι."
if (corrupt) I-ask beam she-brings-in if Vegetable to-me
εἴπω "δός" πεινῶν, εὐθὺ φέρει λάσανον.
I-say give being-hungry at-once she-brings chamber-pot
ὄξος ἐὰν αἰτῶ, τόξον φέρει· ἂν δέ γε τόξον,
vinegar if I-ask bow she-brings if but indeed bow
ὄξος· ὅλως δ' ὃ λέγω οὔποτ' ἐπαισθάνεται.
vinegar wholly and what I-say never she-perceives

αἰσχρὸν τῆς γραός με χάριν κήρυκα γενέσθαι,
shameful of-the old-woman me for-sake herald to-become
καὶ μελετᾶν ἔξω, νυκτὸς ἐγειρόμενον.
and to-practice outside of-night rising

Εἰς πύκτας

On boxers

75. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

75 of-Lucillius

Οὗτος ὁ νῦν τοιοῦτος Ὀλυμπικὸς εἶχε, Σεβαστέ,
This the now such Olympicus had Augustus
ῥῖνα, γένειον, ὀφρῦν, ὠτάρια, βλέφαρα·
nose chin brow little-ears eyelids
εἶτ' ἀπογραψάμενος πύκτης ἀπολώλεκε πάντα,
then having-registered boxer has-lost all
ὥστ' ἐκ τῶν πατρικῶν μηδὲ λαβεῖν τὸ μέρος·
so-that from the paternal not-even to-take the share
εἰκόνιον γὰρ ἀδελφὸς ἔχων προενήνοχεν αὐτοῦ,
portrait for brother having produced of-him
καὶ κέκριτ' ἀλλότριος, μηδὲν ὅμοιον ἔχων.
and he-was-judged a-stranger nothing like having

76. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

76 of-the same

Ῥύγχος ἔχων τοιοῦτον, Ὀλυμπικέ, μήτ' ἐπὶ κρήνην
Snout having such Olympicus neither to spring
ἔλθῃς, μήτ' ἐνόρα πρός τι διαυγὲς ὕδωρ.
may-you-go nor look into any clear water

καὶ σὺ γάρ, ὡς Νάρκισσος, ἰδὼν τὸ πρόσωπον ἐναργές,
and you for like Narcissus seeing the face clear
τεθνήξῃ, μισῶν σαυτὸν ἕως θανάτου,
you-will-die hating yourself until death

77. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

77 of-the same

Εἰκοσέτους σωθέντος Ὀδυσσέος εἰς τὰ πατρῷα
Twenty-year saved Odysseus to the paternal
ἔγνω τὴν μορφὴν Ἄργος ἰδών· ὁ κύων·
knew the form Argus seeing the dog
ἀλλὰ σὺ πυκτεύσας, Στρατοφῶν, ἐπὶ τέσσαρας ὥρας,
but you having-boxed Stratophon for four hours
οὐ κυσὶν ἄγνωστος, τῇ δὲ πόλει γέγονας.
not to-dogs unrecognizable to-the but city you-have-become
ἢν ἐθέλῃς τὸ πρόσωπον ἰδεῖν ἐς ἔσοπτρον ἑαυτοῦ,
if you-wish the face to-see into mirror of-yourself
"Οὐκ εἰμὶ Στρατοφῶν," αὐτὸς ἐρεῖς ὀμόσας.
Not I-am Stratophon yourself you-will-say having-sworn

78. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

78 of-the same

Κόσκινον ἡ κεφαλή σου, Ἀπολλόφανες, γεγένηται,
Sieve the head of-you Apollophanes has-become
ἢ τῶν σητοκόπων βιβλαρίων τὰ κάτω·
or of-the moth-eaten of-little-books the lower-parts
ὄντως μυρμήκων τρυπήματα λοξὰ καὶ ὀρθά,
truly of-ants holes slanting and straight

γράμματα τῶν λυρικῶν Λύδια καὶ Φρύγια.
letters of-the lyric-poets Lydian and Phrygian
πλὴν ἀφόβως πύκτευε· καὶ ἢν τρωθῇς γὰρ ἄνωθεν,
but fearlessly box even if you-are-wounded for above
ταῦθ' ὅσ' ἔχεις, ἕξεις· πλείονα δ' οὐ δύνασαι.
these as-many-as you-have you-will-have more but not you-can

79. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

79 of-the same

Πύκτης ὢν κατέλυσε Κλεόμβροτος· εἶτα γαμήσας
Boxer being retired Cleombrotus then having-married
ἔνδον ἔχει πληγῶν Ἴσθμια καὶ Νέμεα,
within he-has of-blows Isthmian and Nemean
γραῦν μαχίμην, τύπτουσαν Ὀλύμπια, καὶ τὰ παρ' αὐτῷ
old-woman fighting striking Olympian and the at him
μᾶλλον ἰδεῖν φρίσσων ἢ ποτὲ τὸ στάδιον.
more to-see shuddering than ever the stadium
ἂν γὰρ ἀναπνεύσῃ, δέρεται τὰς παντὸς ἀγῶνος
if for he-take-breath he-is-flayed the of-every contest
πληγάς, ὡς ἀποδῷ· κἂν ἀποδῷ, δέρεται.
blows that he-repay and-if he-repay he-is-flayed

80. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

80 of-the same

Οἱ συναγωνισταὶ τὸν πυγμάχον ἐνθάδ' ἔθηκαν
The fellow-competitors the boxer here set
Ἄπιν· οὐδένα γὰρ πώποτ' ἐτραυμάτισεν.
Apis no-one for ever he-wounded

81. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

81 of-the same

Πᾶσαν ὅσαν Ἕλληνες ἀγωνοθετοῦσιν ἄμιλλαν
Every as-many-as Greeks preside-over contest
πυγμῆς, Ἀνδρόλεως πᾶσαν ἀγωνισάμαν·
of-boxing Androleos every I-contested
ἔσχον δ' ἐν Πίσῃ μὲν ἓν ὠτίον, ἐν δὲ Πλαταιαῖς
I-got and in Pisa indeed one ear in and Plataea
ἓν βλέφαρον· Πυθοῖ δ' ἄπνοος ἐκφέρομαι·
one eyelid at-Pytho and breathless I-am-carried-out
Δαμοτέλης δ' ὁ πατὴρ καρύσσετο σὺν πολιήταις
Damoteles and the father was-proclaimed with fellow-citizens
ἆραί με σταδίων ἢ νεκρὸν ἢ κολοβόν.
to-lift me from-stadium either dead or maimed

On runners: Nicarchus and Lucillius mock Charmus, who came seventh of six when a friend ran on in his cloak, Erasistratus, whom the earthquake alone could not move, and Marcus, who ran so slowly that the stadium was locked at midnight and he was taken for a statue. Lucillius and others then mock the tall, the short, and the thin: Timomachus who has to bore through the roof, tiny Erotion carried off by a gnat, Marcus who hanged himself from a date-stone, Gaius whose empty bier was carried out, and Proclus lifted by smoke and thin Artemidora fanned out of the house. Nicarchus complains of starved thrushes, Ammianus of Stratonicea, and Lucillius says Epicurus would have built the world of Diophantus, and Menestratus rode an ant to his death.

Εἰς δρομέας

On runners

82. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

82 of-Nicarchus

Πέντε μετ᾽ ἄλλων Χάρμος ἐν Ἀρκαδίᾳ δολιχεύων,
Five with others Charmus in Arcadia running-the-long-race
θαῦμα μέν, ἀλλ᾽ ὄντως ἕβδομος ἐξέπεσεν.
wonder indeed but truly seventh he-fell-out
“Ἓξ ὄντων,” τάχ᾽ ἐρεῖς, “πῶς ἕβδομος”;
Six being perhaps you-will-say how seventh
εἷς φίλος αὐτοῦ,
one friend of-his
“Θάρσει, Χάρμε,” λέγων, ἦλθεν ἐν ἱματίῳ.
Take-heart Charmus saying came in cloak
ἕβδομος οὖν οὕτω παραγίνεται· εἰ δ᾽ ἔτι πέντε
seventh then thus he-arrives if but still five
εἶχε φίλους, ἦλθ᾽ ἄν, Ζωΐλε, δωδέκατος.
he-had friends he-would-have-come — Zoilus twelfth

83. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

83 of-Lucillius

Τὸν σταδιῆ πρῴην Ἐρασίστρατον ἡ μεγάλη γῆ,
The stadium-runner lately Erasistratus the great earth
πάντων σειομένων, οὐκ ἐσάλευσε μόνον.
all being-shaken not shook alone

84. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

84 of-the same

Οὔτε τάχιον ἐμοῦ τις ἐν ἀντιπάλοισιν ἔπιπτεν,
Neither quicker than-me anyone among opponents fell
οὔτε βράδιον ὅλως ἔδραμε τὸ στάδιον·
nor slower at-all ran the stadium
δίσκῳ μὲν γὰρ ὅλως οὐδ' ἤγγισα, τοὺς δὲ πόδας μου
with-discus indeed for at-all not-even I-approached the and feet of-me
ἐξᾶραι πηδῶν ἴσχυον οὐδέποτε·
to-lift jumping I-was-able never
κυλλὸς δ' ἠκόντιζεν ἀμείνονα· πέντε δ' ἀπ' ἄθλων
lame-man and threw-javelin better five and from contests
πρῶτος ἐκηρύχθην πεντετριαζόμενος.
first I-was-proclaimed being-thrice-beaten-in-five

85. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

85 of-the same

Νύκτα μέσην ἐποίησε τρέχων ποτὲ Μάρκος ὁπλίτης,
Night middle made running once Marcus (the)-hoplite-runner
ὥστ' ἀποκλεισθῆναι πάντοθε τὸ στάδιον.
so-that to-be-shut from-everywhere the stadium

οἱ γὰρ δημόσιοι κεῖσθαί τινα πάντες ἔδοξαν
the for public-servants to-be-set-up some all thought
ὁπλίτην τιμῆς εἵνεκα τῶν λιθίνων.
hoplite of-honor for-sake of-the stone(-ones)
καὶ τί γάρ; εἰς ὥρας ἠνοίγετο· καὶ τότε Μάρκος
and what for till (next)-season it-was-opened and then Marcus
ἦλθε, προσελλείπων τῷ σταδίῳ στάδιον.
came still-lacking by-the stadium stadium

86. ΑΔΗΛΟΝ

86 uncertain

Τὸ στάδιον Περικλῆς εἴτ' ἔδραμεν, εἴτ' ἐκάθητο,
The stadium Pericles whether he-ran or he-sat
οὐδεὶς οἶδεν ὅλως· δαιμόνιος βραδυτής.
no-one knows at-all god-sent slowness
ὁ ψόφος ἦν ὕσπληγος ἐν οὔασι, καὶ στεφανοῦτο
the noise was of-starting-rope in ears and was-crowned
ἄλλος, καὶ Περικλῆς δάκτυλον οὐ προέβη.
another and Pericles finger not advanced

87. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

87 of-Lucillius

Τιμόμαχον τὸν μακρὸν ὁ πεντόργυιος ἐχώρει
Timomachus the tall the five-fathom held
οἶκος, ὑπὲρ γαίης πάντοτε κεκλιμένον·
house over ground always lying-down

στῆναι δ' εἴ ποτ' ἔχρῃζεν,
to-stand but if ever he-needed
ἔδει τοὺς παίδας ἀπ' ὄρθρου
it-was-necessary the slaves from dawn
τὴν ὀροφὴν τρῆσαι πέντ' ἐπὶ πέντε πόδας.
the roof to-bore five by five feet

88. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

88 of-the same

Τὴν μικρὴν παίζουσαν Ἐρώτιον ἥρπασε κώνωψ·
The tiny playing Erotion snatched gnat
ἡ δέ· "Τί," φησί, "πάθω; Ζεῦ πάτερ, ἦ μ' ἐθέλεις";
she and What she-says shall-I-suffer Zeus father truly me you-want

89. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

89 of-the same

Ὁ βραχὺς Ἑρμογένης, ὅταν ἐκβάλῃ εἰς τὸ χαμαί τι,
The short Hermogenes when he-drops onto the ground something
ἕλκει πρὸς τὰ κάτω τοῦτο δορυδρεπάνῳ.
draws toward the below this with-spear-sickle

90. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

90 of-the same

Τῷ πατρὶ θυμωθείς, Διονύσιε, Μάρκος ὁ μικρός,
At-the father angered Dionysius Marcus the small
πυρῆνα στήσας, αὑτὸν ἀπηγχόνισεν.
date-stone having-set-up himself hanged

91. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

91 of-the same

Ἐν καλάμῳ πήξας ἀθέρα Στρατόνικος ὁ λεπτός,
In reed having-fixed beard-of-grain Stratonicus the thin
καὶ τριχὸς ἐκδήσας, αὑτὸν ἀπηγχόνισεν·
and by-hair having-tied himself hanged
καὶ τί γάρ; οὐχὶ κάτω βρῖσεν βαρύς· ἀλλ᾽ ὑπὲρ αὐτῶν,
and what for not down he-sank heavy but over them
νηνεμίας οὔσης, νεκρὸς ἄνω πέταται.
windless being dead upward flies

92. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

92 of-the same

Γάϊος ἐκπνεύσας τὸ πανύστατον ἐχθὲς ὁ λεπτὸς
Gaius having-breathed-out the very-last yesterday the thin
εἰς τὴν ἐκκομιδὴν οὐδὲν ἀφῆκεν ὅλως·
to the burial nothing he-left at-all
καὶ πέρας εἰς ᾅδην καταβὰς οἷόσπερ ὅτ᾽ ἔζη,
and finally to Hades having-gone-down such-as when he-lived
τῶν ὑπὸ γῆν σκελετῶν λεπτότατος πέταται.
of-the under earth skeletons thinnest flies
τὴν δὲ κενὴν κλίνην οἱ φράτορες ἦραν ἐπ᾽ ὤμων,
the and empty bier the clansmen lifted on shoulders
ἐγγράψαντες ἄνω· "Γάϊος ἐκφέρεται."
having-written above Gaius is-carried-out

93. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

93 of-the same

Τῶν Ἐπικουρείων ἀτόμων ποτὲ Μάρκος ὁ λεπτός,
Of-the Epicurean atoms once Marcus the thin
τῇ κεφαλῇ τρήσας, εἰς τὸ μέσον διέβη.
with-the head having-pierced to the middle passed-through

94. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

94 of-the same

Σαλπίζων ἔπνευσεν ὅσον βραχὺ Μάρκος ὁ λεπτός,
Trumpeting breathed as-much-as little Marcus the thin
καὶ κατὰ τῆς κεφαλῆς ὀρθὸς ἀπῆλθε κάτω.
and down the head upright went down

95. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

95 of-the same

Τὸν μικρὸν Μάκρωνα θέρους κοιμώμενον εὑρὼν
The small Macron in-summer sleeping having-found
εἰς τρώγλην μικρὸς τοῦ ποδὸς εἵλκυσε μῦς.
into hole small by-the foot dragged mouse
ὃς δ' ἐν τῇ τρώγλῃ ψιλὸς τὸν μῦν ἀποπνίξας,
he and in the hole naked the mouse having-strangled
"Ζεῦ πάτερ," εἶπεν, "ἔχεις δεύτερον Ἡρακλέα."
Zeus father he-said you-have second Heracles

96. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

96 of-Nicarchus

Ἀρκάδας οὐχ οὕτω Στυμφαλίδες, ὡς ἐμὲ κίχλαι
Arcadians not so Stymphalian-birds as me thrushes
αἱ νέκυες ξηροῖς ἤκαχον ὀσταρίοις,
the corpses with-dry grieved with-little-bones
Ἅρπυιαι, δραχμῆς ξηρὴ δεκάς. ὦ ἐλεειναὶ
Harpies for-a-drachma dry ten O pitiable
λειμώνων ἐτύμως, ἔρρετε, νυκτερίδες.
of-meadows truly away bats

97. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

97 of-Ammianus

Τῷ Στρατονικείῳ πόλιν ἄλλην οἰκοδομεῖτε,
For-the Stratonicean city another build
ἢ τούτοις ἄλλην οἰκοδομεῖτε πόλιν.
or for-these another build city

98. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

98 of-the same

Ἔστω μητρόπολις πρῶτον πόλις, εἶτα λεγέσθω
Let-it-be metropolis first city then let-it-be-called
μητρόπολις· μὴ νῦν, ἡνίκα μηδὲ πόλις.
metropolis not now when not-even city

99. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

99 of-Lucillius

Τὸν λεπτὸν φυσῶντα τὸ πῦρ Πρόκλον ἦρεν ὁ καπνός,
The thin blowing the fire Proclus lifted the smoke
καὶ διὰ τῶν θυρίδων ἔνθεν ἀπῆλθεν ἔχων.
and through the windows thence went having
ἀλλὰ μόλις νεφέλῃ προσενήξατο, καὶ δι' ἐκείνης
but scarcely to-cloud he-swam-to and through that
προσκατέβη τρωθεὶς μυρία ταῖς ἀτόμοις.
came-down wounded countlessly by-the atoms

100. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

100 of-the same

Οὕτω κουφότατος πέλε Γάϊος, ὥστ' ἐκολύμβα
So lightest was Gaius that he-dove
τοῦ ποδὸς ἐκκρεμάσας ἢ λίθον ἢ μόλιβον.
from-the foot having-hung either stone or lead

101. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

101 of-the same

Ῥιπίζων ἐν ὕπνοις Δημήτριος Ἀρτεμιδώραν
Fanning in sleep Demetrius Artemidora
τὴν λεπτήν, ἐκ τοῦ δώματος ἐξέβαλεν.
the thin from the house threw-out

102. ΑΜΜΙΑΝΟΥ, *οἱ* δὲ ΝΙΚΑΡΧΟΥ

102 of-Ammianus the(-others) and of-Nicarchus

Ἐξαίρων ποτ' ἄκανθαν ὁ λεπτακινὸς Διόδωρος
Taking-out once thorn the thin-as-a-needle Diodorus
αὐτὸς ἐτρύπησεν τῷ ποδὶ τὴν βελόνην.
himself pierced with-the foot the needle

103. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

103 of-Lucillius

Ἐξ ἀτόμων Ἐπίκουρος ὅλον τὸν κόσμον ἔγραψεν
From atoms Epicurus whole the world wrote
εἶναι, τοῦτο δοκῶν, Ἄλκιμε, λεπτότατον.
to-be this thinking Alcimus thinnest
εἰ δὲ τότ' ἦν Διόφαντος,
if but then was Diophantus
ἔγραψεν ἂν ἐκ Διοφάντου,
he-would-have-written — from Diophantus
τοῦ καὶ τῶν ἀτόμων πουλύ τι λεπτοτέρου,
who even than-the atoms much somewhat thinner
ἢ τὰ μὲν ἄλλ' ἔγραψε
or the indeed other-things he-would-have-written
συνεστάναι ἐξ ἀτόμων ἄν,
to-consist from atoms —
ἐκ τούτου δ' αὐτάς, Ἄλκιμε, τὰς ἀτόμους.
from this and themselves Alcimus the atoms

104. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

104 of-the same

Ἱππεύων μύρμηκι Μενέστρατος, ὡς ἐλέφαντι,
Riding on-ant Menestratus as on-elephant
δύσμορος ἐξαπίνης ὕπτιος ἐξετάθη,
ill-fated suddenly on-his-back was-stretched
λακτισθεὶς δ' ὡς εἶχε τὸ καίριον, "Ὦ φθόνε," φησίν,
kicked and as he-had the mortal-blow O envy he-says
"οὕτως ἱππεύων ὤλετο καὶ Φαέθων."
so riding perished also Phaethon

105. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

105 of-the same

Τὸν μέγαν ἐζήτουν Εὐμήκιον· ὃς δ' ἐκάθευδεν
The tall I-was-seeking Eumecius he but was-sleeping
μικρῷ ὑπ' ὀξυβάφῳ τὰς χέρας ἐκτανύσας.
little under vinegar-cup the hands having-stretched

Lucillius' thin men float on the breeze and hang from spider webs, Conon cannot reach his wife's lips, and three thin men compete for the prize. On doctors: Nicarchus tells of a doctor who blinds a boxer and his statue, one who touches a stone Zeus and kills it, and Hermogenes, who kills the astrologer who predicted his death. Straton's Capito ruins a man's sight, Callicter's speaker dies on merely remembering his doctor's name, and doctors purge, crush, and cut their patients to death. Hedylus and Nicarchus say a doctor is as deadly as aconite and leads the dead to Hades like Hermes.

106. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

106 of-the same

Ἀρθεὶς ἐξ αὔρης λεπτῆς ἐποτᾶτο δι᾽ αἴθρης
Lifted by breeze slight flew through clear-sky
Χαιρήμων, ἀχύρου πολλὸν ἐλαφρότερος·
Chaeremon than-chaff much lighter
καὶ τάχ᾽ ἂν ἐρροίζητο δι᾽ αἰθέρος, εἰ μὴ ἀράχνῃ
and perhaps — he-would-have-whizzed through ether if not in-spider's-web
τοὺς πόδας ἐμπλεχθεὶς ὕπτιος ἐκρέματο.
the feet entangled on-his-back he-hung
αὐτοῦ δὴ νύκτας τε καὶ ἥματα πέντε κρεμασθεὶς
there indeed nights both and days five having-hung
ἑκταῖος κατέβη νήματι τῆς ἀράχνης.
on-the-sixth he-came-down by-thread of-the spider

107. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

107 of-the same

Αἰγείρου φύλλῳ πεφορημένῳ ἐξ ἀνέμοιο
Of-poplar by-leaf carried by wind
πληγεὶς Χαιρήμων ὕπτιος ἐξετάθη.
struck Chaeremon on-his-back was-stretched
κεῖται δ' ἢ Τιτυῷ ἐναλίγκιος, ἢ πάλι κάμπῃ,
lies and either to-Tityus like or again to-caterpillar
ἁπλώσας κατὰ γῆς σῶμα τὸ καννάβινον.
having-spread on earth body the hempen

108. ΑΔΗΛΟΝ

108 uncertain

Κόνων δίπηχυς, ἡ γυνὴ δὲ τεσσάρων·
Conon two-cubit the wife and four
ἐν τῇ κλίνῃ δὲ τῶν ποδῶν ἰσουμένων,
in the bed and the feet being-equal
σκόπει Κόνωνος ποῦ τὸ χεῖλος ἔρχεται.
consider of-Conon where the lip comes

109. ΑΛΛΟ

109 another

Οὐδ' ἐπικύψαι ἔχει Δημήτριος οὐδὲν ὁ μικρός·
Not-even to-stoop-down has Demetrius anything the small
ἀλλ' †ἔρριπται χαμαὶ πάντοτ' ἐπαιρόμενος.
but (corrupt) on-the-ground always being-raised

110. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

110 of-Nicarchus

Τρεῖς λεπτοὶ πρώην περὶ λεπτοσύνης ἐμάχοντο,
Three thin-men lately about thinness fought
τίς προκριθεὶς εἴη λεπτεπιλεπτότερος.
who preferred might-be thin-upon-thinner
ὧν ὁ μὲν εἷς, Ἔρμων, μεγάλην ἐνεδείξατο τέχνην,
of-whom the indeed one Hermon great showed art
καὶ διέδυ ῥαφίδος τρῆμα, λίνον κατέχων·
and slipped-through of-needle eye thread holding
Δημᾶς δ' ἐκ τρώγλης βαίνων ἐς ἀράχνιον ἔστη,
Demas and from hole going on spider's-web stood
ἡ δ' ἀράχνη νήθουσ' αὐτὸν ἀπεκρέμασεν.
the and spider spinning him hung-up
Σωσίπατρος δ' ἐβόησεν· "Ἐμὲ στεφανώσατ'· ἐγὼ γὰρ
Sosipater and shouted Me crown I for
εἰ βλέπομ', ἥττημαι· πνεῦμα γάρ εἰμι μόνον."
if I-am-seen I-am-beaten breath for I-am only

111. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

111 of-the same

Βουλόμενός ποθ' ὁ λεπτὸς ἀπάγξασθαι Διόφαντος,
Wishing once the thin to-hang-himself Diophantus
νῆμα λαβὼν ἀράχνης αὑτὸν ἀπηγχόνισεν.
thread having-taken of-spider himself hanged

Εἰς ἰατρούς

On doctors

112. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

112 of-the same

Πρίν σ' ἐναλείψασθαι, Δημόστρατε, "Χαῖρ', ἱερὸν φῶς,"
Before you to-anoint Demostratus Farewell holy light
εἰπὲ τάλας· οὕτως εὔσκοπός ἐστι Δίων.
say wretch so good-of-aim is Dion
οὐ μόνον ἐξετύφλωσεν Ὀλυμπικόν, ἀλλὰ δι' αὐτοῦ
not only he-blinded Olympicus but through him
εἰκόνος ἧς εἶχεν τὰ βλέφαρ' ἐξέβαλεν.
of-image which he-had the eyelids knocked-out

113. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

113 of-the same

Τοῦ λιθίνου Διὸς ἐχθὲς ὁ κλινικὸς ἥψατο Μάρκος·
The stone of-Zeus yesterday the clinical-doctor touched Marcus
καὶ λίθος ὢν καὶ Ζεύς, σήμερον ἐκφέρεται.
and stone being and Zeus today is-carried-out

114. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

114 of-the same

Ἑρμογένην τὸν ἰατρὸν ὁ ἀστρολόγος Διόφαντος
Hermogenes the doctor the astrologer Diophantus
εἶπε μόνους ζωῆς ἐννέα μῆνας ἔχειν.
told only of-life nine months to-have
κἀκεῖνος γελάσας, "Τί μὲν ὁ Κρόνος ἐννέα μηνῶν,"
and-he having-laughed What indeed — Cronus of-nine of-months

φησί, "λέγει, σὺ νόει· τἀμὰ δὲ σύντομά σοι."
he-says says you consider my and short to-you
εἶπε, καὶ ἐκτείνας μόνον ἥψατο· καὶ Διόφαντος
he-said and having-stretched-out only touched and Diophantus
ἄλλον ἀπελπίζων, αὐτὸς ἀπεσκάρισεν.
another despairing-of himself kicked-the-bucket

115. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

115 of-the same

Ἤν τιν' ἔχῃς ἐχθρόν, Διονύσιε, μὴ καταράσῃ
If any you-have enemy Dionysius not curse
τὴν Ἶσιν τούτῳ, μηδὲ τὸν Ἁρποκράτην,
— Isis on-him nor — Harpocrates
μηδ' εἴ τις τυφλοὺς ποιεῖ θεός, ἀλλὰ Σίμωνα·
nor if any blind makes god but Simon
καὶ γνώσῃ, τί θεός, καὶ τί Σίμων δύναται.
and you-will-know what god and what Simon can

116. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

116 of-the same

Εἰς Ἅιδος κατέπεμψε πάλαι ποτέ, δέσποτα Καῖσαρ,
To Hades sent-down long-ago once lord Caesar
ὡς λόγος, Εὐρυσθεὺς τὸν μέγαν Ἡρακλέα·
as story Eurystheus the great Heracles
νῦν δ' ἐμὲ Μηνοφάνης ὁ κλινικός· ὥστε λεγέσθω
now but me Menophanes the clinical-doctor so-that let-be-called
κλινικὸς Εὐρυσθεύς, μηκέτι Μηνοφάνης.
clinical-doctor Eurystheus no-longer Menophanes

117. ΣΤΡΑΤΩΝΟΣ

117 of-Straton

Ἰητρὸς Καπίτων Χρύσην ἐνέχρισεν, ὁρῶντα
Doctor Capito Chryses anointed seeing
ὀκτὼ μὲν μακρὸν πύργον ἀπὸ σταδίων,
eight indeed tall tower from stades
ἄνδρα δ' ἀπὸ σταδίου, διὰ δώδεκα δ' ὄρτυγα πηχῶν,
man and from stade at twelve and quail cubits
φθεῖρα δ' ἀπὸ σπιθαμῶν καὶ δύο δερκόμενον.
louse and from spans also two seeing
νῦν δ' ἀπὸ μὲν σταδίου πόλιν οὐ βλέπει,
now but from indeed stade city not he-sees
ἐκ δὲ διπλέθρου
from and two-plethra
καιόμενον κατιδεῖν τὸν φάρον οὐ δύναται·
burning to-see the lighthouse not he-can
ἵππον ἀπὸ σπιθαμῆς δὲ μόλις βλέπει,
horse from span and scarcely he-sees
ἀντὶ δὲ τοῦ πρὶν
instead-of and the formerly
ὄρτυγος οὐδὲ μέγαν στρουθὸν ἰδεῖν δύναται.
quail not-even great ostrich to-see he-can
ἂν δὲ προσεγχρίσας αὐτὸν φθάσῃ, οὐδ' ἐλέφαντα
if but having-anointed-again him he-gets-first not-even elephant
οὐκέτι μήποτ' ἴδῃ πλησίον ἑσταότα.
no-longer ever he-will-see near standing

118. ΚΑΛΛΙΚΤΗΡΟΣ

118 of-Callicter

Οὔτ' ἔκλυσεν Φείδων μ', οὔθ' ἥψατο· ἀλλὰ πυρέξας
Neither purged Phidon me nor touched but having-had-fever
ἐμνήσθην αὐτοῦ τοὔνομα, κἀπέθανον.
I-remembered of-him the-name and-I-died

119. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

119 of-the same

Ἰητρὸς τὴν γραῦν εἴτ' ἔκλυσεν, εἴτ' ἀπέπνιξεν,
Doctor the old-woman whether purged or choked
οὐδεὶς γινώσκει· δαιμόνιον τὸ τάχος.
no-one knows god-sent the speed
ὁ ψόφος ἦν κλυστῆρος ἐν οὔασι, καὶ στεφανοῦτο
the noise was of-syringe in ears and was-crowned
ἡ σορός, οἱ δ' ἄλλοι τὸν φακὸν ηὐτρέπισαν.
the coffin the and others the lentil-soup prepared

120. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

120 of-the same

Ὀρθῶσαι τὸν κυρτὸν ὑποσχόμενος Διόδωρον
To-straighten the hunchback having-promised Diodorus
Σωκλῆς τετραπέδους τρεῖς ἐπέθηκε λίθους
Socles four-foot three placed stones
τοῦ κυρτοῦ στιβαροὺς ἐπὶ τὴν ῥάχιν· ἀλλὰ πιεσθεὶς
of-the hunchback heavy on the spine but crushed
τέθνηκεν, γέγονεν δ' ὀρθότερος κανόνος.
he-has-died he-has-become and straighter than-ruler

121. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

121 of-the same

Χειρουργῶν ἔσφαξεν Ἀκεστορίδην Ἀγέλαος·
Operating cut-the-throat-of Acestorides Agelaus
“Ζῶν γὰρ χωλεύειν,” φησίν, “ἔμελλε τάλας.”
Living for to-be-lame he-says was-going wretch

122. ΚΑΛΛΙΚΤΗΡΟΣ

122 of-Callicter

Πέντ’ ἰητρὸς Ἄλεξις ἅμ’ ἔκλυσε, πέντ’ ἐκάθηρε,
Five doctor Alexis at-once purged five cleansed
πέντ’ ἴδεν ἀρρώστους, πέντ’ ἐνέχρισε πάλιν·
five he-saw sick five anointed again
καὶ πᾶσιν μία νύξ, ἓν φάρμακον, εἷς σοροπηγός,
and for-all one night one drug one coffin-maker
εἷς τάφος, εἷς Ἀΐδης, εἷς κοπετὸς γέγονεν.
one tomb one Hades one lament happened

123. ΗΔΥΛΟΥ

123 of-Hedylus

Ἄγις Ἀρισταγόρην οὔτ’ ἔκλυσεν, οὔτ’ ἔθιγ’ αὐτοῦ·
Agis Aristagoras neither purged nor touched him
ἀλλ’ ὅσον εἰσῆλθεν, κᾠχετ’ Ἀρισταγόρης.
but as-soon-as he-came-in and-was-gone Aristagoras
ποῦ τοίην ἀκόνιτος ἔχει φύσιν; ὦ σοροπηγοί,
where such aconite has nature O coffin-makers
Ἄγιν καὶ μίτραις βάλλετε καὶ στεφάνοις.
Agis both with-headbands pelt and with-garlands

124. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

124 of-Nicarchus

— Ξεῖνε, τί μὰν πεύθῃ; —
Stranger what indeed do-you-ask
Τίνες ἐν χθονὶ τοῖσδ' ὑπὸ τύμβοις;
Who in earth these under tombs
— Οὓς γλυκεροῦ φέγγους Ζώπυρος ἐστέρισεν,
Those-whom of-sweet light Zopyrus deprived
Δᾶμις, Ἀριστοτέλης, Δημήτριος, Ἀρκεσίλαος,
Damis Aristotle Demetrius Arcesilaus
Σώστρατος, οἵ τ' ὀπίσω μέχρι Παραιτονίου.
Sostratus those and behind as-far-as Paraetonium
κηρύκιον γὰρ ἔχων ξύλινον, καὶ πλαστὰ πέδιλα,
herald's-staff for having wooden and molded sandals
ὡς Ἑρμῆς, κατάγει τοὺς θεραπευομένους.
like Hermes he-leads-down the being-treated

A doctor and an undertaker share their business, and Charinus leaves his probe in a patient's eye. On poets: Pollianus calls a bad poet's Muses Furies and hates the plagiarists of Homer, Cerealius mocks a poet at the games, and Lucillius ranks Potamon with Deucalion's flood and Phaethon's fire, mourns that the dead Eutychides will sing in Hades, challenges Heliodorus to a match of verses, and would rather be thrown down a well than drown in his epigrams at dinner. On grammarians, Lucillius says the mere memory of the grammarian Heliodorus ties his tongue in solecisms, the bearded grammarian Menander gives Zenonis his night lessons in cases and conjugations, and refuses dinner with pedants who quote the Iliad; on orators, he hires Menecles over a lost pig, ox, and goat and gets Xerxes and Thermopylae, and Pluto refuses Marcus' corpse.

125. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

125 anonymous

Ἰητρὸς Κρατέας καὶ Δάμων ἐνταφιαστὴς
Doctor Crateas and Damon undertaker
κοινὴν ἀλλήλοις θέντο συνωμοσίην.
common with-each-other made conspiracy
καὶ ῥ' ὁ μὲν οὗς
and then the(-one) indeed which
κλέπτεσκεν ἀπ' ἐνταφίων τελαμῶνας
he-stole from grave-clothes bandages
εἰς ἐπιδεσμεύειν πέμπε φίλῳ Κρατέᾳ·
for to-bandage sent to-dear to-Crateas
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος Κρατέας εἰς ἐνταφιάζειν
him and in-return Crateas for to-lay-out
πέμπεν ὅλους αὐτῷ τοὺς θεραπευομένους.
sent whole to-him the being-treated

126. ΑΔΗΛΟΝ

126 uncertain

Οὐ μήλῃ, τριόδοντι δ' ἐνήλειψέν με Χαρῖνος,
Not with-probe three-pronged and anointed me Charinus
σπόγγον ἔχων καινὸν τῶν γραφικῶν πινάκων·
sponge having new of-the painters' of-boards
τὴν μήλην δ' ἕλκων, ἐξέσπασε τὸ βλέφαρόν μου
the probe and drawing tore-out the eyelid of-me
ῥιζόθεν· ἡ μήλη δ' ἔνδον ἔμεινεν ὅλη.
from-the-roots the probe and inside remained whole
ἂν δὲ δὶς ἐγχρίσῃ με, πονῶν πάλιν οὐκ ἐνοχλήσω
if but twice he-anoint me suffering again not I-will-trouble
ὀφθαλμοὺς αὐτῷ· πῶς γὰρ ὁ μηκέτ' ἔχων;
eyes him how for the(-one) no-longer having

Εἰς ποιητάς

On poets

127. ΠΩΛΛΙΑΝΟΥ

127 of-Pollianus

Εἰσὶ καὶ ἐν Μούσῃσιν Ἐρινύες, αἵ σε ποιοῦσιν
There-are even among Muses Furies who you make
ποιητήν, ἀνθ' ὧν πολλὰ γράφεις ἀκρίτως.
poet because-of which much you-write indiscriminately
τοίνυν, σοῦ δέομαι, γράφε πλείονα· μείζονα γάρ σοι
therefore of-you I-beg write more greater for to-you
εὔξασθαι ταύτης οὐ δύναμαι μανίαν.
to-pray than-this not I-can madness

128. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

128 of-the same

Εἰ μὴ χαίρω, Φλῶρε, γενοίμην δάκτυλος ἢ ποὺς
If not I-rejoice Florus may-I-become finger or foot
εἷς τῶν σῶν τούτων τῶν κατατεινομένων.
one of-the your these the being-stretched
χαίρω, νὴ τὸν κλῆρον, ὃν εὐκλήρησας ἐν ἄθλοις,
I-rejoice by the lot which you-drew-luckily in contests
ὡς περὶ χοιρείας τοῦ στεφάνου μερίδος.
as about pork of-the garland of-portion
τοιγὰρ θάρσει, Φλῶρε, καὶ εὔθυμος πάλι γίνου·
therefore take-heart Florus and cheerful again become
οὕτω νικῆσαι καὶ δόλιχον δύνασαι.
so to-win even long-race you-can

129. ΚΕΡΕΑΛΙΟΥ

129 of-Cerealius

Ποιητὴς ἐλθὼν εἰς Ἴσθμια πρὸς τὸν ἀγῶνα,
Poet having-come to Isthmia to the contest
εὑρὼν ποιητάς, εἶπε παρίσθμι᾽ ἔχειν.
finding poets said sore-throat(-by-the-Isthmus) to-have
μέλλει δ᾽ ἐξορμᾶν εἰς Πύθια· κἂν πάλιν εὕρῃ,
is-about and to-set-out to Pythia and-if again he-find
εἰπεῖν οὐ δύναται, “Καὶ παραπύθι᾽ ἔχω.”
to-say not he-can Also by-the-Pythia I-have

130. ΠΩΛΛΙΑΝΟΥ

130 of-Pollianus

Τοὺς κυκλίους τούτους, τοὺς αὐτὰρ ἔπειτα λέγοντας
The cyclic these the but then saying
μισῶ, λωποδύτας ἀλλοτρίων ἐπέων.
I-hate clothes-stealers of-others' of-words
καὶ διὰ τοῦτ' ἐλέγοις προσέχω πλέον· οὐδὲν ἔχω γὰρ
and because-of this to-elegies I-attend more nothing I-have for
Παρθενίου κλέπτειν ἢ πάλι Καλλιμάχου.
of-Parthenius to-steal or again of-Callimachus
θηρὶ μὲν οὐατόεντι γενοίμην, εἴ ποτε γράψω,
to-beast indeed eared may-I-become if ever I-write
εἴκελος, ἐκ ποταμῶν χλωρὰ χελιδόνια.
like from rivers green celandines
οἱ δ' οὕτως τὸν Ὅμηρον ἀναιδῶς λωποδυτοῦσιν,
they and so — Homer shamelessly strip
ὥστε γράφειν ἤδη μῆνιν ἄειδε, θεά.
so-that to-write already wrath sing goddess

131. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

131 of-Lucillius

Οὔτ' ἐπὶ Δευκαλίωνος ὕδωρ, ὅτε πάντ' ἐγενήθη,
Neither in-the-time-of Deucalion water when all became
οὔθ' ὁ καταπρήσας τοὺς ἐπὶ γῆς Φαέθων,
nor the(-one) having-burned the on earth Phaethon
ἀνθρώπους ἔκτεινεν ὅσους Ποτάμων ὁ ποιητής,
men killed as-many-as Potamon the poet
καὶ χειρουργήσας ὤλεσεν Ἑρμογένης.
and having-operated destroyed Hermogenes

ὥστ᾽ ἐξ αἰῶνος κακὰ τέσσαρα ταῦτ᾽ ἐγενήθη,
so-that from age evils four these happened
Δευκαλίων, Φαέθων, Ἑρμογένης, Ποτάμων.
Deucalion Phaethon Hermogenes Potamon

132. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

132 of-the same

Μισῶ, δέσποτα Καῖσαρ, ὅσοις νέος οὐδέποτ᾽ οὐδεὶς
I-hate lord Caesar to-whom young never no-one
ἤρεσε, κἂν εἴπῃ, μῆνιν ἄειδε θεά,
pleased even-if he-say wrath sing goddess
ἀλλ᾽ ἢν μὴ Πριάμου τις ἔχῃ χρόνον ἡμιφάλακρος,
but if not of-Priam someone have time half-bald
ἢ καὶ κυρτὸς ἄγαν, οὐ δύνατ᾽ ἄλφα γράφειν.
or even bent too-much not he-can alpha to-write
εἰ δ᾽ ὄντως οὕτως τοῦτ᾽ ἔστ᾽ ἔχον, ὦ ὕπατε Ζεῦ,
if but truly so this is holding O highest Zeus
εἰς τοὺς κηλήτας ἔρχεται ἡ σοφία.
to the ruptured comes the wisdom

133. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

133 of-the same

Τέθνηκ᾽ Εὐτυχίδης ὁ μελογράφος. οἱ κατὰ γαῖαν
Has-died Eutychides the song-writer the(-ones) under earth
φεύγετ᾽· ἔχων ᾠδὰς ἔρχεται Εὐτυχίδης·
flee having odes comes Eutychides

καὶ κιθάρας αὐτῷ διετάξατο συγκατακαῦσαι
and lyres for-himself ordered to-burn-with
δώδεκα, καὶ κίστας εἰκοσιπέντε νόμων.
twelve and boxes twenty-five of-tunes
νῦν ὑμῖν ὁ Χάρων ἐπελήλυθε· ποῦ τις ἀπέλθῃ
now upon-you — Charon has-come where anyone may-go
λοιπόν, ἐπεὶ χᾄδην Εὐτυχίδης κατέχει;
henceforth since even-Hades Eutychides holds

134. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

134 of-the same

Ἀρχόμεθ', Ἡλιόδωρε; ποιήματα παίζομεν οὕτω
We-begin Heliodorus poems we-play thus
ταῦτα πρὸς ἀλλήλους; Ἡλιόδωρε, θέλεις;
these-things with each-other Heliodorus do-you-wish
ἆσσον ἴθ', ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου…
nearer come so-that — quicker of-destruction
καὶ γὰρ ἔμ' ὄψει
even for me you-will-see
μακροφλυαρητὴν Ἡλιοδωρότερον.
long-babbler more-Heliodoran

135. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

135 of-the same

Μηκέτι, μηκέτι, Μάρκε, τὸ παιδίον, ἀλλ' ἐμὲ κόπτου
No-longer no-longer Marcus the little-child but me mourn
τὸν πολὺ τοῦ παρὰ σοὶ νεκρότερον τεκνίου.
the much than-the beside you deader than-child

εἰς ἐμὲ νῦν ἐλέγους ποίει πάλιν, εἰς ἐμὲ θρήνους,
for me now elegies make again for me dirges
δήμιε, τὸν στιχίνῳ σφαζόμενον θανάτῳ.
executioner the by-versified slaughtered by-death
τοῦ σοῦ γὰρ πάσχω νεκροῦ χάριν, οἷα πάθοιεν
of-the your for I-suffer of-dead-one for-sake such may-they-suffer
οἱ καταδείξαντες βιβλία καὶ καλάμους.
who having-invented books and pens

136. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

136 of-the same

Οὐχ οὕτω κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν
Not so evil-working forged sword
ἄνθρωποι, διὰ τὰς ἐξαπίνης ἐνέδρας,
men because-of the sudden ambushes
οἷον ἀκήρυκτον, Καλλίστρατε, καὶ σὺ προσελθὼν
as truceless Callistratus even you having-come-up
ποιεῖς μοι φονικῶν ἑξαμέτρων πόλεμον.
make for-me of-murderous of-hexameters war
σάλπιγξον ταχέως ἀνακλητικόν· εἰς ἀνοχὰς γὰρ
sound-trumpet quickly recall to truces for
καὶ Πρίαμος κλαύσας †ἡμερίων ἔτυχεν.
even Priam having-wept (corrupt) obtained

137. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

137 of-the same

Ὠμοβοείου μοι παραθεὶς τόμον, Ἡλιόδωρε,
Of-raw-hide to-me having-set-before slice Heliodorus
καὶ τρία μοι κεράσας ὠμοβοειότερα,
and three to-me having-mixed more-raw-hide
εὐθὺ κατακλύζεις ἐπιγράμμασιν. εἰ δ' ἀσεβήσας
at-once you-flood(-me) with-epigrams if but having-been-impious
βεβρώκειν τινὰ βοῦν τῶν ἀπὸ Τρινακρίας,
I-had-eaten some cow of-the from Trinacria
βούλομ' ἅπαξ πρὸς κῦμα χανεῖν... εἰ δ' ἐστὶ τὸ κῦμα
I-wish once toward wave to-gape if but is the wave
ἔνθε μακράν, ἄρας εἰς τὸ φρέαρ με βάλε.
from-here far having-lifted into the well me throw

Εἰς γραμματικούς

On grammarians

138. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

138 of-the same

Ἂν τοῦ γραμματικοῦ μνησθῶ μόνον Ἡλιοδώρου,
If the grammarian I-remember only Heliodorus
εὐθὺ σολοικίζον τὸ στόμα μου δέδεται.
at-once making-solecisms the mouth of-me is-bound

139. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

139 of-Lucillius

Γραμματικὸν Ζηνωνὶς ἔχει πώγωνα Μένανδρον,
Grammarian Zenonis has bearded Menander
τὸν δ' υἱὸν τούτῳ φησὶ συνεστακέναι.
the and son to-him she-says to-have-put-with
τὰς νύκτας δ' αὐτῇ μελετῶν οὐ παύεται οὗτος
the nights and on-her practicing not ceases he
πτώσεις, συνδέσμους, σχήματα, συζυγίας.
cases conjunctions figures conjugations

140. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

140 of-the same

Τούτοις τοῖς παρὰ δεῖπνον ἀοιδομάχοις λογολέσχαις,
To-these the at dinner song-fighting word-babblers
τοῖς ἀπ' Ἀριστάρχου γραμματολικριφίσιν,
the from Aristarchus letter-crooked
οἷς οὐ σκῶμμα λέγειν, οὐ πεῖν φίλον, ἀλλ' ἀνάκεινται
to-whom not jest to-say not to-drink friend but they-recline
νηπυτιευόμενοι Νέστορι καὶ Πριάμῳ,
playing-the-child at-Nestor and Priam
μή με βάλῃς κατὰ λέξιν ἕλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι.
not me throw by word prey and spoil to-become
σήμερον οὐ δειπνῶ μῆνιν ἄειδε θεά.
today not I-dine wrath sing goddess

Εἰς ῥήτορας

On orators

141. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

141 of-the same

Χοιρίδιον καὶ βοῦν ἀπολώλεκα, καὶ μίαν αἶγα,
Little-pig and ox I-have-lost and one goat
ὧν χάριν εἴληφας μισθάριον, Μενέκλεις·
of-which for-sake you-took little-fee Menecles
οὔτε δέ μοι κοινόν τι πρὸς Ὀθρυάδαν γεγένηται,
neither and to-me common anything with Othryadas has-been
οὔτ' ἀπάγω κλέπτας τοὺς ἀπὸ Θερμοπυλῶν·
nor do-I-arrest thieves the from Thermopylae
ἀλλὰ πρὸς Εὐτυχίδην ἔχομεν κρίσιν· ὥστε τί ποιεῖ
but against Eutychides we-have lawsuit so-that what does
ἐνθάδε μοι Ξέρξης καὶ Λακεδαιμόνιοι;
here for-me Xerxes and Lacedaemonians
πλὴν κἀμοῦ μνήσθητι νόμου χάριν, ἢ μέγα κράξω·
but also-of-me remember of-law for-sake or loudly I-will-shout
"Ἄλλα λέγει Μενεκλῆς, ἄλλα τὸ χοιρίδιον."
Other-things says Menecles other-things the little-pig

142. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

142 of-the same

"Πολλοῦ δεῖ" καὶ "σφίν" καὶ
Of-much it-lacks and to-them and
τρὶς παρ' ἕκαστα "δικασταὶ
thrice at each judges
ἄνδρες," καὶ "λέγε δὴ τὸν νόμον ἐνθάδε μοι,"
men and say indeed the law here for-me

καὶ "ταυτὶ" καὶ "μῶν" καὶ "τετταράκοντα" καὶ "ἄττα"
and these and surely-not and forty and certain
σκεψάμενος, καί τοι "νὴ Δία," καὶ "μὰ Δία,"
having-considered and you-know by Zeus and no-by Zeus
ῥήτωρ ἐστὶ Κρίτων, καὶ παιδία πολλὰ διδάσκει·
orator is Crito and children many teaches
προσθήσει δ' αὐτοῖς "γρῦ," "φαθί" καὶ "μίν" ἔτι.
will-add and to-them grunt say and him still

143. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

143 of-the same

Οὐ δέχεται Μάρκον τὸν ῥήτορα νεκρὸν ὁ Πλούτων,
Not receives Marcus the orator dead — Pluto
εἰπών, "Ἀρκείτω Κέρβερος ὧδε κύων.
saying Let-suffice Cerberus here dog
εἰ δ' ἐθέλεις πάντως, Ἰξίονι καὶ Μελίτωνι
if but you-wish by-all-means to-Ixion and to-Meliton
τῷ μελοποιητῇ, καὶ Τιτυῷ μελέτα.
to-the song-maker and to-Tityus practice
οὐδὲν γὰρ σοῦ χεῖρον ἔχω κακόν, ἄχρις ἂν ἐλθὼν
nothing for than-you worse I-have evil until — having-come
ὧδε σολοικίζῃ Ῥοῦφος ὁ γραμματικός."
here makes-solecisms Rufus the grammarian

Cerealius says Attic words do not make a style, and anonymous poets compare orators to their statues. Ammianus sends an orator seven solecisms and receives a thousand, Lucillius mocks Flaccus who makes them even with his hands, and Ammianus tells Paul that a boy he would make an orator should learn no letters. On philosophers: Lucillius mocks the Cynic who steals bread, the beggar who grows a beard and calls himself a philosopher, and Ammianus says a beard breeds only lice. In Antipater, Diogenes' wallet and club lament the impostor who wears them. On prophets: astrologers promise long life to a man who dies young, a seer promises a boxer old age if he retires, and Aulus hangs himself when his own death does not come. On misers, Crito revives himself with coins.

144. ΚΕΡΕΑΛΙΟΥ

144 of-Cerealius

Οὐ τὸ λέγειν παράσημα καὶ Ἀττικὰ ῥήματα πέντε,
Not the to-say marked and Attic words five
εὐζήλως ἐστὶν καὶ φρονίμως μελετᾶν·
zealously is and sensibly to-practice
οὐδὲ γὰρ εἰ "κάρκαιρε," καὶ εἰ "κοναβεῖ" τό τε "σίζει"
not-even for if quivers and if clangs the and hisses
καὶ "κελάρυζε" λέγεις, εὐθὺς Ὅμηρος ἔσῃ.
and babbles you-say at-once Homer you-will-be
νοῦν ὑποκεῖσθαι δεῖ τοῖς γράμμασι, καὶ φράσιν αὐτῶν
mind to-underlie must the letters and diction of-them
εἶναι κοινοτέραν, ὥστε νοεῖν ἃ λέγεις.
to-be more-common so-that to-understand what you-say

145. ΑΔΗΛΟΝ

145 uncertain

Εἰκὼν ἡ Σέξστου μελετᾷ, Σέξστος δὲ σιωπᾷ.
Statue the of-Sextus declaims Sextus and is-silent
εἰκὼν ἦν ῥήτωρ, ὁ δὲ ῥήτωρ εἰκόνος εἰκών.
statue was orator the and orator of-statue statue

146. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

146 of-Ammianus

Ἑπτὰ σολοικισμοὺς Φλάκκῳ τῷ ῥήτορι δῶρον
Seven solecisms to-Flaccus to-the orator gift
πέμψας, ἀντέλαβον πεντάκι διακοσίους·
having-sent I-received-back five-times two-hundred
καὶ "Νῦν μέν," φησίν, "τούτους ἀριθμῷ σοι ἔπεμψα,
and Now indeed he-says these by-number to-you I-sent
τοῦ λοιποῦ δὲ μέτρῳ, πρὸς Κύπρον ἐρχόμενος."
of-the rest but by-measure to Cyprus going

147. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

147 of-the same

Ῥήτωρ ἐξαπίνης Ἀσιατικός· οὐδὲν ἄπιστον·
Orator suddenly Asiatic nothing incredible
καὶ τοῦτ' ἐν Θήβαις νῦν γέγονεν τὸ τέρας.
even this in Thebes now has-happened the portent

148. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

148 of-Lucillius

Μηδὲ λαλῶν πρῴην ἐσολοίκισε Φλάκκος ὁ ῥήτωρ,
Not-even talking lately made-a-solecism Flaccus the orator
καὶ μέλλων χαίνειν, εὐθὺς ἐβαρβάρισεν,
and about to-yawn at-once spoke-barbarously
καὶ τῇ χειρὶ τὰ λοιπὰ σολοικίζει διανεύων,
and with-the hand the rest makes-solecisms nodding
κἀγὼ δ' αὐτὸν ἰδὼν — τὸ στόμα μου δέδεται.
and-I and him seeing the mouth of-me is-bound

149. ΑΔΗΛΟΝ

149 uncertain

Αὐτὸν ὁρῶ σέ, Μέδον, τὸν ῥήτορα. φεῦ, τί τὸ θαῦμα;
Yourself I-see you Medon the orator alas what the wonder
στειλάμενος σιγᾷς· οὐδὲν ὁμοιότερον.
dressed-up you-are-silent nothing more-like

150. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

150 of-Ammianus

"Ἀρκαδικὸν πῖλον κατ' ἐνύπνιον Ἀρκάδι δῶρον
Arcadian felt-hat according-to dream to-Arcadian gift
Ἑρμείῃ ῥήτωρ θῆκεν Ἀθηναγόρας."
to-Hermes orator dedicated Athenagoras
εἰ μὲν καὶ ῥήτωρ κατ' ἐνύπνιον, οἴσομεν Ἑρμῇ·
if indeed also orator according-to dream we-will-bring to-Hermes
εἰ δ' ὕπαρ, ἀρκείτω· "Θῆκεν Ἀθηναγόρας."
if but waking let-suffice Dedicated Athenagoras

151. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

151 anonymous

Ῥήτορος ἅδ' εἰκών· ὁ δὲ ῥήτωρ, εἰκόνος εἰκών.
Of-orator this image the and orator of-image image
καὶ πῶς; οὐ λαλέει· οὐδὲν ὁμοιότερον.
and how not it-speaks nothing more-like

152. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

152 of-Ammianus

Εἰ βούλει τὸν παῖδα διδάξαι ῥήτορα, Παῦλε,
If you-wish the boy to-teach orator Paul
ὡς οὗτοι πάντες, γράμματα μὴ μαθέτω.
as these all letters not let-him-learn

Εἰς φιλοσόφους

On philosophers

153. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

153 of-Lucillius

Εἶναι μὲν Κυνικόν σε, Μενέστρατε, κἀνυπόδητον,
To-be indeed Cynic you Menestratus and-barefoot
καὶ ῥιγοῦν οὐδεὶς ἀντιλέγει καθόλου·
and to-shiver no-one denies at-all
ἂν δὲ παραρπάξῃς ἄρτους καὶ κλάσματ' ἀναιδῶς,
if but you-snatch loaves and scraps shamelessly
κἀγὼ ῥάβδον ἔχω, καὶ σὲ λέγουσι κύνα.
I-too stick have and you they-call dog

154. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

154 of-the same

Πᾶς ὃς ἂν ᾖ πτωχὸς καὶ ἀγράμματος, οὐκέτ' ἀλήθει,
Every who — be beggar and illiterate no-longer grinds
ὡς τὸ πρίν, οὐδ' αἴρει φορτία μισθαρίου·
as the before nor lifts loads of-little-fee
ἀλλὰ τρέφει πώγωνα, καί, ἐκ τριόδου ξύλον ἄρας,
but grows beard and from crossroads stick having-lifted
τῆς ἀρετῆς εἶναι φησὶν ὁ πρωτοκύων.
of-the virtue to-be says the first-dog
Ἑρμοδότου τόδε δόγμα τὸ πάνσοφον· εἴ τις ἀχαλκεῖ,
of-Hermodotus this doctrine the all-wise if anyone is-penniless
μηκέτι πεινάτω, θεὶς τὸ χιτωνάριον.
no-longer let-him-hunger having-put-off the little-tunic

155. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

155 of-the same

Οὗτος ὁ τῆς ἀρετῆς ἀδάμας βαρύς, οὗτος ὁ πάντῃ
This the of-the virtue adamant heavy this the everywhere
πᾶσιν ἐπιπλήσσων, οὗτος ὁ ῥιγομάχος,
all rebuking this the frost-fighter
καὶ πώγωνα τρέφων, ἑάλω. Τί γάρ; Ἀπρεπὲς εἰπεῖν·
and beard growing was-caught What for Improper to-say
ἀλλ' ἑάλω ποιῶν ἔργα κακοστομάτων.
but was-caught doing works of-foul-mouthed

156. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

156 of-Ammianus

Οἴει τὸν πώγωνα φρενῶν ποιητικὸν εἶναι,
You-think the beard of-wits productive to-be
καὶ διὰ τοῦτο τρέφεις, φίλτατε, μυιοσόβην.
and because-of this you-grow dearest fly-whisk
κεῖρον ἐμοὶ πεισθεὶς ταχέως· οὗτος γὰρ ὁ πώγων
cut by-me having-been-persuaded quickly this for the beard
φθειρῶν ποιητής, οὐχὶ φρενῶν γέγονεν.
of-lice maker not of-wits has-become

157. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

157 of-the same

“Ὦ ’γαθέ” καὶ “μῶν οὖν” καὶ “ποῖ
O good-sir and can-it-be then and whither
δὴ καὶ πόθεν ὦ ’τάν”
indeed and whence O friend
καὶ “θαμά” καὶ “φέρε δή” καὶ “κομιδῇ” καὶ “ἴθι,”
and often and come indeed and certainly and go
καὶ στόλιον, μάλιον, πωγώνιον, ὤμιον ἔξω,
and little-cloak hairlet little-beard little-shoulder out
ἐκ τούτων ἡ νῦν εὐδοκιμεῖ σοφία.
from these the now is-esteemed wisdom

158. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ

158 of-Antipater

Αἰάζει πήρη τε, καὶ Ἡράκλειον ἄριστον
Wails wallet both and Heraclean best
βριθὺ Σινωπίτου Διογένευς ῥόπαλον,
heavy of-Sinopean of-Diogenes club
καὶ τὸ χύδην ῥυπόεντι πίνῳ πεπαλαγμένον ἔσθος
and the abundantly with-dirty with-grime soiled garment
διπλάδιον, κρυερῶν ἀντίπαλον νιφάδων,
double of-cold opponent of-snowflakes
ὅττι τεοῖς ὤμοισι μιαίνεται· ἦ γὰρ ὁ μέν που
that by-your by-shoulders is-defiled truly for he indeed somehow
οὐράνιος, σὺ δ' ἔφυς οὖν σποδιῇσι κύων.
heavenly you and were the-among ashes dog
ἀλλὰ μέθες, μέθες ὅπλα τὰ μὴ σέθεν· ἄλλο λεόντων,
but let-go let-go arms the not yours other of-lions
ἄλλο γενειητῶν ἔργον ὄρωρε τράγων.
other of-bearded work has-risen of-goats

Εἰς μάντεις

On prophets

159. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

159 of-Lucillius

Τῷ πατρί μου τὸν ἀδελφὸν οἱ ἀστρολόγοι μακρόγηρων
To-the father of-me the brother the astrologers long-old-aged
πάντες ἐμαντεύσανθ' ὡς ἀφ' ἑνὸς στόματος·
all prophesied as from one mouth

ἀλλ᾽ Ἑρμοκλείδης αὐτὸν μόνος εἶπε πρόμοιρον·
but Hermoclides him alone said early-dying
εἶπε δ᾽, ὅτ᾽ αὐτὸν ἔσω νεκρὸν ἐκοπτόμεθα.
he-said but when him inside dead we-were-mourning

160. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

160 of-the same

Πάντες ὅσοι τὸν Ἄρην καὶ τὸν Κρόνον ὡροθετοῦσιν,
All as-many-as — Ares and — Cronus cast-horoscopes-of
ἄξιοί εἰσι τυχεῖν πάντες ἑνὸς τυπάνου.
worthy are to-get all of-one cudgel
ὄψομαι οὐ μακρὰν αὐτοὺς τυχὸν εἰδότας ὄντως
I-will-see not long-hence them perhaps knowing truly
καὶ τί ποεῖ ταῦρος, καὶ τί λέων δύναται.
both what does bull and what lion can

161. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

161 of-the same

Πρὸς τὸν μάντιν Ὄλυμπον Ὀνήσιμος ἦλθεν ὁ πύκτης,
To the prophet Olympus Onesimus came the boxer
εἰ μέλλει γηρᾶν βουλόμενος προμαθεῖν.
if he-is-going to-grow-old wishing to-learn-beforehand
κἀκεῖνος, "Ναί," φησίν, "ἐὰν ἤδη καταλύσῃς·
and-he Yes he-says if now you-retire
ἂν δέ γε πυκτεύῃς, ὡροθετεῖ σε Κρόνος."
if but indeed you-box casts-the-horoscope-of you Cronus

162. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

162 of-Nicarchus

Εἰς Ῥόδον εἰ πλεύσει τις Ὀλυμπικὸν ἦλθεν ἐρωτῶν
To Rhodes if will-sail someone Olympicus came asking
τὸν μάντιν, καὶ πῶς πλεύσεται ἀσφαλέως.
the prophet and how he-will-sail safely
χὠ μάντις, "Πρῶτον μέν," ἔφη, "καινὴν ἔχε τὴν ναῦν,
and-the prophet First indeed he-said new have the ship
καὶ μὴ χειμῶνος, τοῦ δὲ θέρους ἀνάγου.
and not of-winter of-the but summer put-to-sea
τοῦτο γὰρ ἂν ποιῇς, ἥξεις κἀκεῖσε καὶ ὧδε,
this for if you-do you-will-come both-there and here
ἂν μὴ πειρατὴς ἐν πελάγει σε λάβῃ."
if not pirate on sea you catches

163. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

163 of-Lucillius

Πρὸς τὸν μάντιν Ὄλυμπον Ὀνήσιμος ἦλθ' ὁ παλαιστής,
To the prophet Olympus Onesimus came the wrestler
καὶ πένταθλος Ὕλας, καὶ σταδιεὺς Μενεκλῆς,
and pentathlete Hylas and stadium-runner Menecles
τίς μέλλει νικᾶν αὐτῶν τὸν ἀγῶνα θέλοντες
who is-going to-win of-them the contest wishing
γνῶναι. κἀκεῖνος τοῖς ἱεροῖς ἐνιδών,
to-know and-he the entrails having-looked-into
"Πάντες," ἔφη, "νικᾶτε, μόνον μή τις σὲ παρέλθῃ,
All he-said you-win only lest anyone you pass
καὶ σὲ καταστρέψῃ, καὶ σὲ παρατροχάσῃ."
and you overthrow and you outrun

164. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

164 of-the same

Εἶπεν ἐληλυθέναι τὸ πεπρωμένον, αὐτὸς ἑαυτοῦ
Said to-have-come the destined himself of-himself
τὴν γένεσιν διαθεὶς Αὖλος ὁ ἀστρολόγος,
the nativity having-arranged Aulus the astrologer
καὶ ζήσειν ὥρας ἔτι τέσσαρας· ὡς δὲ παρῆλθεν
and to-live hours still four when and he-passed
εἰς πέμπτην, καὶ ζῆν εἰδότα μηδὲν ἔδει,
into fifth and to-live knowing nothing it-was-necessary
αἰσχυνθεὶς Πετόσιριν ἀπήγξατο· καὶ μετέωρος
having-been-ashamed-before Petosiris he-hanged-himself and aloft
θνήσκει μέν, θνήσκει δ' οὐδὲν ἐπιστάμενος.
dies indeed dies but nothing knowing

Εἰς μικρολόγους

On misers

165. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

165 of-the same

Οὐ γλήχωνι Κρίτων ὁ φιλάργυρος, ἀλλὰ διχάλκῳ
Not with-pennyroyal Crito the miser but with-two-coppers
αὑτὸν ἀποσφραίνει, θλιβομένου στομάχου,
himself revives being-pressed stomach

A miser is poor because he does not use his wealth, a lender owns nothing, and Dinarchus will not hang himself for the price of a rope. Phidon weeps over the cost of his coffin, Hermocrates dies rather than pay his doctors, and Aulus drowns his newborn to save its upkeep. On thieves: Lucillius tells of Dion stealing a golden Cypris, a thief stealing the god he must swear by, Hermes carried off by his pupil, Apollo stolen while he informs on thieves, and Cronus and the Hesperides' apples taken. Ammianus mocks a corrupt judge, and Dionysius' pig puns on its sacrifice. On lyre-singers, Nicarchus says Demophilus' singing kills even the night-raven, and Leonidas' harper kills all but a deaf neighbor; on barbers, Lucillius asks his barber, as Ares, to stop cutting, and envious Diophon melts at another man's higher cross.

166. ΑΔΗΛΟΝ

166 uncertain

Πλουτεῖν φασί σε πάντες, ἐγὼ δέ σέ φημι πένεσθαι·
To-be-rich they-say you all I but you say to-be-poor
χρῆσις γὰρ πλούτου μάρτυς, Ἀπολλόφανες.
use for of-wealth witness Apollophanes
ἂν μετέχῃς αὐτῶν σύ, σὰ γίνεται· ἂν δὲ φυλάττῃς
if you-partake of-it you yours it-becomes if but you-guard
κληρονόμοις, ἀπὸ νῦν γίνεται ἀλλότρια.
for-heirs from now it-becomes others'

167. ΠΩΛΛΙΑΝΟΥ

167 of-Pollianus

Χαλκὸν ἔχων, πῶς οὐδὲν ἔχεις μάθε. πάντα δανείζεις·
Bronze having how nothing have-you learn all you-lend
οὕτως οὐδὲν ἔχεις αὐτός, ἵν' ἄλλος ἔχῃ.
so nothing you-have yourself so-that another may-have

169. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

169 of-Nicarchus

Ἐχθὲς ἀπάγγχεσθαι μέλλων Δείναρχος ὁ φείδων,
Yesterday to-hang-himself about Dinarchus the stingy
Γλαῦκε, δι᾽ ἓξ χαλκοῦς δύσμορος οὐκ ἔθανεν·
Glaucus because-of six coppers ill-fated not died
ἓξ χαλκῶν ἦν γὰρ τὸ σχοινίον· ἀλλ᾽ ἐδυσώνει,
of-six coppers was for the rope but he-haggled
εὔωνον ζητῶν ἄλλον ἴσως θάνατον.
cheap seeking other perhaps death
τοῦτο φιλαργυρίας δεινῆς ὅρος, ὃς γ᾽ ἀποθνήσκων,
this of-avarice dread limit who indeed dying
Γλαῦκε, δι᾽ ἓξ χαλκοῦς δύσμορος οὐκ ἔθανεν.
Glaucus because-of six coppers ill-fated not died

170. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

170 of-the same

Δακρύει Φείδων ὁ φιλάργυρος, οὐχ ὅτι θνήσκει,
Weeps Phidon the miser not that he-is-dying
ἀλλ᾽ ὅτι πέντε μνῶν τὴν σορὸν ἐπρίατο.
but that five pounds the coffin he-bought
τοῦτ᾽ αὐτῷ χαρίσασθε, καί, ὡς τόπος ἐστὶν ἐν αὐτῇ,
this to-him grant and as room is in it
τῶν πολλῶν τεκνίων ἕν τι προσεμβάλετε.
of-the many little-children one some throw-in-besides

171. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

171 of-Lucillius

Θνήσκων Ἑρμοκράτης ὁ φιλάργυρος ἐν διαθήκαις
Dying Hermocrates the miser in will
αὐτὸν τῶν ἰδίων ἔγραφε κληρονόμον.
himself of-the own wrote heir
ψηφίζων δ' ἀνέκειτο πόσον δώσει διεγερθεὶς
reckoning and he-lay how-much he-will-give having-got-up
ἰητροῖς μισθοῦ, καὶ τί νοσῶν δαπανᾷ·
to-doctors of-fee and what being-ill he-spends
ὡς δ' εὗρε πλείω δραχμὴν μίαν, ἢν διασωθῇ,
when and he-found more drachma one if he-be-saved
"Λυσιτελεῖ θνήσκειν," εἶπε, καὶ ἐξετάθη.
It-pays to-die he-said and was-stretched-out
κεῖται δ' οὐδὲν ἔχων ὀβολοῦ πλέον· οἱ δὲ τὰ κείνου
lies but nothing having than-obol more the and the of-him
χρήματα κληρονόμοι ἥρπασαν ἀσπασίως.
money heirs seized gladly

172. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

172 of-the same

Γεννηθὲν τέκνον κατεπόντισεν Αὖλος ὁ κνιπός,
Born child drowned Aulus the niggard
ψηφίζων αὐτοῦ σωζομένου δαπάνας.
reckoning of-it surviving expenses

173. ΦΙΛΙΠΠΟΥ

173 of-Philip

Εἰ τὸ μὲν ἐκδεδάνεικας, ὃ δ' ἄρτι δίδως,
If the indeed you-have-lent (part) and just-now you-give
ὃ δὲ μέλλεις,
(part) and you-are-about(-to)
οὐδέποτ' εἶ τοῦ σοῦ κύριος ἀργυρίου.
never are-you of-the your master of-silver

Εἰς κλέπτας

On thieves

174. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

174 of-Lucillius

Τὰν ἀναδυομέναν ἀπὸ ματέρος ἄρτι θαλάσσας
The rising from mother just of-sea
Κύπριν ὅλην χρυσῆν ἐχθὲς ἔκλεψε Δίων·
Cypris whole golden yesterday stole Dion
καὶ χερὶ προσκατέσυρεν ὁλοσφύρητον Ἄδωνιν,
and with-hand dragged-off-besides solid-beaten Adonis
καὶ τὸ παρεστηκὸς μικρὸν Ἐρωτάριον.
and the standing-by little little-Love
αὐτοὶ νῦν ἐρέουσιν ὅσοι ποτὲ φῶρες ἄριστοι·
themselves now will-say as-many-as once thieves best
"Οὐκέτι σοὶ χειρῶν εἰς ἔριν ἐρχόμεθα."
No-longer with-you of-hands into contest we-come

175. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

175 of-the same

Τὸν θεὸν αὐτὸν ἔκλεψεν, ὃν ὁρκίζεσθαι ἔμελλεν
The god himself he-stole whom to-swear-by he-was-about
Εὐτυχίδης, εἰπών· "Οὐ δύναμαί σ' ὀμόσαι."
Eutychides saying Not I-can by-you swear

176. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

176 of-the same

Τὸν πτανὸν Ἑρμᾶν, τὸν θεῶν ὑπηρέταν,
The winged Hermes the of-gods servant
τὸν Ἀρκάδων ἄνακτα, τὸν βοηλάταν,
the of-Arcadians lord the cattle-driver
ἑστῶτα τῶνδε γυμνασίων ἐπίσκοπον,
standing of-these gymnasia overseer
ὁ νυκτικλέπτας Αὖλος εἶπε βαστάσας·
the night-thief Aulus said having-carried-off
"Πολλοὶ μαθηταὶ κρείσσονες διδασκάλων."
Many pupils better than-teachers

177. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

177 of-the same

Τὸν τῶν κλεπτόντων μανύτορα Φοῖβον ἔκλεψεν
The of-the stealing informer Phoebus stole
Εὐτυχίδης, εἰπών, "Μὴ πάνυ πολλὰ λάλει,
Eutychides saying Not very much chatter
σύγκρινον δὲ τέχνην τέχνῃ, καὶ χείρεσι χρησμούς,
compare and art with-art and with-hands oracles

καὶ μάντιν κλέπτῃ, καὶ θεὸν Εὐτυχίδῃ·
and prophet with-thief and god with-Eutychides
τῶν δ᾽ ἀχαλινώτων στομάτων χάριν αὐτίκα πραθείς,
of-the and unbridled of-mouths for-sake at-once sold
τοῖς ὠνησαμένοις πᾶν ὃ θέλεις με λέγε."
to-the having-bought all what you-wish me say

178. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

178 of-the same

Βουκόλε, τὰν ἀγέλαν πόρρω νέμε, μή σε Περικλῆς
Herdsman the herd far pasture lest you Pericles
ὁ κλέπτης αὐταῖς βουσὶ συνεξελάσῃ.
the thief with-the-very cows drives-off-together

179. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

179 of-the same

Εἰ πόδας εἶχε Δίων οἵας χέρας, οὐκέτ᾽ ἂν Ἑρμῆς
If feet had Dion such-as hands no-longer — Hermes
πτηνὸς ἐν ἀνθρώποις, ἀλλὰ Δίων ἐκρίθη.
winged among men but Dion would-have-been-judged

180. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

180 of-Ammianus

Εἰδοὺς οὐ κρίνει Πολέμων, νώναις κατακρίνει·
On-Ides not judges Polemon on-Nones condemns
κἂν δῷς, κἂν μὴ δῷς, ἔστιν ἀεὶ Πολέμων.
both-if you-give and-if not you-give he-is always Polemon

181. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

181 of-the same

Ἤδειμεν, Πολέμων, Ἀντώνιον ὄντα σε πάντες·
We-knew Polemon Antonius being you all
ἐξαπίνης τρία σοι γράμματα πῶς ἔλιπεν;
suddenly three to-you letters how did-they-leave

182. ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ

182 of-Dionysius

ΧΟΙΡΙ μέν, οὐκ ΙΔΙΟΝ δέ με θύετε· καί με καλεῖτε
PIG indeed not OWN but me you-sacrifice and me you-call
ΧΟΙΡΙΔΙΟΝ, φανερῶς εἰδότες οὐκ ἴδιον.
PIGLET clearly knowing not own

183. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

183 of-Lucillius

Τὴν γένεσιν λυποῦντα μαθὼν Κρόνον Ἡλιόδωρος,
The nativity grieving having-learned Cronus Heliodorus
νύκτωρ ἐκ ναοῦ χρύσεον ἦρε Κρόνον,
by-night from temple golden lifted Cronus
"Τίς πρῶτος κακοποιὸς ἐλήλυθε πείρασον," εἰπών,
Who first evil-doer has-come try saying
"δέσποτα, καὶ γνώσῃ τίς τίνος ἐστὶ Κρόνος·
master and you-will-know who of-whom is Cronus
ὃς δ' ἄλλῳ κακὰ τεύχει, ἑῷ κακὸν ἥπατι τεύχει·
who and for-another evils works for-his evil liver works
εὑρών μοι τιμήν, πᾶν ἀνάτελλ' ὃ θέλεις."
having-found for-me price all rise what you-wish

184. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

184 of-the same

Ἐκ τῶν Ἑσπερίδων τῶν τοῦ Διὸς ἦρε Μενίσκος,
From the Hesperides the — of-Zeus lifted Meniscus
ὡς τὸ πρὶν Ἡρακλέης, χρύσεα μῆλα τρία.
as the formerly Heracles golden apples three
καὶ τί γάρ; ὡς ἑάλω, γέγονεν μέγα πᾶσι θέαμα,
and what for when he-was-caught he-became great to-all spectacle
ὡς τὸ πρὶν Ἡρακλέης ζῶν κατακαιόμενος.
as the formerly Heracles alive being-burned

Εἰς κιθαρῳδοὺς ἀλλὰ μὴν καὶ τραγῳδοὺς καὶ κωμῳδούς

On lyre-singers but indeed also tragedians and comedians

185. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

185 of-the same

Ἑλλήνων ἀπέλυε πόλιν ποτέ, δέσποτα Καῖσαρ,
Of-Greeks released city once lord Caesar
εἰσελθὼν ᾄσαι Ναύπλιον Ἡγέλοχος.
having-come-in to-sing Nauplius Hegelochus
Ναύπλιος Ἕλλήνεσσιν ἀεὶ κακόν· ἢ μέγα κῦμα
Nauplius to-Greeks always evil either great wave
νηυσὶν ἐπεμβάλλων, ἢ κιθαρῳδὸν ἔχων.
to-ships casting or lyre-singer having

186. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

186 of-Nicarchus

Νυκτικόραξ ᾄδει θανατηφόρον· ἀλλ᾽ ὅταν ᾄσῃ
Night-raven sings death-bringing but when he-sings
Δημόφιλος, θνήσκει καὐτὸς ὁ νυκτικόραξ.
Demophilus dies even-himself the night-raven

187. ΛΕΩΝΙΔΑ

187 of-Leonidas

Σιμύλος ὁ ψάλτης τοὺς γείτονας ἔκτανε πάντας
Simylus the harper the neighbors killed all
νυκτὸς ὅλης ψάλλων, πλὴν ἑνὸς Ὠριγένους·
night whole harping except one Origen
κωφὸν γὰρ φύσις αὐτὸν ἐθήκατο· τοὔνεκεν αὐτῷ
deaf for nature him made therefore to-him
ζωὴν ἀντ᾽ ἀκοῆς δῶκε περισσοτέρην.
life instead-of hearing gave more-abundant

188. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

188 of-Ammianus

Νικήτης ᾄδων τῶν ᾠδῶν ἐστιν Ἀπόλλων·
Nicetas singing of-the songs is Apollo
ἂν δ᾽ ἰατρεύῃ, τῶν θεραπευομένων.
if but he-doctor of-the being-treated

189. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

189 of-Lucillius

Πέντ᾽ ὀβολῶν πέπρακεν Ἀπολλοφάνης ὁ τραγῳδὸς
For-five obols has-sold Apollophanes the tragedian
πέντε θεῶν σκευήν, Ἡρακλέους ῥόπαλον,
of-five gods gear of-Heracles club
Τισιφόνης τὰ φόβητρα, Ποσειδῶνος τριόδοντα,
of-Tisiphone the terrors of-Poseidon trident
ὅπλον Ἀθηναίης, Ἀρτέμιδος φαρέτρην.
arms of-Athena of-Artemis quiver
οἱ δὲ θεοὶ πὰρ Ζηνὶ καθήμενοι ἐξεδύθησαν
the and gods beside Zeus sitting were-stripped
εἰς βραχὺ σιταρίου κέρμα καὶ οἰναρίου.
for little of-little-grain coin and of-little-wine

Εἰς κουρέας

On barbers

190. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

190 of-the same

Τὸν δασὺν Ἑρμογένην ζητεῖ πόθεν ἄρξεθ᾽ ὁ κουρεὺς
The hairy Hermogenes seeks whence will-begin the barber
κείρειν τὴν κεφαλήν, ὄνθ᾽ ὅλον ὡς κεφαλήν.
to-cut the head being whole as head

191. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

191 of-the same

Ἄρες Ἄρες βροτολοιγέ, μιαιφόνε, παύεο, κουρεῦ,
Ares Ares man-destroying blood-stained cease barber
τέμνων· οὐ γὰρ ἔχεις οὐκέτι ποῦ με τεμεῖς·
cutting not for you-have no-longer where me you-will-cut
ἀλλ᾽ ἤδη μεταβὰς ἐπὶ τοὺς μύας ἢ τὰ κάτωθεν
but now having-passed to the muscles or the below
τῶν γονάτων, οὕτω τέμνε με, καὶ παρέχω.
of-the knees so cut me and I-offer
νῦν μὲν γὰρ μυιῶν ὁ τόπος γέμει· ἢν δ᾽ ἐπιμείνῃς,
now indeed for of-flies the place is-full if but you-persist
ὄψει καὶ γυπῶν ἔθνεα καὶ κοράκων.
you-will-see also of-vultures tribes and of-crows

Εἰς φθονερούς

On the-envious

192. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

192 of-the same

Μακροτέρῳ σταυρῷ σταυρούμενον ἄλλον ἑαυτοῦ
On-longer cross crucified another than-himself
ὁ φθονερὸς Διοφῶν ἐγγὺς ἰδὼν ἐτάκη.
the envious Diophon near seeing melted

Envy melts the envious man's eyes, Marcus hangs up the hunting dogs that caught nothing, and Dioscorides mourns a world that rewards a dancer over a play. On the ugly: Lucillius mocks Bito's snout and Hieronymus, sharp no more, Theodorus Hermocrates' nose, Leonidas' Sosipolis fishes with his nose and Zenogenes escapes a fire by Antimachus' nose. Antipatra would rout the Parthians, Moschus buries a rich old wife to marry a girl, Castor's nose serves every trade, and Palladas marvels at Maurus' elephant snout. On the insatiable, Lucillius mocks Eutychides, who clears every dish, and a guest who devours five wolves' share; Ammianus says death gives every man the same earth. On cowards, Lucillius mocks the soldier Aulus and Calpurnius, who surrenders to a painted battle; on painters, Diodorus gives a man's son a dog's face.

193. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

193 anonymous

Ὁ φθόνος ὡς κακόν ἐστιν·
The envy how evil it-is
ἔχει δέ τι καλὸν ἐν αὑτῷ·
it-has but something good in itself
τήκει γὰρ φθονερῶν ὄμματα καὶ κραδίην.
it-melts for of-the-envious eyes and heart

194. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

194 of-Lucillius

Πανὶ φιλοσπήλυγγι καὶ οὐρεοφοιτάσι Νύμφαις,
To-Pan cave-loving and to-mountain-roaming to-Nymphs
καὶ Σατύροις, ἱεραῖς τ' ἔνδον Ἁμαδρυάσιν,
and to-Satyrs to-holy and within to-Hamadryads

σὺν κυσὶ καὶ λόγχαις συοφόντισι Μάρκος…
with dogs and spears boar-slaying Marcus
μηδὲν ἑλών, αὐτοὺς τοὺς κύνας ἐκρέμασεν.
nothing having-caught themselves the dogs hung-up

195. ΔΙΟΣΚΟΡΙΔΟΥ

195 of-Dioscorides

Γάλλον Ἀρισταγόρης ὠρχήσατο· τοὺς δὲ φιλόπλους
The-Gallus Aristagoras danced the and ship-loving
Τημενίδας ὁ καμὼν πολλὰ διῆλθον ἐγώ.
Temenidae the having-toiled much went-through I
χὠ μὲν τιμηθεὶς ἀπεπέμπετο· τὴν δὲ τάλαιναν
and-he indeed honored was-dismissed the but wretched
Ὑρνηθὼ κροτάλων εἷς ψόφος ἐξέβαλεν.
Hyrnetho of-castanets one noise threw-out
εἰς πῦρ ἡρώων ἴτε πρήξιες· ἐν γὰρ ἀμούσοις
into fire of-heroes go deeds in for among-unmusical
καὶ κόρυδος κύκνου φθέγξετ᾽ ἀοιδότερον.
even lark than-swan will-sound more-tuneful

Εἰς αἰσχρούς

On the-ugly

196. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

196 of-Lucillius

Ῥύγχος ἔχουσα Βιτὼ τριπιθήκινον, οἷον ἰδοῦσαν
Snout having Bito triple-ape such seeing
τὴν Ἑκάτην αὐτὴν οἶομ᾽ ἀπαγγχονίσαι,
— Hecate herself I-think to-hang-herself

"Εἰμί," λέγει, "σώφρων, Λουκίλλιε, καὶ μονοκοιτῶ."
I-am she-says chaste Lucillius and I-sleep-alone
αἰδεῖται γὰρ ἴσως, "Παρθένος εἰμί," λέγειν.
she-is-ashamed for perhaps Maiden I-am to-say
εἰ δὲ γέ τις μισεῖ με, κακὸν τοιοῦτο γαμήσας,
if but indeed anyone hates me evil such having-married
τῆς αὐτῆς σχοίη τέκνα σαοφροσύνης.
of-the same may-be-have children of-chastity

197. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

197 of-the same

Ἤθελε ΔΡΙΜΥΣ ἄγαν τὸ πρόσθ' Ἱερώνυμος εἶναι·
Wished SHARP too-much the before Hieronymus to-be
νῦν δὲ τὸ ΔΡΙ μὲν ἔχει, ΛΟΣ δὲ τὸ ΜΥΣ γέγονεν.
now but the SHA indeed he-has DY and the RP has-become

198. ΘΕΟΔΩΡΟΥ

198 of-Theodorus

Ἑρμοκράτης τᾶς ῥινός· ἐπεί, τὰν ῥῖνα λέγοντες
Hermocrates of-the nose since the nose saying
Ἑρμοκράτους, μικροῖς μακρὰ χαριζόμεθα.
of-Hermocrates to-small long-things we-grant

199. ΛΕΩΝΙΔΑ

199 of-Leonidas

Ἰχθῦν ὁ γρυπὸς Σωσίπτολις οὐκ ἀγοράζει,
Fish the hook-nosed Sosipolis not buys
προῖκα δ' ἔχει πολλὴν ἐξ ἁλὸς εὐβοσίην,
free but he-has much from sea good-pasture
οὐ λίνον, οὐ κάλαμον προσάγων, τῇ ῥινὶ δὲ προσθεὶς
not line not rod bringing to-the nose but having-added
ἄγκιστρον, σύρει πάντα τὰ νηχόμενα.
hook he-drags all the swimming

200. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

200 of-the same

Ζηνογένους οἶκος κατεκαίετο, πολλὰ δ' ἐμόχθει
Of-Zenogenes house was-burning much and he-toiled
ἐκ θυρίδος ζητῶν αὑτὸν ὑπεκχαλάσαι·
from window seeking himself to-let-down
ἰκρία συμπήξας οὐκ ἔφθανεν· ὀψὲ δ' ἐπιγνούς,
scaffold having-fixed not he-was-in-time late but having-recognized
τὴν ῥῖν' Ἀντιμάχου κλίμακα θεὶς ἔφυγεν.
the nose of-Antimachus ladder having-set he-escaped

201. ΑΜΜΩΝΙΔΟΥ

201 of-Ammonides

Ἀντιπάτραν γυμνὴν εἴ τις Πάρθοισιν ἔδειξεν,
Antipatra naked if anyone to-Parthians showed
ἔκτοθεν ἂν στηλῶν Ἡρακλέους ἔφυγον.
outside — of-pillars of-Heracles they-would-flee

202. ΑΔΗΛΟΝ

202 uncertain

Τὴν γραῦν ἐκκομίσας, φρονίμως πάνυ Μόσχος ἔγημε
The old-woman having-buried prudently very Moschus married
παρθένον· ἡ φερνὴ δ' ἔνδον ἔμεινεν ὅλη.
maiden the dowry and inside remained whole
ἄξιον αἰνῆσαι Μόσχου φρένας, ὃς μόνος οἶδε
worthy to-praise of-Moschus wits who alone knows
καὶ τίνα δεῖ κινεῖν καὶ τίνα κληρονομεῖν.
both whom must to-move and whom to-inherit

203. ΑΛΛΟ

203 another

Ἡ ῥὶς Κάστορός ἐστιν, ὅταν σκάπτῃ τι, δίκελλα·
The nose of-Castor is when digs something mattock
σάλπιγξ δ', ἂν ῥέγχῃ· τῇ δὲ τρύγῃ, δρέπανον·
trumpet but if he-snore at-the and vintage pruning-hook
ἐν πλοίοις ἄγκυρα· κατασπείροντι δ' ἄροτρον·
in ships anchor for-sowing and plow
ἄγκιστρον ναύταις· ὀψοφάγοις κρεάγρα·
hook for-sailors for-fish-lovers flesh-hook
ναυπηγοῖς σχένδυλα· γεωργοῖς δὲ πρασόκουρον·
for-shipwrights adzes for-farmers and leek-cutter
τέκτοσιν ἀξίνη· τοῖς δὲ πυλῶσι κόραξ.
for-carpenters axe for-the and gates door-hammer
οὕτως εὐχρήστου σκεύους Κάστωρ τετύχηκε,
so of-useful of-tool Castor has-got
ῥῖνα φέρων πάσης ἄρμενον ἐργασίης.
nose carrying for-every fitting work

204. ΠΑΛΛΑΔΑ

204 of-Palladas

Ῥήτορα Μαῦρον ἰδὼν ἐτεθήπεα, ῥυγχελέφαντα,
Orator Maurus seeing I-was-amazed elephant-snouted
χείλεσι λιτραίοις φθόγγον ἱέντα φόνον.
with-lips pound-weight voice sending-forth murder

Εἰς ἀπλήστους

On the-insatiable

205. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

205 of-Lucillius

Οὐδὲν ἀφῆκεν ὅλως, Διονύσιε, λείψανον Αὔλῳ
Nothing left at-all Dionysius remnant for-Aulus
Εὐτυχίδης δειπνῶν, ἦρε δὲ πάντ' ὀπίσω·
Eutychides dining took and all back
καὶ νῦν Εὐτυχίδης μὲν ἔχει μέγα δεῖπνον ἐν οἴκῳ,
and now Eutychides indeed has great dinner at home
μὴ κληθεὶς δ' Αὖλος ξηροφαγεῖ καθίσας.
not invited but Aulus eats-dry-food having-sat

206. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

206 of-the same

Οὕτω σοι πέψαι, Διονύσιε, ταῦτα γένοιτο
So to-you to-digest Dionysius these may-it-be
πάντα· νόμου δὲ χάριν, δός τι καὶ ὧδε φαγεῖν·
all of-custom but for-sake give something also here to-eat

κἀγὼ κέκλημαι, κἀμοὶ παρέθηκέ τι τούτων
and-I have-been-invited and-to-me set-before something of-these
γεύσασθαι Πόπλιος, κἀμὸν ἔπεστι μέρος·
to-taste Publius and-my is-there portion
εἰ μὴ λεπτὸν ἰδών με δοκεῖς κατακεῖσθαι ἄρωστον,
if not thin seeing me you-think to-lie sick
εἶθ' οὕτως τηρεῖς, μή σε λαθών τι φάγω.
then so you-watch lest you escaping-notice something I-eat

207. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

207 of-the same

Καὶ τρώγεις ὅσα πέντε λύκοι, Γάμε, καὶ τὰ περισσά,
And you-devour as-much-as five wolves Gamus and the surplus
οὐ τὰ σά, τῶν δὲ πέριξ, πάντα δίδως ὀπίσω.
not the yours of-the and around all you-give back
πλὴν μετὰ τοῦ κοφίνου τοῦ πρὸς πόδας αὔριον ἔρχου,
but with the basket the at feet tomorrow come
πρίσματα καὶ σπόγγον καὶ σάρον εὐθὺς ἔχων.
sawdust and sponge and broom at-once having

208. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

208 of-the same

Ἦν βραδὺς Εὐτυχίδας σταδιοδρόμος· ἀλλ' ἐπὶ δεῖπνον
Was slow Eutychidas stadium-runner but to dinner
ἔτρεχεν, ὥστε λέγειν· "Εὐτυχίδας πέταται."
he-ran so-that to-say Eutychidas flies

209. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

209 of-Ammianus

Κἂν μέχρις Ἡρακλέους στηλῶν ἔλθῃς παρορίζων,
Even-if as-far-as of-Heracles pillars you-come moving-boundaries
γῆς μέρος ἀνθρώποις πᾶσιν ἴσον σε μένει,
of-earth portion for-men all equal you awaits
κείσῃ δ᾽ Ἴρῳ ὅμοιος, ἔχων ὀβολοῦ πλέον οὐδέν,
you-will-lie and to-Irus like having than-obol more nothing
εἰς τὴν οὐκέτι σὴν γῆν ἀναλυόμενος.
into the no-longer your earth being-dissolved

Εἰς δειλούς

On cowards

210. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

210 of-Lucillius

Ἄνθρακα καὶ δάφνην παραβύεται ὁ στρατιώτης
Charcoal and laurel stuffs-in the soldier
Αὖλος, ἀποσφίγξας μήλινα λωμάτια.
Aulus having-tied-up apple-colored little-fringes
φρίσσει καὶ τὸ μάτην ἴδιον ξίφος. ἢν δέ ποτ᾽ εἴπῃς,
he-shudders even-at the in-vain own sword if but ever you-say
“ Ἔρχονθ᾽,” ἐξαπίνης ὕπτιος ἐκτέταται.
They-come suddenly on-his-back he-is-stretched-out
οὐδενὶ δ᾽ οὐ Πολέμωνι προσέρχεται, οὐ Στρατοκλείδῃ·
to-no-one and not to-Polemon he-approaches not to-Stratocleides
ἀλλὰ φίλῳ χρῆται πάντοτε Λυσιμάχῳ.
but as-friend uses always Lysimachus

211. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

211 of-Lucillius

Γραπτὴν ἐν τοίχῳ Καλπούρνιος ὁ στρατιώτης,
Painted on wall Calpurnius the soldier
ὡς ἔθος ἐστίν, ἰδὼν τὴν ἐπὶ ναυσὶ μάχην,
as custom is having-seen the at ships battle
ἄσφυκτος καὶ χλωρὸς ὁ θούριος ἐξετανύσθη,
pulseless and pale the impetuous was-stretched-out
"ζωγρεῖτε," κράξας, "Τρῶες ἀρηΐφιλοι."
take-alive shouting Trojans dear-to-Ares
καὶ μὴ τέτρωται κατεμάνθανε, καὶ μόλις ἔγνω
and lest he-has-been-wounded he-examined and scarcely learned
ζῆν, ὅτε τοῖς τοίχοις ὡμολόγησε λύτρα.
to-live when to-the walls he-agreed ransom

Εἰς ζωγράφου

On a-painter

212. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

212 of-the same

Τεκνίον εὔμορφον, Διόδωρε, γράφειν σ' ἐκέλευσα·
Little-child well-formed Diodorus to-paint you I-ordered
ἀλλὰ σύ μοι προφέρεις τεκνίον ἀλλότριον,
but you to-me bring-forward little-child another's
τὴν προτομὴν αὐτῷ περιθεὶς κυνός· ὥστε με κλάειν
the face to-it having-put of-dog so-that me to-weep
πῶς μοι Ζωπυρίων ἐξ Ἑκάβης γέγονεν.
how to-me Zopyrion from Hecuba has-been-born

καὶ πέρας ἓξ δραχμῶν Ἐρασίστρατος ὁ κρεοπώλης
and finally for-six drachmas Erasistratus the butcher
ἐκ τῶν Ἰσείων υἱὸν Ἄνουβιν ἔχω.
from the Isis-rites son Anubis I-have

EPIGRAMS 213–243

Painters are mocked for portraits like everyone but the sitter, for painting Deucalion and Phaethon, and for twenty sons unlike himself. Apollophanes marries to quiet a rumor, Crates mocks Euphorion's obscurity, and short epigrams mock lewd men, a vicious man, a man who killed his whole family, gout, and letter riddles that wish men crosses. Polycritus is shown up by wine, Rufus the painter loses to a lawyer, and Demodocus calls all Chians, Cilicians, and Cappadocians bad. Lucillius and Nicarchus mock women and men by their smell, and Onesimus goes to the bath and returns to find his child grown.

213. ΛΕΩΝΙΔΑ

213 of-Leonidas

Εἰκόνα Μηνοδότου γράψας Διόδωρος ἔθηκεν
Image of-Menodotus having-painted Diodorus set-up
πλὴν τοῦ Μηνοδότου πᾶσιν ὁμοιοτάτην.
except — of-Menodotus to-all most-like

214. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

214 of-Lucillius

Γράψας Δευκαλίωνα, Μενέστρατε, καὶ Φαέθοντα,
Having-painted Deucalion Menestratus and Phaethon
ζητεῖς τίς τούτων ἄξιός ἐστι τίνος.
you-ask which of-these worthy is of-what
τοῖς ἰδίοις αὐτοὺς τιμήσομεν· ἄξιος ὄντως
by-the own them we-will-honor worthy truly
ἐστὶ πυρὸς Φαέθων, Δευκαλίων δ' ὕδατος.
is of-fire Phaethon Deucalion and of-water

215. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

215 of-the same

Εἴκοσι γεννήσας ὁ ζωγράφος Εὔτυχος υἱούς,
Twenty having-begotten the painter Eutychus sons
οὐδ' ἀπὸ τῶν τέκνων οὐδὲν ὅμοιον ἔχει.
not-even from the children any likeness has

217. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

217 of-Lucillius

Φεύγων τὴν ὑπόνοιαν Ἀπολλοφάνης ἐγάμησεν,
Fleeing the suspicion Apollophanes married
καὶ διὰ τῆς ἀγορᾶς νυμφίος ἦλθε μέσης,
and through the market bridegroom came middle
"Αὔριον εὐθύ," λέγων, "ἕξω τέκνον." εἶτα προῆλθεν
Tomorrow at-once saying I-will-have child then he-came-forth
αὔριον, ἀντὶ τέκνου τὴν ὑπόνοιαν ἔχων.
tomorrow instead-of child the suspicion having

218. ΚΡΑΤΗΤΟΣ

218 of-Crates

Χοίριλος Ἀντιμάχου πολὺ λείπεται· ἀλλ' ἐπὶ πᾶσιν
Choerilus than-Antimachus much falls-short but at all
Χοίριλον Εὐφορίων εἶχε διὰ στόματος,
Choerilus Euphorion had through mouth
καὶ κατάγλωσσ' ἐπόει τὰ ποιήματα, καὶ τὰ Φιλητᾶ
and obscure he-made the poems and the of-Philetas
ἀτρεκέως ᾔδει· καὶ γὰρ Ὁμηρικὸς ἦν.
exactly he-knew and for Homeric he-was

220. ΑΔΗΛΟΝ

220 uncertain

Ἀλφειοῦ στόμα φεῦγε· φιλεῖ κόλπους Ἀρεθούσης,
Of-Alpheus mouth flee he-loves bosoms of-Arethusa
πρηνὴς ἐμπίπτων ἁλμυρὸν ἐς πέλαγος.
headlong falling-in briny into sea

221. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

221 of-Ammianus

Οὐχ ὅτι τὸν κάλαμον λείχεις, διὰ τοῦτό σε μισῶ,
Not that the pen you-lick because-of this you I-hate
ἀλλ' ὅτι τοῦτο ποιεῖς καὶ δίχα τοῦ καλάμου.
but that this you-do even apart-from the pen

222. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

222 anonymous

ΧΕΙΛΩΝ καὶ ΛΕΙΧΩΝ ἴσα γράμματα. ἐς τί δὲ τοῦτο;
CHEILON and LEICHON equal letters to what and this
λείχει γὰρ ΧΕΙΛΩΝ, κἂν ἴσα, κἂν ἄνισα.
licks for CHEILON both-if equal and-if unequal

223. ΜΕΛΕΑΓΡΟΥ

223 of-Meleager

Εἰ βινεῖ Φαβορῖνος ἀπιστεῖς· μηκέτ' ἀπίστει·
If makes-love Favorinus you-disbelieve no-longer disbelieve
αὐτός μοι βινεῖν εἶπ' ἰδίῳ στόματι.
himself to-me to-make-love said with-own mouth

224. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ

224 of-Antipater

Ἑστηκὸς τὸ Κίμωνος ἰδὼν πέος, εἶφ' ὁ Πρίηπος·
Standing the of-Cimon seeing penis said — Priapus
"Οἴμοι, ὑπὸ θνητοῦ λείπομαι ἀθάνατος."
Alas by mortal I-am-surpassed immortal

226. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

226 of-Ammianus

Εἴη σοι κατὰ γῆς κούφη κόνις, οἰκτρὲ Νέαρχε,
May-be to-you beneath earth light dust pitiable Nearchus
ὄφρα σε ῥηϊδίως ἐξερύσωσι κύνες.
so-that you easily may-drag-out dogs

227. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

227 of-the same

Θᾶττον ποιήσει μέλι κάνθαρος ἢ γάλα κώνωψ,
Sooner will-make honey beetle or milk gnat
ἢ σύ τι ποιήσεις, σκορπίος ὤν, ἀγαθόν.
than you anything will-do scorpion being good
οὔτε γὰρ αὐτὸς ἑκοντὶ ποιεῖς, οὔτ' ἄλλον ἀφίης,
neither for yourself willingly do-you-do nor another do-you-let
ὡς ἀστὴρ Κρονικὸς πᾶσιν ἀπεχθόμενος.
as star of-Cronus to-all hated

228. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

228 of-the same

Μητέρα τις, πατέρ' ἄλλος ἀπέκτανεν, ἄλλος ἀδελφόν·
Mother one father another killed another brother
Πωλιανὸς τοὺς τρεῖς, πρῶτος ἀπ' Οἰδίποδος.
Polianus the three first after Oedipus

229. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

229 of-the same

Ὀψέ ποθ' ἡ ποδάγρα τὸν ἑαυτῆς ἄξιον εὗρεν,
Late ever the gout the of-itself worthy found
ὃν ποδαγρᾶν πρὸ ἐτῶν ἄξιον ἦν ἑκατόν.
whom to-have-gout before years worthy was hundred

230. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

230 of-the same

Μασταύρων ἀφελὼν δύο γράμματα, Μάρκε,
Of-Mastaura having-taken-away two letters Marcus
τὰ πρῶτα,
the first
ἄξιος εἶ πολλῶν τῶν ὑπολειπομένων.
worthy you-are of-many of-the remaining

231. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

231 of-the same

Θηρίον εἶ παρὰ γράμμα, καὶ ἄνθρωπος διὰ γράμμα·
Beast you-are by letter and man through letter
ἄξιος εἶ πολλῶν, ὧν παρὰ γράμμα γράφῃ.
worthy you-are of-many which by letter is-written

232. ΚΑΛΛΙΟΥ ΑΡΓΕΙΟΥ

232 of-Callias of-Argos

Αἰεὶ χρυσίον ἦσθα, Πολύκριτε· νῦν δὲ πεπωκώς,
Always gold you-were Polycritus now but having-drunk
ἐξαπίνης ἐγένου λυσσομανές τι κακόν·
suddenly you-became raging some evil
αἰεί μοι δοκέεις κακὸς ἔμμεναι. οἶνος ἐλέγχει
always to-me you-seem bad to-be wine tests
τὸν τρόπον· οὐκ ἐγένου νῦν κακός, ἀλλ᾽ ἐφάνης.
the character not you-became now bad but you-appeared

233. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

233 of-Lucillius

Φαῖδρος πραγματικὸς καὶ ζωγράφος ἤρισε Ῥοῦφος
Phaedrus lawyer and painter strove Rufus
τίς θᾶσσον γράψει καὶ τίς ὁμοιότερον.
who quicker will-write and who more-like
ἀλλ᾽ ἐν ὅσῳ Ῥοῦφος τρίβειν τὰ χρώματ᾽ ἔμελλεν,
but in as-long-as Rufus to-grind the colors was-about
Φαῖδρος ἔγραψε λαβὼν εἰκονικὴν ἀποχήν.
Phaedrus wrote having-taken pictorial receipt

234. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

234 of-the same

Τοὺς πόδας εἰ Κρατερὸς καὶ τὰς χέρας εἶχ᾽ ὁλοκλήρους,
The feet if Craterus and the hands had whole
οὐκ αὖ τὴν κεφαλὴν εἶχε, τοιαῦτα γράφων.
not again the head he-had such-things writing

235. ΔΗΜΟΔΟΚΟΥ

235 of-Demodocus

Καὶ τόδε Δημοδόκου· Χῖοι κακοί· οὐχ ὁ μέν,
Also this of-Demodocus Chians bad not the(-one) indeed
ὃς δ᾽ οὔ·
the(-other) but not
πάντες, πλὴν Προκλέους· καὶ Προκλέης δὲ Χῖος.
all except Procles and Procles but Chian

236. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

236 of-the same

Πάντες μὲν Κίλικες κακοὶ ἀνέρες· ἐν δὲ Κίλιξιν
All indeed Cilicians bad men among and Cilicians
εἷς ἀγαθὸς Κινύρης, καὶ Κινύρης δὲ Κίλιξ.
one good Cinyras and Cinyras but Cilician

237. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

237 of-the same

Καππαδόκην ποτ' ἔχιδνα κακὴ δάκεν· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
Cappadocian once viper evil bit but even itself
κάθανε, γευσαμένη αἵματος ἰοβόλου.
died having-tasted of-blood venom-spitting

238. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

238 of-the same

Καππαδόκαι φαῦλοι μὲν ἀεί, ζώνης δὲ τυχόντες
Cappadocians bad indeed always of-belt and having-got
φαυλότεροι, κέρδους δ' εἵνεκα φαυλότατοι.
worse of-gain and for-sake worst
ἢν δ' ἄρα δὶς καὶ τρὶς μεγάλης δράξωνται ἀπήνης,
if and then twice and thrice great they-grasp carriage
δή ῥα τότ' εἰς ὥρας φαυλεπιφαυλότατοι.
indeed then then for seasons bad-upon-worst
μή, λίτομαι, βασιλεῦ, μὴ τετράκις, ὄφρα μὴ αὐτὸς
not I-beg king not four-times so-that not itself
κόσμος ὀλισθήσῃ καππαδοκιζόμενος.
world may-slip being-Cappadocianized

239. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

239 of-Lucillius

Οὔτε Χίμαιρα τοιοῦτον ἔπνει κακὸν ἡ καθ' Ὅμηρον
Neither Chimaera such breathed evil the according-to Homer
οὐκ ἀγέλη ταύρων, ὡς ὁ λόγος, πυρίπνους,
not herd of-bulls as the story fire-breathing
οὐ Λῆμνος σύμπασα, καὶ Ἁρπυιῶν τὰ περισσά,
not Lemnos all and of-Harpies the leftovers
οὐδ' ὁ Φιλοκτήτου ποὺς ἀποσηπόμενος·
nor the of-Philoctetes foot rotting
ὥστε σε παμψηφεὶ νικᾶν, Τελέσιλλα, Χιμαίρας,
so-that you unanimously to-surpass Telesilla Chimaeras
σηπεδόνας, ταύρους, ὄρνεα, Λημνιάδας.
putrefactions bulls birds Lemnian-women

240. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

240 of-the same

Οὐ μόνον αὐτὴ πνεῖ Δημοστρατίς, ἀλλὰ δὴ αὐτῆς
Not only she smells Demostratis but indeed of-her
τοὺς ὀσμησαμένους πνεῖν πεποίηκε τράγου.
the having-smelled to-smell has-made of-goat

241. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

241 of-Nicarchus

Τὸ στόμα χὠ πρωκτὸς ταὐτόν, Θεόδωρε, σοῦ ὄζει,
The mouth and-the anus same Theodorus of-you smells
ὥστε διαγνῶναι τοῖς φυσικοῖς καλὸν ἦν.
so-that to-distinguish for-the naturalists fine was

ἦ γράψαι σε ἔδει ποῖον στόμα, ποῖον ὁ πρωκτός.
truly to-write you was-needful which mouth which the anus
νῦν δὲ λαλοῦντός σου βδεῖν σ᾽ ἐνόμιζον ἐγώ.
now and talking you to-fart you I-thought I

242. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

242 of-the same

Οὐ δύναμαι γνῶναι, πότερον χαίνει Διόδωρος,
Not I-can to-know whether yawns Diodorus
ἢ βδῆσ᾽· ἓν γὰρ ἔχει πνεῦμα κάτω καὶ ἄνω.
or farts one for he-has breath below and above

243. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

243 of-the same

Λούσασθαι πεπόρευται Ὀνήσιμος εἰς βαλανεῖον
To-bathe has-gone Onesimus to bath
δωδεκάτῃ δύστρου μηνός, ἐπ᾽ Ἀντιφίλου,
on-twelfth of-Dystrus of-month in-the-archonship-of Antiphilus
παῖδα λιπὼν οἴκοις ἐπιτίτθιον, ὃν δύο τέκνων
child having-left at-home at-the-breast whom of-two children
ἄλλων εὑρήσει λουσάμενος πατέρα.
of-others he-will-find having-bathed father
***
(lacuna)
ἥξειν δ᾽ εἰς ὥρας ἡμῖν γράφει· οἱ βαλανεῖς γὰρ
to-come and in seasons to-us he-writes the bath-men for
εἰς τότε τάσσονται τὴν πυρίαν καθελεῖν.
for then are-appointed the steam-room to-take-down

A cold boiler is good only for summer, Diophantus' leaking ship lets in the sea, and Dionysius' boat is so heavy its passenger fears turning to stone. Bianor's ship burns in its own pitch, and Menophanes buys a field too small to be buried in. Nicarchus tells of two deaf men before a deafer judge and teases a lover. Lucillius mocks a stone-heavy dancer whose Niobe is perfect and whose Canace survives her sword, Palladas mocks Memphis' Daphne, and Lucillius mocks a crone who bathes to grow young, a boxer whose skull is dedicated bone by bone, and a horse no drug can stir. Palladas' Menander reproaches a comic actor.

244. ΑΔΗΛΟΝ

244 uncertain

Ἠγόρασας χαλκοῦν μιλιάριον, Ἡλιόδωρε,
You-bought bronze boiler Heliodorus
τοῦ περὶ τὴν Θράκην ψυχρότερον Βορέου.
the about — Thrace colder than-Boreas
μὴ φύσα, μὴ κάμνε· μάτην τὸν καπνὸν ἐγείρεις·
not blow not toil in-vain the smoke you-rouse
εἰς τὸ θέρος χαλκῆν βαύκαλιν ἠγόρασας.
for the summer bronze wine-cooler you-bought

245. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

245 of-Lucillius

Οἱ τοῖχοι, Διόφαντε, τὰ κύματα πάντα δέχονται,
The walls Diophantus the waves all receive
καὶ διὰ τῶν θυρίδων Ὠκεανὸς φέρεται·
and through the windows Ocean is-borne

δελφίνων δ᾽ ἀγέλαι καὶ Νηρέος ἀγλαὰ τέκνα
of-dolphins and herds and of-Nereus bright children
ἐν τῷ πλοίῳ σου νηχόμενα βλέπεται.
in the boat of-you swimming are-seen
ἂν δ᾽ ἀναμείνωμεν, πλεύσει τάχα καί τις ἐν ἡμῖν·
if but we-wait-longer will-sail perhaps also someone among us
οὐ γὰρ ἔνεστιν ὕδωρ οὐκέτι τῷ πελάγει.
not for is-in water no-longer in-the sea

246. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

246 of-the same

Ἐκ ποίων ἔταμες, Διονύσιε, τὰ ξύλα ταῦτα
From what-kind you-cut Dionysius the timbers these
λατομιῶν; ποίων τὸ σκάφος ἐστὶ μύλων;
of-quarries what-kind the hull is of-millstones
εἰ γὰρ ἐγώ τι νοῶ, μολίβου γένος, οὐ δρυός ἐστιν,
if for I anything understand of-lead kind not of-oak it-is
οὐδ᾽ ἐλάτης, μικροῦ ῥιζοβολεῖ τὰ κάτω·
nor of-fir almost takes-root the below
καὶ τυχὸν ἐξαπίνης ἔσομαι λίθος· εἶτα, τὸ χεῖρον,
and perhaps suddenly I-will-be stone then the worse
γράψει μ᾽ ὡς Νιόβην δρᾶμα σαπρὸν Μελίτων.
will-write me like Niobe drama rotten Meliton

247. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

247 of-the same

῾Η πέλαγος πλέομεν, Διονύσιε, καὶ γεγέμισται
Truly sea we-sail Dionysius and has-been-filled
τὸ πλοῖον παντὸς πανταχόθεν πελάγους.
the boat of-every from-everywhere of-sea
ἀντλεῖται δ' Ἀδρίας, Τυρρηνικός, Ἰσσικός, Αἴγων·
is-pumped and Adriatic Tyrrhenian Issic Aegean
οὐ πλοῖον, πηγὴ δ' Ὠκεανοῦ ξυλίνη.
not boat spring but of-Ocean wooden
ὁπλίζου, Καῖσαρ· Διονύσιος ἄρχεται ἤδη
arm-yourself Caesar Dionysius begins already
οὐκέτι ναυκληρεῖν, ἀλλὰ θαλασσοκρατεῖν.
no-longer to-be-a-shipowner but to-rule-the-sea

248. ΒΙΑΝΟΡΟΣ

248 of-Bianor

Τὸ σκάφος οὐ βυθὸς εἶλε (πόθεν βυθός;
The hull not depth took whence depth
οὐ γὰρ ἔπλωσεν),
not for it-sailed
οὐδὲ Νότος, πρὸ Νότου δ' ὤλετο καὶ πελάγευς.
nor South-wind before South-wind but it-perished and sea
ἤδη γάρ μιν ἅπασαν ἐπὶ ζυγὰ γομφωθεῖσαν
already for it whole on thwarts bolted
ἤλειφον πεύκης τῇ λιπαρῇ νοτίδι·
they-were-smearing of-pine with-the rich with-moisture

πίσσα δ' ὑπερβρασθεῖσα πυρὸς φλογὶ τὴν ἁλὶ πιστὴν
pitch and having-boiled-over of-fire by-flame the to-sea faithful
τευχομένην γαίῃ δεῖξεν ἀπιστοτέρην.
being-built to-earth showed more-faithless

249. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

249 of-Lucillius

Ἀγρὸν Μηνοφάνης ὠνήσατο, καὶ διὰ λιμὸν
Field Menophanes bought and because-of hunger
ἐκ δρυὸς ἀλλοτρίας αὑτὸν ἀπηγχόνισεν.
from oak another's himself hanged
γῆν δ' αὐτῷ τεθνεῶτι βαλεῖν οὐκ ἔσχον ἄνωθεν,
earth and on-him dead to-throw not they-had above
ἀλλ' ἐτάφη μισθοῦ πρός τινα τῶν ὁμόρων.
but he-was-buried for-pay in some of-the neighbors
εἰ δ' ἔγνω τὸν ἀγρὸν τὸν Μηνοφάνους Ἐπίκουρος,
if but knew the field the of-Menophanes Epicurus
πάντα γέμειν ἀγρῶν εἶπεν ἄν, οὐκ ἀτόμων.
all to-be-full of-fields he-would-have-said — not of-atoms

250. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

250 anonymous

Τὸν παχὺν εὖ ἔγραψ' ὁ ζωγράφος· ἀλλ' ἀπόλοιτο,
The fat well painted the painter but may-he-perish
εἰ δύο μισητοὺς ἀνθ' ἑνὸς ὀψόμεθα.
if two hateful instead-of one we-will-see

251. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

251 of-Nicarchus

Δυσκώφῳ δύσκωφος ἐκρίνετο· καὶ πολὺ μᾶλλον
With-deaf deaf was-tried and much more
ἦν ὁ κριτὴς τούτων τῶν δύο κωφότερος.
was the judge than-these than-the two deafer
ὧν ὁ μὲν ἀντέλεγεν τὸ ἐνοίκιον αὐτὸν ὀφείλειν
of-whom the(-one) indeed claimed the rent him to-owe
μηνῶν πένθ'· ὁ δ' ἔφη νυκτὸς ἀληλεκέναι.
of-months five the(-other) and said by-night to-have-ground
ἐμβλέψας δ' αὐτοῖς ὁ κριτὴς λέγει, "Ἐς τί μάχεσθε;
having-looked and at-them the judge says For what do-you-fight
μήτηρ ἔσθ' ὑμῶν ἀμφότεροι τρέφετε."
mother is your both you-nourish

252. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

252 of-the same

Εἴ με φιλεῖς, μισεῖς με· καὶ εἰ μισεῖς, σὺ φιλεῖς με·
If me you-love you-hate me and if you-hate you you-love me
εἰ δέ με μὴ μισεῖς, φίλτατε, μή με φίλει.
if but me not you-hate dearest not me love

253. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

253 of-Lucillius

Ἐκ ποίων ὁ πατήρ σε δρυῶν τέτμηκεν, Ἀρίστων,
From what-kind the father you of-oaks has-cut Aristo
ἢ ποίων σε μύλου κόψατο λατομιῶν;
or what-kind you of-millstone hewed of-quarries

ἦ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἐσσὶ παλαιφάτου ἢ ἀπὸ πέτρης
truly for from oak you-are of-old-story or from rock
ὀρχηστής, Νιόβης ἔμπνοον ἀρχέτυπον·
dancer of-Niobe breathing archetype
ὥστε με θαυμάζοντα λέγειν, ὅτι "Καὶ σύ τι Λητοῖ
so-that me wondering to-say that Also you something with-Leto
ἤρισας· οὐ γὰρ ἂν ἦς αὐτομάτως λίθινος."
strove not for — you-would-be of-yourself stone

254. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

254 of-the same

Πάντα καθ' ἱστορίην ὀρχούμενος, ἓν τὸ μέγιστον
All according-to story dancing one the greatest
τῶν ἔργων παριδὼν ἠνίασας μεγάλως.
of-the deeds having-overlooked you-grieved greatly
τὴν μὲν γὰρ Νιόβην ὀρχούμενος, ὡς λίθος ἔστης,
— indeed for Niobe dancing like stone you-stood
καὶ πάλιν ὢν Καπανεύς, ἐξαπίνης ἔπεσες·
and again being Capaneus suddenly you-fell
ἀλλ' ἐπὶ τῆς Κανάκης ἀφυῶς,
but in-the-case-of — of-Canace clumsily
ὅτι καὶ ξίφος ἦν σοι
because even sword was to-you
καὶ ζῶν ἐξῆλθες· τοῦτο παρ' ἱστορίην.
even alive you-went-out this against story

255. ΠΑΛΛΑΔΑ

255 of-Palladas

Δάφνην καὶ Νιόβην ὠρχήσατο Μέμφις ὁ σιμός,
Daphne and Niobe danced Memphis the snub-nosed
ὡς ξύλινος Δάφνην, ὡς λίθινος Νιόβην.
as wooden Daphne as stone Niobe

256. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

256 of-Lucillius

Λούεσθαί σε λέγουσι πολὺν χρόνον, Ἡλιοδώρα,
To-bathe you they-say long time Heliodora
γραῖαν ἐτῶν ἑκατὸν μὴ καταλυομένην.
old-woman of-years hundred not stopping
πλὴν ἔγνωκα τίνος ποιεῖς χάριν· ὡς ὁ παλαιὸς
but I-have-learned of-what you-do for-sake as the old
ἐλπίζεις Πελίας ἑψομένη νεάσαι.
you-hope Pelias being-boiled to-become-young

257. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

257 of-the same

Ἑρμογένη τὸν ἰατρὸν ἰδὼν Διόφαντος ἐν ὕπνοις
Hermogenes the doctor having-seen Diophantus in sleep
οὐκέτ' ἀνηγέρθη, καὶ περίαμμα φέρων.
no-longer woke even amulet wearing

258. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

258 of-the same

Τῷ Πίσης μεδέοντι τὸ κρανίον Αὖλος ὁ πύκτης,
To-the of-Pisa ruling the skull Aulus the boxer
ἓν καθ' ἓν ἀθροίσας ὀστέον, ἀντίθεται.
one by one having-collected bone dedicates
σωθεὶς δ' ἐκ Νεμέας, Ζεῦ δέσποτα, σοὶ τάχα θήσει
saved and from Nemea Zeus lord to-you perhaps will-dedicate
καὶ τοὺς ἀστραγάλους τοὺς ἔτι λειπομένους.
also the vertebrae the still remaining

259. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

259 of-Lucillius

Θεσσαλὸν ἵππον ἔχεις, Ἐρασίστρατε, ἀλλὰ σαλεῦσαι
Thessalian horse you-have Erasistratus but to-shake
οὐ δύνατ' αὐτὸν ὅλης φάρμακα Θεσσαλίης,
not can it of-whole drugs of-Thessaly
ὄντως δούριον ἵππον, ὃν εἰ Φρύγες εἷλκον ἅπαντες
truly wooden horse which if Phrygians dragged all
σὺν Δαναοῖς, Σκαιὰς οὐκ ἂν ἐσῆλθε πύλας·
with Danaans Scaean not — would-have-entered gates
ὃν στήσας ἀνάθημα θεοῦ τινος, εἰ προσέχεις μοι,
which having-set-up offering of-god some if you-attend me
τὰς κριθὰς ποίει τοῖς τεκνίοις πτισάνην.
the barley make for-the little-children gruel

260. ΑΔΗΛΟΝ

260 uncertain

Τοῦτο τὸ "οὐλεύειν" εἶχες πάλαι, ἀλλὰ τὸ Βῆτα
This the to-be-curly you-had long-ago but the Beta
οὐκ ἐπιγινώσκω· Δέλτα γὰρ ἐγράφετο.
not I-recognize Delta for was-written

261. ΑΔΗΛΟΝ

261 uncertain

Υἱὸς Πατρικίου μάλα κόσμιος, ὃς διὰ Κύπριν
Son of-Patricius very well-behaved who because-of Cypris
οὐχ ὁσίην ἑτάρους πάντας ἀποστρέφεται.
not holy comrades all turns-away

262. ΑΔΗΛΟΝ

262 uncertain

Αἰθερίην διὰ νύκτα νέοι κατάγουσι Σελήνην
Ethereal through night youths draw-down Moon
ἠίθεοι Φαρίης ἄνδιχα τεμνομένην.
young-men of-Pharian apart being-cut

263. ΠΑΛΛΑΔΑ

263 of-Palladas

Παύλῳ κωμῳδῷ κατ' ὄναρ στὰς εἶπε Μένανδρος·
To-Paul the-comic-actor in dream standing said Menander
"Οὐδὲν ἐγὼ κατὰ σοῦ, καὶ σὺ κακῶς με λέγεις."
Nothing I against you and you badly me speak-of

Hermon hangs himself after spending money in a dream, and Lucillius mocks a tiny soldier and a woman with a false mirror. Long noses and a reluctant Heracles are mocked, two epigrams curse the emperor Anastasius, and another mocks effeminate men. Lucian asks Hermes how Lollianus entered Hades, Apollonius calls Callimachus wooden, Lucillius mocks lazy Marcus and a cuckolded grammarian, and Palladas fears a surgeon more than a judge. Palladas mocks a physician who will raise the dead, a weeping thief of a prefect, women and slaves, an ugly wife, a money-lender, and a philosopher who became prefect, and receives a horse's tail.

264. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

264 of-Lucillius

Ποιήσας δαπάνην ἐν ὕπνοις ὁ φιλάργυρος Ἕρμων
Having-made expense in sleep the miser Hermon
ἐκ περιωδυνίας αὐτὸν ἀπηγχόνισεν.
from excessive-grief himself hanged

265. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

265 of-the same

Εἰ μὲν ἐπ' ἀττελάβους ἄγεται στρατός, ἢ κνομυίας,
If indeed against locusts is-led army or dog-flies
ἢ μύας, ἢ ψυλλῶν ἱππικὸν ἢ βατράχων,
or mice or of-fleas cavalry or of-frogs
Γάϊε, καὶ σὺ φοβοῦ μὴ καὶ σέ τις ἐγκαταλέξῃ,
Gaius also you fear lest also you someone enlist
ὡς ἂν τῆς τούτων ἄξιον ὄντα μάχης.
as — of-the of-these worthy being battle

εἰ δ' ἀρετῆς ἀνδρῶν ἄγεται στρατός, ἄλλο τι παίζε·
if but of-valor of-men is-led army other something play
Ῥωμαίοις δ' οὐδεὶς πρὸς γεράνους πόλεμος.
for-Romans and no-one against cranes war

266. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

266 of-the same

Ψευδὲς ἔσοπτρον ἔχει Δημοσθενίς· εἰ γὰρ ἀληθὲς
False mirror has Demosthenis if for true
ἔβλεπεν, οὐκ ἂν ὅλως ἤθελεν αὐτὸ βλέπειν.
she-saw not — at-all she-would-wish it to-see

267. ΑΔΗΛΟΝ

267 uncertain

Κερκίδος οὐ χρήζεις ὁ λογιστικός, οὐδὲ μέλει σοι·
Of-shuttle not you-need the accountant nor matters to-you
καὶ γὰρ ἀβασκάντως ῥῖνα τρίπηχυν ἔχεις.
and for without-the-evil-eye nose three-cubit you-have

268. ΑΛΛΟ

268 another

Οὐ δύναται τῇ χειρὶ Πρόκλος τὴν ῥῖν' ἀπομύσσειν·
Not can with-the hand Proclus the nose to-wipe
τῆς ῥινὸς γὰρ ἔχει τὴν χέρα μικροτέρην·
than-the nose for he-has the hand smaller

οὐδὲ λέγει Ζεῦ σῶσον ἐὰν πταρῇ· οὐ γὰρ ἀκούει
nor says Zeus save if he-sneeze not for he-hears
τῆς ῥινός· πολὺ γὰρ τῆς ἀκοῆς ἀπέχει.
the nose far for from-the hearing is-distant

269. ΑΔΗΛΟΝ

269 uncertain

Ὁ τοῦ Διὸς παῖς καλλίνικος Ἡρακλῆς
The — of-Zeus son gloriously-victorious Heracles
οὐκ εἰμὶ Λούκιος, ἀλλ' ἀναγκάζουσί με.
not I-am Lucius but they-compel me

Εἰς εἰκόνα Ἀναστασίου βασιλέως ἐν τῷ Εὐρίπῳ

On statue of-Anastasius emperor in the Euripus

270. ΑΔΗΛΟΝ

270 uncertain

Εἰκόνα σοι, βασιλεῦ κοσμοφθόρε, τήνδε σιδήρου
Image to-you king world-destroying this of-iron
ἄνθεσαν, ὡς χαλκοῦ πολλὸν ἀτιμοτέρην,
they-set-up as than-bronze much less-honored
ἀντὶ φόνου, πενίης τ' ὀλοῆς, λιμοῦ τε, καὶ ὀργῆς,
for murder of-poverty and ruinous of-hunger both and of-anger
οἷς πάντα φθείρεις ἐκ φιλοχρημοσύνης.
with-which all you-destroy from love-of-money

271. ΑΛΛΟ

271 another

Ἐγγύθι τῆς Σκύλλης χαλεπὴν στήσαντο Χάρυβδιν,
Near — of-Scylla harsh they-set-up Charybdis
ἄγριον ὠμηστὴν τοῦτον Ἀναστάσιον.
savage raw-eating this Anastasius
δείδιθι καὶ σύ, Σκύλλα, τεαῖς φρεσί, μὴ σὲ καὶ αὐτὴν
fear also you Scylla in-your wits lest you also yourself
βρώξῃ, χαλκείην δαίμονα κερματίσας.
he-devour bronze goddess having-cut-into-coins

272. ΑΔΗΛΟΝ

272 uncertain

Εἰς κιναίδους

On effeminates

Ἄνέρας ἠρνήσαντο, καὶ οὐκ ἐγένοντο γυναῖκες·
Men they-denied and not became women
οὔτ' ἄνδρες γεγάασιν, ἐπεὶ πάθον ἔργα γυναικῶν·
neither men have-they-been since they-suffered deeds of-women
οὔτε γυναῖκες ἔασιν, ἐπεὶ φύσιν ἔλλαχον ἀνδρῶν.
nor women are since nature they-got of-men
ἀνέρες εἰσὶ γυναιξί, καὶ ἀνδράσιν εἰσὶ γυναῖκες.
men are to-women and to-men are women

273. ΑΔΗΛΟΝ

273 uncertain

Χωλὸν ἔχεις τὸν νοῦν, ὡς τὸν πόδα· καὶ γὰρ ἀληθῶς
Lame you-have the mind as the foot and for truly
εἰκόνα τῶν ἐντὸς σὴ φύσις ἐκτὸς ἔχει.
image of-the within your nature outside has

274. ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

274 of-Lucian

Εἰπέ μοι εἰρομένῳ, Κυλλήνιε, πῶς κατέβαινεν
Tell me asking Cyllenian how went-down
Λολλιανοῦ ψυχὴ δῶμα τὸ Φερσεφόνης;
of-Lollianus soul house the of-Persephone
θαῦμα μέν, εἰ σιγῶσα· τυχὸν δέ τι καὶ σὲ διδάσκειν
wonder indeed if silent perhaps but something also you to-teach
ἤθελε. φεῦ, κείνου καὶ νέκυν ἀντιάσαι.
wished alas of-him even corpse to-meet

275. ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ

275 of-Apollonius the-Grammarian

Καλλίμαχος τὸ κάθαρμα, τὸ παίγνιον, ὁ ξύλινος νοῦς·
Callimachus the scum the plaything the wooden mind
αἴτιος ὁ γράψας Αἴτια Καλλίμαχος.
cause the having-written Causes Callimachus

276. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

276 of-Lucillius

Εἰς φυλακὴν βληθείς ποτε Μάρκος ὁ ἀργός, ἑκοντί,
Into prison thrown once Marcus the lazy willingly
ὀκνῶν ἐξελθεῖν, ὡμολόγησε φόνον.
shrinking to-go-out confessed murder

277. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

277 of-the same

Τῆς νυκτὸς τροχάσας ἐν ὕπνοις ποτὲ Μάρκος ὁ ἀργός,
In-the night having-run in sleep once Marcus the lazy
οὐκέτ' ἐκοιμήθη μὴ πάλι που τροχάσῃ.
no-longer slept lest again somewhere he-run

278. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

278 of-the same

Εἰς γραμματικὸν κερασφόρον

On grammarian horned

Ἔξω παιδεύεις Πάριδος κακὰ καὶ Μενελάου,
Outside you-teach of-Paris evils and of-Menelaus
ἔνδον ἔχων πολλοὺς σῆς Ἑλένης Πάριδας.
inside having many of-your of-Helen Parises

279. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

279 of-the same

Οὐδεὶς γραμματικῶν δύναταί ποτε ἄρτιος εἶναι,
No-one of-grammarians can ever sound to-be
ὀργήν, καὶ μῆνιν, καὶ χόλον εὐθὺς ἔχων.
wrath and rage and anger at-once having

280. ΠΑΛΛΑΔΑ

280 of-Palladas

Βέλτερον Ἡγέμονος λῃστοκτόνου ἐς κρίσιν ἐλθεῖν,
Better of-Governor robber-slaying into judgment to-come
ἢ τοῦ χειρουργοῦ Γενναδίου παλάμας.
than of-the surgeon of-Gennadius palms
ὃς μὲν γὰρ φονέας ὁσίως στυγέων κατατέμνει·
the(-one) indeed for murderers piously hating cuts-down
ὃς δὲ λαβὼν μισθοὺς εἰς ἀΐδην κατάγει.
the(-other) but having-taken fees to Hades leads-down

281. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

281 of-the same

Εἰς Μάγνον ἰατροσοφιστήν
On Magnus physician-sophist

Μάγνος ὅτ' εἰς Ἀΐδην κατέβη, τρομέων Ἀϊδωνεὺς
Magnus when to Hades went-down trembling Aidoneus
εἶπεν· "Ἀναστήσων ἦλυθε καὶ νέκυας."
said To-raise he-has-come also corpses

282. ΑΛΛΟ

282 another

Τοὺς καταλείψαντας γλυκερὸν φάος οὐκέτι θρηνῶ,
The having-left sweet light no-longer I-lament
τοὺς δ' ἐπὶ προσδοκίῃ ζῶντας ἀεὶ θανάτου.
the(-ones) but in expectation living always of-death

283. ΠΑΛΛΑΔΑ

283 of-Palladas

Εἰς Δαμόνικον ὕπαρχον

On Damonicus prefect

Πολλοὶ πολλὰ λέγουσιν, ὅμως δ' οὐ πάντα δύνανται
Many many-things say yet but not all can
ῥήμασιν ἐξειπεῖν ῥεύματα σῶν παθέων·
in-words to-tell-out streams of-your of-sufferings
ἓν δ' ἐπὶ σοῦ παράδοξον ἐθαυμάσαμεν καὶ ἄπιστον,
one but in you strange we-wondered-at and incredible
δάκρυα πῶς κλέπτων εἶχες ἑτοιμότατα.
tears how stealing you-had readiest
Χαλκίδος ἐκ γαίης ἀπεχάλκισε τὴν πόλιν ἡμῶν,
of-Chalcis from land he-stripped-of-bronze the city our
κλέπτων, καὶ κλέπτων δάκρυσι κερδαλέοις.
stealing and stealing with-tears crafty

284. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

284 of-the same

Ἐκ γῆς Λωτοφάγων μέγας ὄρχαμος ἦλθε Λυκάων
From land of-Lotus-eaters great chief came Lycaon
Χαλκίδος ἐκ γαίης ἀντιοχευόμενος.
of-Chalcis from land being-bronze-carried-off

285. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

285 of-the same

Θηλυφανὲς παράδοξον ἐθαυμάσαμεν πάθος ἄλλο·
Womanish strange we-wondered-at feeling another
ἔκλαιεν κλέπτων, κλεπτομένους ἐλεῶν,
he-wept stealing (the)-being-robbed pitying
ὃς κλέπτων ἤγνευε, καὶ ἁγνεύων ἀπεσύλα,
who stealing was-chaste and being-chaste despoiled
μηδὲν ἔχων καθαρόν, μηδὲ τὸ σῶμα ῥύπου.
nothing having clean not-even the body of-dirt

286. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

286 of-the same

Οὐδὲν γυναικὸς χεῖρον, οὐδὲ τῆς καλῆς·
Nothing than-woman worse not-even than-the fair
δούλου δὲ χεῖρον οὐδέν, οὐδὲ τοῦ καλοῦ·
than-slave but worse nothing not-even than-the fair
χρήζεις ὅμως οὖν τῶν ἀναγκαίων κακῶν.
you-need nevertheless then of-the necessary evils

εὔνουν νομίζεις δοῦλον εἶναι δεσπότῃ;
well-disposed do-you-think slave to-be to-master
καλὸς δ' ἂν εἴη δοῦλος ὁ τὰ σκέλη κλάσας.
fair but — would-be slave the(-one) the legs having-broken

287. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

287 of-the same

Ὁ τὴν γυναῖκα τὴν ἄμορφον δυστυχῶν,
The(-one) the wife the ugly being-unlucky-with
λύχνους ἀνάψας ἑσπέρας σκότος βλέπει.
lamps having-lit at-evening darkness sees

288. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

288 of-the same

Κουρεὺς καὶ ῥαφιδεὺς κατεναντίον ἦλθον ἀγῶνος,
Barber and tailor opposite came of-contest
καὶ τάχα νικῶσιν τὸ ξυρὸν αἱ ῥαφίδες.
and perhaps conquer the razor the needles

289. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

289 of-the same

Ὦ τῆς ταχίστης ἁρπαγῆς τῆς τοῦ βίου·
O of-the swiftest snatching of-the of-the life
ἀνὴρ δανειστής, τῶν χρόνων γλύφων τόκους,
man money-lender of-the times carving interests

τέθνηκεν εὐθὺς ἐν ῥοπῆς καιρῷ βραχεῖ,
has-died at-once in of-balance moment short
ἐν δακτύλοισι τοὺς τόκους σφίγγων ἔτι.
in fingers the interests clutching still

290. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

290 of-the same

Δακτυλικὴν ψῆφόν τις ἔχων πέρι δάκτυλα χειρῶν
Finger-reckoning count someone having about fingers of-hands
ψήφῳ τοῦ θανάτου προὔλαβεν εἰς ἀΐδην.
by-reckoning of-the death got-ahead to Hades
ζῇ δ' ἡ ψῆφος νῦν τοῦ ψηφίζοντος ἐρήμη,
lives and the count now of-the reckoner bereft
ψυχῆς ἁρπαγίμης ἔνθεν ἐλαυνομένης.
of-soul snatched thence being-driven

291. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

291 of-the same

Τί ὠφέλησας τὴν πόλιν στίχους γράφων,
What did-you-benefit the city verses writing
χρυσὸν τοσοῦτον λαμβάνων βλασφημίας,
gold so-much taking of-slander
πωλῶν ἰάμβους, ὡς ἔλαιον ἔμπορος;
selling iambics as olive-oil merchant

292. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

292 of-the same

Εἰς τινα φιλόσοφον γενόμενον ὕπαρχον πόλεως ἐπὶ
On some philosopher having-become prefect of-city under
Βαλεντινιανοῦ καὶ Βάλεντος
Valentinian and Valens

Ἄντυγος οὐρανίης ὑπερήμενος, ἐς πόθον ἦλθες
Of-rim heavenly sitting-above to longing you-came
ἄντυγος ἀργυρέης· αἶσχος ἀπειρέσιον·
of-rim silver shame boundless
ἦσθά ποτε κρείσσων· αὖθις δ' ἐγένου πολὺ χείρων.
you-were once better again but you-became much worse
δεῦρ' ἀνάβηθι κάτω· νῦν γὰρ ἄνω κατέβης.
hither go-up down now for up you-went-down

293. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

293 of-the same

Ἵππον ὑποσχόμενός μοι Ὀλύμπιος ἤγαγεν οὐράν,
Horse having-promised me Olympius brought tail
ἧς ὀλιγοδρανέων ἵππος ἀπεκρέματο.
from-which feeble horse hung

Lucillius mocks a rich man with a poor man's soul, Timon mocks Cleanthes, and a mother drinks her son's share of wine. Palladas endures insult, bids a chatterer practice for death, and calls poverty no crime. He mocks the coward and boaster, a half-learned Platonist, a woman wandering from city to city in search of a husband, and Hephaestus married to Aphrodite. Lucillius mocks the thin Cleonicus, a miser ruined by plots, someone who buys hair and teeth, lazy Pantaenetus, a poet's epitaph for no one, and silver plates that serve hunger. Milo, alone in a contest, falls and still claims the crown.

294. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

294 of-Lucillius

Πλοῦτον μὲν πλουτοῦντος ἔχεις, ψυχὴν δὲ πένητος,
Wealth indeed of-rich-man you-have soul but of-poor-man
ὦ τοῖς κληρονόμοις πλούσιε, σοὶ δὲ πένης.
O for-the heirs rich for-you but poor

295. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

295 of-the same

Εἴ τιν' ἔχεις Διόνυσον ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι,
If any you-have Dionysus in halls your
τὸν κισσὸν ἀφελών, θριδάκων φύλλοις στεφάνωσον.
the ivy having-removed of-lettuces with-leaves crown

296. ΤΙΜΩΝΟΣ

296 of-Timon

Εἰς Κλεάνθην

On Cleanthes

Τίς δ' οὗτος κτίλος ὡς ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν;
Who and this ram like walks-over ranks of-men
μωλύτης, ἐπέων λίθος Ἄσσιος, ὅλμος ἄτολμος.
sluggard of-words stone of-Assos mortar unventuresome

297. ΑΔΗΛΟΝ

297 uncertain

Εἰς γυναῖκα μεθυστρίδα

On woman drunken

— Πῶς φιλέεις, ὦ μῆτερ, ἐμοῦ πλέον υἱέος οἶνον;
How do-you-love O mother than-me more son wine
δὸς πιέειν οἴνοιο, ἐπεὶ γάλα τὸ πρὶν ἔδωκας.
give to-drink of-wine since milk the before you-gave
— Ὦ παῖ, σὴν μὲν δίψαν ἐμὸν γάλα τὸ πρὶν ἔπαυσε·
O child your indeed thirst my milk the before stopped
νῦν ἴθι πῖνε ὕδωρ, καὶ παύεο δίψαν ἑοῖο.
now go drink water and stop thirst of-yourself

298. ΑΛΛΟ

298 another

Δέρκεο πῶς διψῶν υἱὸς χέρα μητέρι τείνει·
Look how thirsting son hand to-mother stretches
ἡ δὲ γυνή, ἅτε πᾶσα γυνή, κεκρατημένη οἴνῳ,
the and woman as every woman overcome by-wine

ἐν λαγύνῳ πίνουσα, τόδ᾽ ἔννεπε λοξὸν ἰδοῦσα·
in flask drinking this said askance having-looked
“ Ἔκ βρόχθου ὀλίγοιο τί σοι δῶ, τέκνον ἐμεῖο;
From gullet of-little what to-you shall-I-give child of-mine
ξέστας γὰρ τριάκοντα μόνους λάγυνός γ᾽ ὅδε χωρεῖ.”
pints for thirty only flask indeed this holds
“Μῆτερ, μητρυιῆς χαλεπὸν τρόπον ἀντικρατοῦσα,
Mother of-stepmother harsh manner prevailing
ἀμπέλου ἡδυτάτης τάδε δάκρυα δός μοι ἀφύσσειν.”
of-vine sweetest these tears give me to-draw
“Μῆτερ ἐμή, δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα,
Mother my bad-mother harsh heart having
εἰ φιλέεις με τὸν υἱα, δίδου μέ τι τυτθὸν ἀφύσσειν.”
if you-love me the son give me something little to-draw

299. ΠΑΛΛΑΔΑ

299 of-Palladas

Ὑβρίζεις· τί τὸ θαῦμα; τί δυσχερές; ἀλλὰ φέρω σε·
You-insult what the wonder what hard but I-bear you
τῶν γὰρ ὑβριζόντων ἡ θρασύτης κόλασις.
of-the for insulting the boldness punishment

300. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

300 of-the same

Πολλὰ λαλεῖς, ἄνθρωπε, χαμαὶ δὲ
Much you-chatter man on-the-ground and
τίθῃ μετὰ μικρόν.
you-are-laid after little
σίγα, καὶ μελέτα ζῶν ἔτι τὸν θάνατον.
be-silent and practice living still the death

301. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

301 of-the same

Ἥλιος ἀνθρώποις αὐγῆς θεός· εἰ δὲ καὶ αὐτὸς
Sun for-men of-light god if but also himself
ὕβριζεν φαίνων, οὐδὲ τὸ φῶς ἐπόθουν.
insulted shining not-even the light they-would-long-for

302. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

302 of-the same

Οὐκ ἐμέ, τὴν πενίην δὲ καθύβρισας· εἰ δὲ καὶ ὁ Ζεὺς
Not me the poverty but you-insulted if but also — Zeus
ἦν ἐπὶ γῆς πτωχός, καὐτὸς ἔπασχεν ὕβριν.
was on earth beggar he-too would-suffer insult

303. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

303 of-the same

Εἰ πένομαι, τί πάθω; τί με μισεῖς οὐκ ἀδικοῦντα;
If I-am-poor what shall-I-suffer why me do-you-hate not wronging
πταῖσμα τόδ' ἐστὶ Τύχης, οὐκ ἀδίκημα τρόπων.
stumble this is of-Fortune not wrong of-ways

304. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

304 of-the same

Πάντες μὲν δειλοὶ καὶ ἀλαζόνες εἰσί, καὶ εἴ τι
All indeed cowards and boasters are and if any
ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἄλλο πέφυκε πάθος·
in the men other is-born feeling
ἀλλ' ὁ λογισμὸν ἔχων τῷ πλησίον οὐκ ἀναφαίνει,
but the(-one) reason having to-the neighbor not shows
ἔνδον ἀποκρύπτων τῇ συνέσει τὸ πάθος.
within hiding with-the understanding the feeling
σῆς δὲ θύρα ψυχῆς ἀναπέπταται· οὐδένα λήθεις
your but door of-soul has-been-opened no-one you-escape
οὔτε καταπτήσσων, οὔτε θρασυνόμενος.
neither cowering nor being-bold

305. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

305 of-the same

Τέκνον ἀναιδείης, ἀμαθέστατε, θρέμμα μορίης,
Child of-shamelessness most-ignorant nursling of-folly
εἰπέ, τί βρενθύῃ μηδὲν ἐπιστάμενος;
say why do-you-swagger nothing knowing

ἐν μὲν γραμματικοῖς ὁ πλατωνικός· ἂν δὲ Πλάτωνος
among indeed grammarians the Platonist if but of-Plato
δόγματά τις ζητῇ, γραμματικὸς σὺ πάλιν.
doctrines anyone seek grammarian you again
ἐξ ἑτέρου φεύγεις ἐπὶ θάτερον· οὔτε δὲ τέχνην
from one you-flee to the-other neither but art
οἶσθα γραμματικήν, οὔτε πλατωνικὸς εἶ.
you-know grammatical nor Platonist are-you

306. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

306 of-the same

Ἂν μετ' Ἀλεξάνδρειαν ἐς Ἀντιόχειαν ἀπέλθῃς,
If after Alexandria to Antioch you-go-away
καὶ μετὰ τὴν Συρίην Ἰταλίας ἐπιβῇς,
and after — Syria of-Italy you-set-foot
τῶν δυνατῶν οὐδείς σε γαμήσει· τοῦτο γὰρ αἰεὶ
of-the powerful no-one you will-marry this for always
οἰομένη πηδᾷς εἰς πόλιν ἐκ πόλεως.
thinking you-leap to city from city

307. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

307 of-the same

Υἱὸν ἔχεις τὸν Ἔρωτα, γυναῖκα δὲ τὴν Ἀφροδίτην·
Son you-have — Love wife and — Aphrodite
οὐκ ἀδίκως, χαλκεῦ, τὸν πόδα χωλὸν ἔχεις.
not unjustly smith the foot lame you-have

308. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

308 of-Lucillius

Τὸν πόδα τῇ βελόνῃ τρυπῶν Κλεόνικος ὁ λεπτός,
The foot with-the needle piercing Cleonicus the thin
αὐτὸς ἐτρύπησεν τῷ ποδὶ τὴν βελόνην.
himself pierced with-the foot the needle

309. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

309 of-the same

Θαρσύμαχε, πλοῦτον πολὺν ὤλεσας ἐξ ἐπιβουλῆς,
Tharsymachus wealth much you-lost from plot
εἰς οὐδὲν δ' ἥκεις ἄθλιος ἐξαπίνης,
to nothing and you-have-come wretched suddenly
φεισάμενος, δανίσας, τοκίσας τόκον, ὑδροποτήσας,
having-spared having-lent having-taken-interest interest having-drunk-water
πολλάκι μηδὲ φαγών, ὥστε τι πλεῖον ἔχειν.
often not-even having-eaten so-that something more to-have
ἀλλ' εἴ μοι λογίσαιο τὸ πεινῆν καὶ τότε καὶ νῦν,
but if for-me you-should-reckon the to-hunger both then and now
οὐδὲν ἔλαττον ἔχεις ὧν τότ' ἔδοξας ἔχειν.
nothing less you-have of-what then you-seemed to-have

310. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

310 of-the same

Ἠγόρασας πλοκάμους, φῦκος, μέλι, κηρόν, ὀδόντας·
You-bought locks rouge honey wax teeth
τῆς αὐτῆς δαπάνης ὄψιν ἂν ἠγόρασας.
of-the same expense face — you-could-have-bought

311. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

311 of-the same

Οὕτως ἔστ' ἀργὸς Πανταίνετος, ὥστε πυρέξας
So is lazy Pantaenetus that being-feverish
μηκέτ' ἀναστῆναι παντὸς ἐδεῖτο θεοῦ.
no-longer to-rise of-every begged god
καὶ νῦν οὐκ ἐθέλων μὲν ἐγείρεται, ἐν δ' οἱ αὐτῷ
and now not wishing indeed he-rises in and to-him himself
κωφὰ θεῶν ἀδίκων οὔατα μεμφόμενος.
deaf of-gods unjust ears blaming

312. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

312 of-the same

Οὐδενὸς ἐνθάδε νῦν τεθνηκότος, ὦ παροδῖτα,
Of-no-one here now having-died O passer-by
Μάρκος ὁ ποιητὴς ᾠκοδόμηκε τάφον,
Marcus the poet has-built tomb
καὶ γράψας ἐπίγραμμα μονόστιχον, ὧδ' ἐχάραξε·
and having-written epigram one-line thus engraved
"Κλαύσατε δωδεκέτη Μάξιμον ἐξ Ἐφέσου."
Weep twelve-year Maximus from Ephesus
οὐδὲ γὰρ εἶδον ἐγώ τινα Μάξιμον· εἰς δ' ἐπίδειξιν
not for saw I any Maximus for but display
ποιητοῦ κλαίειν τοῖς παριοῦσι λέγω.
of-poet to-weep to-the passing-by I-say

313. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

313 of-the same

Ἀργυρέῃ λιμῷ τις, ἐς εἰλαπίνην με καλέσσας,
With-silver with-hunger someone to feast me having-invited
ἔκτανε, πειναλέους τοὺς πίνακας προφέρων.
killed hungry the plates bringing-forth
ὀχθήσας δ' ἄρ' ἔειπον ἐν ἀργυροφεγγέι λιμῷ·
vexed and then I-said in silver-shining hunger
"Ποῦ μοι χορτασίη ὀστρακίνων πινάκων;"
Where to-me feeding of-earthen of-plates

314. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

314 of-the same

Ἐζήτουν πινάκων πόθεν οὔνομα τοῦτο καλέσσω,
I-sought of-plates whence name this I-may-call
καὶ παρὰ σοὶ κληθείς, εὗρον ὅθεν λέγεται.
and at you invited I-found whence it-is-called
πείνης γὰρ μεγάλης μεγάλους πίνακας παρέθηκας,
of-hunger for great great plates you-set-before
ὄργανα τοῦ λιμοῦ πειναλέους πίνακας.
instruments of-the hunger hungry plates

315. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

315 of-the same

Εἶσιδεν Ἀντίοχος τὴν Λυσιμάχου ποτὲ τύλην,
Looked-at Antiochus the of-Lysimachus once cushion
κοὐκέτι τὴν τύλην εἶσιδε Λυσίμαχος.
and-no-longer the cushion saw Lysimachus

316. ΑΛΛΟ

316 another

Εἰς ἱερὸν ποτ' ἀγῶνα Μίλων μόνος ἦλθ' ὁ παλαιστής·
To holy once contest Milo alone came the wrestler
τὸν δ' εὐθὺς στεφανοῦν ἀθλοθέτης ἐκάλει.
him and at-once to-crown president called
προσβαίνων δ' ὤλισθεν ἐπ' ἰσχίον· οἱ δ' ἐβόησαν
approaching but he-slipped onto hip they and shouted
τοῦτον μὴ στεφανοῦν, εἰ μόνος ὢν ἔπεσεν.
him not to-crown if alone being he-fell
ἀναστὰς δ' ἐν μέσσοις ἀντέκραγεν· "Οὐχὶ τρεῖ ἐστίν·
having-risen and in middle shouted-back Not three are-they
ἓν κεῖμαι· λοιπὸν τἆλλα μέ τις βαλέτω."
one I-lie remaining the-other-two me someone let-throw

Palladas complains of a stubborn donkey, Philodemus mocks an astrologer who cannot read his own birth, and Automedon says anyone with a pig may call himself an Athenian. Argentarius tells of poor Philostratus and Antigone. Philip and Antiphanes curse the grammarians, Callimachus' hounds, and Palladas says flatterers are ravens. Automedon has Phoebus fear a greedy priest and is afraid of being invited again to a bad dinner. Antipater mocks Lycaenis, Nicarchus shares an old woman with two friends as Zeus and his brothers shared the world, and he mocks a long ladder, a boat named Soterichus, and a leaking twenty-oared boat.

317. ΠΑΛΛΑΔΑ

317 of-Palladas

Ἀντίσπαστον ἐμοί τις ὄνον μακρόθυμον ἔδωκεν,
Pulling-backward to-me someone donkey long-suffering gave
τῶν βασταζομένων ὅρμον ὁδοιπορίης,
of-the being-carried haven of-journey
υἱὸν τῆς βραδυτῆτος ὄνον, πόνον, ὄκνον, ὄνειρον,
son of-the slowness donkey toil sloth dream
τῶν ἀνακαμπτόντων ὑστάτιον πρότερον.
of-the turning-back last first

318. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ

318 of-Philodemus

Ἀντικράτης ᾔδει τὰ σφαιρικὰ μᾶλλον Ἀράτου
Anticrates knew the spherical better than-Aratus
πολλῷ, τὴν ἰδίην δ' οὐκ ἐνόει γένεσιν·
by-much the own but not understood nativity

διστάζειν γὰρ ἔφη, πότερ' ἐν κριῷ γεγένηται
to-doubt for he-said whether in Ram he-was-born
ἢ διδύμοις, ἢ τοῖς ἰχθύσιν ἀμφοτέροις.
or in-Twins or in-the Fishes both
εὕρηται δὲ σαφῶς ἐν τοῖς τρισί· καὶ γὰρ ὀχευτὴς
it-is-found and clearly in the three both for stallion
καὶ μωρὸς μαλακὸς τ' ἐστὶ καὶ ὀψοφάγος.
and fool soft and he-is and fish-gourmand

319. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝΤΟΣ

319 of-Automedon

Ἀνθρακίων δέκα μέτρα φέρων, ἔσο καὶ σὺ πολίτης·
Of-little-coals ten measures bringing be also you citizen
ἢν δὲ καὶ ὗν ἀγάγῃς, αὐτὸς ὁ Τριπτόλεμος.
if and also pig you-bring himself — Triptolemus
δεῖ δὲ καὶ Ἡρακλείδῃ ὑφηγητῆρι δοθῆναι
must and also to-Heracleides guide to-be-given
ἢ καυλοὺς κράμβης, ἢ φακόν, ἢ κοχλίας.
either stalks of-cabbage or lentil or snails
ταῦτ' ἔχε, καὶ λέγε σαυτὸν Ἐρεχθέα, Κέκροπα, Κόδρον,
these have and call yourself Erechtheus Cecrops Codrus
ὃν κ' ἐθέλῃς· οὐδεὶς οὐδὲν ἐπιστρέφεται.
whom — you-wish no-one nothing cares

320. ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΥ

320 of-Argentarius

Ἀντιγόνην ἔστεργε Φιλόστρατος· ἦν δὲ παλαισταῖς
Antigone loved Philostratus he-was and by-palms
ὁ τλήμων Ἴρου πέντε πενιχρότερος.
the wretched than-Irus five poorer
εὗρε δ' ὑπὸ κρυμοῦ γλυκὺ φάρμακον· ἀντία γὰρ σχὼν
he-found and under frost sweet remedy opposite for having
γούνατ' ἐκοιμήθη, ξεῖνε, μετ' Ἀντιγόνης.
knees he-slept stranger with Antigone

321. ΦΙΛΙΠΠΟΥ

321 of-Philip

Γραμματικοὶ Μώμου στυγίου τέκνα, σῆτες ἀκανθῶν,
Grammarians of-Momus hateful children moths of-thorns
τελχῖνες βίβλων, Ζηνοδότου σκύλακες,
Telchines of-books of-Zenodotus puppies
Καλλιμάχου στρατιῶται, ὧν ὡς ὅπλον ἐκτανύσαντες,
of-Callimachus soldiers whom like weapon having-stretched
οὐδ' αὐτοῦ κείνου γλῶσσαν ἀποστρέφετε,
not-even himself from-him tongue you-turn-away
συνδέσμων λυγρῶν θηρήτορες, οἷς τὸ "μὶν" ἢ "σφὶν"
of-conjunctions wretched hunters to-whom the min or sphin
εὔαδε, καὶ ζητεῖν εἰ κύνας εἶχε Κύκλωψ,
pleased and to-seek if dogs had Cyclops
τρίβοισθ' εἰς αἰῶνα κατατρύζοντες ἀλιτροὶ
may-you-wear-out for ever muttering-down wretches
ἄλλων· ἐς δ' ἡμᾶς ἰὸν ἀποσβέσατε.
of-others onto and us poison quench

322. ΑΝΤΙΦΑΝΟΥΣ

322 of-Antiphanes

Γραμματικῶν περίεργα γένη, ῥιζώρυχα μούσης
Of-grammarians busybody races root-diggers of-muse
ἀλλοτρίης, ἀτυχεῖς σῆτες ἀκανθοβάται,
another's unlucky moths thorn-walkers
τῶν μεγάλων κηλῖδες, ἐπ' Ἠρίννῃ δὲ κομῶντες,
of-the great stains in Erinna and priding-yourselves
πικροὶ καὶ ξηροὶ Καλλιμάχου πρόκυνες,
bitter and dry of-Callimachus fore-hounds
ποιητῶν λῶβαι, παισὶ σκότος ἀρχομένοισιν,
of-poets outrages to-children darkness beginning
ἔρροιτ', εὐφώνων λαθροδάκναι κόριες.
may-you-perish of-sweet-voiced secretly-biting bugs

323. ΠΑΛΛΑΔΑ

323 of-Palladas

Ῥῶ καὶ Λάμβδα μόνον κόρακας κολάκων διορίζει·
Rho and Lambda only ravens from-flatterers separate
λοιπὸν ταὐτὸ κόραξ βωμολόχος τε κόλαξ.
the-rest the-same raven buffoon and flatterer
τοὔνεκά μοι, βέλτιστε, τόδε ζῶον πεφύλαξο,
therefore to-me best-one this creature guard-against
εἰδὼς καὶ ζώντων τοὺς κόλακας κόρακας.
knowing even of-the-living the flatterers ravens

324. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝΤΟΣ

324 of-Automedon

— Δέξαι, Φοῖβε, τὸ δεῖπνον, ὅ σοι φέρω. —
Receive Phoebus the dinner which to-you I-bring
Ἤν τις ἐάσῃ,
If anyone allow
δέξομαι. — Εἶτα φοβῇ καὶ σύ τι, Λητοΐδη;
I-will-receive Then do-you-fear also you at-all son-of-Leto
— Οὐδένα τῶν ἄλλων, πλὴν Ἄρριον· οὗτος ἔχει γὰρ
No-one of-the others except Arrius this(-one) has for
ἅρπαγος ἰκτίνου χεῖρα κραταιοτέρην,
rapacious than-kite hand stronger
ἀκνίσου βωμοῖο νεωκόρος· ἢν τελέσῃ δὲ
of-smokeless of-altar temple-warden if be-completes and
τὴν πομπήν, ἄρας ᾤχεθ' ἅπαντα πάλιν.
the procession having-lifted went all again
ἐν Διὸς ἀμβροσίῃ πολλὴ χάρις· εἷς γὰρ ἂν ὑμέων
in of-Zeus ambrosia much grace one for — of-you
ἤμην, εἰ λιμοῦ καὶ θεὸς ᾐσθάνετο.
I-would-be if hunger also god perceived

325. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

325 of-the same

Ἐχθὲς δειπνήσας τράγεον πόδα, καὶ δεκαταῖον
Yesterday having-dined goat's foot and ten-days-old
κανναβίνης κράμβης μήλινον ἀσπάραγον,
of-hempen of-cabbage yellow asparagus

εἰπεῖν τὸν καλέσαντα φυλάσσομαι· ἔστι γὰρ ὀξύς,
to-say the having-invited(-one) I-guard-against he-is for sharp
καὶ φόβος οὐχ ὁ τυχὼν μή με πάλιν καλέσῃ.
and fear not the chance(-one) lest me again he-invite

327. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΣ

327 of-Antipater of-Thessalonica

Τὴν ξηρὴν ἐπὶ νῶτα Λυκαινίδα, τὴν Ἀφροδίτης
The dry on back Lycaenis the of-Aphrodite
λώβην, τὴν ἐλάφου παντὸς ἀπυγοτέρην,
outrage the than-deer every more-buttockless
αἰπόλος ᾗ μεθύων οὐκ ἄν ποτε, φασί, συνῴκει,
goatherd with-whom drunk not — ever they-say would-live
γοῖ, γοῖ. τοιαῦται Σιδονίων ἄλοχοι.
woe woe such of-Sidonians wives

328. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

328 of-Nicarchus

Τὴν μίαν Ἑρμογένης κἀγώ ποτε καὶ Κλεόβουλος
The one Hermogenes and-I once and Cleobulus
ἤγομεν εἰς κοινὴν κύπριν Ἀριστοδίκην·
led to common love Aristodice
ἧς ἔλαχον μὲν ἐγὼ πολιὴν ἅλα ναιέμεν αὐτός·
of-whom drew indeed I gray sea to-dwell myself
εἷς γὰρ ἕν, οὐ πάντες πάντα, διειλόμεθα.
one for one not all all we-divided
Ἑρμογένης δ' ἔλαχε στυγερὸν δόμον εὐρώεντα,
Hermogenes and drew hateful house moldy

ὕστατον, εἰς ἀφανῆ χῶρον ὑπερχόμενος,
last into unseen place going-under
ἔνθ' ἀκταὶ νεκύων, καὶ ἐρινεοὶ ἠνεμόεντες
there shores of-dead and fig-trees windy
δινεῦνται πνοιῇ δυσκελάδων ἀνέμων.
are-whirled by-breath of-ill-sounding of-winds
Ζῆνα δὲ θὲς Κλεόβουλον, ὃς οὐρανὸν εἰσαναβαίνειν,
Zeus and set Cleobulus who heaven to-go-up
τὸ ψολόεν κατέχων ἐν χερὶ πῦρ, ἔλαχεν.
the smoky holding in hand fire drew
γῆ δ' ἔμενε ξυνὴ πάντων· ψίαθον γὰρ ἐν αὐτῇ
earth and remained common of-all mat for on it
στρώσαντες, τὴν γραῦν ὧδε διειλόμεθα.
having-spread the old-woman thus we-divided

329. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

329 of-the same

Δημῶναξ, μὴ πάντα κάτω βλέπε, μηδὲ χαρίζου
Demonax not all down look nor gratify
τῇ γλώσσῃ· δεινὴν χοῖρος ἄκανθαν ἔχει.
the tongue terrible pig thorn has
καὶ σὺ ζῇς †ἡμῖν, ἐν Φοινίκῃ δὲ καθεύδεις,
and you live (corrupt) in Phoenice and you-sleep
κοὐκ ὢν ἐκ Σεμέλης μηροτραφὴς γέγονας.
and-not being from Semele thigh-fed you-have-become

330. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

330 of-the same

Ἐκλήθην ἐχθές, Δημήτριε· σήμερον ἦλθον
I-was-invited yesterday Demetrius today I-came
δειπνεῖν. μὴ μέμψῃ, κλίμακ' ἔχεις μεγάλην·
to-dine not blame ladder you-have great
ἐν ταύτῃ πεποίηκα πολὺν χρόνον· οὐδ' ἂν ἐσώθην
in this I-have-spent long time nor — would-I-have-been-saved
σήμερον, ἀλλ' ἀνέβην κέρκον ὄνου κατέχων.
today but I-went-up tail of-donkey holding
ἥψαι τῶν ἄστρων· Ζεὺς ἡνίκα τὸν Γανυμήδην
you-have-touched of-the stars Zeus when — Ganymede
ἥρπασε, τῇδ' αὐτόν, φαίνετ', ἔχων ἀνέβη.
snatched by-this him it-seems having he-went-up
ἔνθεν δ' εἰς Ἀΐδην πότ' ἀφίξεαι; οὐκ ἀφυὴς εἶ
thence and to Hades when will-you-arrive not untalented you-are
εὕρηκας τέχνην πῶς ἔσῃ ἀθάνατος.
you-have-found art how you-will-be immortal

331. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

331 of-the same

Εἶχε Φίλων λέμβον Σωτήριχον· ἀλλ' ἐν ἐκείνῳ
Had Philo boat Soterichus but in that
σωθῆν' οὐδὲ Ζεὺς αὐτὸς ἴσως δύναται.
to-be-saved not-even Zeus himself perhaps can
οὔνομα γὰρ μόνον ἦν Σωτήριχος, οἱ δ' ἐπιβάντες
name for only was Soterichus the and having-boarded
ἔπλεον ἢ παρὰ γῆν, ἢ παρὰ Φερσεφόνην.
sailed either along land or to Persephone

332. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

332 of-the same

Οὐ πλεῖν, ἀλλ᾽ ἀντλεῖν ἡμᾶς Εἴκανδρος ὁ πρωρεὺς
Not to-sail but to-bail us Eicandrus the bow-officer
εἰς τὴν εἰκόσορον φαίνεται ἐμβιβάσας·
into the twenty-oared seems having-put-aboard
οὐκ ὀλίγον γὰρ ἔνεστιν ὕδωρ ἔσω, ἀλλ᾽ ὁ Ποσειδῶν
not little for is water within but — Poseidon
ἐν ταύτῃ διαπλεῖν φαίνεται εἰς τὸ πέραν·
in this to-sail-across seems to the other-side
νῦν πρῶτον ναῦς ὤπται ὑδρωπική, ἀλλά γε [δείδω]
now first ship has-been-seen dropsical but indeed I-fear
μὴ σορὸν οὖσαν ἴδῃς τὴν πάλαι εἰκόσορον.
lest coffin being you-see the formerly twenty-oared

Callicter's Rhodon removes leprosy with his drugs and everything else without them, and Damagoras outweighs the plague. Anonymous epigrams mock a grammarian who cut off Cynegirus' foot, a plunderer drowned with Asia's spoils, a councilor who bought his seat, and a man who shakes head and buttocks. Palladas swore to write no more but cannot resist a Paphlagonian, and others mock a ruptured man and a drunkard. Automedon dismisses a ruined parasite, Philip bids grammarians farewell, Antiphanes tells a parricide, more savage than the beasts, that a beast awaits him everywhere, and Palladas asks how a man of clay measures the world. Agathias warns an unjust advocate, Palladas fears a boxer in the room he let, and Androtion explains why the lyre's strings sound together.

333. ΚΑΛΛΙΚΤΗΡΟΣ

333 of-Callicter

Φαρμακίοισι Ῥόδων λέπραν καὶ χοιράδας αἴρει·
With-little-drugs Rhodon leprosy and scrofulous-swellings removes
τἆλλα δὲ πάντ' αἴρει καὶ δίχα φαρμακίων.
the-rest and all he-removes even apart-from little-drugs

334. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

334 anonymous

Δαμαγόραν καὶ λοιμὸν ἰσόψηφον τις ἀκούσας
Damagoras and plague equal-in-number someone having-heard
ἔστησ' ἀμφοτέρων τὸν τρόπον ἐκ κανόνος·
weighed of-both the character from balance
εἰς τὸ μέρος δὲ καθείλκετ' ἀνελκυσθὲν τὸ τάλαντον
to the part and was-drawn-down drawn-up the scale
Δαμαγόρου, λοιμὸν δ' εὗρεν ἐλαφρότερον.
of-Damagoras plague and he-found lighter

335. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

335 anonymous

Ὦ τλῆμον Κυνέγειρε, καὶ ἐν ζωοῖς καὶ ἀπελθών,
O wretched Cynegirus both among the-living and having-departed
ὡς αἰεὶ κόπτῃ ῥήμασι καὶ κοπίσιν.
how always you-are-cut by-words and by-cleavers
πρόσθε μὲν ἐν πολέμοισι τεὴ πέσε μαρναμένη χείρ·
before indeed in wars your fell fighting hand
νῦν δέ σ' ὁ γραμματικὸς καὶ ποδὸς ἐστέρισεν.
now and you the grammarian also of-foot deprived

336. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

336 anonymous

Τῆς Ἀσίης τὰ λάφυρα λαβὼν ἔπλευσε Καρῖνος
— Of-Asia the spoils having-taken sailed Carinus
ἤματι χειμερίῳ, δυομένων ἐρίφων·
on-day wintry setting of-the-Kids
εἶδε καὶ Ἀδράστεια τὸ φορτίον· ὃς δ' ἐφορώσης
saw also Adrasteia the cargo he and her-looking-on
ᾤχετο, καὶ πελάγους δαίμοσιν ἐγγελάσας.
went-down also of-sea at-the-gods having-laughed

337. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

337 anonymous

Βουλεύεις, Ἀγαθῖνε· τὸ βῆτα δὲ τοῦτ' ἐπρίω νῦν,
You-are-a-councilor Agathinus the beta and this you-bought now
εἰπέ, πόσης τιμῆς; δέλτα γὰρ ἦν πρότερον.
tell of-what price delta for was before

338. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

338 anonymous

Τὴν φωνὴν ἐνοπήν σε λέγειν ἐδίδαξεν Ὅμηρος·
The voice cry you to-say taught Homer
τὴν γλῶσσαν δ' ἐνοπὴν τίς σ' ἐδίδαξεν ἔχειν;
the tongue and cry who you taught to-have

339. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

339 anonymous

Τὴν κεφαλὴν σείεις, καὶ τὴν πυγὴν ἀνασείεις·
The head you-shake and the buttock you-shake-up
ἓν μὲν μαινομένου, ἓν δὲ περαινομένου.
one indeed of-raving-man one but of-being-penetrated

340. ΠΑΛΛΑΔΑ

340 of-Palladas

Ὤμοσα μυριάκις ἐπιγράμματα μηκέτι ποιεῖν·
I-swore ten-thousand-times epigrams no-longer to-make
πολλῶν γὰρ μωρῶν ἔχθραν ἐπεσπασάμην.
of-many for of-fools enmity I-drew-on
ἀλλ' ὁπόταν κατίδω τοῦ Παφλαγόνος τὸ πρόσωπον
but when I-look-at of-the Paphlagonian the face
Πανταγάθου, στέξαι τὴν νόσον οὐ δύναμαι.
of-Pantagathus to-contain the disease not I-can

341. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

341 of-the same

Αἰνίζειν μὲν ἄριστον, ὁ δὲ ψόγος ἔχθεος ἀρχή·
To-praise indeed best the and blame of-enmity beginning
ἀλλὰ κακῶς εἰπεῖν, Ἀττικόν ἐστι μέλι.
but badly to-speak Attic is honey

342. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

342 anonymous

Κήλην κηλήτου μὴ φαινομένου προτέθεικας.
Hernia of-ruptured not appearing you-have-set-out
μή μοι τὴν κήλην· αὐτὸν ἰδεῖν δέομαι.
not to-me the hernia himself to-see I-want

343. ΑΛΛΟ

343 another

Σιλβανὸς δύο παῖδας ἔχων, Οἰνόν τε καὶ Ὕπνον,
Silvanus two children having Wine both and Sleep
οὐκέτι τὰς Μούσας, οὐδὲ φίλους φιλέει·
no-longer the Muses nor friends loves
ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ λεχέων νιν εὔρροος ἐς φρένα θέλγει,
but the(-one) indeed from bed him fair-flowing to mind charms
ἄλλος δ' ἐς θαλάμους ῥεγχόμενον κατέχει.
other and to chambers snoring holds

Εἰς Μητρόδοτον Βένετον ἔχοντα πρασίνην τράπεζαν
On Metrodotus Blue having green table

344. ΑΛΛΟ

344 another

Μητρόδοτος στυγέων πρασίνων αἰώνιον ἄχθος,
Metrodotus hating of-the-greens eternal burden
μνημοσύνην μίσους τήνδε τράπεζαν ἔχει.
memorial of-hatred this table has

345. ΑΛΛΟ

345 another

Μητρόφανες, κύκνοψι, δασύθριξ, δῖε πελαργέ,
Metrophanes swan-eyed shaggy-haired divine stork
τῇ καὶ τῇ κραδάων κεφαλὴν γεράνοισιν ὁμοίην,
here and there brandishing head to-cranes like
μηκεδανὸν καράκαλλον ὑπὲκ δαπέδοιο κομίζεις.
tall cloak from-under floor you-carry

346. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝΤΟΣ

346 of-Automedon

Μέχρι τίνος, Πολύκαρπε, κενῆς παράσιτε τραπέζης,
Until when Polycarpus of-empty parasite of-table
λήσῃ κερματίοις χρώμενος ἀλλοτρίοις;
will-you-escape-notice with-coins using another's
οὐ γὰρ ἔτ' εἰν ἀγορῇ σε βλέπω πολύν· ἀλλ' ὑποκάμπτεις
not for still in market you I-see much but you-bend-under
ἤδη, καὶ ζητεῖς ποῖ σε φέρωσι πόδες.
already and you-seek whither you may-carry feet

πᾶσιν ἐπαγγέλλῃ· "Κόμισαι τὸ σὸν αὔριον· ἔρχου
to-all you-announce Get the yours tomorrow come
καὶ λάβε·" κοὐδ' ὀμόσας, οὐκέτι πίστιν ἔχεις.
and take and-not-even having-sworn no-longer credit you-have
Κυζικόθεν σε φέρων ἄνεμος Σαμόθραξι πέλασσεν·
from-Cyzicus you carrying wind to-Samothracians brought-near
τοῦτό σε τοῦ λοιποῦ τέρμα μένει βιότου.
this you of-the remaining end awaits of-life

347. ΦΙΛΙΠΠΟΥ

347 of-Philip

Χαίροιθ' οἱ περὶ κόσμου ἀεὶ πεπλανηκότες ὄμμα,
Farewell the(-ones) about world always having-wandered eye
οἵ τ' ἀπ' Ἀριστάρχου σῆτες ἀκανθολόγοι.
the(-ones) and from Aristarchus moths thorn-gatherers
ποῖ γὰρ ἐμοὶ ζητεῖν, τίνας ἔδραμεν ἥλιος οἴμους,
whither for to-me to-seek which ran sun paths
καὶ τίνος ἦν Πρωτεύς, καὶ τίς ὁ Πυγμαλίων;
and of-whom was Proteus and who — Pygmalion
γινώσκοιμ' ὅσα λευκὸν ἔχει στίχον· ἡ δὲ μέλαινα
may-I-know as-much-as white has verse the and black
ἱστορίη τήκοι τοὺς Περικαλλιμάχους.
history let-it-melt the Pericallimachuses

348. ΑΝΤΙΦΑΝΟΥΣ

348 of-Antiphanes

Ὦ θηρῶν βροτὲ μᾶλλον ἀνήμερε, πάντα σε μισεῖ,
O than-beasts mortal more savage all you hates
πατρολέτωρ· πάντῃ δ' ἐκδέχεταί σε μόρος.
father-slayer everywhere and awaits you fate
ἢν ἐπὶ γῆς φεύγῃς, ἀγχοῦ λύκος· ἢν δὲ πρὸς ὕψος
if on land you-flee near wolf if and to height
δενδροβατῇς, ἀσπὶς δεῖμ' ὑπὲρ ἀκρεμόνων.
you-climb-trees asp terror over boughs
πειράζεις καὶ Νεῖλον; ὁ δ' ἐν δίναις κροκόδειλον
do-you-try even Nile it and in eddies crocodile
ἔτρεφεν, εἰς ἀσεβεῖς θῆρα δικαιότατον.
reared for impious beast most-just

349. ΠΑΛΛΑΔΑ

349 of-Palladas

Εἰπὲ πόθεν σὺ μετρεῖς κόσμον καὶ πείρατα γαίης
Tell whence you measure world and limits of-earth
ἐξ ὀλίγης γαίης σῶμα φέρων ὀλίγον.
from little earth body carrying little
σαυτὸν ἀρίθμησον πρότερον καὶ γνῶθι σεαυτόν,
yourself count first and know yourself
καὶ τότ' ἀριθμήσεις γαῖαν ἀπειρεσίην.
and then you-will-count earth boundless
εἰ δ' ὀλίγον πηλὸν τοῦ σώματος οὐ καταριθμεῖς,
if but little clay of-the body not you-count
πῶς δύνασαι γνῶναι τῶν ἀμέτρων τὰ μέτρα;
how can-you to-know of-the measureless the measures

Εἰς δικολόγον ἀδικοῦντα

On advocate wrongdoing

350. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

350 of-Agathias Scholasticus

Νήπιε, πῶς σε λέληθε Δίκης ζυγόν, οὐ νοέεις δὲ
Fool how you has-it-escaped of-Justice scale not you-understand and
ἀνδράσιν οὐχ ὁσίοις ψῆφον ὀφειλομένην;
for-men not holy vote owed
ῥήτρῃ πιστεύεις πυκινόφρονι, σῇ τε μενοινῇ
in-oratory you-trust shrewd your and in-purpose
ποικίλον αὐδῆσαι μῦθον ἐπισταμένῃ.
varied to-utter tale knowing
ἐλπίζειν ἔξεστι· Θέμιν δ᾽ οὐκ οἶδεν ἀμεῖψαι
to-hope is-possible Themis but not knows to-change
τῆς σῆς ἠλεμάτου παίγνια φαντασίης.
of-the your idle playthings of-imagination

351. ΠΑΛΛΑΔΑ

351 of-Palladas

Τῷ πτισάνην πωλοῦντι τὸ κελλίον ἐχθὲς ἔδωκα,
To-the barley-water selling the little-room yesterday I-gave
καὶ φοβερὸν πύκτην σήμερον εὗρον ἔσω.
and terrible boxer today I-found inside
ὡς δ᾽ ἔλεγον, “σὺ τίς εἶ;
as and I-said you who are-you
πόθεν ἦλυθες ἡμέτερον δῶ;”
whence did-you-come our house
πυγμαχίης κατ᾽ ἐμοῦ χεῖρας ἀνέσχεν ἄνω.
of-boxing against me hands he-raised up

ψύττα δ' ἐγὼ κατέτεινα, φοβεύμενος ἄγριον ἄνδρα,
scurrying and I stretched-out fearing savage man
τὸν πτιστὴν πύκτην ἐξαπίνης ὁρόων.
the barley-pounder boxer suddenly seeing
ἀλλά σε, πρὸς πύκτου Πολυδεύκεος ἠδὲ καὶ αὐτοῦ
but you by boxer Polydeuces and also very
Κάστορος, ἱκνοῦμαι, καὶ Διὸς ἱκεσίου,
Castor I-beseech and Zeus of-suppliants
τὸν πύκτην ἀπόκρουσον, ἐμὸν χόλον· οὐ δύναμαι γὰρ
the boxer beat-off my bile not I-can for
πυκτεύειν καθάπαξ μηνὸς ἐπερχομένου.
to-box once-for-all of-month coming-on

352. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

352 of-Agathias Scholasticus

Τὸν σοφὸν ἐν κιθάρῃ, τὸν μουσικὸν Ἀνδροτίωνα
The wise in lyre the musical Androtion
εἴρετό τις τοίην κρουματικὴν σοφίην·
asked someone such instrumental wisdom
"Δεξιτερὴν ὑπάτην ὁπότε πλήκτροισι δόνησας,
Right top-string when with-plectra you-shook
ἡ λαιὴ νήτη πάλλεται αὐτομάτως
the left bottom-string vibrates of-itself
λεπτὸν ὑποτρίζουσα, καὶ ἀντίτυπον τερέτισμα
thin twittering and answering trill
πάσχει, τῆς ἰδίης πλησσομένης ὑπάτης·
it-feels of-the own being-struck top-string

ὥστε με θαυμάζειν πῶς ἄπνοα νεῦρα ταθέντα
so-that me to-wonder how breathless strings stretched
ἡ φύσις ἀλλήλοις θήκατο συμπαθέα.”
the nature to-each-other made sympathetic
ὃς δὲ τὸν ἐν πλήκτροισιν Ἀριστόξεινον ἀγητὸν
he and the in plectra Aristoxenus admired
ὤμοσε μὴ γνῶναι τήνδε θεημοσύνην·
swore not to-know this marvel
“ Ἔστι δ’,” ἔφη, “λύσις ἥδε· τὰ νευρία πάντα τέτυκται
There-is and he-said solution this the strings all are-made
ἐξ ὄϊος χολάδων ἄμμιγα τερσομένων·
of sheep’s of-guts together dried
τοὔνεκεν εἰσιν ἀδελφά, καὶ ὡς ξύμφυλα συνηχεῖ,
therefore they-are siblings and as kindred sound-together
ξυγγενὲς ἀλλήλων φθέγμα μεριζόμενα.
kindred of-each-other voice dividing
γνήσια γὰρ τάδε πάντα, μιῆς ἅτε γαστρὸς ἐόντα,
legitimate for these all of-one as of-belly being
καὶ τῶν ἀντιτύπων κληρονομεῖ πατάγων.
also of-the answering inherit of-clangs
καὶ γὰρ δεξιὸν ὄμμα κακούμενον ὄμματι λαιῷ
and for right eye being-harmed with-eye left
πολλάκι τοὺς ἰδίους ἀντιδίδωσι πόνους.”
often the own gives-in-exchange pains

Palladas mocks the offspring of Hermolycus' daughter and an ape. Agathias' philosopher Nicostratus answers whether the soul is mortal by telling the questioner to leap from a roof and find out, and Palladas mocks a man who knows everything and nothing. Palladas mocks father and son who eat up their inheritance and then each other, and other epigrams mock a criminal named Rufus and a corrupt general. Automedon's mules are lame and starved, Callimachus has no true friend left, Dioscorides mocks the honor paid to Moschus, Bianor mocks a slave who rules a soul, and Agathias' astrologer promises a farmer a good harvest if nothing goes wrong.

353. ΠΑΛΛΑΔΑ

353 of-Palladas

Ἑρμολύκου θυγάτηρ μεγάλῳ παρέλεκτο πιθήκῳ·
Of-Hermolycus daughter with-great lay with-ape
ἡ δ' ἔτεκεν πολλοὺς Ἑρμοπιθηκιάδας.
she and bore many Hermopithecoids
εἰ δ' Ἑλένην ὁ Ζεὺς καὶ Κάστορα καὶ Πολυδεύκην
if but Helen — Zeus and Castor and Polydeuces
ἐκ Λήδης ἔτεκεν, κύκνον ἀμειψάμενος,
from Leda begot swan having-changed-into
Ἑρμιόνῃ γε κόραξ παρελέξατο· ἣ δὲ τάλαινα
with-Hermione indeed raven lay she and wretched
φρικτῶν δαιμονίων ἑρμαγέλην ἔτεκεν.
of-frightful of-demons Hermes-herd bore

354. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

354 of-Agathias Scholasticus

Ἄλλον Ἀριστοτέλην, Νικόστρατον, ἰσοπλάτωνα,
Another Aristotle Nicostratus Plato's-equal
σκινδαλαμοφράστην αἰπυτάτης σοφίης,
hair-splitter of-loftiest of-wisdom
τοῖα περὶ ψυχῆς τις ἀνείρετο· "Πῶς θέμις εἰπεῖν
such-things about soul someone asked How is-it-right to-say
τὴν ψυχήν; θνητήν, ἢ πάλιν ἀθάνατον;
the soul mortal or again immortal
σῶμα δὲ δεῖ καλέειν, ἢ ἀσώματον; ἐν δὲ νοητοῖς
body and must to-call or incorporeal among and intelligibles
τακτέον, ἢ ληπτοῖς, ἢ τὸ συναμφότερον;"
must-be-ranked or perceptibles or the both-together
αὐτὰρ ὃ τὰς βίβλους ἀνελέξατο τῶν μετεώρων,
but he the books read-through of-the meteorology
καὶ τὸ περὶ ψυχῆς ἔργον Ἀριστοτέλους,
and the on soul work of-Aristotle
καὶ παρὰ τῷ Φαίδωνι Πλατωνικὸν ὕψος ἐπιγνούς,
and in — Phaedo Platonic height having-recognized
πᾶσαν ἐνησκήθη πάντοθεν ἀτρεκίην.
all was-exercised from-every-side exactness
εἶτα περιστέλλων τὸ τριβώνιον, εἶτα γενείου
then wrapping-round the threadbare-cloak then of-beard
ἄκρα καταψήχων, τὴν λύσιν ἐξέφερεν·
tip stroking-down the solution brought-out
"Εἴπερ ὅλως ἔστι ψυχῆς φύσις (οὐδὲ γὰρ οἶδα),
If-indeed at-all is of-soul nature not-even for I-know
ἢ θνητὴ πάντως ἐστὶν ἢ ἀθάνατος,
either mortal wholly it-is or immortal

στεγνοφυὴς ἢ ἄυλος· ὅταν δ' Ἀχέροντα περήσῃς,
compact-natured or immaterial when and Acheron you-cross
κεῖθι τὸ νημερτὲς γνώσεαι ὡς ὁ Πλάτων.
there the truth you-will-know as — Plato
εἰ δ' ἐθέλεις, τὸν παῖδα Κλεόμβροτον Ἀμβρακιώτην
if but you-wish the boy Cleombrotus Ambraciot
μιμοῦ, καὶ τεγέων σὸν δέμας ἐκχάλασον·
imitate and from-roofs your body let-down
καί κεν ἐπιγνοίης δίχα σώματος αὐτίκα σαυτόν,
and — you-might-recognize apart-from body at-once yourself
μοῦνον ὅπερ ζητεῖς τοῦθ' ὑπολειπόμενος."
only that-which you-seek this being-left-behind

355. ΠΑΛΛΑΔΑ

355 of-Palladas

Πάντα μὲν οἶδα, λέγεις· ἀτελὴς δ' ἐν πᾶσιν ὑπάρχεις,
All indeed I-know you-say incomplete but in all you-are
γευόμενος πάντων, οὐδὲν ἔχεις ἴδιον.
tasting of-all nothing you-have own

356. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

356 anonymous

Εἰς σὲ καὶ ἀψευδὴς ἐψεύσατο βίβλος Ὁμήρου,
Against you even unlying lied book of-Homer
ὁπλοτέρων ἐνέπουσα μετήορα δήνεα φωτῶν.
of-younger telling lofty counsels of-men

357. ΠΑΛΛΑΔΑ

357 of-Palladas

Υἱὸς καὶ γενετὴρ δῆριν φιλόνεικον ἔθεντο,
Son and father strife contentious set-up
τίς πλέον ἐκδαπανῶν κλῆρον ἅπαντα φάγῃ.
who more spending inheritance all may-eat
καὶ μετὰ τὴν βρῶσιν τὴν χρηματικὴν μάλα πᾶσαν,
and after the eating the of-money very all
ὕστατον ἀλλήλους λοιπὸν ἔχουσι φαγεῖν.
lastly each-other remaining they-have to-eat

358. ΑΛΛΟ

358 another

Ῥουφινιανός, Ῥοῦφος ὢν δισύλλαβος,
Rufinianus Rufus being two-syllabled
συνεξέτεινε τοῖς κακοῖς τὰς συλλαβάς·
stretched-out-along with-the evils the syllables
οὐ λανθάνει δὲ τὴν δισύλλαβον Δίκην.
not escapes but the two-syllabled Justice
κληθήσεται γὰρ καὶ δισύλλαβος πάλιν,
he-will-be-called for also two-syllabled again
Ῥοῦφος κακοῦργος καὶ γόης, ὡς ἦν ποτέ.
Rufus criminal and wizard as he-was once

359. ΑΛΛΟ

359 another

Ὦ τῆς ἁπάσης δυνάμεως ὑπέρτατε,
O of-the all of-power highest
σῶσόν με τὸν δύστηνον ἐκ παντὸς φθόνου.
save me the wretched from every envy
θέλεις ἀκοῦσαι, βούλομαι κἀγὼ λέγειν·
you-wish to-hear I-wish I-too to-speak
τὸ γὰρ θέλημα τὴν χάριν τίκτει διπλῆν,
the for wish the grace bears double
διπλοῦν τε κάλλος τῷ λόγῳ χαρίζεται
double and beauty to-the speech grants
λέγοντι κόσμος, καὶ κλύοντι σεμνότης.
to-the-speaker ornament and to-the-hearer dignity
φωστὴρ γὰρ εἶ σὺ καὶ λόγων καὶ τῶν νόμων,
light for are you both of-words and of-the laws
νόμοις δικάζων καὶ λόγοισιν ἐκπρέπων.
by-laws judging and by-words excelling
αἴλουρον εἶδον χρυσίου τὸν πρίγκιπα,
cat I-saw of-gold the prince
ἢ βδέλλαν ὠμήν, χρυσοκόλλητον χόλον.
or leech raw gold-soldered bile

360. ΑΛΛΟ

360 another

Νῦν ὁ στρατηγὸς Ἑρμανούβης ἐγένετο
Now the general Hermanubis became
κύων, ἀδελφοὺς συλλαβὼν Ἑρμᾶς δύο
dog brothers having-seized Hermeses two
ἀσημοκλέπτας, συνδεθέντας σχοινίῳ,
plate-thieves bound-together with-rope
ψυχροὺς ἀώρους Ταρταρίους τε δαίμονας.
cold untimely Tartarean and spirits
οὐκ οἶδα χῶρον τοῦ τρόπου κατήγορον·
not I-know place of-the character accuser
τρόπον δὲ χώρου τὸν κατήγορον λέγω.
character but of-place the accuser I-call

361. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝΤΟΣ

361 of-Automedon

Ἡμίονοι σύγγηροι ἐμὴν κομέουσιν ἀπήνην,
Mules aged-together my draw carriage
ταῖσιν Ὁμηρείοις πάντα Λιταῖς ἴκελαι,
to-the Homeric all to-Prayers like
χωλαί τε, ῥυσαί τε, παραβλῶπες τ' ὀφθαλμώ,
lame both wrinkled and squinting and in-the-two-eyes
Ἡφαίστου πομπή, σκύτινα δαιμόνια,
of-Hephaestus procession leathern spirits
οὔ ποτε γευσάμεναι, μὰ τὸν Ἥλιον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ,
not ever having-tasted by — Sun not-even in dream
οὐ θέρεος κριθήν, οὐκ ἔαρος βοτάνην.
not of-summer barley not of-spring grass

τοὔνεκ᾽ ἐμεῦ μὲν ἔκητι βίον ζώοιτε κορώνης
therefore of-me indeed for-sake life may-you-live of-crow
ἢ ἐλάφου, κενεὴν ἠέρα βοσκόμεναι.
or of-stag empty air grazing

362. ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΥ

362 of-Callimachus

Εὐδαίμων ὅτι τἆλλα μανεὶς ὡρχαῖος Ὀρέστας,
Happy because the-rest having-gone-mad the-old Orestes
Λεύκαρε, τὰν ἁμὰν οὐκ ἐμάνη μανίην,
Leucarus the our not went-mad madness
οὐδ᾽ ἔλαβ᾽ ἐξέτασιν τῶ Φωκέος, ἅτις ἐλέγχει
nor took test of-the of-Phocian which proves
τὸν φίλον, ἀλλ᾽ †αἰχ᾽ ἓν δρᾶμ᾽ ἐδίδαξε μόνον.
the friend but (corrupt) one drama he-produced only
ἦ τάχα κα τὸν ἑταῖρον ἀπώλεσε τοῦτο ποήσας·
truly perhaps — the comrade he-would-have-lost this having-done
κἀγὼ τοὺς πολλοὺς οὐκέτ᾽ ἔχω Πυλάδας.
and-I the many no-longer have Pylades

363. ΔΙΟΣΚΟΡΙΔΟΥ

363 of-Dioscorides

Οὐκέτ᾽ Ἀλεξανδρεῦσι τὰ τίμια, χὠ Πτολεμαίου
No-longer to-Alexandrians the honors and-the of-Ptolemy
Μόσχος ἐν ἠϊθέοις λαμπάδι κῦδος ἔχει·
Moschus among young-men by-torch glory has

ὁ Πτολεμαίου Μόσχος, ἰὼ πόλι· ποῦ δὲ τὰ μητρὸς
the of-Ptolemy Moschus ho city where and the of-mother
αἴσχεα, πάνδημοί τ᾽ ἐργασίαι τέγεος;
shames public and works of-roof
ποῦ δὲ… συφόρβια; τίκτετε, πόρναι,
where and pig-litters bear whores
τίκτετε, τῷ Μόσχου πειθόμεναι στεφάνῳ.
bear to-the of-Moschus trusting garland

364. ΒΙΑΝΟΡΟΣ

364 of-Bianor

Οὗτος ὁ μηδέν, ὁ λιτός, ὁ καὶ λάτρις, οὗτος, ὁρᾶτε,
This the nothing the plain the and servant this see
ἐστί τινος ψυχῆς κύριος ἀλλοτρίης.
is of-some soul master another's

365. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

365 of-Agathias Scholasticus

Καλλιγένης ἀγροῖκος, ὅτε σπόρου ἔμβαλε γαίῃ,
Calligenes farmer when of-seed cast in-earth
οἶκον Ἀριστοφάνους ἦλθεν ἐς ἀστρολόγου,
house of-Aristophanes came to of-astrologer
ᾔτεε δ᾽ ἐξερέειν, εἴπερ θέρος αἴσιον αὐτῷ
he-asked and to-tell if summer favorable for-him
ἔσται, καὶ σταχύων ἄφθονος εὐπορίη.
will-be and of-ears abundant plenty
ὃς δὲ λαβὼν ψηφῖδας, ὑπὲρ πίνακός τε πυκάζων,
he and having-taken pebbles over board and pressing

δάκτυλά τε γνάμπτων, φθέγξατο Καλλιγένει·
fingers and bending spoke to-Calligenes
"Εἴπερ ἐπομβρηθῇ τὸ ἀρούριον ὅσσον ἀπόχρη,
If-indeed is-rained-on the little-field as-much-as suffices
μηδέ τιν' ὑλαίην τέξεται ἀνθοσύνην,
nor any woody will-bear blossoming
μηδὲ πάγος ῥήξῃ τὴν αὔλακα, μηδὲ χαλάζῃ
nor frost breaks the furrow nor by-hail
ἄκρον ἀποδρυφθῇ δράγματος ὀρνυμένου,
top is-stripped of-sheaf rising
μηδὲ κεμὰς κείρῃσι τὰ λήϊα, μηδὲ τιν' ἄλλην
nor deer crops the cornfields nor any other
ἠέρος ἢ γαίης ὄψεται ἀμπλακίην,
of-air or of-earth will-see mishap
ἐσθλόν σοι τὸ θέρος μαντεύομαι, εὖ δ' ἀποκόψεις
good for-you the summer I-prophesy well and you-will-cut-off
τοὺς στάχυας· μούνας δείδιθι τὰς ἀκρίδας."
the ears only fear the locusts

A miser wants to die while he dreams of treasure, and Julian mocks a man with a sparrow's face and a beard fit for sickles. Macedonius tells a woman that her mirror keeps silent but he will convict her paint, and Palladas refuses silver plates of hunger. Agathias mocks a man so thin that anyone breathing in might draw him up his nose, Palladas a poet who gambles, and Macedonius an old woman who paints. A lawyer is asked to whom a runaway slave's children belong, and Palladas, invited to dine on a bird, is eaten alive by four vultures where Tityus has two, and complains of his wife and his trade. Agathias refuses the house of a glutton, Macedonius notes that Justice does not turn away gold, since Zeus' own scales are golden, Palladas finds every woman bile, and Agathias' doctor promises a dying man he will not die of pleurisy once his symptoms stop, and bids him make his will and leave the doctor a third.

366. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

366 of-Macedonius the-Consul

Φειδωλός τις ἀνὴρ ἀφόων θησαυρὸν ὀνείρῳ,
Stingy some man handling treasure in-dream
ἤθελ' ἀποθνήσκειν, πλούσιον ὕπνον ἔχων·
wished to-die rich sleep having
ὡς δ' ἴδε τὴν προτέρην, σκιόεν μετὰ κέρδος ὀνείρου,
as and he-saw the former shadowy after gain of-dream
ἐξ ὕπνου πενίην, ἀντικάθευδε πάλιν.
from sleep poverty he-slept-against again

367. ΙΟΥΛΙΑΝΟΥ ΑΝΤΙΚΕΝΣΟΡΟΣ

367 of-Julian Anticensor

Ὄψιν ἔχεις στρουθῷ πανομοῖον. ἦ ῥά σε Κίρκη
Face you-have to-sparrow all-alike truly then you Circe
ἐς πτηνὴν μετέθηκε φύσιν, κυκεῶνα πιόντα;
into winged changed nature potion having-drunk

368. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

368 of-the same

Ἀμητὸς πολύς ἐστι τεὴν κατὰ δάσκιον ὄψιν·
Harvest much is your on shaggy face
τῷ σε χρὴ δρεπάνοισι, καὶ οὐ ψαλίδεσσι καρῆναι.
therefore you must with-sickles and not with-scissors to-be-shorn

369. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

369 of-the same

Ἀσφαλέως οἴκησον ἐν ἄστεϊ, μή σε κολάψῃ
Safely dwell in city lest you peck
αἵματι Πυγμαίων ἡδομένη γέρανος.
in-blood of-Pygmies delighting crane

370. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

370 of-Macedonius the-Consul

Οὐ λαλέει τὸ κάτοπτρον· ἐγὼ δέ σε †πάλιν ἐλέγξω
Not speaks the mirror I but you (corrupt) will-convict
τὴν νοθοκαλλοσύνην φύκεϊ χριομένην.
the bastard-beauty with-rouge being-anointed

τοῦτο καὶ ἡδυλύρης ποτὲ Πίνδαρος… ἐλέγχων,
this also sweet-lyred once Pindar convicting
εἶπεν ἄριστον ὕδωρ, φύκεος ἐχθρότατον.
said best water to-rouge most-hostile

371. ΠΑΛΛΑΔΑ

371 of-Palladas

Μή με κάλει δίσκων ἐπιΐστορα λιμοφορήων,
Not me call of-dishes witness of-hunger-bearing
βρωτύν μοι φορέων τὴν κολοκυνθιάδα.
food to-me bringing the gourd-like
ἀργυρέην ὕλην οὐ τρώγομεν, ἣν παραβάλλεις,
silver material not we-gnaw which you-set-before
λιμῷ κρητίζων τοὺς μελέους πίνακας.
with-hunger Cretanizing the wretched plates
ζήτει νηστεύοντας ἐς ἀργυρέην ἐπίδειξιν,
seek fasters for silver display
καὶ τότε θαυμάζῃ, κοῦφον ἄσημον ἔχων.
and then you-are-admired light uncoined having

372. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

372 of-Agathias Scholasticus

Σῶμα φέρων σκιοειδές, ἀδερκέϊ σύμπνοον αὔρῃ,
Body carrying shadowy to-unseen breathing-together breeze
μή ποτε θαρσήσῃς ἄγχι τινὸς πελάσαι,
not ever dare near anyone to-approach

μή τις ἔσω μυκτῆρος ἀναπνείων σε κομίσσῃ
lest anyone into nostril breathing-in you carry
ἄσθματος ἠερίου πολλὸν ἀφαυρότερον.
than-breath airy much fainter
οὐ σὺ μόρον τρομέεις· τότε γὰρ πάλιν οὐδὲν ἀμείψας
not you death fear then for again nothing having-changed
ἔσσεαι ὡσαύτως φάσμα, τόπερ τελέθεις.
you-will-be likewise phantom which you-are

Εἰς ποιητὴν κυβεύοντα
On poet gambling

373. ΠΑΛΛΑΔΑ
373 of-Palladas

Πάντων μουσοπόλων ἡ Καλλιόπη θεός ἐστιν·
Of-all Muse-servants — Calliope goddess is
ἡ σὴ Καλλιόπη Ταβλιόπη λέγεται.
the your Calliope Tabliope is-called

374. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ
374 of-Macedonius the-Consul

Τῷ ψιμύθῳ μὲν ἀεὶ λιποσαρκέα τεῖνε παρειήν,
With-the white-lead indeed always fleshless stretch cheek
Λαοδίκη, λαοῖς ἔνδικα τινυμένη·
Laodice to-the-people just-things paying
μή ποτε δ᾽ εὐρύνῃς σέο χείλεα· τίς γὰρ ὀδόντων
not ever and widen your lips who for of-teeth
ὄρχατον ἐμπήξει φαρμακόεντι δόλῳ;
row will-fix with-drugged with-trick

τὴν χάριν ἐξέρρευσας ὅσην ἔχες· οὐκ ἀπὸ πηγῆς
the grace you-let-flow-away as-much-as you-had not from spring
ἀγλαΐη μελέων ἕλκεται ἀενάου.
splendor of-limbs is-drawn ever-flowing
ὡς δὲ ῥόδον θαλέθεσκες ἐν εἴαρι· νῦν δ' ἐμαράνθης,
as and rose you-bloomed in spring now but you-withered
γήραος αὐχμηρῷ καρφομένη θέρεϊ.
of-old-age by-dry being-parched by-summer

375. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

375 of-the same

Ἔπταρον ἄγχι τάφοιο, καὶ ἤθελον αὐτόθ' ἀκοῦσαι
I-sneezed near tomb and I-wished there to-hear
οἷά περ ὠϊσάμην, μοῖραν ἐμῆς ἀλόχου.
such as I-expected fate of-my of-wife
ἔπταρον εἰς ἀνέμους· ἄλοχον δέ μοι οὔ τι κιχάνει
I-sneezed to winds wife but for-me not at-all overtakes
λυγρὸν ἐν ἀνθρώποις, οὐ νόσος, οὐ θάνατος.
grievous among men not disease not death

376. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

376 of-Agathias Scholasticus

Ῥήτορα πρὸς Διόδωρον ἀνὴρ δείλαιος ἀπελθὼν
Orator to Diodorus man wretched having-gone
εἴρετό μιν τοίης ἀμφὶ δικασπολίης·
asked him of-such about lawsuit
" Ἡμετέρη θεράπαινα φύγεν ποτέ· τὴν δέ τις εὑρών,
Our maidservant fled once her and someone having-found

ἀλλοτρίην τ᾽ εἶναι λάτριν ἐπιστάμενος,
another's and to-be servant knowing
ζεῦξεν ἑῷ θεράποντι· τέκεν δ᾽ ὑπὸ παῖδας ἐκείνῳ·
yoked to-his-own servant bore and under children to-him
καὶ τίνι δουλεύειν εἰσὶ δικαιότεροι;"
and to-whom to-be-slaves are-they more-just
ὃς δ᾽ ὅτε μερμήριξε, καὶ ἔδρακε βίβλον ἑκάστην,
he and when he-pondered and looked-at book each
εἶπεν ἐπιστρέψας γυρὸν ἐπισκύνιον·
said having-turned round brow
" Ἢ σοί, ἢ τῷ ἑλόντι τεὴν θεράπαιναν ἀνάγκη
Either to-you or to-the(-one) having-taken your maidservant necessity
δουλεύειν κείνους, ὧν χάριν ἐξερέεις·
to-be-slaves those for-whose sake you-inquire
δίζεο δ᾽ εὐμενέοντα δικασπόλον, αἶψα δ᾽ ἀποίσῃ
seek and well-disposed judge at-once and you-will-carry-off
ψῆφον ἀρειοτέρην, εἴ γε δίκαια λέγεις."
vote better if indeed just-things you-say

377. ΠΑΛΛΑΔΑ

377 of-Palladas

Ὄρνεον ἠσθίομεν κεκλημένοι ἄθλιον ἄνδρες
Bird we-ate invited wretched men
ἄλλων ὀρνίθων βρώματα γινόμενοι·
of-other birds food becoming
καὶ τὸν μὲν Τιτυὸν κατὰ γῆς δύο γῦπες ἔδουσιν,
and — indeed Tityus down earth two vultures eat
ἡμᾶς δὲ ζῶντας τέσσαρες αἰγυπιοί.
us but living four vultures

378. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

378 of-the same

Οὐ δύναμαι γαμετῆς καὶ γραμματικῆς ἀνέχεσθαι,
Not I-can wife and grammar to-endure
γραμματικῆς ἀπόρου, καὶ γαμετῆς ἀδίκου.
grammar resourceless and wife unjust
ἀμφοτέρων τὰ πάθη θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται.
of-both the sufferings death and fate has-been-made
τὴν οὖν γραμματικὴν νῦν μόλις ἐξέφυγον·
the then grammar now scarcely I-escaped
οὐ δύναμαι δ' ἀλόχου τῆς ἀνδρομάχης ἀναχωρεῖν·
not I-can but from-wife the man-fighting to-withdraw
εἴργει γὰρ χάρτης καὶ νόμος Αὐσόνιος.
prevents for document and law Ausonian

379. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

379 of-Agathias Scholasticus

Οὔ τις ἀλοιητῆρας ἰδεῖν τέτληκεν ὀδόντας
Not anyone threshing to-see has-dared teeth
ὑμετέρους, ἵνα σοῖς ἐν μεγάροις πελάσῃ·
your so-that your in halls he-may-approach
εἰ γὰρ ἀεὶ βούβρωστιν ἔχεις Ἐρυσίχθονος αὐτοῦ,
if for always ox-hunger you-have of-Erysichthon himself
ναὶ τάχα δαρδάψεις καὶ φίλον ὃν καλέεις.
yes perhaps you-will-devour even friend whom you-invite
ἀλλ' οὐ σεῖο μέλαθρά με δέξεται· οὐ γὰρ ἔγωγε
but not your halls me will-receive not for I
βήσομαι ὑμετέρῃ γαστρὶ φυλαξόμενος.
will-go your belly guarding-against

εἰ δέ ποτ' ἐς τεὸν οἶκον ἐλεύσομαι, οὐ μέγ' ἄνυσσεν
if but ever to your house I-will-come not great accomplished
Λαρτιάδης Σκύλλης χάσμασιν ἀντιάσας·
son-of-Laertes of-Scylla jaws having-met
ἀλλ' ἔσομαι πολύτλας τις ἐγὼ πλέον, εἰ σὲ περήσω,
but I-will-be much-enduring some I more if you I-will-pass
Κύκλωπος κρυεροῦ μηδὲν ἐλαφρότερον.
than-Cyclops cold nothing lighter

380. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ΥΠΑΤΟΥ

380 of-Macedonius the-Consul

Παρθένος εὐπατέρεια Δίκη, πρέσβειρα πολήων,
Maiden of-noble-father Justice elder of-cities
οὐ τὸν ἐν εὐσεβίῃ χρυσὸν ἀποστρέφεται·
not the in piety gold turns-away
ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τάλαντα Διὸς πάγχρυσα τελέσθη,
but even very scales of-Zeus all-golden were-made
οἷσι ταλαντεύει πάντα νόμον βιότου·
with-which she-weighs every law of-life
"καὶ τότε δὴ χρύσεια πατὴρ ἐτίταινε τάλαντα,"
and then indeed golden father stretched scales
εἰ μὴ Ὁμηρείων ἐξελάθου χαρίτων.
if not Homeric you-have-forgotten graces

381. ΠΑΛΛΑΔΑ

381 of-Palladas

Πᾶσα γυνὴ χόλος ἐστίν· ἔχει δ' ἀγαθὰς δύω ὥρας,
Every woman bile is she-has but good two hours
τὴν μίαν ἐν θαλάμῳ, τὴν μίαν ἐν θανάτῳ.
the one in chamber the one in death

382. ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΥ

382 of-Agathias Scholasticus

Κεῖτο μὲν Ἀλκιμένης κεκακωμένος ἐκ πυρετοῖο,
Lay indeed Alcimenes afflicted from fever
καὶ περὶ λαυκανίην βραγχὰ λαρυγγιόων,
and about throat hoarsely choking
νυσσόμενός τε τὸ πλευρὸν ἅτε ξιφέεσσιν ἀμυχθέν,
being-stabbed and the side as by-swords scratched
καὶ θαμὰ δυσκελάδοις ἄσθμασι πνευστιόων·
and often with-ill-sounding with-gasps panting
ἦλθε δὲ Καλλίγνωτος ὁ Κώϊος, ὁ πλατυλέσχης,
came and Callignotus the Coan the broad-babbler
τῆς παιωνιάδος πληθόμενος σοφίης,
of-the medical filled of-wisdom
πᾶσαν ἔχων πρόγνωσιν ἐν ἄλγεσιν, οὔ τι περιττὸν
all having foreknowledge in pains not anything extra
ἄλλο προαγγέλλων ἢ τὸ γενησόμενον.
other foretelling than the about-to-happen
Ἀλκιμένους δ' ἐδόκευεν ἀνάκλισιν, ἔκ τε προσώπου
of-Alcimenes and he-watched posture from and face
φράζετο, καὶ παλάμης ψαῦεν ἐπισταμένως,
he-observed and of-palm touched skillfully

καὶ τὸ περὶ κρισίμων φαέων ἐλογίζετο γράμμα,
and the about critical days he-reckoned treatise
πάντ' ἀναπεμπάζων οὐχ ἑκὰς Ἱπποκράτους.
all counting-over not far of-Hippocrates
καὶ τότε τὴν πρόγνωσιν ἐς Ἀλκιμένην ἀνεφώνει
and then the prognosis to Alcimenes proclaimed
σεμνοπροσωπήσας καὶ σοβαρευόμενος·
having-put-on-solemn-face and swaggering
"Εἴ γε φάρυγξ βομβεῦσα, καὶ ἄγρια τύμματα πλευροῦ,
If indeed throat humming and savage blows of-side
καὶ πυρετῷ λήξει πνεῦμα δασυνόμενον,
and with-fever will-cease breath rough
οὐκέτι τεθνήξει πλευρίτιδι· τοῦτο γὰρ ἡμῖν
no-longer you-will-die of-pleurisy this for to-us
σύμβολον ἐσσομένης ἐστὶν ἀπημοσύνης.
sign of-coming is of-freedom-from-harm
θάρσει· τὸν νομικὸν δὲ κάλει, καὶ χρήματα σαυτοῦ
take-heart the lawyer but call and goods of-yourself
εὖ διαθείς, βιότου λῆγε μεριμνοτόκου,
well having-disposed of-life cease care-breeding
καί με τὸν ἰητρόν, προρρήσιος εἵνεκεν ἐσθλῆς,
and me the doctor of-prognosis for-sake of-good
ἐν τριτάτῃ μοίρῃ κάλλιπε κληρονόμον."
in third portion leave heir

Palladas mocks a donkey that belonged to a grammarian, monks who live in crowds, a forced love, a stolen victory, and a stingy host. Lucillius says a bachelor thinks life all good and a husband all bad, warns a hoarder he will not live forever, and prefers open enmity to false friendship. A mouse tells a miser it wants only lodging, and an orator rides an ant like Pegasus. Lucillius would trade his daughter for a hundred hernias, and Nicarchus gives the fart the power of kings. Lucian refuses bad wine, mocks a miser who lives like a mule, and praises Grammar, the cure for hunger; a doctor withdraws his son once he learns to send souls to Hades. Gout loves the rich, a ruptured man sails on his hernia, and Nicon's nose is so long that a wine's smell takes three hours to reach him.

383. ΠΑΛΛΑΔΑ

383 of-Palladas

ἮΗν ἄρα καὶ κάνθωσι Τύχη χαλεπή τε καὶ ἐσθλή,
There-was then even for-donkeys Fortune harsh both and good
καὶ Κρόνος ὡρονομεῖ τετραπόδων γένεσιν.
and Cronus casts-horoscope of-four-footed birth
ἐξότε γὰρ καὶ τοῦτον ὄνον χαλεπὸς χρόνος ἔσχεν,
since for also this donkey harsh time held
ἐξ ἀλαβαρχείης γραμματικοῦ γέγονεν.
from alabarch's of-grammarian it-has-become
τλῆθι φέρειν λοιπόν, κανθήλιε· γραμματικοῖς γὰρ
endure to-bear henceforth pack-ass for-grammarians for
οὐδὲ τέλος κριθῇ, κρῖ δὲ μόνον λέγεται.
not-even end with-barley barley but only is-said

384. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

384 of-the same

Εἰ μοναχοί, τί τοσοίδε; τοσοίδε δέ, πῶς πάλι μοῦνοι;
If solitaries why so-many so-many but how again solitary
ὦ πληθὺς μοναχῶν ψευσαμένη μονάδα.
O multitude of-solitaries having-belied solitude

385. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

385 of-the same

Πλαστὸν ἔχεις τὸν ἔρωτα, φόβῳ δὲ φιλεῖς καὶ ἀνάγκῃ·
Feigned you-have the love from-fear and you-love and from-necessity
τοῦ δὲ φιλεῖν οὕτως οὐδὲν ἀπιστότερον.
than-the but to-love thus nothing more-faithless

386. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

386 of-the same

Στυγνὴν τὴν Νίκην τις ἰδὼν κατὰ τὴν πόλιν ἐχθὲς
Gloomy — Nike someone seeing in the city yesterday
εἶπε· "Θεὰ Νίκη, τίπτε πέπονθας ἄρα;"
said Goddess Nike why have-you-suffered then
ἡ δ' ἀποδυρομένη καὶ μεμφομένη κρίσιν, εἶπεν·
she and lamenting and blaming judgment said
"Οὐκ ἔγνως σὺ μόνος; Πατρικίῳ δέδομαι."
Not did-you-know you alone to-Patricius I-am-given
ἦν ἄρα καὶ Νίκη πολυώδυνος, ἣν παρὰ θεσμὸν
was then even Nike much-grieving whom against law
Πατρίκιος ναύτης ἥρπασεν ὡς ἄνεμον.
Patricius sailor seized like wind

387. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

387 of-the same

Πάντες ἅπαξ τρώγουσιν· ὅταν δὲ τρέφῃ Σαλαμῖνος,
All once munch when but feeds Salaminus
οἴκαδ' ἀριστῶμεν δεύτερον ἐρχόμενοι.
homeward we-lunch second coming

388. ΛΟΥΚΙΛΛΙΟΥ

388 of-Lucillius

Ἄχρις ἂν ᾖς ἄγαμος, Νουμήνιε, πάντα δοκεῖ σοι
Until — you-are unmarried Numenius all seems to-you
ἐν τῷ ζῆν εἶναι τῶν ἀγαθῶν ἀγαθά·
in the to-live to-be of-the goods goods
εἶθ' ὅταν εἰσέλθῃ γαμετή, πάλιν εὐθὺ δοκεῖ σοι
then when comes-in wife again at-once seems to-you
ἐν τῷ ζῆν εἶναι πάντα κακῶν τὰ κακά.
in the to-live to-be all of-evils the evils
ἀλλὰ χάριν τεκνίων — ἕξεις, Νουμήνιε, τέκνα,
but for-sake of-little-children you-will-have Numenius children
χαλκὸν ἔχων· πτωχὸς δ' οὐδὲ τὰ τέκνα φιλεῖ.
bronze having beggar but not-even the children loves

389. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

389 of-the same

Εἰ μὲν ζῇς ἐλάφου ταναὸν χρόνον, ἠὲ κορώνης,
If indeed you-live of-stag long time or of-crow
συγγνώμη πλεῖστον πλοῦτον ἀγειρομένῳ·
pardon most wealth to-one-amassing

εἰ δέ τις ἐσσὶ βροτῶν, οὓς αὐτίκα γῆρας ἰάπτει,
if but some you-are of-mortals whom at-once old-age smites
μή σέ γ' ἀπειρεσίων οἶστρος ἕλῃ κτεάνων·
not you indeed of-boundless gadfly may-seize of-possessions
μὴ σὺ μὲν ἀτλήτοισιν ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀλέσσῃς,
not you indeed unendurable in pains heart may-destroy
χρήσωνται δ' ἄλλοι σοῖς ἀγαθοῖς ἀπόνως.
may-use and others your goods without-toil

390. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

390 of-the same

Εἴ με φιλεῖς, ἔργῳ με φίλει, καὶ μὴ μ' ἀδικήσῃς,
If me you-love in-deed me love and not me wrong
ἀρχὴν τοῦ βλάπτειν τὴν φιλίαν θέμενος.
beginning of-the to-harm the friendship making
πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐγὼ πολὺ κρέσσονα φημί
to-all for to-men I much better say
τὴν φανερὰν ἔχθραν τῆς δολερῆς φιλίας.
the open enmity than-the deceitful friendship
φασὶ δὲ καὶ νήεσσιν ἁλιπλανέεσσι χερείους
they-say and also for-ships sea-wandering worse
τὰς ὑφάλους πέτρας τῶν φανερῶν σπιλάδων.
the sunken rocks than-the visible reefs

391. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

391 of-the same

Μῦν Ἀσκληπιάδης ὁ φιλάργυρος εἶδεν ἐν οἴκῳ,
Mouse Asclepiades the miser saw in house
καὶ "Τί ποιεῖς, φησίν, φίλτατε μῦ, παρ' ἐμοί;"
and What are-you-doing he-says dearest mouse with me
ἡδὺ δ' ὁ μῦς γελάσας, "Μηδέν, φίλε, φησί, φοβηθῇς,
sweetly and the mouse having-laughed Nothing friend says fear
οὐχὶ τροφῆς παρὰ σοὶ χρῄζομεν, ἀλλὰ μονῆς."
not of-food with you we-need but of-lodging

392. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

392 of-the same

Μύρμηκος πτερόεντος ὑπὲρ νώτοιο καθεσθεὶς
Of-ant winged over back having-sat
Ἄδραστος ῥήτωρ τοῖον ἔλεξεν ἔπος·
Adrastus orator such spoke word
" Ἵπτασο· τὸν σὸν ἔχεις, ὦ Πήγασε, Βελλεροφόντην,"
Fly the your you-have O Pegasus Bellerophon
φέρτατον ἡρώων, ἡμιθανῆ σκελετόν.
bravest of-heroes half-dead skeleton

393. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

393 of-the same

Οὐκ ἔστιν θυγατρὸς μεῖζον βάρος· εἰ δὲ δοκεῖ σοι,
Not is than-daughter greater burden if but seems to-you
Εὐκτήμων, εἶναι κοῦφον, ἄκουσον ἐμοῦ.
Euctemon to-be light hear me

ἔστιν σοὶ κήλη, κἀμοὶ θυγάτηρ· λάβε ταύτην,
there-is to-you hernia and-to-me daughter take her
καὶ δός μοι κήλας ἀντὶ μιᾶς ἑκατόν.
and give me hernias instead-of one hundred

394. ΑΛΛΟ

394 another

Ποιητὴς πανάριστος ἀληθῶς ἐστιν ἐκεῖνος,
Poet best-of-all truly is that(-one)
ὅστις δειπνίζει τοὺς ἀκροασαμένους.
who gives-dinner-to the having-listened
ἢν δ' ἀναγινώσκῃ, καὶ νήστιας οἴκαδε πέμπῃ,
if but he-reads and fasting home sends
εἰς αὐτὸν τρεπέτω τὴν ἰδίαν μανίην.
on himself let-him-turn the own madness

395. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

395 of-Nicarchus

Πορδὴ ἀποκτέννει πολλοὺς ἀδιέξοδος οὖσα·
Fart kills many without-outlet being
πορδὴ καὶ σώζει τραυλὸν ἱεῖσα μέλος.
fart also saves lisping sending-forth song
οὐκοῦν εἰ σώζει, καὶ ἀποκτέννει πάλι πορδή,
therefore if it-saves and kills again fart
τοῖς βασιλεῦσιν ἴσην πορδὴ ἔχει δύναμιν.
to-the kings equal fart has power

396. ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

396 of-Lucian

Πολλάκις οἶνον ἔπεμψας ἐμοί, καὶ πολλάκις ἔγνων
Often wine you-sent to-me and often I-knew
σοὶ χάριν, ἡδυπότῳ νέκταρι τερπόμενος.
to-you thanks with-sweet-drinking with-nectar delighting
νῦν δ' εἴπερ με φιλεῖς, μὴ πέμψῃς· οὐ δέομαι γὰρ
now but if-indeed me you-love not send not I-need for
οἴνου τοιούτου, μηκέτ' ἔχων θρίδακας.
of-wine such no-longer having lettuces

397. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

397 of-the same

Πολλὰς μυριάδας ψηφίζων Ἀρτεμίδωρος,
Many tens-of-thousands reckoning Artemidorus
καὶ μηδὲν δαπανῶν, ζῇ βίον ἡμιόνων,
and nothing spending lives life of-mules
πολλάκις αἳ χρυσοῦ τιμαλφέα φόρτον ἔχουσαι
often which of-gold precious load carrying
πολλὸν ὑπὲρ νώτου, χόρτον ἔδουσι μόνον.
much over back fodder eat only

398. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

398 of-Nicarchus

Τὴν κεφαλὴν βάπτων τις ἀπώλεσε τὰς τρίχας αὐτάς,
The head dyeing someone lost the hairs themselves
καὶ δασὺς ὢν λίαν, ᾠὸν ἅπας γέγονεν.
and hairy being very egg whole has-become

τοῦτο βαφεὺς ἐπόησε, τὸ μηκέτι κουρέα τέμνειν
this dyer did the no-longer barber to-cut
μήτε κόμην λευκὴν μήτε μελαινομένην.
neither hair white nor growing-black

399. ΑΠΟΛΛΙΝΑΡΙΟΥ

399 of-Apollinarius

Γραμματικός ποτ' ὄνῳ ἐποχούμενος ἐξεκυλίσθη,
Grammarian once on-donkey riding was-rolled-off
καὶ τῆς γραμματικῆς, ὡς λόγος, ἐξέπεσεν·
and from-the grammar as story fell-out
εἶθ' ἑξῆς ἐβίου κοινὸν βίον, ὡς ἰδιώτης,
then thereafter he-lived common life as layman
ὧν ἐδίδασκεν ἀεὶ μηδὲν ἐπιστάμενος.
of-what he-taught always nothing knowing
ἀλλὰ Γλύκων ἔπαθεν τοὐναντίον· ὢν γὰρ ἄπειρος
but Glycon suffered the-opposite being for inexperienced
καὶ κοινῆς γλώττης, οὐχ ὅτι γραμματικῆς,
even of-common tongue not to-say of-grammatical
νῦν Λιβυκοὺς κάνθωνας ὀχούμενος, εἶτ' ἀποπίπτων
now Libyan pack-asses riding then falling-off
πολλάκις, ἐξαίφνης γραμματικὸς γέγονεν.
often suddenly grammarian has-become

400. ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

400 of-Lucian

Ἵλαθι, Γραμματικὴ φυσίζοε, ἵλαθι λιμοῦ
Be-gracious Grammar life-giving be-gracious of-hunger
φάρμακον εὑρομένη "Μῆνιν ἄειδε θεά."
remedy having-found Wrath sing goddess
νηὸν ἐχρῆν καὶ σοὶ περικαλλέα δωμήσασθαι,
temple was-needful also for-you very-beautiful to-build
καὶ βωμὸν θυέων μή ποτε δευόμενον.
and altar of-sacrifices not ever needing
καὶ γὰρ σοῦ μεσταὶ μὲν ὁδοί, μεστὴ δὲ θάλασσα
and for of-you full indeed roads full and sea
καὶ λιμένες, πάντων δέκτρια Γραμματική.
and harbors of-all receiver Grammar

401. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

401 of-the same

Ἰητήρ τις ἐμοὶ τὸν ἑὸν φίλον υἱὸν ἔπεμψεν,
Doctor someone to-me the his-own dear son sent
ὥστε μαθεῖν παρ' ἐμοὶ ταῦτα τὰ γραμματικά.
so-that to-learn with me these the grammatical
ὡς δὲ τὸ "Μῆνιν ἄειδε" καὶ "ἄλγεα μυρί' ἔθηκεν"
when and the Wrath sing and pains countless laid
ἔγνω, καὶ τὸ τρίτον τοῖσδ' ἀκόλουθον ἔπος
he-knew and the third to-these following verse
"πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν,"
many and mighty souls to-Hades sent-forth
οὐκέτι μιν πέμπει πρός με μαθησόμενον.
no-longer him he-sends to me to-learn

ἀλλά μ᾽ ἰδὼν ὁ πατήρ, "Σοὶ μὲν χάρις," εἶπεν,
but me seeing the father To-you indeed thanks he-said
"ἑταῖρε·
comrade
αὐτὰρ ὁ παῖς παρ᾽ ἐμοὶ ταῦτα μαθεῖν δύναται·
but the boy with me these to-learn can
καὶ γὰρ ἐγὼ πολλὰς ψυχὰς Ἄϊδι προϊάπτω,
and for I many souls to-Hades send-forth
καὶ πρὸς τοῦτ᾽ οὐδὲν γραμματικοῦ δέομαι."
and for this nothing of-grammarian I-need

402. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

402 of-the same

Μηδείς μοι ταύτην, Ἐρασίστρατε, τὴν σπατάλην σου
No-one to-me this Erasistratus the luxury of-you
ποιήσειε θεῶν, ᾗ σὺ κατασπαταλᾷς,
may-make of-gods in-which you luxuriate
ἔσθων ἐκτραπέλως στομάχων κακά, χείρονα λιμοῦ,
eating extravagantly of-stomachs evils worse than-hunger
οἷα φάγοιεν ἐμῶν ἀντιδίκων τεκνία.
such may-eat of-my of-opponents little-children
πεινάσαιμι γὰρ αὖθις ἔτι πλέον, ἢ πρὶν ἐπείνων,
may-I-hunger for again still more than before I-hungered
ἢ χορτασθείην τῆς παρὰ σοὶ σπατάλης.
than be-sated of-the with you of-luxury

Εἰς Ποδάγραν

On Gout

403. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

403 of-the same

Μισόπτωχε θεά, μούνη πλούτου δαμάτειρα,
Poor-hating goddess only of-wealth subduer
ἡ τὸ καλῶς ζῆσαι πάντοτ' ἐπισταμένη,
the(-one) the well to-live always knowing
εἰ δὲ καὶ ἀλλοτρίοις ἐπιϊζομένη ποσὶ χαίρεις,
if but even on-others' sitting-on feet you-rejoice
πιλοφορεῖν τ' οἶδας, καὶ μύρα σοι μέλεται,
to-wear-felt-caps and you-know and perfumes to-you are-a-care
τέρπει καὶ στέφανός σε, καὶ Αὐσονίου πόμα Βάκχου.
delights also garland you and of-Ausonian drink of-Bacchus
ταῦτα παρὰ πτωχοῖς γίνεται οὐδέποτε.
these among beggars happen never
τοὔνεκα νῦν φεύγεις πενίης τὸν ἀχάλκεον οὐδόν,
therefore now you-flee of-poverty the bronze-less threshold
τέρπῃ δ' αὖ πλούτου πρὸς πόδας ἐρχομένη.
you-delight and in-turn of-wealth to feet coming

404. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

404 of-the same

Οὐδέποτ' εἰς πορθμεῖον ὁ κηλήτης Διόφαντος
Never into ferry the ruptured Diophantus
ἐμβαίνει μέλλων εἰς τὸ πέραν ἀπίναι·
embarks about to the other-side to-go-away

τῆς κήλης δ' ἐπάνωθε τὰ φορτία πάντα τεθεικὼς
of-the hernia and on-top the loads all having-set
καὶ τὸν ὄνον, διαπλεῖ σινδόν' ἐπαράμενος.
and the donkey sails-across sail having-raised
ὥστε μάτην Τρίτωνες ἐν ὕδασι δόξαν ἔχουσιν,
so-that in-vain Tritons in waters glory have
εἰ καὶ κηλήτης ταὐτὸ ποιεῖν δύναται.
if even ruptured-man the-same to-do can

405. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

405 of-the same

Ὁ γρυπὸς Νίκων ὀσφραίνεται οἴνου ἄριστα,
The hook-nosed Nicon smells of-wine best
οὐ δύναται δ' εἰπεῖν οἷος ἂν ᾖ ταχέως.
not he-can but to-say what-kind — it-be quickly
ἐν τρισὶν ὥραις γὰρ θεριναῖς μόλις αἰσθάνετ' αὐτός,
in three hours for summer scarcely perceives he
ὡς ἂν ἔχων πηχῶν ῥῖνα διακοσίων.
as — having of-cubits nose of-two-hundred
ὦ μεγάλου μυκτῆρος· ὅταν ποταμὸν διαβαίνῃ,
O of-great of-nostril when river he-crosses
θηρεύει τούτῳ πολλάκις ἰχθύδια.
he-hunts with-this often little-fish

Nicarchus sees Nicon's nose long before Nicon, and a fly carries off thin Menestratus like Ganymede. Lucian tells a woman that dye will not hide her age, Gaetulicus mourns a woman who drank her wine unmixed, and Lucian mocks a Cynic who gives up virtue for a bulb. An anonymous poet calls a hot bath a pyre, Antiochus finds a man's soul as twisted as his face, and Ammianus is served a garden for dinner. Hedylus calls gout the daughter of Bacchus and Aphrodite, and Antipater or Nicarchus mocks Mentorides, whose mouth and rump have changed places. A young man refuses an older woman, a man's open mouth serves as a sundial, and short epigrams mock gray hair without sense, a slanderer, an ignorant speaker, a dyer, the Gauls, and a rich old woman.

406. ΝΙΚΑΡΧΟΥ

406 of-Nicarchus

Τοῦ γρυποῦ Νίκωνος ὁρῶ τὴν ῥῖνα, Μένιππε·
Of-the hook-nosed of-Nicon I-see the nose Menippus
αὐτὸς δ' οὐ μακρὰν φαίνεται εἶναι ἔτι.
himself but not far appears to-be still
πλὴν ἥξει, μείνωμεν ὅμως· εἰ γὰρ πολύ, πέντε
but he-will-come let-us-wait nevertheless if for much five
τῆς ῥινὸς σταδίους, οἴομαι, οὐκ ἀπέχει.
of-the nose stades I-think not he-is-distant
ἀλλ' αὐτὴ μέν, ὁρᾷς, προπορεύεται· ἢν δ' ἐπὶ βουνὸν
but itself indeed you-see goes-before if but on hill
ὑψηλὸν στῶμεν, καὐτὸν ἐσοψόμεθα.
high we-stand also-him we-will-see

407. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

407 of-the same

Τὸν λεπτὸν θακεῦντα Μενέστρατον εἴαρος ὥρῃ
The thin sitting Menestratus of-spring in-season
μύρμηξ ἐξελθὼν εἵλκυσεν εἰς ῥαγάδα·
ant having-come-out dragged into crack
μυῖα δ' ἐπιπτᾶσ' αὐτὸν ἀνήρπασεν, ὡς Γανυμήδη
fly and having-flown-upon him snatched-up like Ganymede
αἰετὸς εἰς θαλάμους οὐρανίους Κρονίδεω·
eagle to chambers heavenly of-the-son-of-Cronus
πίπτεν δ' ἐκ χειρῶν μυίης, κοὐδ' ὡς θίγε γαίης,
he-fell and from hands of-fly and-not-even so touched earth
ἐκ δ' ἀράχνης ἱστοῦ τῶν βλεφάρων κρέμαται.
from and of-spider web by-the eyelashes he-hangs

408. ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

408 of-Lucian

Τὴν κεφαλὴν βάπτεις, τὸ δὲ γῆρας οὔποτε βάψεις,
The head you-dye the but old-age never you-will-dye
οὐδὲ παρειάων ἐκτανύσεις ῥυτίδας.
nor of-cheeks you-will-stretch-out wrinkles
μὴ τοίνυν τὸ πρόσωπον ἅπαν ψιμύθῳ κατάπλαττε,
not then the face all with-white-lead plaster
ὥστε προσωπεῖον, κοὐχὶ πρόσωπον ἔχειν.
so-that mask and-not face to-have
οὐδὲν γὰρ πλέον ἐστί· τί μαίνεαι; οὔποτε φῦκος
nothing for more is why do-you-rave never rouge
καὶ ψίμυθος τεύξει τὴν Ἑκάβην Ἑλένην.
and white-lead will-make — Hecuba Helen

409. ΓΑΙΤΟΥΛΙΚΟΥ

409 of-Gaetulicus

Τετράκις ἀμφορέως περὶ χείλεσι χείλεα θεῖσα
Four-times of-jar about lips lips having-set
Σεληνὶς πάσας ἐξερόφησε τρύγας.
Silenis all drank-up dregs
εὐχαίτα Διόνυσε, σὲ δ' ὕδασιν οὐκ ἐμίηνεν·
fair-haired Dionysus you and with-waters not she-polluted
ἀλλ' οἷος πρώτης ἦλθες ἀπ' οἰνοπέδης,
but such-as first you-came from vineyard
τοῖόν σε προὔπινεν ἀφειδέως, ἄγγος ἔχουσα
such you she-toasted unsparingly vessel having
εἰσότε καὶ νεκύων ἦλθεν ἐπὶ ψάμαθον.
until even of-dead she-came to sand

410. ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

410 of-Lucian

Τοῦ πωγωνοφόρου Κυνικοῦ, τοῦ βακτροπροσαίτου,
Of-the bearded Cynic the staff-beggar
εἴδομεν ἐν δείπνῳ τὴν μεγάλην σοφίαν.
we-saw at dinner the great wisdom
θέρμων μὲν γὰρ πρῶτον ἀπέσχετο καὶ ῥαφανίδων,
from-lupines indeed for first he-abstained and from-radishes
μὴ δεῖν δουλεύειν γαστρὶ λέγων ἀρετήν.
not to-be-needful to-be-slave to-belly saying virtue
εὖτε δ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδεν χιονώδεα βόλβαν
when but in eyes he-saw snow-white bulb
στρυφνήν, ἣ πινυτὸν ἤδη ἔκλεπτε νόον,
pungent which wise already was-stealing mind

ἤτησεν παρὰ προσδοκίαν, καὶ ἔτρωγεν ἀληθῶς,
he-asked against expectation and was-munching truly
κοὐδὲν ἔφη βόλβαν τὴν ἀρετὴν ἀδικεῖν.
and-nothing he-said bulb the virtue to-wrong

Εἰς βαλανεῖον ἐκπύρωτον
On bath over-heated

411. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

411 anonymous

Τοῦτο πυρὰν μᾶλλον κλῄζειν δεῖ, κοὐ βαλανεῖον,
This pyre rather to-call must and-not bath
ἥν ποθ' ὁ Πηλείδης ἧψε Μενοιτιάδῃ,
which once — son-of-Peleus lit for-the-son-of-Menoetius
ἢ τὸν Μηδείης στέφανον, τὸν †γείτονα Ἐρινύς
or the of-Medea crown the (corrupt) Fury
ἐν θαλάμοις Γλαύκης εἵνεκεν Αἰσονίδου.
in chambers of-Glauce for-sake-of of-the-son-of-Aeson
φείσαί μου, βαλανεῦ, πρὸς τοῦ Διός· εἰμὶ γὰρ ἀνὴρ
spare me bath-man by — of-Zeus I-am for man
πάντα γράφων τὰ βροτῶν ἔργα καὶ ἀθανάτων,
all writing the of-mortals deeds and of-immortals
εἰ δὲ πρόκειταί σοι πολλοὺς ζῶντας κατακαίειν.
if but it-is-set-before to-you many living to-burn
ἅπτε πυρὰν ξυλίνην, δήμιε, μὴ λιθίνην.
light pyre wooden executioner not stone

412. ΑΝΤΙΟΧΟΥ

412 of-Antiochus

Ψυχὴν μὲν γράψαι χαλεπόν, μορφὴν δὲ χαράξαι
Soul indeed to-paint hard form but to-engrave
ῥᾴδιον· ἀλλ᾽ ἐπὶ σοὶ τοὔμπαλιν ἀμφότερον.
easy but in you the-opposite both
τῆς μὲν γὰρ ψυχῆς τὸ διάστροφον ἔξω ἄγουσα
of-the indeed for soul the distortion out bringing
ἐν τοῖς φαινομένοις ἡ Φύσις εἰργάσατο·
in the visible-things the Nature made
τὸν δ᾽ ἐπὶ τῆς μορφῆς θόρυβον καὶ σώματος ὕβριν
the and on the form disorder and of-body outrage
πῶς ἄν τις γράψαι, μηδ᾽ ἐσιδεῖν ἐθέλων;
how — someone could-paint not-even to-look-at wishing

413. ΑΜΜΙΑΝΟΥ

413 of-Ammianus

Ὡς κῆπον τεθυκώς, δεῖπνον παρέθηκεν Ἀπελλῆς,
As garden having-sacrificed dinner set-before Apelles
οἰόμενος βόσκειν ἀντὶ φίλων πρόβατα.
thinking to-feed instead-of friends sheep
ἦν ῥαφανίς, σέρις ἦν, τῆλις, θρίδακες, πράσα,
there-was radish endive there-was fenugreek lettuces leeks
βολβοί,
bulbs
ὄκιμον, ἡδύοσμον, πήγανον, ἀσπάραγος·
basil mint rue asparagus

δείσας δ' ἐκ τούτων μὴ καὶ χόρτον παραθῇ μοι,
fearing and after these lest also hay he-might-set-before to-me
δειπνήσας θέρμους ἡμιβρεχεῖς, ἔφυγον.
having-dined-on lupines half-soaked I-fled

414. ΗΔΥΛΟΥ

414 of-Hedylus

Λυσιμελοῦς Βάκχου καὶ λυσιμελοῦς Ἀφροδίτης
Of-limb-loosening Bacchus and of-limb-loosening Aphrodite
γεννᾶται θυγάτηρ λυσιμελὴς ποδάγρα.
is-born daughter limb-loosening gout

415. ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ ἢ ΝΙΚΑΡΧΟΥ

415 of-Antipater or of-Nicarchus

Τίς σοῦ, Μεντορίδη, προφανῶς οὕτως μετέθηκεν
Who of-you Mentorides openly so transferred
τὴν πυγήν, οὗπερ τὸ στόμ' ἔκειτο πρὸ τοῦ;
the buttock where the mouth lay before the(-time)
βδεῖς γάρ, κοὐκ ἀναπνεῖς,
you-fart for and-not you-breathe
φθέγγῃ δ' ἐκ τῶν καταγείων.
you-speak and from the cellars
θαῦμά μ' ἔχει τὰ κάτω πῶς σου ἄνω γέγονεν.
wonder me holds the below how of-you above has-become

416. ΑΔΗΛΟΝ

416 uncertain

Χρήματα καὶ πόρναις παραγίνεται· οὐκ ἀλεγίζω.
Money even to-harlots comes not I-care
μισείτω με τάλας χρυσὸς ὁ πορνοφίλας.
let-hate me wretched gold the harlot-loving

Ἐπὶ γυναικὶ πρεσβυτέρᾳ νέῳ ἐνοχλησάσῃ
On woman older young-man troubling

417. ΑΔΗΛΟΝ

417 uncertain

Ἄλλην δρῦν βαλάνιζε, Μενέσθιον· οὐ γὰρ ἔγωγε
Another oak shake-acorns-from Menesthion not for I
ἔκκαιρον μήλων προσδέχομαι ῥυτίδα·
untimely of-apples accept wrinkle
ἀλλ᾽ αἰεὶ πεπόθηκα συνακμάζουσαν ὀπώρην.
but always I-have-longed-for ripening-together fruit
ὥστε τί πειράζεις λευκὸν ἰδεῖν κόρακα;
so-that why do-you-try white to-see raven

418. ΤΡΑΙΑΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ

418 of-Trajan the-Emperor

Ἀντίον ἠελίου στήσας ῥίνα καὶ στόμα χάσκων,
Opposite of-sun having-set nose and mouth gaping
δείξεις τὰς ὥρας πᾶσι παρερχομένοις.
you-will-show the hours to-all passing-by

419. ΦΙΛΩΝΟΣ

419 of-Philo

Αἱ πολιαὶ σὺν νῷ γεραρώτεραι· αἱ γὰρ ἄτερ νοῦ
The gray-hairs with mind more-venerable the for without mind
μᾶλλον τῶν πολλῶν εἰσὶν ὄνειδος ἐτῶν.
more than-the many are reproach than-years

420. ΑΛΛΟ

420 another

Αἱ τρίχες, ἢν σιγᾷς, εἰσὶ φρένες· ἢν δὲ λαλήσῃς,
The hairs if you-are-silent are wits if but you-speak
ὡς αἱ τῆς ἥβης, οὐ φρένες, ἀλλὰ τρίχες.
like the of-the youth not wits but hairs

421. ΑΠΟΛΛΙΝΑΡΙΟΥ

421 of-Apollinarius

Ἂν μὲν ἀπόντα λέγῃς με κακῶς, οὐδὲν ἀδικεῖς με,
If indeed absent you-speak me badly nothing you-wrong me
ἂν δὲ παρόντα καλῶς, ἴσθι κακῶς με λέγων.
if but present well know badly me speaking

Εἰς ἀπαίδευτον ἐπιδειξάμενον

On uneducated having-made-display

422. ΑΝΤΙΟΧΟΥ

422 of-Antiochus

Βήσας, εἰ φρένας εἶχεν, ἀπήγχετο· νῦν δ' ὑπ' ἀνοίας
Besas if wits he-had would-hang-himself now but from folly
καὶ ζῇ καὶ πλουτεῖ, καὶ μετὰ τὴν πάροδον.
both lives and is-rich and after the performance

423. ΕΛΛΑΔΙΟΥ

423 of-Helladius

Βάπτων πάντα, βαφεῦ, καὶ χρωματίοις μεταβάλλων,
Dyeing everything dyer and with-little-colors changing
καὶ πενίην βάψας, πλούσιος ἐξεφάνης.
also poverty having-dyed rich you-appeared

424. ΠΕΙΣΩΝΟΣ

424 of-Piso

Γαίης ἐκ Γαλατῶν μηδ' ἄνθεα, ἧς ἀπὸ κόλπων
Of-earth from of-Gauls not-even flowers whose from bosoms
ἀνθρώποις ὀλέτειραι Ἐρινύες ἐβλάστησαν.
for-men destroying Furies sprouted

425. ΑΔΗΛΟΝ

425 uncertain

Γινώσκειν σε θέλω, Πλακιανέ, σαφῶς, ὅτι πᾶσα
To-know you I-wish Placianus clearly that every
ἔγχαλκος γραῖα πλουσία ἐστὶ σορός.
moneyed old-woman rich is coffin

EPIGRAMS 426–442

An anonymous poet mocks a drunken governor, Lucian mocks an exorcist with foul breath, an Indian who washes in vain to turn white, a sober man among drunkards, a bearded philosopher, a glutton, a fool who puts out the lamp against fleas, and a sophist without reason. Aratus mourns Diotimus teaching the alphabet in the hills, and single lines of Menander, Diphilus, Pittacus, and Philiscus mock Corinthians, Argos, Megara, and the Piraeus. Pisistratus' epitaph claims he gathered Homer's poems.

Εἰς Ὀπιανὸν ἡγεμόνα πότην

On Opianus governor drunkard

426. ΑΛΛΟ

426 another

Γράμμα περισσὸν ἔχεις τὸ προκείμενον· ἢν ἀφέλῃ τις
Letter superfluous you-have the lying-in-front if takes-away someone
τοῦτό σοι, οἰκεῖον κτήσῃ ἁπλῶς ὄνομα.
this to-you proper you-will-acquire simply name

427. ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

427 of-Lucian

Δαίμονα πολλὰ λαλῶν ὀζόστομος ἐξορκιστὴς
Demon much chattering foul-mouthed exorcist
ἐξέβαλ', οὐχ ὅρκων, ἀλλὰ κόπρων δυνάμει.
cast-out not of-oaths but of-dung by-power

428. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

428 of-the same

Εἰς τί μάτην νίπτεις δέμας Ἰνδικόν; ἴσχεο τέχνης·
For what in-vain do-you-wash body Indian cease from-the-art
οὐ δύνασαι δνοφερὴν νύκτα καθηλιάσαι.
not you-can dark night to-make-sunny

429. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

429 of-the same

Ἐν πᾶσιν μεθύουσιν Ἀκίνδυνος ἤθελε νήφειν,
Among all drunk Acindynus wished to-be-sober
τοὔνεκα καὶ μεθύειν αὐτὸς ἔδοξε μόνος.
therefore also to-be-drunk he seemed alone

430. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

430 of-the same

Εἰ τὸ τρέφειν πώγωνα δοκεῖς σοφίαν περιποιεῖν,
If the to-grow beard you-think wisdom to-procure
καὶ τράγος εὐπώγων αἶψ' ὅλος ἐστὶ Πλάτων.
even goat well-bearded at-once whole is Plato

431. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

431 of-the same

Εἰ ταχὺς εἰς τὸ φαγεῖν
If quick at the to-eat
καὶ πρὸς δρόμον ἀμβλὺς ὑπάρχεις
and toward running dull you-are
τοῖς ποσί σου τρῶγε, καὶ τρέχε τῷ στόματι.
with-the feet of-you munch and run with-the mouth

432. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

432 of-the same

Ἔσβεσε τὸν λύχνον μῶρος, ψυλλῶν ὑπὸ πολλῶν
Put-out the lamp fool fleas by many
δακνόμενος, λέξας· "Οὐκέτι με βλέπετε."
being-bitten having-said No-longer me you-see

433. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

433 of-the same

Ζωγράφε, τὰς μορφὰς κλέπτεις μόνον· οὐ δύνασαι δὲ
Painter the forms you-steal only not you-can but
φωνὴν συλῆσαι χρώματι πειθόμενος.
voice to-rob to-color trusting

434. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

434 of-the same

Ἢν ἐσίδῃς κεφαλὴν μαδαράν, καὶ στέρνα, καὶ ὤμους,
If you-see head bald and breast and shoulders
μηδὲν ἐρωτήσῃς· μῶρον ὁρᾷς φαλακρόν.
nothing ask fool you-see bald

435. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

435 of-the same

Θαυμάζειν μοι ἔπεισιν, ὅπως Βύτος ἐστὶ σοφιστής,
To-wonder to-me it-comes how Bytus is sophist
οὔτε λόγον κοινόν, οὔτε λογισμὸν ἔχων.
neither speech common nor reasoning having

436. ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

436 of-the same

Θᾶττον ἔην λευκοὺς κόρακας πτηνάς τε χελώνας
Sooner it-were white ravens winged and tortoises
εὑρεῖν, ἢ δόκιμον ῥήτορα Καππαδόκην.
to-find than approved orator Cappadocian

437. ΑΡΑΤΟΥ

437 of-Aratus

Αἰάζω Διότιμον, ὃς ἐν πέτραισι κάθηται,
I-lament Diotimus who among rocks sits
Γαργαρέων παισὶν βῆτα καὶ ἄλφα λέγων.
of-Gargarians to-children beta and alpha saying

438. ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ

438 of-Menander

Κορινθίῳ πίστευε, καὶ μὴ χρῶ φίλῳ.
To-Corinthian trust and not use as-friend

439. ΔΙΦΙΛΟΥ

439 of-Diphilus

Τὸ μὲν Ἄργος ἵππιον, οἱ δ' ἐνοικοῦντες λύκοι.
— indeed Argos horse-pasturing the and inhabiting wolves

440. ΠΙΤΤΑΚΟΥ

440 of-Pittacus

Μεγαρεῖς δὲ φεῦγε πάντας· εἰσὶ γὰρ πικροί.
Megarians but flee all are for bitter

441. ΦΙΛΙΣΚΟΥ

441 of-Philiscus

Ὁ Πειραιεὺς κάρυον μέγ' ἐστὶ καὶ κενόν.
— Piraeus nut great is and empty

442. ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ

442 anonymous

Τρίς με τυραννήσαντα τοσαυτάκις ἐξεδίωξεν
Thrice me having-been-tyrant so-many-times drove-out
δῆμος Ἐρεχθῆος, καὶ τρὶς ἐπηγάγετο,
people of-Erechtheus and thrice brought-back

τὸν μέγαν ἐν βουλῇ Πεισίστρατον, ὃς τὸν Ὅμηρον
the great in council Pisistratus who — Homer
ἤθροισα, σποράδην τὸ πρὶν ἀειδόμενον·
I-gathered scattered the formerly being-sung
ἡμέτερος γὰρ κεῖνος ὁ χρύσεος ἦν πολιήτης,
ours for that the golden was citizen
εἴπερ Ἀθηναῖοι Σμύρναν ἀπῳκίσαμεν.
if-indeed Athenians Smyrna we-colonized